PD-ABP-366
94631

NATIONAL CENTER FOR STATE COURTS

REGIONAL ADMINISTRATION OF JUSTICE

Q CONTRACT

DSO #10

HAITI SHORT-TERM JUDICIAL TRAINING ADMINISTRATION OF JUSTICE PROJECT

FINAL REPORT

Fund number: 8300.10

National Center for State Courts
Washington Office
1700 North Moore Street, Suite 1710
Arlington, VA 22209

TABLE OF CONTENTS

I. Project Report

II. Annexes

1. List of participants/trainees
2. Petit Guide
3. Copies of Certificates
4. Scope of Work - DSO #10
5. Judge Stephen Schiller's report of January 3, 1995
6. Transcript of the first week of training in Port-au-Prince
7. Reports from NCSC faculty
    a. *Stephen Schiller, Circuit Court Judge, Chicago, Illinois*
    b. *Dennis Byron, Justice of the Eastern Caribbean Supreme Court*
    c. *Phillip Brutus, Attorney, Miami, Florida*
    d. *Jacob Wit, Judge of the High Court of Justice of the Netherlands Antilles and Aruba*
    e. *Rosemary Barkett, Circuit Judge, U.S. Court of Appeals, Eleventh Circuit*
8. Curriculum vitaes of NCSC sponsored faculty and consultants
    a. *Judge Stephen Schiller*
    b. *Justice Dennis Byron*
    c. *Phillip Brutus*
    d. *Judge Jacob Wit*
    e. *Judge Rosemary Barkett*
    f. *Madeleine Crohn*
    g. *Sepideh Keyvanshad*

HAITI SHORT-TERM JUDICIAL TRAINING ADMINISTRATION OF JUSTICE (AOJ) PROJECT

REPORT

July, 1995

SUMMARY

On January 17, 1995, the National Center for State Courts (NCSC), in conjunction with the US Department of Justice, began an emergency training program for all judicial officers across the Republic of Haiti. At the program's end, 160 *juges de paix*, 140 *juges de paix suppleant*, 12 *commissaires*, 25 *substitut commissaires*, and 20 *juges d'instruction* had taken part in the sessions. (See Annex 1) Port-au-Prince was the training site for the first three weeks. The team then spent one week in each of the eight regional capitals, conducting 2-day classes for every group of participants.

Juges de paix and their *suppleants* were lectured on the following topics: powers of the *juges de paix*; relationship between the *juges de paix*, the prosecutors, and the police; orders which the *juges de paix* may issue; investigation techniques; interrogation and examination of witnesses; complaints and information; and ethical considerations facing the *juges de paix*. Relevant provisions of the rural code were also covered. At the request of the Ministry of Justice, a "colloque" was conducted for the *commissaires* and *juges d'instruction* as formal instruction was deemed inappropriate for that group.

Each participant was provided with a "Petit Guide," a collection of laws, law commentary and forms which pertain to the performance of responsibilities of the office of *juges de paix*. (See Annex 2) At the end of each weekly session, the Minister of Justice visited the class and presented certificates of participation. (See Annex 3)

The NCSC team consisted of Stephen Schiller, Circuit Court Judge, Chicago, Illinois; Dennis Byron, Justice of the Eastern Caribbean Supreme Court; Rosemary Barkett, Circuit Judge, US Court of Appeals, Eleventh Circuit; Jacob Wit, Judge of the High Court of Justice of the Netherlands Antilles and Aruba; and Phillip Brutus, Haitian-American defense attorney practicing in Miami, Florida (not all were present at the same time). Sepideh Keyvanshad, an attorney working in Washington, DC, was the on site coordinator, and Madeleine Crohn, an NCSC consultant, was home office coordinator. The Department of Justice team consisted of Carl Alexandre, Trial Attorney, U.S. Department of Justice; Jean D. Larosiliere, Assistant U.S. Attorney, District of New Jersey; and Marceau Edouard, Assistant District Attorney, Bronx, New York. At the urging of ex-Minister of Justice Mallebranche, and as a condition for ensuring the participants' attendance, *juges de paix* and *suppleants* were paid Haitian$90 per day, *commissaires* and *juges d'instruction* were paid Haitian$140 per day, and the Haitian faculty received Haitian$200 per day.

BACKGROUND

In December 1994, the National Center for State Courts (NCSC) was requested by the USAID Mission in Haiti to " initiate short term training for justice personnel to parallel that already established for the Haitian police as part of standing up a functioning justice system" (Article III - OBJECTIVE - PIO/T No: 521-0238-3-30149 - see Annex 4). Over a one week period, the NCSC Regional Administration of Justice (RAOJ) Director, Mark G. Visnic, developed a proposal and recruited faculty for the project to include: a Team Leader (Judge Stephen A. Schiller), a Senior Advisor (Justice Dennis Byron), three Trainers (prosecutors Jean D. Larosiliere and Henri Alexander, and attorney Phillip J. Brutus), a Home Office Coordinator (Madeleine Crohn), and an On-Site Coordinator (Sepideh Keyvanshad). The Delivery Service Order (10), under the NCSC Requirements Contract (LAC-0669-Q-10-1041-00) was signed on December 15, 1994.

The initial design of the project called for approximately two months of on-site training, to be followed by an assessment of the short term project and development of a more comprehensive curriculum. Three faculty members (Schiller, Larosiliere and Brutus) agreed to spend 10 days in Port au Prince in late December 1995, to begin preparations for the project.

PROJECT IMPLEMENTATION

PREPARATION PHASE

Judge Schiller and Phillip Brutus spent nine days in Port au Prince (from December 15 to December 23, 1994). Shortly before the scheduled trip, Jean D. Larosiliere informed the NCSC that he would not be able to participate in the project. On December 16, the NCSC learned from the Office of Development and Training (OPDAT) of the US Department of Justice that OPDAT would sponsor, under a separate agreement with the USAID, a team of prosecutors to complement the NCSC sponsored faculty. Carl Alexandre, Trial Attorney, US Department of Justice, and Jean Larosiliere, Assistant US Attorney, District of New Jersey, joined Schiller and Brutus in Port-au-Prince on December 16.

The two teams visited with USAID officials, representatives of the Ministry of Justice, the then Minister of Justice Ernest Mallebranche, and other individuals and organizations. Judge Schiller's report and preliminary conclusions following the pre-assessment visit are attached as Annex 5. (Carl Alexandre's internal reports to OPDAT may be available through the US Department of Justice).

In early January 1995, USAID/Haiti confirmed that training would begin in Port-au-Prince on January 17, 1995; participants would include magistrates from various levels of the judiciary from the capital and adjacent regions. At that point, it was uncertain whether additional training, if any, for the magistrates in the other eight departments would take place in Port-au-Prince or in "hub cities."[1] Moreover, Minister Mallebranche had shown some reluctance about providing training to the judiciary before vetting of its members had taken place. Therefore, another point of uncertainty was the

[1] Capitals of the eight geographic regions in Haiti.

participation of a Haitian faculty - he did not want to select the Haitian faculty until the conducting of a vetting process.

The OPDAT and NCSC teams agreed to meet in Washington for two days (January 9 and 10) to coordinate logistics and outline lesson plans. They continued such preparation upon arrival in Haiti. The OPDAT logistics coordinator returned to the US on 1/13/1995, and Sepideh Keyvanshad - NCSC on site coordinator - left for Haiti on 1/16/95. Following negotiations with the USAID and US Ambassador Swing , Minister Mallebranche agreed to appoint a Haitian faculty. Honoraria to the faculty and to participants at the training was paid directly by USAID, while per-diem reimbursements and other expenses related to logistics (Haitian faculty and participants) became the responsibility of the NCSC under its contract for the project.

TRAINING SESSIONS

In Port-au-Prince

Port-au-Prince, January 17 to February 3

22 *juges de paix* and 1 *suppleant* from 21 cities and villages attended the first week of classes, held at the Holiday Inn Hotel, Centreville. Minister of Justice Mallebranche inaugurated the program. Classes started at 9:00 a.m. and ended at 5:00 p.m., with one-hour lunch breaks. Haitian faculty consisted of Jean David Kalim and Gerard Charles Alerte, Justices of the *Cour de Cassation*; Jean-Claude Banica, *Commissaire du Gouvernement*; Baniface Alexandre, *Substitut Commissaire du Gouvernement*; Emmanuel Dutreuil, Court of Appeals, Port-au-Prince; Kesner Michel Thermesi, Chief Prosecutor, Port-au-Prince; Robert Augustin, Chief of Minister's Cabinet; Alcan Dormeus, Director of Judicial Affairs; and Guy Michel Pradieu, Counselor for Judicial Affairs. The graduation ceremony was held at the USAID Mission. Minister of Justice Mallebranche, and William Swing, US Ambassador to Haiti, spoke to the graduates and presented them with Certificates of Participation, which they had both signed. Judge Stephen Schiller and Carl Alexandre also gave speeches. The ceremony was recorded and broadcast by a television station and several radio stations. (See Annex #6 for transcript of the first week of training)

Mallebranche also inaugurated the second week of classes, attended by 3 *juges de paix* and 16 *suppleants*. However, he resigned from his post on that day, and was replaced by Jean Joseph Exume. On Thursday, Minister Exume, and his Secretary of State (Deputy Minister of Justice), Carole Demerville, visited the training session. Judge Schiller had to return to his court in the US at the end of this session. Ambassador Swing and Minister Exume attended the closing ceremony, and once again, presented the certificates.

To prevent interference with court schedules, classes for *commissaires* and *juges d'instruction* took place in the afternoon of the third week. 2 *commissaires*, 9 *substitut commissaires*, and 7 *juges d'instruction* attended the sessions. Jo Ann Harris, Assistant Attorney General, US Department of Justice, made a one-hour visit to this group. She addressed the class by talking about the importance

of, and her dedication to, public service. Carole Demerville presented the certificates at the session's end, since the Minister and the Ambassador were attending ceremonies at the new police academy.

Port-au-Prince, February 3-12

During this week, preparations were made for the upcoming sessions outside of Port-au-Prince, including the printing of Petit Guides, printing of certificates, signing of the certificates by the minister, and purchase of supplies. Sepideh Keyvanshad and Carl Alexandre, along with Alcan Dormeus, Director of Judicial Affairs, and Jim Silverwood from OPDAT, made a one-day trip to St. Marc and Gonaives to deliver invitations to the *commissaires* of those cities regarding the training sessions, and to make arrangements for accommodations and training site.

Separately, the NCSC home office had recruited additional faculty, when plans for continued training were solidified. Judge Jacob Wit, and Judge Rosemary Barkett, agreed to join the project. NCSC developed a schedule to accommodate the active members of the judiciary. With the exception of the session in Cap-Haitien, at least one, and often two, judges participated in the training. Attorney Phillip Brutus and On Site Coordinator Sepideh Keyvanshad were able to stay for the duration of the project to ensure continuity, and provide support to the entire team.

In Regional Capitals

In an attempt to decentralize the administration of justice in Haiti, and at the recommendation of the Ministry of Justice, the training team traveled to and spent one week in each departmental capital (Gonaives, Hinche, Cap-Haitien, Fort-Liberte, Port-de-Paix, Jeremie, Les Cayes, and Jacmel). Each department consists of between 1 and 3 jurisdictions, and each jurisdiction has its own *commissaire*, *substitut commissaires*, and *juges d'instruction* (many of these posts were vacant). The Ministry of Justice chose Jean-David Kalim, Jean Claude Banica, and Baniface Alexandre as the Haitian instructors to travel with the team.

The US Military provided helicopter transport for the instructors until March 31, the date of the turn-over of forces from the United States to the United Nations. After that point, ground transportation was used for Jeremie, Les Cayes, and Jacmel, although helicopters were provided sporadically.

Gonaives, February 13-18

The team's first stop outside of Port-au-Prince was Gonaives, consisting of the Gonaives and St. Marc jurisdictions, in the Artibonite region. A total of 19 *juges de paix*, 19 *suppleants*, and 8 *commissaires, substituts, and juges d'instruction* from 21 cities attended the sessions. The first day of classes was held at a hotel; the remainder was held at the Department Delegate's office. The NCSC team was composed of Justice Byron and Phillip Brutus for the first four days; Judge Schiller had returned to Haiti on that week, and was in Gonaives for the *commissaire* and *juge d'instruction* training. Sepideh Keyvanshad and Phillip Brutus traveled to Hinche by helicopter to make arrangements for the upcoming week.

The Minister of Justice and his staff, along with General Donald Campbell, the head of the Civil Affairs Brigade of the US Army in Haiti, and in charge of the Ministerial Advisory Team, attended the closing ceremonies. The Minister distributed the Certificates of Participation.

Hinche, February 20-25

Hinche was the site of the second training session. It is the capital of the Central region, and consists of the Hinche and Mirebalais jurisdictions. The team members waited five hours for the arrival of the helicopter which was to transport them from Gonaives to Hinche. While in Hinche, they stayed at the Army Special Forces compound, due to suspected anti-American activities by the peasants' movement (MPP) in the region. Judge Byron and Sepideh Keyvanshad made a two-day trip by car to arrange for the Cap-Haitien session.

Classes were held in a small room on the side of the old FADH (Force d'Armée d'Haiti) building, then occupied by the IPSF (interim police force). The NCSC instructors were Justice Byron and Phillip Brutus. The other instructors remained the same. A total of 24 judges, commissaires, and substitutes from 13 cities attended the classes. The Minister visited this class on the Thursday of that week. Accompanying the Minister and his staff were General Campbell, and Jane Nandy, USAID mission deputy director of the Government and Democracy program.

Cap-Haitien, March 6-11

After a one week break due to the carnival festivities in Haiti, training was resumed in Cap-Haitien, capital of the Northern department. Grande Riviere du Nord is the other jurisdiction in this region. The judges from Grand Riviere du Nord were not present for the first day of classes because they had not received timely notice. They were, however, eventually informed by the Civil Affairs team, and attended the rest of the sessions. As Justice Byron had to return to St. Lucia to resume his court activities, Phillip Brutus was the sole NCSC instructor for that week. The other faculty members remained the same. The site of the training was an outdoor restaurant/bar/night club. The number of trainees for this session was 53, from 25 cities. During the week, Sepideh Keyvanshad and Carl Alexandre traveled to Fort-Liberte to meet the *commissaire*, inform him of the upcoming classes, and make the following week's arrangements.

On Saturday afternoon, the Minister of Justice, General Campbell, USAID representatives and their staff attended the graduation ceremony. The Civil Affairs Brigade also distributed to the *greffier* of each court various legal forms and legal texts. The books had been printed by the U.S. Army's Psychological Operations unit.

Fort-Liberte, March 13-18

To conduct classes in Fort-Liberte, capital of the Northeast department, the team had to travel the one and a half hour distance between Cap-Haitien and Fort-Liberte each morning and afternoon. There was only one hotel in Fort-Liberte, and the proprietor refused to receive any guests until she had properly cleaned the rooms after the International Police Monitors' departure. Thus, the team made the commute every day on the unpaved road between the two cities.

Classes were held in the city's library. The total number of trainees was 36 from 18 cities. At the end of the Monday class, the *commissaire* delivered dismissal letters to ten *juges de paix* from the Ministry of Justice. Their replacements attended the Wednesday-Thursday session.

Judge Rosemary Barkett arrived from Miami on Monday afternoon, and took part in instructing the remaining classes. The other faculty remained the same. Due to the difficult travel and the small number of participants for the *commissaire/judge d'instruction* session, the Friday class was canceled. Sepideh Keyvanshad and Carl Alexandre traveled by helicopter to Port-de-Paix to make the necessary arrangements for the following week.

The Minister of Justice, General Campbell, and their staff attended the last day of classes. Once again, the Civil Affairs Brigade distributed legal forms and texts. Judge Barkett, along with the Minister of Justice, and the Commissaire made closing remarks. At the end of the ceremony, Judge Barkett and Carl Alexandre returned to Port-au-Prince with the Minister's party, while the rest of the team continued on to Port-de-Paix.

Port-de-Paix, March 20-25

The training in Port-de-Paix, capital of the Northwest department, began with the following instructors: Phillip Brutus, Jean Larosiliere, Marceau Edouard, and the Haitian faculty. On Wednesday, Brutus and Larosiliere returned to Port-au-Prince, and Judge Barkett arrived in Port-de-Paix. Carl Alexandre had also been scheduled to arrive in Port-de-Paix on that day; however, he remained in Port-au-Prince for the remainder of the program.

Classes were held at the Tropical, an outdoor hotel/restaurant. The number of participants totaled 21 from 9 cities. The Minister of Justice, General Campbell, and their staff attended the graduation ceremony, distributing certificates of participation, and legal forms and texts. The team flew back to Port-au-Prince at the end of the ceremony.

Jeremie, April 3-8

After a one week break, the team drove for nine and a half hours to their next destination, Jeremie. The instructors in Jeremie, the capital of de la Grand'Anse department, consisted of Judge Jacob Wit, Marceau Edouard, and the Haitian faculty. No *juges de paix* were present at the Monday class, as they had not been informed of the sessions. A broadcast was made on the local radio station, requesting the judges' presence for the remainder of the training.

Classes were held at the Hotel la Cabane conference room. By the week's end, 25 judges, prosecutors, and *juges d'instruction*, from 13 cities, had attended the training sessions. The Minister of Justice spoke at the end of the Saturday class and distributed certificates. The team flew back to Port-au-Prince on that day with the Minister.

Les Cayes, April 17-22

After another one week break, this time for the Easter holidays, training began in Les Cayes. Consisting of the Cayes, Aquin, and Anse-a-Veau jurisdictions, Les Cayes is the capital of the Southern department. Judge Byron, Judge Wit, Phillip Brutus, Jean Larosiliere, and the Haitian faculty instructed this group at the American University of the Caribbean. Les Cayes had the largest number of *juges de paix* and *suppleants* of all the other departments for a total of 56. A total of 9 *commissaires*, substitutes, and *juges d'instruction* also attended.

Judges Byron and Wit visited the Court of Appeals in Les Cayes, and invited the Court's justices to attend the Friday and Saturday colloques. Those judges expressed displeasure that they had not already been invited by the Ministry to participate as instructors for their region. Sepideh Keyvanshad traveled to Jacmel to make arrangements for the team's final destination.

The graduation ceremony was conducted, with the presence of the Minister of Justice, General Campbell, and their staff. Major General Kinzer, the head of the UN command in Haiti also attended the ceremony. Legal forms and texts were distributed to the *greffiers.*

Jacmel, April 24-29

Jacmel was the final training site. It is the capital of the Southwest department, and includes the jurisdictions of Jacmel and Petit Goave. The instructors - Judge Byron, Judge Wit, Phillip Brutus, Jean Larosiliere, and the Haitian faculty - stayed at La Jacmelienne hotel, and conducted classes at the hotel's conference room. Some of the participants had already attended the training sessions in Port-au-Prince in January, as they had been part of the group invited by the Ministry.

The final ceremony took place on April 29, with the presence of the Minister of Justice Exume, Carole Demerville, General Kinzer, General Campbell, Kitty Hall from USAID, the delegate and the mayor of Jacmel. Carl Alexandre and Marceau Edouard returned to Jacmel for the ceremony; Carl Alexandre was the Master of Ceremony. The following people gave speeches: Minister Exume, Judge Kalim, Judge Wit, and General Campbell. The ceremony was taped and broadcast by local radio and television stations.

FOLLOW UP AND CONCLUSIONS

When the short term judicial program ended, the USAID developed a set of new activities as interim initiatives until an Institutional Contractor is selected to oversee management of the AOJ project (target date - fall 1995). AID decided that continuing judicial education would take place over 6 months, and assigned the project to the US Department of Justice.

In March, 1995, the NCSC submitted to AID a preliminary report on changes (design, personnel and budget) due to the evolving nature of the project, and a budget modification request (final approval pending). In May, the National Center convened a meeting of three of the NCSC sponsored faculty - Judge Schiller, Justice Byron and Judge Wit. After a preparatory discussion on

May 15, 1995, at the NCSC offices in Rosslyn, the judges and the NCSC Home Office Coordinator (Madeleine Crohn) briefed Mr. Mark Schneider, Assistant Administrator, Bureau for Latin America and Caribbean, and Ms. Norma Parker, Deputy Assistant Administrator, Bureau for Latin America and Caribbean, on the program. They made these observations and recommendations:

Haitian Magistrates may be at the receiving end of mixed messages. There exists no real experience with, or understanding of, an independent judiciary - notwithstanding provisions of the 1987 Haitian Constitution. Participants expressed fear about challenging Ministry of Justice orders, even if the orders were in violation of the law. The few unwilling to obey such orders said that resigning or getting fired were the only options. Such incidence occurred at least once while training was underway - thus undermining the message and credibility of the training.

The curriculum content was flawed by an over-emphasis on prosecutorial issues. Beyond technicalities, an important goal of the short term training project was to infuse a sense of dignity and purposefulness about the judicial function. In a system of law, judges have an oversight responsibility regarding the justice system. This responsibility is intentionally distinct from those of prosecutors or defense counsels.[2] Judicial members of the faculty found it difficult to convey this information, or to balance presentations more evenly. Instead, presentations were dominated by matters related to criminal investigations. US based examples were used too often, and inappropriately, for many of them were not readily transferable to the Haiti circumstances. This was particularly problematic, since, in Haiti, the prosecution of cases is conducted by *commissaires*, who are in some respects identified by the judiciary, and in certain instances by the *juges de paix* (indeed, the charging process involves the *juge d'instruction*) - such is the case in most civil law systems. In addition, misunderstandings of purposes and roles developed, such as an inference that the training team was attempting to impose a foreign system of law on Haitians.

There should have been more substantive participation by Haitians in design of procedures and curriculum content. The design (purpose and goals) of the training, its relationship to other needed reforms (such as constitutional and legal/procedural reforms), and its substantive aspects (for example, how should magistrates interpret the law) were not discussed with the Haitian Government, and the Government was not asked or required to be involved in the rationalization of their system. Thus, there appeared to be no investment by the Haitians in the intellectual development and conceptualization of a new system, this despite the availability of knowledgeable and experienced Haitian experts. Nor were there any apparent plans for such to occur at a future point. [3]

The NCSC faculty felt that its presence and role were ambiguous. At the training sessions, the NCSC faculty was not introduced to the Haitian magistrates. As a result, the NCSC sponsored judges found it difficult to explain why and how their experience could be

[2] Whereas prosecutors and defense counsels have a narrow realm of responsibilities, i.e. to the defendant, the plaintiff, or the state, judges are responsible for the justice system in general.
[3] The Haitian faculty limited its presentations to lectures (speeches) on substantive law

relevant to their Haitian colleagues on the bench. Such confusion was somewhat alleviated in informal, small group discussions during breaks or at the end of training sessions - not a sufficient or appropriate remedy.

The project objectives were not sufficiently clear. The NCSC faculty was aware that the project was one of urgency, and that it would not be possible to develop or present a traditional, structured curriculum. However, this difficult situation was worsened, because the Ministers of Justice (or their staff) provided no guidance on their aspirations for the project; nor did they appear "invested" in its delivery and outcome. This lack of participation and Haitian ownership deeply affected the quality and impact of the project.

Further details on observations and recommendations by the NCSC sponsored faculty are in Annex 7. These reports were sent to USAID/Haiti. It is not clear whether these reports were communicated to DOJ representatives in charge of the medium-term training program (Summer - Fall, 1995).

Participants for January 17-19 at Port-au-Prince

Name	Title	City
Jean Dorlus	Juge de Paix	Kenscoff
Jacques Lucas	Juge de Paix	Thomazeau
Patrick H. Calixte	Juge de Paix	Croix de Bouquets
Jean Alix Civil	Juge de Paix	Croix des Missions
Jean Rony Louime	Juge de Paix	Grand Bois
Eliser Dusaintil	Juge de Paix	Ganthier
Valme Pierre Pinard	Juge de Paix	Cazale
Uramie O. Nader	Juge de Paix	Port-au-Prince
Bazelais Pierre Wildens	Juge de Paix	Arcahaie
Max Mathurin	Juge de Paix	Leogane
Serge Chardonnette	Juge de Paix	Vialet
Jean Rosiris Jose	Juge de Paix	Petit Goave
Duclair C. Royere	Juge de Paix	Grand Gosier
Andris Pierre Descartes	Juge de Paix	Anse a Pitres
Franck Pierre Louis	Juge de Paix	Marigot
Eberle A.L. Anglade	Juge de Paix	Carrefour
Evariste Cineas	Juge de Paix	PAP, Section Est
Julien Eustache	Juge de Paix	PAP, Section Sud
Ferdinand Joseph Cenatus	Juge de Paix	Cabaret
Antoine Fanfan	Juge de Paix	Delmas
Jean Arnold Desire	Juge de Paix	Grand Goave
Yvette Simon Jean Mary	Juge de Paix	Petion-ville
Nazaire Berteau	Suppleant	Anse a Gales

Participants for January 24-27 at Port-au-Prince

Name	Title	#days	City
Jules Andre Metellus	Juge de Paix	4	Port-a-Raquette
Josue Gertrude	Juge de Paix	4	Anse-a-Galets
Chrysostome Xavier	Juge de Paix	4	Gressier
Franck Fleury	Suppleant	4	Gressier
Joseph Louhis Frejuste	Suppleant	4	PAP, section Est
Dorce Bernard	Suppleant	4	Cornillon
Baptiste Parice	Suppleant	4	PAP, section Sud
Saint Jean Francois Camille	Suppleant	4	Grand Goave
Winseul Cadesca	Suppleant	4	Thomazeau
Gerbier Carlene	Suppleant	4	Petion-Ville
Valde Marjorie	Suppleant	4	Delmas
Pierre Louis Joseph Jonasse	Suppleant	4	Cazale
Jean Jacques Roderigue	Suppleant	4	Vialet
Merseron Bien-Aime	Suppleant	4	Petit Goave
Joachim Bob	Suppleant	4	Kenscoff
Voltaire Jean Yves	Suppleant	4	Cabaret
Douze Pierre Charles	Suppleant	4	Arcahaie
Franck Frejuste	Suppleant	4	Croix-des-Bonquets
Pierre Mincius	Suppleant	2	Croix-des-Missions

Participants for January 31 to February 3 at Port-au-Prince

Name	Title	#Days
Colette Legros Montagner	Juge d'Instruction	3
Napoleon Eugene	"	3
Maurice Massante	"	3
Marc Ch. St. Ange	"	3
Raphael Jn. Baptiste	"	3
Fritz Gabriel	"	3
Fritz A. Cyriaque	"	3
Ulrick Rosarion	Commissaire	3
Danton Leger	"	3
Franzi Philemon	Substitut	3
Franck Dorcely	"	3
Lise Pierre Pierre	"	3
Herms Constant	"	3
Jean Pierre Audain Daniel	"	3
Luc Francois	"	3
Jean Auguste Brutus	"	3
Florence Mathieu	"	3
Saint Cyr Jean Raoul	"	2

Participants for February 13-18 at Gonaives

Name	Title	#days	City
Gustave Arsene	Juge de Paix	2	Sources Chaudes
Iledieu Metayer	Juge de Paix	2	Anse Rouge
Dodard Patrick	Juge de Paix	2	Gonaives Sec. Nord
Denise Moise Papillon	Juge de Paix	2	Gonaives Sec. Sud
Mouscardy Dominique S.	Juge de Paix	2	Ennery
Beldor Charite	Juge de Paix	2	Gros Morne
Jn Robert Elvariste	Juge de Paix	2	Marmelade
Joseph Antoine	Juge de Paix	2	St. Michel de l'Attalaye
Baptiste Lubrene	Juge de Paix	2	l'Estere
Anthony Dort Jerome	Juge de Paix	2	Savane a Roches
Gustave Amistral	Juge de Paix	2	Coridon
Antoine Osny Paul	Juge de Paix	2	Dessalines
Fanord Francois	Juge de Paix	2	Desdunes
Wilfrid St. Come	Juge de Paix	2	Grande Saline
Jerome Clerjeune	Juge de Paix	2	La Chapelle
Cyrius Scylla	Juge de Paix	2	Desarmes
Richard Gerard	Juge de Paix	2	Verrettes
Bertrand Louissaint	Juge de Paix	2	Terre Neuve
Fleurantus Jeronel	Juge de Paix	2	Pte Riv. Bayonnais
Gabriel Ogastwon	Suppleant	2	Liancourt
Joseph Daniel Simeus	Suppleant	2	Coridon
Ketlyne Thelemaque	Suppleant	2	l'Estere
Cherubin Murielle	Suppleant	2	St. Marc
Cherilus Pierre Antoine	Suppleant	2	Gonaives Sec. Sud
Dorismond Jn Baptiste	Suppleant	2	Gonaives Sec. Nord
Valery Leo	Suppleant	2	St. Michel de l'Attalaye
Edvard Joseph W.	Suppleant	2	Marmelade
Pierre Oreste	Suppleant	2	Anse Rouge
Itler Julienvil	Suppleant	2	Desarmes
Hilaire Brunel	Suppleant	2	Grande Saline
Pinchina A. Kency	Suppleant	2	Gros Morne
Onel Mezil	Suppleant	2	Ennery
Etienne Chavannes	Suppleant	2	Desdunes
Joseph Jn Claude	Suppleant	1 1/2	La Chapelle
Gerard Jean	Suppleant	1 1/2	Savane a Roches
Marcel Paul	Suppleant	1	Sources Chaud
Charles Pierre Paul	Suppleant	1	Terre Nueve
Jerome Estime	Suppleant	1	Dessalines
Fritz Gabriel	Juge d'Instruction	2	St. Marc
Aubert Jean Charles	Commissaire	2	St. Marc
Roland Paphius	Commissaire	2	Gonaives
Joseph Louiselme	Subst. Commissaire	2	Gonaives
Noel Henry Kesner	Subst. Commissaire	2	St. Marc
Mathurin St. Hillien	Juge d'Instruction	2	Gonaives
Eugenie Jean Louis	Juge d'Instruction	2	Gonaives

Jean Baptiste St. Pierre Kenaz	Subst. commissaire	1 1/2	Gonaives

Participants for February 20-25 at Hinche

Name	Title	#days	City
Sauverne Belizaire	Juge de Paix	2	Cerca la Source
Jean Osner Louis	Juge de Paix	2	Boucan Carre
Nady Gaston	Juge de Paix	2	Mirebalais
Alceus Medie	Juge de Paix	2	Maissade
Jacquelin Kebreau	Juge de Paix	2	Hinche
Adias Michel	Juge de Paix	2	Thomassique
Theodore Bien-Aime	Juge de Paix	2	Cerca Cavajal
Jean Robert Destine	Juge de Paix	2	Thomonde
Ronald Vincent	Juge de Paix	2	Belladere
Pierre Andre Prevost	Juge de Paix	2	Savannette
Jean N. Pierre Louis	Juge de Paix	1	Baptiste
Telemaque Telcin	Suppleant	2	Lascahobas
Gesner Pierre	Suppleant	2	Thomassique
Fevrius Simoly	Suppleant	1 1/2	Cerca la Source
Jocelyn Augustin	Suppleant	2	Hinche
Lherisson Pierre	Suppleant	2	Maissade
Henriguerre Pierre Mederick	Suppleant	2	Cerca Carvajal
Erminus Sael	Suppleant	2	Boucan Carre
Wilson Desbouquets	Suppleant	2	Belladere
Roger Cardichon	Suppleant	2	Thomonde
Luc Kerlin Charles	Suppleant	2	Saut d'Eau
Pierre Armand	Juge d'Instruction	2	Hinche
Michel A. Joseph	Commissaire	2	Hinche
Antoine Gedeon Colas	Subst. Commissaire	2	Hinche
Antoine Toussaint	Doyen T.C.	2	Mirabelais
De Pierre Harry Alexis	Doyen T.B.C.	2	Hinche

Participants for March 6-11 at Cap-Haitian

Name	Title	#days	City
Joseph Andre Orphilien	Juge de Paix	2	Pilate
Michel Jobes	Juge de Paix	2	Camp Louise
Michel Audain	Juge de Paix	2	Limonade
Jacquelin Tadeus	Juge de Paix	2	Plaine du Nord
Adhemar Henri Claude	Juge de Paix	2	Cap-Haitien Sec Nord
Duroc Petrique	Juge de Paix	2	Quartier Morin
Obas Gaston	Juge de Paix	2	Borgne
Francois Aldy	Juge de Paix	2	Cap-Haitien Sec Sud
Borgella Archange	Juge de Paix	2	Acul du Nord
Bastien Victor	Juge de Paix	2	Grison Garde
Pierre Deceus	Juge de Paix	2	Petit Bourg de Port Margot
Michel Jean Robert	Juge de Paix	2	Bas Limbe
Pierre Docteur	Juge de Paix	1	Plaisance
Fenelin Philippe	Juge de Paix	1	La Souffriere
William Desauguste	Juge de Paix	2	Ranquitte
Elie Etienne	Juge de Paix	2	La Victoire
Carlo Julnis	Juge de Paix	2	Grande Riviere du N.
Emile Fils-Aime	Juge de Paix	2	Saint Raphael
Adrien Joseph	Juge de Paix	2	Pignon
Evanet Devalcin	Juge de Paix	2	Bahon
Wesner Joseph	Juge de Paix	2	Milot
Pierre Villadrouin A.	Juge de Paix	1	Dondon
Magloire Moise	suppleant	2	Quartier Morin
Alpher Jean Baptiste	Suppleant	2	Plaine du Nord
Saint-Austere Desravines	Suppleant	2	Ranquitte
Jean Louis Robespierre	Suppleant	2	Limonade
Jean Francois Martin Levy	Suppleant	2	Dondon
Joseph Lesley	Suppleant	2	Grande Riviere du N.
Volmy Jacques	Suppleant	2	Petit Bourge de Port Margot
Joseph Avril	Suppleant	2	Pilate
Osias Prince Cherimond	Suppleant	2	Grison Garde
Jacques Laguerre	Suppleant	2	Limbe
Michel Theodore	Suppleant	2	Port Margot
Cadet Duly	Suppleant	2	Plaisance
Philippe Louis	Suppleant	2	Bas Limbe
Jean Phillipe Jacques	Suppleant	2	Camp Louise
Guerine Luc-Christian	Suppleant	2	Cap-Haitien Sec. Sud
Emania B. Fatal	Suppleant	2	Cap-Haitien Sec. N.
Joseph Etienne	Suppleant	2	Acul du Nord
Pierre Louis Kellin	Suppleant	2	Milot
Berleus Saint Hilaire	Suppleant	2	La Souffriere
Philome A. Marius	Suppleant	2	Bahon
Pierre Louis Calil	Suppleant	2	La Victoire
Eddy Jerome	Suppleant	1	Pignon
Jean Baptiste Saintil	Commissaire	2	Cap-Haitien
Henry Laconte	Substitut	2	Cap-Haitien

Alix Fucien	Substitut	2	Cap-Haitien
Frederic P. Calixte	Juge d'Instruction	2	Cap-Haitien
Gabriel Gratia	Doyen	2	Cap-Haitien
Bertrand Smith	Substitut	2	Grande Riviere du N.
Maxime Jean Noel	Substitut	2	Grande Riviere du N.
Chery Harrold	Juge d'Instruction	2	Grande Riviere du N.
Stevenson Charles	Doyen	2	Grande Riviere du N.

Participants for March 13-18 at Fort Liberte

Name	Title	#days	City
Elie St. Fleur	Juge de Paix	2	Bois de Laurence
Paul Phenos	Juge de Paix	2	Carice
Raymond Ronny	Juge de Paix	2	Caracol
Mentor Jose	Juge de Paix	2	Trou du Nord
Jean Francois Frantz	Juge de Paix	2	Grand Bassin
Jean Baptiste Guilmat	Juge de Paix	2	Mombin Crochu
Jean Louis Lemoine	Juge de Paix	2	Ste Suzanne
Therleus Fleurant	Juge de Paix	2	Dupity
Limorin St. Cilien	Juge de Paix	2	Grosse Roche
Michel Filsto Auguste	Juge de Paix	2	Capotille
Emile Damas	Juge de Paix	2	Terrier Rouge
Francois Jacquelin	Juge de Paix	2	Ouanaminthe
Archimede Augustin	Juge de Paix	1	Vallieres
Dorsaint Abial	Juge de Paix	1	Acul Samedi
Renaud Honore	Juge de Paix	1/2	Mont Organise
Pierre Thertilus	Juge de Paix	2	Ferrier
Monpremier Pelinos	Juge de Paix	1/2	Mont Organise
Brenord Louicius	Suppleant	1	Fort Liberte
Michel Fils-Aime	Suppleant	2	Perches
Florvil Elisma	Suppleant	2	Ouanaminthe
Luma Francois	Suppleant	2	Grand Bassin
Bruno Pierre Antoine	Suppleant	2	Terrier Rouge
Pierre O. Roland	Suppleant	2	Caracol
Louis Charles Oliger	Suppleant	2	Ste. Suzanne
Elie Borgella	Suppleant	2	Ferrier
Bayard Theodore	Suppleant	2	Dupity
Jean Joseph Bien Aime	Suppleant	2	Capotille
Jean Claude Calixte	Suppleant	2	Bois de Laurence
Debonarque Louis	Suppleant	2	Mombin Crochu
Jacques Bernadin	Suppleant	2	Carice
Pierre Leveque	Suppleant	1 1/2	Trou du Nord
Barnave Joseph	Suppleant	1/2	Mont Organise
Garry Paul Angrand	Commissaire	1	Fort Liberte
Delinx Charles	Subst. Commissaire	1	Fort Liberte
Timothee Ronald	Juge d'Instruction	1	Fort Liberte

Participants for March 20-25 at Port-de-Paix

Name	Title	#days	City
Joseph Henry-Bernard	Juge de Paix	2	La Tortue
Phaniel Lubin	Juge de Paix	2	Anse a Foleur
Blanc Paul	Juge de Paix	2	Chansolme
Nazaire Georges	Juge de Paix	2	St. Louis du Nord
Saint-Far Launice	Juge de Paix	2	Port-de-Paix
Lavaud Pierre Nicolas	Juge de Paix	2	Mole St. Nicolas
Beniste Joseph	Juge de Paix	2	Jean Rabel
Nogame Novius	Juge de Paix	1	Bombardopolis
Thelus Heribert	Juge de Paix	2	Baie de Henne
Dieudonne Henri Wilfrid	Suppleant	2	Anse a Foleur
Jean Volney Bellamin	Suppleant	2	Port-de-Paix
Joseph Mathieu	Suppleant	2	La Tortue
Timothee Niclasse	Suppleant	2	Mole St. Nicolas
Timothee Remy	Suppleant	2	St. Louis du Nord
Aime Odier	Suppleant	2	Chansolme
Ruban Clotaire	Suppleant	2	Baie de Henne
Thelus Henry-Max	Commissaire	2	Port-de-Paix
Dugard Walter	Substitut	2	Port-de-Paix
Pierre Luckner	Juge d'Instruction	2	Port-de-Paix
Ronel Gelin	Juge	2	Port-de-Paix
Joseph Leonard	Doyen	2	Port-de-Paix

Participants for April 3-8 at Jeremie

Name	Title	#days	City
Juste Geranord	Juge de Paix	2	Marfranc
Hugues Jean Philippe	Juge de Paix	2	Moron
Jean Gerard Boyer	Juge de Paix	2	Jeremie
Janvier Jean Martin	Juge de Paix	2	Leon
Izelmont St. Gourdin	Juge de Paix	2	Abricot
Jean-Claude Elysee	Juge de Paix	2	Bonbon
Maxan Charles	Juge de Paix	2	Chambellan
Issac Etienne	Juge de Paix	2	Roseaux
Jean Desaix Andris	Juge de Paix	2	Dame-Marie
Baptiste Arnold	Juge de Paix	2	Beaumont
Duvert Jean Max	Juge de Paix	2	Anse d'hainault
Georges Bernard	Juge de Paix	2	Cayemites
Wilnor Dimanche	Juge de Paix	1	Corail
Gracien Celestin	Suppleant	2	Marfranc
Pierre Nestor Lajeunesse	Suppleant	2	Moron
Michel St. Fleur	Suppleant	2	Abricot
Lucien Faucher	Suppleant	2	Bonbon
Lizaire Albert	Suppleant	2	Jeremie
Parnel Fenton	Suppleant	2	Chambellan
Joseph Wilfrid Lizaire	Suppleant	2	Leon
Jean Charles Morelly	Suppleant	2	Dame-Marie
Bazile Maxau	Suppleant	2	Beaumont
Lamarre Gregory	Suppleant	1 1/2	Anse d'hainault
Christian Caze	Doyen	1	Jeremie
Nerette Bonnet	Subst. Commissaire	1	Jeremie
Louis Milien	Juge d'Instruction	1	Jeremie
Louis Jean Jn Baptiste	Tribunal Civil	1	Jeremie

Participants for April 17-22 at Les Cayes

Name	Title	#days	City
Edrice Alexis	Juge de Paix	2	Rendel
Frantz Damas	Juge de Paix	2	Damassin
Ernest Piverger	Juge de Paix	2	Anse a Veau
Paul Tarte	Juge de Paix	2	Port-Salut
Frantz Glemaud	Juge de Paix	2	Torbeck
Saurel Solage	Juge de Paix	2	Ile a Vache
Brunet Geliu	Juge de Paix	2	St. Louis du Sud
Flaubert Gelin	Juge de Paix	2	Cavaillon
Pierre Mary Leone	Juge de Paix	1 1/2	Cahouane
Weber Rodney	Juge de Paix	1 1/2	Baraderes
Monretour P. Jean	Juge de Paix	2	Roche a Bateau
Pierre Dieuve	Juge de Paix	2	Camperrin
Oreste Oscar	Juge de Paix	2	Chantal
Francois Marcelin	Juge de Paix	2	Plaisance du Sud
Serge Dormesil	Juge de Paix	2	Petite Riviere de Nippes
Clement Lavoile	Juge de Paix	2	Vieux Bourg d'Aquin
Hermann Alexis	Juge de Paix	2	Les Anglais
Felix Berard	Juge de Paix	2	Chardonniere
Poteau Gatien	Juge de Paix	2	Fonds des Blancs
Nelson Bonhomme	Juge de Paix	2	Grand Boucan
Rigueur Jean-Claude	Juge de Paix	2	Fonds des Negres
Jean Charles Jeannot	Juge de Paix	2	Tiburon
Denasty Antoine	Juge de Paix	2	Maniche
Wilfrid Anglade	Juge de Paix	2	Miragoane
Jean Degramond	Juge de Paix	2	l'Azile
Dominique Esperant	Juge de Paix	2	Cayes
Mirabeau Louis	Juge de Paix	2	Petit Trou de Nippes
Victor Nerette	Juge de Paix	2	Port-a-Piment
Lionel Morose	Juge de Paix	2	Coteaux
Eugenie Georges	Juge de Paix	2	St. Jean du Sud
Osny Nesi	Suppleant	2	St. Louis du Sud
Pantal Dieulemaitre	Suppleant	2	Maniche
Raoul Lemy	Suppleant	2	Les Anglais
Jean Charles Jaboin	Suppleant	2	Chardonniere
Bellegarde Claude	Suppleant	2	Aquin
Ernst Dominique	Suppleant	2	Miragoane
Desjardins Francois	Suppleant	2	Tiburon
Jean Claude Joseph	Suppleant	2	l'Azile
Daniel Lexama	Suppleant	2	Anse-a-Veau
Paulma Dort	Suppleant	2	Petite Riviere de Nippes
Paul Pierre Yves	Suppleant	2	Cavaillon
Louis Marie Sommer Emmanuel	"	2	Camp-Perrin
Jean Lukner Buteau	Suppleant	2	Ile a Vache
Leveille Jean Fethiere	Suppleant	2	Cayes
Dorescar Duquerel	Suppleant	2	Chantal
Seide Victor	Suppleant	2	Torbeck
Jean Mailou Julien	Suppleant	2	Cahouane

Charles Villefranche	Suppleant	2	Arniquet
Marcelin Antoine Gerard	Suppleant	2	St. Jean du Sud
Rousseau Jean Delince	Suppleant	2	Roche a Bateau
Francois Bois	Suppleant	2	Coteaux
Cepas Beneche	Suppleant	2	Damassin
Wilson Delia	Suppleant	2	Plaisance du Sud
Magene Duquela	Suppleant	2	Rendel
Murat Poliscar	Suppleant	2	Baraderes
Champagne Beaubrun	Suppleant	2	Grand Boucan de Nippes
Alex Jean	Commissaire	1	Cayes
Louis Pressoir Jn Pierre	Subst. Commissaire	1	Cayes
Edouard Jean Raymond	Juge Cour d'Appel	1	Cayes
Joseph Paul Arnaud Aubourg	Subst. Commissaire	1	Cayes
Raymond Pierre Joseph	Juge d'Instruction	1	Cayes
Genois Jean Yvon	Juge d'Instruction	1	Anse a Veau
Serge Laguerre	Commissaire	1	Anse a Veau
Samuel Pierre Gregoire Toussaint	Commissaire	1	Aquin
Jean Emmanuel Zethis	Subst. Commissaire	1	Aquin
Fragile Numa	Juge d'Instruction	1	Aquin

Participants for April 24-29 at Jacmel

Name	Title	#days	City
Gerard Jules	Juge de Paix	2	Cayes-Jacmel
Rouvier Cormier	Juge de Paix	2	Jacmel
Georges Jean Henry	Juge de Paix	2	Bainet
Roger Delassaint	Juge de Paix	2	Vialet
Dumerzier Bellande	Juge de Paix	2	Petit-Goave
Horacius Henry	Juge de Paix	2	Belle Anse
Sonel Jean Francois	Juge de Paix	2	Leogane
Gala Jean Luckner	Juge de Paix	2	Grand Goave
Jones Bellanger	Juge de Paix	2	Trouin
Francois Gentel	Juge de Paix	2	Banane
Jean Biennelus	Juge de Paix	2	Cotes de Fer
Duclair C. Royere	Juge de Paix	2	Grand Gosier
Franck Pierre Louis	Juge de Paix	2	Marigot
Robert Cassagnol	Suppleant	2	Thiotte
Talamas Peigne	Suppleant	2	Anse a Pitre
Colin Joseph Jeanty	Suppleant	2	Cayes-Jacmel
Jean Francois Chantail	Suppleant	2	Belle Anse
Jean Lapierre	Suppleant	2	Marigot
Frederique Jean Marquel	Suppleant	2	Bainet
Johnson Agella	Suppleant	2	Jacmel
Laurenceau Monplaisir	Suppleant	2	Banane
Toussaint Valliers	Suppleant	2	Grand Gosier
Jean Marie Rebecca	Suppleant	2	Leogane
Milord Jean Josias	Suppleant	2	Grand Goave
Julien Lenor	Suppleant	2	Petit Goave
Vernevil Delicieuse	Suppleant	2	Vialet
Nazon Lionel	Suppleant	1	Cotes de Fer
Danton Leger	Commissaire	1	Jacmel
Luc Francois	Subst. Commissaire	1	Jacmel
Marc Ch. St. Ange	Juge d'Instruction	1	Jacmel
Franzi Philemon	Subst. Commissaire	1	Petit Goave
Loubet Cermier	Doyen	1	Jacmel
Ronald Chertos	Juge Trib. Civil	1	Jacmel

PETIT GUIDE

A l'usage des

OFFICIERS DE POLICE JUDICIAIRE (OPJ)

PREMIERE PARTIE

Préparé par le Ministère de la Justice
Juin 1984

24

PETIT GUIDE

A l'usage des

OFFICIERS DE POLICE JUDICIAIRE (OPJ)

PREMIERE PARTIE

Préparé par le Ministère de la Justice
Juin 1984

25

Chapitre premier

Notions générales

1.- Action publique et action civile

2.- Séparation de l'action publique et de l'action civile

3.- Rapport entre les deux actions

4.- Exercice de l'action publique

5.- Contre qui est exercée l'action publique ?

Chapitre II

La Police judiciaire

6.- Rôle de la police judiciaire

7.- Organisation de la police judiciaire

8.- Le commissaire du Gouvernement

9.- Le juge d'instruction

10.- Les juges de paix

11.- Compétence territoriale du juge de paix (O P J)

12.- Le flagrant délit et le délit non flagrant

13.- Règles spéciales aux infractions flagrantes

14.- Pouvoirs du juge de paix, officier de police judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement

dans le cas de flagrant délit

15.- Le procès-verbal de constat

16.- Contenu des procès-verbaux

17.- Forme des procès-verbaux de constat

18.- Force probante des procès-verbaux de constat

19.- Pouvoirs du juge de paix dans le cas de délit non flagrant

a) La dénonciation

b) La plainte

20.- L'enquête officieuse

21.- Les mandats de comparution, d'amener, de dépôt

a) Le mandat de comparution

b) Le mandat d'amener

c) Le mandat de dépôt

22.- Forme des mandats

23.- Notification des mandats

24.- Exécution des mandats

25.- La commission rogatoire

26.- Objet de la commission rogatoire

27.- Forme de la commission rogatoire

28.- Exécution de la commission rogatoire

29.- Les simples agents de la police judiciaire

30.- Quels sont les agents de la police judiciaire ?

31.- Pouvoirs des simples agents de la police judiciaire

32.- Force probante du rapport de police

33.- Droit de surveillance du commissaire du Gouvernement

Chapitre III

Textes de loi sur la police judiciaire

Chapitre IV

Formulaire-guide

Chapitre premier

Notions générales sur l'action publique et l'action civile

1.- Action publique et action civile

Toute infraction donne naissance à deux actions : l'action publique qui tend à faire prononcer une sanction pénale contre le coupable, au nom de la société;

2) l'action civile qui tend à la réparation du dommage matériel ou moral causé par l'infraction.

2.- Séparation de l'action publique et de l'action civile

L'action publique se distingue de l'action civile.

La première tend à faire prononcer une mesure pénale. Elle est d'ordre public. Elle n'est pas susceptible de renonciation par forme de transaction, désistement ou acquiescement. Elle appartient exclusivement aux fonctionnaires auxquels la loi en confie l'exercice.

L'action civile est d'intérêt privé. Son objet est triple :

1) le paiement des frais de justice;

2) les restitutions c'est-à-dire la remise matérielle à leurs propriétaires, des objets volés, détournés ou saisis comme pièces à conviction;

3) les dommages-intérêts correspondant à la réparation du préjudice.

Elle ne peut être exercée que par ceux qui ont souffert le dommage causé par l'infraction. Elle peut donc, à l'encontre de l'action publique, être l'objet d'une renonciation.

Les deux actions n'ont pas le même objet. Elles ne sont pas toujours exercées contre les mêmes personnes.

3.- Rapport entre les deux actions

Il existe une interdépendance certaine entre les deux actions.

Aux termes de l'article 3, 1er alinéa du Code d'instruction criminelle, " l'action civile peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique ".

L'action civile peut aussi être exercée séparément de l'action publique. Dans ce cas, le deuxième alinéa de l'article 3 du Code d'instruction criminelle prescrit que " l'exercice en est suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile ".

1) L'action civile est alors soumise à la prescription de l'action publique et non à la prescription ordinaire.

2) La chose jugée au pénal a autorité au civil lorsque la juridiction répressive statue sur l'action publique avant la juridiction civile.

3) La saisine de la juridiction répressive entraîne le sursis à l'action civile jusqu'à décision définitive sur l'action publique intentée avant ou

pendant la poursuite de l'action civile. " Le criminel tient le civil en état ".

4.- Exercice de l'action publique

L'exercice de l'action publique s'entend :

1) de la mise en mouvement de l'action publique par l'acte initial de la poursuite qui saisit le juge;

2) de la conduite des poursuites et du procès pénal;

3) de la disposition de l'action c'est-à-dire de la faculté d'y renoncer.

L'article 1er du Code d'instruction criminelle prescrit que " l'action pour l'application des peines n'appartient qu'aux fonctionnaires auxquels elle est confiée par la Loi ".

Ces fonctionnaires sont notamment les commissaires du Gouvernement. Aucun texte ne confère aux tribunaux le droit de mettre l'action publique en mouvement. Néanmoins ce droit est reconnu aux juges d'instruction dans les cas de flagrant délit. Une autre exception est faite dans le cas des délits d'audience prévus aux articles 15, 16, 92, 93, 94, 95 et suivants du Code de Procédure civile, 157, 394 et suivants du Code d'instruction criminelle.

Toutefois, dans les cas de délit, la partie peut citer directement le prévenu devant le tribunal correctionnel. Même dans ce cas, c'est encore le commissaire du Gouvernement qui assure la poursuite.

S'il s'agit d'un crime, il initie les poursuites par un réquisitoire adressé au juge d'instruction (réquisitoire d'informer ou réquisitoire introductif d'instance).

S'il s'agit d'un délit, il peut citer directement le prévenu en police correctionnelle. Selon la gravité du cas, il peut aussi déférer l'inculpé au cabinet d'instruction.

S'il s'agit d'une contravention, le dossier est transmis au juge de simple police.

Ainsi l'action publique est mise en mouvement.

5.- Contre qui l'action publique peut-elle être exercée ?

L'action publique peut être exercée contre toute personne présumée auteur d'une infraction, les co-auteurs et les complices.

Les complices peuvent être poursuivis indépendamment de l'auteur principal ou des co-auteurs, alors même que l'auteur principal serait décédé, aurait disparu ou serait demeuré inconnu.

L'action publique ne peut être exercée contre les héritiers de l'auteur présumé de l'infraction ou ceux de ses complices, ni contre une collectivité. La peine est personnelle. Elle ne doit atteindre que l'auteur du fait délictueux et ses complices.

Chapitre II

La police judiciaire

6.- Rôle de la police judiciaire

La fonction de l'Etat consiste à rendre la justice en matière répressive. Cela implique des opérations d'ordre administratif et des opérations d'ordre juridictionnel. De là, deux organismes distincts : la police et la justice.

L'objet de la police, c'est le maintien de l'ordre public et la sûreté générale.

La police se divise en police administrative et en police judiciaire.

La police administrative a pour but de prévenir et de réglementer. La police judiciaire a pour but de réprimer.

L'article 8 du Code d'instruction criminelle est ainsi libellé : " La police judiciaire recherche les crimes, les délits et les contraventions, en rassemble les preuves et en livre les auteurs aux tribunaux chargés de les punir ".

Il résulte de là que la police judiciaire n'intervient que si un désordre qualifié infraction (crime, délit, contravention) a été ou paraît avoir été commis. La police judiciaire est répressive tandis que la police administrative est préventive. Son rôle finit là où commence celui de la justice. La police judiciaire intervient quand la police administrative a échoué.

La police administrative est placée sous la direction des autorités administratives (préfets, maires ...). Les agents de la police judiciaire sont placés sous la direction du commissaire du Gouvernement.

Dans la pratique, les pouvoirs de police administrative et de police judiciaire sont dans les mêmes mains. Presque tous les agents de la police administrative sont aussi agents

de la police judiciaire. Cette pénétration réciproque de la police administrative et de la police judiciaire augmente l'action et l'autorité de l'une et de l'autre.

Le jour où la juridiction de jugement est saisi, le rôle de la police judiciaire est terminé.

Au cours de la phase policière du procès pénal, la loi n'a déterminé ni les conditions ni les formes des actes de recherche. Elle désigne simplement les fonctionnaires qui en sont chargés. Ce sont les officiers de la police judiciaire (O P J) qui, en principe, ne disposent d'aucun pouvoir de contrainte. Leur rôle se borne à une prise de renseignements par des recherches policières.

7.- Organisation de la police judiciaire

L'article 9 du Code d'instruction criminelle énumère les fonctionnaires qui sont chargés de la police judiciaire.

> "Article 9.- La police judiciaire sera exercée, suivant les dispositions qui vont être établies, par le Ministère Public, par les juges d'instruction, par les juges de paix et par les agents de la police rurale et urbaine ".

Ces dispositions de l'article 9 permettent de distinguer :

1) les officiers de police judiciaire supérieurs : le commissaire du Gouvernement et le juge d'instruction placés

hiérarchiquement sur un pied d'égalité.

2) les officiers de police judiciaire auxiliaires : les juges de paix.

3) les agents de la police judiciaire.

8.- Le commissaire du Gouvernement

Le commissaire du Gouvernement est un agent de l'Exécutif dans le judiciaire. Son rôle est défini à l'article 13 du Code d'instruction criminelle.

> " Article 13.- Les commissaires du Gouvernement sont chargés de la recherche et de la poursuite de tous les délits ou crimes dont la connaissance appartient aux tribunaux civils jugeant au correctionnel ou au criminel ".

Ainsi le commissaire du Gouvernement est à la fois officier de police judiciaire (O P J) et Ministère public exerçant, à ce titre, les poursuites répressives.

1) Comme O P J, il reçoit, conformément à l'article 19 du Code d'instruction criminelle, la dénonciation de tout crime ou délit dont l'autorité constituée, le fonctionnaire ou officier public acquerra la connaissance, dans l'exercice de ses fonctions.

2) Au titre d'O P J, il reçoit également, conformément aux dispositions de l'article 20 du Code d'instruction criminelle, la dénonciation de tout attentat, soit contre la sûreté publique, soit contre la vie ou la propriété d'un individu.

3) Il reçoit également la plainte de toute personne qui se prétendra lésée par un crime ou un délit (article 51 Code d'instruction criminelle).

4) Au voeu de l'article 12 du Code d'instruction criminelle, " lorsqu'il s'agira d'un fait qui devra être porté devant un tribunal, soit correctionnel, soit criminel, les juges de paix ou leurs suppléants expédieront à l'officier par qui sont remplies les fonctions du Ministère public près le dit tribunal, toutes les pièces et tous les renseignements, dans les trois (3) jours, au plus tard, y compris celui où ils ont reconnu le fait sur lequel ils ont procédé ".

5) Le commissaire du Gouvernement peut procéder ou faire procéder, s'il le juge utile, par un de ses officiers de police judiciaire auxiliaire, à l'enquête de police (dite enquête officieuse) destinée à rassembler les preuves en vue de décider, en connaissance de cause, comme Ministère public, s'il doit poursuivre ou non et, en cas de poursuite, de savoir comment qualifier le fait poursuivi et, s'il y a lieu, de faire ouvrir par le juge d'instruction, l'information préparatoire.

6) Le commissaire du Gouvernement, comme officier de police judiciaire (O P J), jouit de la faculté reconnue à tous les O P J.

> " Article 16.- Les commissaires du Gouvernement et tous les autres officiers de police judiciaire auront, dans l'exercice de leurs fonctions, le droit de requérir directement la force publique ".

7) Enfin, le commissaire du Gouvernement a la surveillance de tous les O P J, conformément à l'article 198 du Code d'instruction criminelle, ainsi libellé :

> " Article 198, 1er et 2ème alinéa.- Tous les officiers de police judiciaire, excepté les juges d'instruction, sont soumis à la surveillance du commissaire du Gouvernement.
>
> Tous ceux qui, d'après l'article 9 du présent code, sont, à raison de leurs fonctions, même administratives, appelés à faire quelque acte de la police judiciaire, sont, sous ce rapport seulement, soumis à la même surveillance.
>
> En cas de négligence de leur part, le commissaire du Gouvernement leur donnera un premier avertissement dont il sera gardé copie; en cas de récidive, il les dénoncera au Secrétaire d'Etat de la Justice.
>
> Il y aura récidive, lorsque le fonctionnaire sera repris pour le même fait avant l'expiration d'une année, à compter du jour du précédent avertissement ".

Ainsi les juges de paix, comme officiers de police judiciaire, sont hiérarchiquement subordonnés à l'autorité du commissaire du Gouvernement dont ils sont les auxiliaires.

9.- Le juge d'instruction

Le juge d'instruction est un officier de police judiciaire, c'est-à-dire un agent d'information chargé de rassembler

les preuves. De plus, il représente à lui tout seul, la juridiction d'instruction du premier degré.

Les attributions du juge d'instruction sont définies aux articles 9, 46, 47, 48, 50, 51, 58, 69, 70, 73, 75, 77 et suivants du Code d'instruction criminelle.

Dans les cas de flagrant délit, le juge d'instruction peut faire directement et par lui-même, tous les actes attribués au commissaire du Gouvernement, en se conformant aux règles établies au chapitre des commissaires du Gouvernement. (Article 46 du Code d'instruction criminelle)

Hors le cas de flagrant délit, le juge d'instruction ne fera aucun acte d'instruction et de poursuite qu'il n'ait donné communication de la procédure au commissaire du Gouvernement (Article 48 du Code d'instruction criminelle). Il ouvre l'information à partir du réquisitoire d'informer émis par le commissaire du Gouvernement.

10.- Les juges de paix

Les juges de paix ont, en matière pénale, deux fonctions très différentes : celle d'officier de police judiciaire lorsqu'il s'agit de crimes ou de délits, celle de juge, lorsqu'il s'agit de contravention de simple police.

Comme juges de simple police auquel est attribuée la connaissance des contraventions, ils ne sont plus officiers de police judiciaire auxiliaires. Ils sont entièrement indépendants.

En qualité d'officier de la Police judiciaire, le ju-

ge de paix ou son suppléant, dans l'étendue de sa commune, recherche les crimes, les délits et les contraventions. L'article 11 du Code d'instruction criminelle est ainsi conçu :

> " Article 11.- Les juges de paix ou leurs suppléants, dans l'étendue de leurs communes, rechercheront les crimes, les délits et les contraventions; ils recevront les rapports, dénonciations et plaintes qui y sont relatifs.

2) Les juges de paix, en qualité d'officiers auxiliaires du commissaire du Gouvernement, reçoivent le rapport des agents de la police rurale et urbaine, conformément à l'article 10 du Code d'instruction criminelle, ainsi libellé :

> " Article 10.- Ils (les agents de la police rurale et urbaine) feront leur rapport au juge de paix de la commune sur la nature, les circonstances, le temps et le lieu des crimes, des délits et des contraventions, ainsi que les preuves et les indices qu'ils auront pu en recueillir ".

3) En vertu de l'article 38 du même Code, ils reçoivent les dénonciations des crimes ou délits commis dans les lieux où ils exercent leurs fonctions habituelles. Cet article 38 est ainsi conçu :

> " Article 38.- Les juges de paix et les agents de la police rurale et urbaine recevront les dénonciations des crimes ou délits commis dans les lieux où ils exercent leurs fonctions habituelles ".

4) Dans le cas de flagrant délit ou de réquisition d'un chef de maison ou d'habitation, le juge de paix dresse procès-verbal, reçoit les déclarations des témoins, fait les visites et autres actes qui sont de la compétence du commissaire du Gouvernement.

" Article 39, 1er alinéa.- Dans le cas de flagrant délit, ou dans le cas de réquisition d'un chef de maison ou d'habitation, les juges de paix dresseront les procès-verbaux, recevront les déclarations des témoins, feront les visites et les actes qui sont, aux dits cas, de la compétence des commissaires du Gouvernement; le tout dans les formes et suivant les règles établies au chapitre des Commissaires du Gouvernement ".

5) Les juges de paix adressent, sans délai, les dénonciations qui leur sont faites au commissaire du Gouvernement.

" Article 43.- Dans les cas de dénonciation de crimes ou délits autres que ceux qu'ils sont directement chargés de constater, les officiers de police judiciaire transmettront aussi, sans délai, au commissaire du Gouvernement, les dénonciations qui leur auront été faites, et le commissaire du Gouvernement les remettra au juge d'instruction, avec son réquisitoire ".

Il résulte de l'ensemble de ces textes les règles suivantes :

1o) Les juges de paix, officiers de police judiciaire, auxiliaires du commissaire du Gouvernement,

sont des agents de renseignements, de réception et de transmission.

2o) Ils avertissent les commissaires du Gouvernement des crimes et délits commis dans leur commune et de ceux parvenus à leur connaissance.

3o) Ils reçoivent les dénonciations et plaintes relatives aux mêmes infractions et les transmettent aux commissaires du Gouvernement.

4o) Ils reçoivent des demandes de renseignement qu'ils prennent par voie d'enquête officieuse et qu'ils retournent au Parquet, sous forme de rapports improprement appelés procès-verbaux.

5o) Ils exécutent les délégations qu'ils reçoivent des commissaires du Gouvernement.

6o) Ils procèdent à des informations préliminaires.

7o) Ils ont le droit de procéder aux premiers actes de l'instruction préparatoire dans le cas de flagrant délit. Mais, dès que le commissaire du Gouvernement se saisit de l'affaire, le juge de paix perd sa compétence. Une délégation expresse est nécessaire pour la poursuite de l'information.

8o) Ils exécutent les commissions rogatoires à eux données par les juges d'instruction.

11.- Compétence territoriale du Juge de Paix (O P J)

41

Les juges de paix, comme officiers de police judiciaire, ne peuvent rechercher les crimes, les délits et les contraventions, que dans l'étendue de leur commune (Article 11, 1er alinéa C I C). Hors de l'étendue de la commune, le juge de paix n'a pas de compétence pour accomplir les actes qui entrent dans les attributions de la police judiciaire.

La règle posée à l'article 14, en ce qui concerne les commissaires du Gouvernement, s'applique également aux juges de paix.

> " Article 14.- Sont également compétents pour remplir les fonctions déléguées par l'article précédent, le commissaire du Gouvernement du lieu du crime ou du délit, celui de la résidence du prévenu, et celui du lieu où le prévenu pourra être trouvé ".

Le décret-loi du 19 mai 1937, en vue de faciliter les opérations de recherche et de constatation dans les communes où il existe plus d'une justice de paix, a modifié l'article 11 du Code d'instruction criminelle, en y ajoutant le deuxième alinéa ainsi conçu :

> " Dans les communes où il existe plus d'une justice de paix, lorsqu'il s'agira d'une infraction ou d'un accident survenu dans la zone juridictionnelle d'une section, les juges de paix, titulaires ou suppléants, d'une ou des autres sections de la commune pourront, soit sur réquisition, soit d'office, instrumenter comme ci-dessus et dans les formes établies par la loi. Et le Magistrat, procédant dans ces conditions, poursuivra valablement ses opérations,

42

" même s'il se présentait le juge de paix du lieu de l'infraction ou de l'accident ".

12.- Le flagrant délit et le délit non flagrant

Le Code d'instruction criminelle distingue deux situations très générales pour régler le mode d'intervention des officiers de la police judiciaire : le flagrant délit et le délit non flagrant.

L'article 31 du Code d'instruction criminelle définit le flagrant délit : le délit qui se commet actuellement ou qui vient de se commettre.

> " Article 31.- Le délit qui se commet actuellement ou qui vient de se commettre est un flagrant délit.
>
> Seront aussi réputés flagrant délit : le cas où le prévenu est poursuivi par la clameur publique, et celui où le prévenu est trouvé saisi d'effets, armes, instruments ou papiers faisant présumer qu'il est l'auteur ou complice, pourvu que ce soit dans un temps voisin du délit ".

1) Le délit qui se commet actuellement, c'est le délit en cours d'exécution, non la tentative simple, mais la tentative punissable. Il est fait exception à cette règle en ce qui concerne la tentative simple lorsqu'il s'agit des infractions prévues aux articles 63, 64, 67 (attentats et complots contre la sûreté

intérieure et extérieure de l'Etat, 265 du Code pénal (association de malfaiteurs), 305 du Code pénal (menace d'assassinat), 235 du Code pénal (mendicité et vagabondage).

2) En ce qui concerne le délit qui vient de se commettre, le législateur n'a pas fixé une limite dans le temps. Il est laissé sur ce point un grand pouvoir d'appréciation aux officiers de la police judiciaire qui doivent intervenir rapidement sur les lieux du flagrant délit. Ils en useront toutefois avec précaution.

Le principe est que le délit est flagrant lorsque ceux qui arrivent sur les lieux découvrent après examen que les choses sont encore " telles qu'elles étaient au moment de la perpétration du délit et que, depuis, elles n'ont pas changé ".

3) Le deuxième alinéa de l'article 31 et l'article 36 déterminent d'autres cas assimilés au flagrant délit :

a) le cas où, dans un temps voisin du délit, le prévenu est poursuivi par la clameur publique. La clameur consiste dans une sorte d'acclamation à la fois précise et énergique, spontanée, une accusation non délibérée de citoyens inopinément rassemblés. Il ne faut pas confondre la clameur publique avec la rumeur publique qui n'est qu'un bruit sourd qui se répand vaguement, ou avec la notoriété publique qui vient donner à la rumeur une certaine consistance, mais seulement au bout de quelque temps. Le cri public qui désigne un individu est la clameur publique.

b) le cas où, dans un temps voisin du délit, le prévenu est trouvé saisi d'effets, armes, ins-

truments ou papiers faisant présumer qu'il est auteur ou complice.

c) le crime ou le délit, même non flagrant, commis dans l'intérieur d'une maison ou habitation, est réputé flagrant quand le chef de cette maison ou habitation requerra le commissaire du Gouvernement de le constater.

" Article 36.- Les attributions faites ci-dessus au commissaire du Gouvernement pour les cas de flagrant délit, auront lieu toutes les fois que, s'agissant d'un crime ou d'un délit, même non flagrant, commis dans l'intérieur d'une maison ou habitation, le chef de cette maison ou habitation requerra le commissaire du Gouvernement de le constater."

Il y a donc cinq (5) cas de flagrant délit. Tandis que l'article 22 prévoit le cas du crime flagrant, l'article 31 autorise de procéder comme en matière de crime flagrant même s'il s'agit de simple délit quand le chef de maison ou d'habitation requiert de le constater.

Dans les autres cas, le délit n'est pas flagrant. La police judiciaire en est saisie par une dénonciation ou par une plainte.

13.- <u>Règles spéciales aux infractions flagrantes</u>

1) Lorsque l'infraction est flagrante, il faut procéder le plus rapidement possible pour recueillir des preuves

fraîches. Aussi, par dérogation au principe général de la séparation de l'instruction et de la poursuite, tous les officiers de police judiciaire ont le droit, lorsqu'ils sont présents sur les lieux du délit flagrant, de commencer, de leur propre initiative, l'instruction préparatoire, malgré l'absence du juge d'instruction.

Le juge de paix et le commissaire du Gouvernement ne peuvent, dans le cas de flagrant délit, décerner le mandat d'arrêt. Cette prérogative est réservée au juge d'instruction.

Les pouvoirs du juge de paix, exercés dans le cas de flagrant délit, soit de sa propre initiative, soit par délégation du commissaire du Gouvernement, sont provisoires. Aussitôt que le commissaire du Gouvernement arrive sur les lieux, ils cessent. Il en est de même du commissaire du Gouvernement aussitôt que le juge d'instruction se présente sur les lieux.

2) Par dérogation au principe de la séparation de la poursuite et de l'instruction, le juge d'instruction, le juge d'instruction, lorsqu'il arrive le premier sur les lieux du délit flagrant, dispose du pouvoir exceptionnel d'ouvrir une instruction d'office, sans attendre un réquisitoire d'informer, en se conformant toutefois aux règles établies au chapitre des commissaires du Gouvernement (Article 46 du Code d'instruction criminelle).

3) Par dérogation du principe d'après lequel une personne ne peut être arrêtée qu'en vertu d'un mandat du juge d'instruction, l'individu surpris en flagrant délit peut être arrêté par toute personne qui l'aura surpris.

En cas de flagrant délit, tout citoyen est gendarme. Ce principe résulte des dispositions de l'article 88 du Code d'instruction criminelle, ainsi libellé :

> " Article 88.- Tout dépositaire de la force publique, et même toute personne, sera tenu de saisir le prévenu surpris en flagrant délit ou poursuivi par la clameur publique, soit dans les cas assimilés au flagrant délit, et de le conduire devant le juge de paix, devant le commissaire du Gouvernement ou le juge d'instruction sans qu'il soit besoin de mandat d'amener ".

14.- Pouvoirs du juge de paix, officier de police judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement dans le cas de flagrant délit

Les pouvoirs du juge de paix comme officier de police judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement, sont définis aux articles 11, 39, 40 et 41 du Code d'instruction criminelle et, d'une manière générale, aux articles réglant le mode de procéder des commissaires du Gouvernement dans l'exercice de leurs fonctions.

L'article 39 du Code d'instruction criminelle pose, en règle générale, le droit du juge de paix comme officier de police judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement, de procéder aux actes d'instruction qui compètent aux officiers de police judiciaire supérieurs.

> " Article 39.- Dans le cas de flagrant délit, ou dans le cas de réquisition d'un chef de maison ou d'habitation, les juges de paix dresseront les procès-verbaux, recevront les déclarations des témoins, feront les visites et les actes

" qui sont, aux dits cas, de la compétence des commissaires du Gouvernement; le tout, dans les formes et suivant les règles établies au chapitre des commissaires du Gouvernement ".

Ainsi, dans les cas de flagrant délit (crime ou délit), le juge de paix exerce notamment les pouvoirs qui vont être définis :

1) Il se transportera sur le lieu, sans aucun retard, pour y dresser les procès-verbaux nécessaires à l'effet de constater le corps du délit, son état, l'état des lieux, recevoir les déclarations des personnes qui auraient été présentes, ou qui auraient des renseignements à donner (Article 22 du Code d'instruction criminelle).

2) Il peut appeler à son procès-verbal les parents, voisins ou domestiques, présumés en état de donner des éclaircissements sur le fait, recevoir leurs déclarations qu'ils signeront (Article 23 du Code d'instruction criminelle).

3) Il peut défendre que qui que ce soit sorte de la maison ou s'éloigne du lieu, jusqu'après la clôture de son procès-verbal et décerner contre le contrevenant un mandat de dépôt. (La peine sera prononcée contre le contrevenant par le juge d'instruction, sur les conclusions du commissaire du Gouvernement). (Article 24 du Code d'instruction criminelle).

4) Il peut se saisir des armes et de tout ce qui paraîtra avoir servi ou avoir été destiné à commettre le crime ou le délit, ainsi que de tout ce qui paraîtra en avoir été le produit, enfin de tout ce qui pourra servir à la manifestation de la vérité. (Article 25 du Code d'instruction criminelle)

Le juge de paix interpellera le prévenu de s'expliquer sur les choses saisies qui lui seront représentées. (Même article)

5) Le juge de paix pourra se transporter de suite dans le domicile du prévenu (pas dans le domicile des tiers) pour y faire la perquisition des objets estimés utiles à la manifestation de la vérité et la saisie des papiers ou effets pouvant servir à conviction ou à décharge, tout cela, en présence du prévenu ou d'un fondé de pouvoir nommé par ce dernier. (Articles 26, 27, 29 du Code d'instruction criminelle)

6) Le juge de paix procède à l'interrogatoire des prévenus présents, contre lesquels il existerait des indices graves et décerne contre eux le mandat de dépôt.

Si le prévenu n'est pas présent, il décerne contre lui le mandat d'amener (Article 30 du Code d'instruction criminelle).

7) Il se fait accompagner, au besoin, d'une ou de deux personnes présumées, par leur art ou profession, capables d'apprécier la nature et les circonstances

du crime ou du délit (Article 33 du Code d'instruction criminelle).

8) En cas de mort violente ou s'il s'agit d'une mort dont la cause soit inconnue et suspecte, le juge de paix se fait assister d'un ou de deux médecins, chirurgiens ou officiers de santé qui feront leur rapport sur les causes de la mort et sur l'état du cadavre.

Les experts ainsi appelés prêteront, devant le juge de paix, le serment de faire leur rapport et de donner leur avis en leur honneur et conscience. (Article 34 du Code d'instruction criminelle)

9) Les procès-verbaux, documents, pièces à conviction ou à décharge, objets saisis, rapports, avis et renseignements de toutes natures recueillis seront acheminés au commissaire du Gouvernement, le prévenu restant sous la main de la Justice en état de mandat d'amener.

En résumé, le juge de paix, agissant comme officier de police judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement, peut accomplir notamment les actes suivants :

1) le transport sur les lieux;

2) le constat du corps du délit;

3) l'audition des témoins et donneurs de renseignements;

4) la saisie des armes et instruments du délit, du produit du délit;

5) l'interrogatoire du prévenu;

6) la perquisition domiciliaire;

7) l'expertise sous serment;

8) la réquisition de la force publique;

15.- Le procès-verbal de constat

Le procès-verbal est un acte dressé par un officier public compétent et destiné à constater l'existence d'une infraction, ses circonstances, les traces qu'elle a laissées et tous les faits propres à en signaler les auteurs. Les différents actes d'instruction écrite des officiers de police judiciaire : enquêtes, informations, interrogatoires, sont des procès-verbaux.

Les procès-verbaux ne constituent pas le titre de l'action publique. Ils ne sont que des charges ou des preuves à l'appui de cette action. Ils peuvent corroborer la preuve testimoniale ou suppléer au défaut de cette preuve. Néanmoins, la preuve testimoniale demeure la preuve ordinaire dans tous les cas où le procès-verbal fait défaut, est irrégulier ou insuffisant.

16.- Contenu des procès-verbaux

Les juges de paix, à l'occasion de la constatation des infractions, consignent dans les procès-verbaux rédigés à cet effet,

1) la nature de l'infraction;

2) les circonstances de l'infraction;

3) le temps et le lieu de l'infraction;

4) les preuves et indices à la charge de ceux qui en seront présumés coupables.

" Article 11, 2ème alinéa C I G.- Ils consigneront, dans les procès-verbaux qu'ils rédigeront à cet effet, la nature et les circonstances des contraventions, délits et crimes; le temps et le lieu où ils auront été commis, les preuves et indices à la charge de ceux qui en seront présumés coupables ".

Les procès-verbaux constateront également le corps du délit, son état, l'état des lieux, les déclarations des personnes qui auraient été présentes, ou qui auraient des renseignements à donner, ce, conformément aux dispositions de l'article 22 du Code d'instruction criminelle.

" Article 22.- Dans tous les cas de flagrant délit, lorsque le fait sera de nature à entraîner une peine afflictive ou infamante, le commissaire du Gouvernement se transportera, s'il est possible, sur le lieu, sans aucun retard, pour y dresser les procès-verbaux nécessaires à l'effet de constater le corps du délit, son état, l'état des lieux, et pour recevoir les déclarations des personnes qui auraient été présentes, ou qui auraient des renseignements à donner ".

L'officier de police judiciaire doit apporter à son procès-verbal l'attention la plus scrupuleuse. Cet acte est la base de toute l'instruction criminelle. Le corps du délit s'entend non seulement de l'ensemble des signes extérieurs du fait, entraînant la qualification de crime ou délit, mais aussi de l'objet même sur lequel a porté l'infraction.

A.- Auditition de témoins

Les témoins entendus sont appelés officieusement. Ils ne prêtent pas serment. Ils signent leurs déclarations. S'ils ne savent ou ne pouvent signer, mention en est faite par l'officier de police judiciaire. Il en est de même des parties.

" Article 23.- Le commissaire du Gouvernement pourra aussi, dans le cas de l'article précédent, appeler à son procès-verbal, les parents, voisins ou domestiques, présumés en état de donner des éclaircissements sur le fait; il recevra leurs déclarations, qu'ils signeront.

Les déclarations reçues en conséquence du présent article et de l'article précédent seront signées par les parties, ou, en cas de refus, il en sera fait mention ".

B.- Interdiction de s'éloigner des lieux

Pour garantir la possibilité de recueillir les éclaircissements des parents, voisins, domestiques et autres par-

sonnes présumés en état de renseigner la justice, l'officier de police judiciaire peut faire défense à quiconque de s'éloigner du lieu de l'infraction, jusqu'à la clôture de son procès-verbal. La violation de cette interdiction est constatée au procès-verbal, de même que le mandat de dépôt décerné contre le contrevenant (Article 24 du Code d'instruction criminelle). Le jugement de la contravention est réservé au juge d'instruction.

C.- Saisie du corps du délit

Lorsque le juge de paix procède à la saisie des armes, de tout ce qui paraîtra avoir servi ou avoir été destiné à commettre le crime ou délit, de tout ce qui paraîtra en avoir été le produit, de tout ce qui pourra servir à la manifestation de la vérité, il est tenu d'interpeler le prévenu de s'expliquer sur les choses saisies qui lui seront représentées. En pareil cas, le procès-verbal constatera :

1) la représentation des choses saisies au prévenu;

2) l'interpellation faite au prévenu de s'expliquer sur les dits objets;

3) les déclarations du prévenu;

Le procès-verbal sera signé par le prévenu ou portera la mention de son refus ou de l'impossibilité de signer. Ces formalités sont prévues par l'article 25 du Code d'instruction criminelle.

" Article 25.- Le commissaire du Gouvernement se sai-

54

sira des armes, et de tout ce qui paraîtra avoir servi ou avoir été destiné à commettre le crime ou le délit, ainsi que de tout ce qui paraîtra en avoir été le produit, enfin de tout ce qui pourra servir à la manifestation de la vérité; il interpellera le prévenu de s'expliquer sur les choses saisies qui lui seront représentées; il dressera du tout un procès-verbal, qui sera signé par le prévenu, ou qui portera la mention de son refus ".

D.- Perquisitions domiciliaires

L'officier de police judiciaire peut procéder à des perquisitions domiciliaires. Ces perquisitions ont lieu au domicile du prévenu et de ses complices. Le droit de s'introduire au domicile des tiers est réservé aux juges d'instruction, en vertu de l'article 74 du Code d'instruction criminelle.

La perquisition domiciliaire tend à permettre la saisie d'effets, papiers et autres pièces pouvant servir à conviction ou à décharge.

Les objets saisis seront clos et cachetés si faire se peut; s'ils ne peuvent recevoir des caractères d'écritures, ils seront mis dans un vase ou dans un sac, sur lequel le juge de paix attachera une bande de papier scellée de son sceau. Ordinairement, le juge de paix inscrit sur la bande de papier une mention qui la rapporte à l'objet saisi. Toutes ces précautions ont pour but de garantir l'identité des

55

pièces à conviction.

Les opérations de perquisition, de saisie et d'identification des objets, papiers et effets ont lieu en présence du prévenu, s'il a été arrêté; si le prévenu ne veut ou ne peut y assister, le fondé de pouvoir qu'il pourra nommer assiste aux opérations. Les effets saisis seront présentés au prévenu à l'effet de les reconnaître et de les parafer. Le juge de paix et le greffier les parafent également.

L'accomplissement de ces formalités résulte des articles 26, 27, 28, 29 du Code d'instruction criminelle.

" Article 26.- Si la nature du crime ou du délit est telle que la preuve puisse vraisemblablement être acquise par les papiers ou autres pièces et effets en la possession du prévenu, le commissaire du Gouvernement se transportera de suite dans le domicile du prévenu, pour y faire la perquisition des objets qu'il jugera utiles à la manifestation de la vérité ".

" Article 27.- S'il existe, dans le domicile du prévenu, des papiers ou effets qui puissent servir à conviction ou à décharge, le commissaire du Gouvernement en dressera procès-verbal, et se saisira des dits effets ou papiers ".

" Article 28.- Les objets saisis seront clos et cachetés, si faire se peut; ou s'ils ne sont pas susceptibles de recevoir des caractères d'écritures, ils seront mis dans un vase ou dans un sac, sur lequel le commissaire du Gouvernement attachera une bande de papier qu'il scellera de son sceau ".

56

" Article 29.- Les opérations prescrites par les articles précédents seront faites en présence du prévenu, s'il a été arrêté; et s'il ne veut ou ne peut y assister, en présence d'un fondé de pouvoir qu'il pourra nommer. Les objets lui seront présentés, à l'effet de les reconnaître et de les parapher, s'il y a lieu; et, au cas de refus, il en sera fait mention au procès-verbal ".

E.- Expertise

Le juge de paix peut se faire accompagner d'une ou de deux personnes présumées, par leur art ou profession, capables d'apprécier la nature et les circonstances du crime ou du délit. En cas de mort violente ou de mort dont la cause est inconnue ou suspecte, il peut se faire assister d'un ou de deux médecins, chirurgiens, officiers de santé qui feront leur rapport sur les causes de la mort et sur l'état du cadavre.

Les experts ainsi appelés prêteront, entre les mains du juge de paix, le serment de faire leur rapport et de donner leur avis sur leur honneur et conscience.

Cette assistance des experts n'est pas obligatoire. La peine de nullité n'est pas attachée à l'omission de cette formalité. Dans beaucoup de localités, on ne trouve pas facilement des médecins, chirurgiens et même un officier de santé.

Les experts sont appelés par simple avertissement. Dans la crainte d'un refus, le juge de paix les fait assigner. L'expert qui refuse d'obéir est passible des peines prévues par l'article 394, 9ème alinéa du Code pénal.

Ces formalités sont édictées aux articles 33 et 34 du Code d'instruction criminelle, ainsi libellés :

" Article 33.- Le commissaire du Gouvernement se fera accompagner, au besoin, d'une ou de deux personnes présumées, par leur art ou leur profession, capables d'apprécier la nature et les circonstances du crime ou du délit ".

" Article 34.- S'il s'agit d'une mort violente, ou d'une mort dont la cause soit inconnue ou suspecte, le commissaire du Gouvernement se fera assister d'un ou de deux médecins, chirurgiens ou officiers de santé, qui feront leur rapport sur les causes de la mort et sur l'état du cadavre.

Les personnes appelées, dans les cas du présent article et de l'article précédent, prêteront, devant le commissaire du Gouvernement, le serment de faire leur rapport et de donner leur avis sur leur honneur et conscience ".

Le procès-verbal dressé par le juge de paix constate l'accomplissement de toutes ces formalités.

F.- <u>Interrogatoire des prévenus présents</u>

Le juge de paix procède à l'interrogatoire des prévenus présents. S'il existe contre eux des indices graves, il décerne un mandat de dépôt.

Contre le prévenu qui n'est pas présent, il rend une or-

donnance dite mandat d'amener, à l'effet de le faire comparaître. Le procès-verbal constate toutes ces formalités. L'article 30 qui autorise le juge de paix à procéder ainsi se lit comme suit :

" Article 30.- Dans le cas de flagrant délit, le commissaire du Gouvernement fera saisir les prévenus présents, contre lesquels il existerait des indices graves et, après les avoir interrogés, décernera contre eux le mandat de dépôt.

Si le prévenu n'est pas présent, le commissaire du Gouvernement rendra une ordonnance à l'effet de le faire comparaître : cette ordonnance s'appelle mandat d'amener ".

17.- Forme des procès-verbaux de constat

En dehors des formalités relatives aux opérations particulières qui viennent d'être examinées, les procès-verbaux de constat doivent être conformes aux prévisions de l'article 32 du Code d'instruction criminelle, ainsi libellé :

" Article 32.- Les procès-verbaux du commissaire du Gouvernement, en exécution des articles précédents, seront faits et rédigés en présence et revêtus de la signature du juge de paix de la commune dans laquelle le crime ou le délit aura été commis, ou de son suppléant, ou de deux citoyens domiciliés dans la même commune.

Pourra néanmoins le commissaire du Gouvernement dres-

" ser les procès-verbaux, sans assistance de témoins, lorsqu'il n'y aura pas possibilité de s'en procurer tout de suite.

Chaque feuillet du procès-verbal sera signé par les personnes qui y auront assisté; en cas de refus ou d'impossibilité de signer de la part de celles-ci, il en sera fait mention ".

Le juge de paix et son greffier doivent signer chaque feuillet du procès-verbal. Aucun interligne ne pourra être fait : les rêtures et les renvois seront approuvés et signés par tous ceux qui ont participé à la rédaction du procès-verbal. Les interlignes seront réputés non avenus, ainsi que les rêtures et les renvois non approuvés.

18.- Force probante des procès-verbaux de constat

Le procès-verbal de constat est l'acte qui sert de base à l'instruction et aux poursuites. L'article 136 du Code d'instruction criminelle prescrit ce qui suit :

" Article 136.- Nul ne sera admis, à peine de nullité, à faire preuve par témoins outre ou contre le contenu des procès-verbaux ou rapports des officiers et agents de police ayant reçu de la loi le pouvoir de constater les crimes, délits ou contraventions, jusqu'à inscription de faux.

Quant aux procès-verbaux et rapports faits par des agents, préposés ou officiers auxquels la loi n'a

" pas accordé le droit d'en être crus jusqu'à inscription de faux, ils pourront être débattus par des preuves contraires, soit écrites, soit testimoniales, si le tribunal juge à propos de les admettre ".

Cette règle posée en matière de preuve des contraventions de simple police, est retenue à l'article 165 du même Code, relatif à la preuve en matière correctionnelle. Enfin, telle est l'importance que la loi attache au procès-verbal de constat que l'article 274 du Code d'instruction criminelle fait obligation au doyen du tribunal criminel de remettre aux jurés dans la personne du chef du jury, les procès-verbaux qui constatent les crimes.

Le principe dominant de notre législation étant l'oralité des débats, les procès-verbaux sont crus jusqu'à preuve contraire et non jusqu'à inscription de faux. Les énonciations qu'ils renferment sont débattues à l'audience par les témoignages et les autres modes de preuve autorisés par la loi.

Aussi il est admis que l'omission des formalités prescrites pour la rédaction des procès-verbaux n'en entraîne point la nullité. Toutefois, au jour du jugement, le prévenu pourrait, non sans droit, exciper de leur inaccomplissement.

19.- <u>Pouvoirs du juge de paix, officier de police judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement, dans le cas de délit non flagrant</u>

Hors les cas de flagrant délit, les infractions sont

portées à la connaissance de la justice par les dénonciations, les plaintes et les rapports de police.

A.- La dénonciation

La dénonciation est l'avis d'une infraction à la police judiciaire.

Elle est faite soit par une autorité constituée, un fonctionnaire ou officier public, soit par toute autre personne.

Dans le premier cas, c'est la dénonciation officielle prévue par l'article 19 du Code d'instruction criminelle.

> " Article 19.- Toute autorité constituée, tout fonctionnaire ou officier public, qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquerra la connaissance d'un crime ou d'un délit, sera tenu d'en donner avis sur-le-champ au commissaire du Gouvernement dans le ressort duquel ce crime ou ce délit aura été commis, ou dans lequel le prévenu pourrait être trouvé, et de transmettre à ce magistrat tous les renseignements, procès-verbaux et actes qui y seront relatifs ".

Dans le second cas, c'est la dénonciation civique prévue par l'article 20 du Code d'instruction criminelle.

> " Article 20.-Toute personne qui aura été témoin d'un attentat, soit contre la sûreté publique, soit contre la vie ou la propriété d'un indivi-

" du, sera pareillement tenue d'en donner avis au commissaire du Gouvernement, soit du lieu du crime ou délit, soit du lieu où le prévenu pourra être trouvé ".

La dénonciation civique est obligatoire pour tout citoyen témoin des infractions retenues à l'article 20.

Les juges de paix, officiers de police judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement, reçoivent les dénonciations des crimes ou délits commis dans les lieux où ils exercent leurs fonctions habituelles, conformément à l'article 38 du Code d'instruction criminelle.

" Article 38.- Les juges de paix et les agents de la police rurale et urbaine recevront les dénonciations des crimes ou délits commis dans les lieux où ils exercent leurs fonctions habituelles ".

Les dénonciations sont, en principe, reçues dans les formes prescrites à l'article 21 du Code d'instruction criminelle. Elles sont rédigées par les dénonciateurs ou leurs fondés de procuration spéciale ou par le juge de paix. Elles sont signées par le dénonciation ou son fondé de pouvoir, le juge de paix, à chaque feuillet. Il sera fait mention de l'impossibilité ou du refus de signer. La procuration demeurera toujours annexée à la dénonciation. Le dénonciateur pourra se faire délivrer, à ses frais, une copie de la dénonciation.

Comme prescrit à l'article 43 du Code d'instruction criminelle, le juge de paix a pour devoir de transmettre, sans

délai, au commissaire du Gouvernement, les dénonciations qui leur auront été faites.

" Article 43.- Dans les cas de dénonciation de crimes ou délits autres que ceux qu'ils sont directement chargés de constater, les officiers de police judiciaire transmettront aussi, sans délai, au commissaire du Gouvernement, les dénonciations qui leur auront été faites, et le commissaire du Gouvernement les remettra au juge d'instruction, avec son réquisitoire ".

B.- La plainte

La plainte n'est qu'une variété de la dénonciation.

Elle émane de la victime même de l'infraction (Article 50 du Code d'instruction criminelle).

La plainte est faite dans les mêmes formes que la dénonciation. L'article 52 du Code d'instruction criminelle stipule que " les dispositions de l'article 21 concernant les dénonciations, seront communes aux plaintes ".

Les juges de paix procèdent, dans les cas de plainte ayant pour objet des crimes ou délits, comme en matière de dénonciation. Ils transmettent, sans délai, la plainte au commissaire du Gouvernement (Article 51 du Code d'instruction criminelle).

20.- L'enquête officieuse

Les enquêtes ou informations officieuses ont pris, dans la pratique, une grande importance. Avant de mettre l'action publique en mouvement, le commissaire du Gouvernement a besoin de renseignements. Il peut, à son choix, user ou ne pas user de son droit de poursuite. Il n'en use que si la poursuite lui semble opportune, c'est-à-dire conforme à l'intérêt social bien compris. C'est ce qu'on appelle le système de l'opportunité des poursuites.

Les résultats de l'enquête officieuse lui permettent de procéder à un classement sans suite. Ce classement sans suite est une simple mesure administrative provisoire qui ne peut devenir définitive que par l'extinction de l'action publique.

L'enquête officieuse permet aussi de mettre l'action publique en mouvement en pleine connaissance de cause. Elle semble bien nécessaire quand, notamment, le commissaire du Gouvernement doit citer directement devant le tribunal correctionnel.

Ainsi, dans les cas de flagrant délit, le commissaire du Gouvernement, conformément à l'article 41 du Code d'instruction criminelle, " pourra, s'il le juge utile et nécessaire, charger un officier ou agent de police auxiliaire, de partie des actes de sa compétence ". C'est la délégation qui sera examinée ci-après.

Dans les cas de délit non flagrant, le commissaire du Gouvernement peut faire procéder par le juge de paix ou agent de police auxiliaire, à des enquêtes ou instructions dites officieuses ou administratives comprenant la série des actes et opérations indiqués dans les cas de flagrant délit.

La loi ne règlemente pas les enquêtes officieuses tendant simplement à une prise de renseignements sans caractère officiel ni valeur légale. En conséquence, les témoins ne sont pas cités, mais simplement invités à se présenter devant le juge de paix ou l'agent de police auxiliaire. Leur déposition est reçue sans formalité et sans solennité. L'inculpé, invité à comparaître pour interrogatoire, ne peut être contraint. Les perquisitions et visites domiciliaires ne peuvent avoir lieu que le jour et avec l'autorisation de la personne chez laquelle elles sont exécutées. Les saisies de pièces à conviction seraient irrégulières sans le consentement de ceux à qui elles appartiennent. En cas de nécessité, le commissaire du Gouvernement devrait saisir, sans aucun retard, le juge d'instruction aux fins d'instruction préparatoire.

Les enquêtes officieuses rentrent dans les pouvoirs généraux de police judiciaire et de poursuite qui appartiennent aux Parquets. Toutefois, les opérations de l'enquête officieuse doivent rester dans le cercle et les limites des attributions du commissaire du Gouvernement.

Les résultats de l'enquête officieuse peuvent être utilisés lors du jugement pourvu que les droits de la défense soient sauvegardés par la mise à la disposition de ces documents en temps utile au prévenu qui pourra les discuter. En police correctionnelle, ou devant le juge de simple police, les procès-verbaux et rapports font partie du dossier et sont débattus par le prévenu. En matière criminelle, le doyen du tribunal criminel peut, en vertu de son pouvoir discrétionnaire, soumettre au jury, après discussion à l'audience, les rapports d'enquête officieuse.

Ces enquêtes officieuses dispensent de recourir à une instruction coûteuse ou à une citation directe dont les moyens ne seraient pas fondés. Les cabinets d'instruction seront moins encombrés. Il en résulterait également une augmentation des affaires sur citation directe.

C'est dans le cadre de ces enquêtes officieuses que le juge de paix procède à des informations préliminaires à la réquisition du Commissaire du Gouvernement dont il est l'auxiliaire.

21.- Les mandats de comparution, d'amener, de dépôt

Le Code d'instruction criminelle, en ses articles 77 à 94, prévoit quatre (4) espèces de mandats dans les cas de prévention de crime ou de délit :

1) le mandat de comparution;

2) le mandat d'amener;

3) le mandat de dépôt;

4) le mandat d'arrêt;

Le présent guide ne s'occupera que des trois premiers, le mandat d'arrêt ne pouvant être décerné que par le juge d'instruction après les conclusions du commissaire du Gouvernement.

A.- Le mandat de comparution

Le mandat de comparution a pour objet d'appeler, aux

fins d'interrogatoire, un individu présumé auteur d'un crime ou d'un délit.

L'individu sous le coup d'un mandat de comparution doit être interrogé de suite (Article 79 C I C).

Après l'interrogatoire, le mandat de comparution dont l'exécution exclut toute contrainte physique peut être converti en mandat de dépôt ou en mandat d'amener, suivant que l'inculpé est présent ou ne l'est pas. Au voeu de la loi, de telles situations ne peuvent se présenter que dans les cas de flagrant délit.

La pratique admet que, dans le cadre de l'enquête officieuse, le juge de paix peut décerner le mandat de comparution.

B.- Le mandat d'amener

Le mandat d'amenen est une ordonnance à l'effet de faire comparaître, autrement dit, d'amener un prévenu qui n'est pas présent. C'est la définition proposée par l'article 30 du Code d'instruction criminelle. Il peut être décerné également par le juge d'instruction contre un inculpé appelé par mandat de comparution et défaillant.

A la différence du mandat de comparution, le mandat d'amener autorise l'emploi de la contrainte.

L'inculpé en état de mandat d'amener doit être interrogé sur-le-champ par l'officier de police judiciaire, ainsi qu'il est prescrit à l'article 30 du Code d'instruction criminelle. Si le juge n'est pas présent ou n'est pas libre, l'inculpé est conduit à la maison de dépôt ou d'ar-

rêt, où il est écroué sur le vu du mandat d'amener. La dénonciation seule ne suffit pas pour décerner le mandat d'amener.

C.- Le mandat de dépôt

Le mandat de dépôt permet de placer l'inculpé en état de détention préventive. L'officier de police judiciaire, conformément aux dispositions de l'article 30 du Code d'instruction criminelle, peut, dans les cas de flagrant délit, décerner le mandat de dépôt contre les prévenus présents, après les avoir interrogés et lorsqu'il existe contre eux des indices graves.

22.- Forme des mandats

Les mandats de comparution, d'amener et de dépôt doivent être signés par celui qui les aura décernés et revêtus de son sceau.

Le prévenu y sera nommé et désigné le plus clairement possible (Article 81 du Code d'instruction criminelle). Il n'est pas obligatoire d'indiquer les motifs et le texte de loi qui justifient le mandat. Mais de telles mentions méritent d'être recommandées avec insistance.

23.- Notification des mandats

Les mandats de comparution, d'amener et de dépôt doivent être régulièrement notifiés par un huissier ou

un agent de la force publique. Ils seront exhibés au prévenu et copie en sera délivrée à ce dernier.

> " Article 83.- Les mandats de comparution, d'amener, de dépôt et d'arrêt, sont notifiés par un huissier ou un agent de la force publique, lequel en fera l'exhibition au prévenu, et il lui en sera délivré copie ".

24.- <u>Exécution des mandats</u>

Pour faciliter l'action de la justice criminelle et en assurer l'efficacité, l'article 84 du Code d'instruction criminelle dispose ce qui suit :

> " Article 84.- Les mandats d'amener, de comparution, de dépôt et d'arrêt, seront exécutoires dans toute l'étendue de la République.
>
> Si le prévenu est trouvé hors du ressort de l'officier qui aura délivré le mandat de dépôt ou d'arrêt, il sera conduit devant le juge de paix ou son suppléant, lequel visera le mandat, sans pouvoir en empêcher l'exécution ".

Le juge de paix n'est pas juge de la légalité du mandat. Il est tenu d'y apposer son visa qui se donne simplement ainsi : " Vu par nous, juge de paix de ...., le ..... Ce visa est signé de ce

Magistrat et revêtu de son sceau.

25.- La commission rogatoire

La commission rogatoire est l'acte par lequel un Magistrat délègue ses pouvoirs à un autre Magistrat ou à un officier de police judiciaire, à l'effet de procéder, en son lieu et place, à un ou plusieurs actes d'information qu'il spécifie, dans une affaire déterminée.

En matière pénale, c'est le juge d'instruction qui délivre normalement des commissions rogatoires. La commission rogatoire ne constitue pas un acte de juridiction. Elle n'est qu'un acte d'instruction. L'assistance des avocats n'est pas admise.

Le juge d'instruction ou l'officier de police judiciaire commis exerce, dans les limites de la commission rogatoire, les pouvoirs du juge d'instruction. Le Magistrat délégué a les mêmes pouvoirs que le juge déléguant et doit, en conséquence, respecter toutes les règles qui seraient imposées au déléguant si ce dernier faisait en personne l'acte délégué.

Les textes en vertu desquels la commission rogatoire est émise sont les articles 69, 70, 76 du Code d'instruction criminelle.

> " Article 69, 2ème alinéa.- Si les témoins habitent hors de la Commune, le juge d'instruction pourra commettre le juge de paix de leur habitation, à l'effet de recevoir leur déposition, et il enverra au juge de paix des notes et ins-

tructions qui feront connaître les faits sur lesquels les témoins devront déposer ".

" Article 70.- Si les témoins résident hors du ressort du tribunal, le juge d'instruction requerra le juge d'instruction du ressort dans lequel les témoins sont résidents, de se transporter auprès d'eux pour recevoir leurs dépositions. Dans le cas où les témoins n'habiteraient pas la commune du juge d'instruction ainsi requis, il pourra commettre le juge de paix de leur demeure, à l'effet de recevoir leurs dépositions, ainsi qu'il est dit dans l'article précédent."

" Article 76.- Si les papiers ou les effets dont il y aura lieu de faire la perquisition sont hors du ressort de son tribunal, le juge d'instruction requerra le juge d'instruction du lieu où l'on peut les trouver, de procéder aux opérations prescrites par les articles précédents ".

26.- <u>Objet de la commission rogatoire</u>

Il résulte de ces textes que la commission rogatoire peut avoir pour objet :

1) l'audition de témoins éloignés;

2) la perquisition domiciliaire;

3) la saisie de papiers, effets et généralement

de tous objets jugés utiles à la manifestation de la vérité.

27.- Forme de la commission rogatoire

La commission rogatoire est donné par écrit.

Elle mentionne :

1) les nom et prénom du Magistrat déléguant sa fonction;

2) le Magistrat ou l'officier délégué, en indiquant seulement sa fonction, sans préciser son nom patronymique " pour qu'en cas d'empêchement, son suppléant légal puisse être chargé de l'exécuter " ;

3) les actes à accomplir, avec tous les renseignements nécessaires pour en assurer l'exécution.

Elle est datée et signée par le juge d'instruction, revêtue de son sceau.

28.- Exécution de la commission rogatoire

Les actes accomplis par le juge délégué le seront dans les mêmes formes qu'aurait observées le déléguant. Les dépositions reçues en conséquence des articles 69 et 70 du Code d'instruction criminelle, seront envoyées closes et cachetées au Magistrat déléguant, ce, conformément au principe du secret de l'instruction. Il en est

de même de tous autres actes d'instruction réalisés en vertu de la commission rogatoire.

Le Magistrat commis renvoie directement la commission rogatoire au juge d'instruction avec les pièces qui y étaient jointes et tous les actes relatifs à son exécution, après avoir côté et parafé toutes les pièces et y avoir joint un état des frais et un inventaire.

29.- Les simples agents de la police judiciaire

Les agents de la police judiciaire sont les auxiliaires du commissaire du Gouvernement. Leur statut au sein de la police judiciaire est régi par les articles 9, 10, 16, 38, 39, 41, 42 du Code d'instruction criminelle, les dispositions des Règlements des Forces Armées d'Haiti, pris en vertu du Décret du 11 novembre 1976.

30.- Quels sont les agents de la police judiciaire ?

L'article 6 - 1 des Règlements des Forces Armées d'Haiti dispose que " les Forces Armées d'Haiti sont chargées des attributions de police concernant le maintien de l'Ordre public, la défense de l'intégrité du territoire et de la souveraineté de la République ".

Ainsi les membres des Forces Armées peuvent, en vertu de dispositions règlementaires, autrement dit, par décision des chefs hiérarchiques, se voir conférer des attributions de police. Ce principe est reconnu à l'article 6 - 3 des Règlements des Forces Armées d'Haiti.

" Article 6 - 3.- Tout membre des Forces Armées d'Haiti à qui incombent des devoirs de police est agent de police. En cas d'urgence, ce rôle peut être rempli par un membre quelconque des Forces Armées d'Haiti ".

La rédaction de cet article ne permet pas, à la vérité, de distinguer, parmi les membres des Forces Armées, l'agent de police de celui qui ne l'est pas. Il faut en conclure que tout membre des Forces Armées, dans tous les cas d'urgence, est agent de police.

Ainsi, au nombre des agents de police, l'article 6 - 4 des Règlements des Forces Armées du 11 novembre 1976 dispose ce qui suit :

" Article 6 - 4.- Le Chef de la Police est à Port-au-Prince le Commandant du Département Militaire de la Police de Port-au-Prince. Dans les autres villes, les Commandants de Départements, les Commandants de Districts ou de Sous-Districts remplissent ce rôle à moins qu'il en soit autrement décidé ".

Ces textes règlementaires éclairent les dispositions du Code d'instruction criminelle, qui désignent comme auxiliaires du commissaire du Gouvernement " les agents de la police rurale et urbaine ". Il faut donc comprendre, parmi ces simples agents, le Chef de Section qui relève d'ailleurs des Forces Armées; les Volontaires de la Sécurité Nationale (V S N) qui, aux termes de l'article 8 de l'Arrêté présidentiel du 7 novembre 1962, " ont pour obliga-

tion, dans tous les cas de flagrant délit, d'exercer le rôle de la police elle-même "; les agents de la police sociale de l'Institut Haitien du Bien-Etre Social, conformément à l'article 9 du Code d'instruction criminelle, modifié par le décret du 10 novembre 1962; le Préfet qui, conformément à l'article 5 de la loi du 19 juin 1951, " est chargé de concourir avec les autres agents qualifiés, à l'exécution des mesures concernant :

1) le contrôle de l'entrée et de la sortie des étrangers, de leur passeport, de leur permis de séjour;

2) les sauf-conduits, laisser-passer ou coupe-files, le vagabondage, les moeurs et la moralité publique, les réunions, les douanes, les cultes, les salles de spectacles, les boîtes de nuit, lieux de réjouissance, de cérémonies publiques, bals, jeux, gaguères, cafés, restaurants et autres lieux publics;

3) tout ce qui peut être utile au maintien de l'Ordre public, la sûreté intérieure et la sécurité des familles.

Les simples agents de la police judiciaire comprennent également les officiers de police sanitaire créés en vertu du décret-loi du 9 octobre 1942; tous les inspecteurs assermentés chargés par des lois spéciales de la constatation de certaines infractions.

31.- <u>Pouvoirs des simples agents de la police judiciaire</u>

76

L'article 10 du Code d'instruction criminelle définit les pouvoirs des simples agents de la police judiciaire.

> " Article 10, 1er alinéa.- Les agents de la police rurale et urbaine sont chargés de rechercher les crimes, les délits et les contraventions qui auront porté atteinte aux personnes ou aux propriétés ".

Les simples agents de la police judiciaire exercent un double rôle de police administrative ou préventive et de police judiciaire.

En tant que représentants de la police préventive, ils exercent leur droit de recherche des crimes, délits et contraventions. La loi n'a pas pu définir l'étendue de ce droit de recherche, pour éviter des limitations qui seraient préjudiciables au maintien de l'Ordre public. L'article 10 précise seulement, en son troisième alinéa, que les agents de la police judiciaire

> " suivront les choses enlevées, dans les lieux où elles auront été transportées, et les mettront en séquestre ".

Les actes rentrant dans le cadre de ce droit de recherche résultent des dispositions du 3ème alinéa de l'article 10 du Code d'instruction criminelle. Cela s'entend du droit de suite et de perquisition des choses enlevées.

Pour les visites domiciliaires, les agents de la police judiciaire requièrent l'assistance du juge de paix,

conformément à l'article 6 - 12 des Règlements des Forces Armées :

" Article 6 - 12.- Toutes les fois que la police voudra opérer des visites domiciliaires, elle sollicitera l'assistance du juge de paix ".

Les simples agents de la police judiciaire peuvent procéder à des interrogatoires, conformément aux dispositions de l'article 6 - 11 des susdits Règlements :

" Article 6 - 11.- Pour les besoins de ses enquêtes, la Police peut faire comparaître des témoins et procéder à des interrogatoires ".

Ils peuvent, en cas de flagrant délit, procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne présumée auteur de l'infraction, ouvrir une enquête officieuse devant avoir lieu dans le délai de 48 heures prévu par la Constitution pour la garde à vue.

Ils sont également tenus de déférer, sans retard, aux réquisitions des officiers de la police judiciaire, conformément à l'article 16 du Code d'instruction criminelle.

" Article 16.- Les commissaires du Gouvernement et tous les autres officiers de police judiciaire auront, dans l'exercice de leurs fonctions, le droit de requérir directement la force publique ".

78

Ils reçoivent les dénonciations et les plaintes relatives aux crimes et délits.

Ils constatent les infractions commises dans la commune où ils exercent leurs fonctions, en indiquant la nature des infractions, les circonstances, le temps et le lieu des crimes, des délits et des contraventions, ainsi que les preuves et indices recueillis, conformément au deuxième alinéa de l'article 10 du Code d'instruction criminelle :

> " Article 10, 2ème alinéa.- Ils feront leur rapport au juge de paix de la commune sur la nature, les circonstances, le temps et le lieu des crimes, des délits et des contraventions, ainsi que sur les preuves et les indices qu'ils auront pu en recueillir ".

Ils reçoivent délégation du commissaire du Gouvernement dans tous les cas de flagrant délit ou assimilés au flagrant délit, d'accomplir partie des actes réservés à cet Officier de Police judiciaire supérieur (Article 41 du Code d'instruction criminelle).

Ils conduisent devant le juge de paix tout individu surpris en flagrant délit ou dénoncé par la clameur publique.

Ils font leur rapport au juge de paix de la commune à qui ils adressent toutes les procédures réalisées.

32.- Force probante du rapport de police

Les rapports des agents de police judiciaire n'ont par eux-mêmes aucune force probante. Ils ne valent que comme simples renseignements et n'ont d'autorité qu'après avoir été débattus.

En matière pénale, le principe dominant de l'administration de la preuve, c'est l'oralité des débats. La conviction du juge se forme à l'audience et non sur des connaissances personnelles recueillies en dehors des débats.

Les rapports de police ne donnent pas lieu à toutes les précautions établies pour la procédure d'instruction. Ils constituent toutefois une source de renseignements précieux pour la justice.

33.- Droit de surveillance du commissaire du Gouvernement

Les officiers de police judiciaire sont sous la surveillance du commissaire du Gouvernement. Il faut excepter les juges d'instruction. L'article 198 du Code d'instruction criminelle prescrit ce qui suit :

> " Article 198.- Tous les officiers de police judiciaire, excepté les juges d'instruction, sont soumis à la surveillance du commissaire du Gouvernement.
>
> Tous ceux qui, d'après l'article 9 du présent Code, sont, à raison de leurs fonctions, même administratives, appelés par la loi à faire

" quelque acte de la police judiciaire, sont, sous ce rapport seulement, soumis à la même surveillance.

En cas de négligence de leur part, le commissaire du Gouvernement leur donnera un premier avertissement dont il sera gardé copie; en cas de récidive, il les dénoncera au Secrétaire d'Etat de la Justice.

Il y aura récidive, lorsque le fonctionnaire sera repris pour le même fait avant l'expiration d'une année, à compter du jour du précédent avertissement ".

Le droit de surveillance du commissaire du Gouvernement s'exerce sur les juges de paix lorsque ces derniers procèdent comme officiers de police judiciaire, auxiliaires du commissaire du Gouvernement et non point lorsqu'ils accomplissent leurs fonctions de juges de simple police.

Les agents de police judiciaire, procédant comme auxiliaires du commissaire du Gouvernement, sont soumis à la même surveillance, bien que, administrativement, ils relèvent des Forces Armées et du Ministère de l'Intérieur et de la Défense Nationale.

En vertu du droit de surveillance, le commissaire du Gouvernement est investi du pouvoir de donner un premier avertissement. Cet avertissement est donné par écrit. Il est justifié par la négligence de l'officier de

police judiciaire. En cas de récidive, le commissaire du Gouvernement dénonce l'officier de police judiciaire au Ministre de la Justice, pour les suites nécessaires.

&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&

TEXTES DE LOIS

SUR

LA POLICE JUDICIAIRE

Loi No 2

Sur la Police Judiciaire et les Officiers

et Agents de police qui l'exercent

Chapitre premier

DE LA POLICE JUDICIAIRE

Article 8.- La police judiciaire recherche les crimes, les délits et les contraventions, en rassemble les preuves et en livre les auteurs aux tribunaux chargés de les punir.

Article 9.- La police judiciaire sera exercée, suivant les dispositions qui vont être établies, par le Ministère public, par les juges d'instruction, par les juges de paix et par les agents de la police rurale et urbaine.

Chapitre II

DES AGENTS DE LA POLICE RURALE ET URBAINE

Article 10.- Les agents de la police rurale et urbaine sont chargés de rechercher les crimes, les délits et les contraventions qui auront porté atteinte aux personnes ou aux propriétés.

Ils feront leur rapport au juge de paix de la commune sur la nature, les circonstances, le temps et le lieu des crimes, des délits et des contraventions, ainsi que sur les preuves et les indices qu'ils auront pu en re-

cueillir.

Ils suivront les choses enlevées, dans les lieux où elles auront été transportées, et les mettront en séquestre.

Ils arrêteront et conduiront devant le juge de paix tout individu qu'ils auront surpris en flagrant délit, ou qui sera dénoncé par la clameur publique.

Chapitre III

DES JUGES DE PAIX

Article 11.- Les juges de paix ou leurs suppléants, dans l'étendue de leurs communes, rechercheront les crimes, les délits et les contraventions; ils recevront les rapports, dénonciations et plaintes qui y sont relatifs.

Ils consigneront, dans les procès-verbaux qu'ils rédigeront à cet effet, la nature et les circonstances des contraventions, délits et crimes; le temps et le lieu où ils auront été commis, les preuves et indices à la charge de ceux qui en seront présumés coupables.

Article 12.- Lorsqu'il s'agira d'un fait qui devra être porté devant un tribunal, soit correctionnel, soit criminel, les juges de paix ou leurs suppléants expédieront à l'officier par qui seront remplies les fonctions du Ministère public près le dit tribunal, toutes les pièces et tous les renseignements, dans les trois jours, au plus tard, y compris celui où ils ont reconnu le fait sur lequel ils ont procédé.

Chapitre IV

DES COMMISSAIRES DU GOUVERNEMENT

Section I

DE LA COMPETENCE

DES COMMISSAIRES DU GOUVERNEMENT RELATIVEMENT A LA POLICE JUDICIAIRE

Article 13.- Les commissaires du Gouvernement sont chargés de la recherche et de la poursuite de tous les délits ou crimes dont la connaissance appartient aux tribunaux civils jugeant au correctionnel ou au criminel.

Article 14.- Sont également compétents pour remplir les fonctions déléguées par l'article précédent, le commissaire du Gouvernement du lieu du crime ou du délit, celui de la résidence du prévenu, et celui du lieu où le prévenu pourra être trouvé.

Article 15.- Ces fonctions, lorsqu'il s'agira de crimes ou de délits commis hors du territoire haitien, dans les cas énoncés aux articles 5, 6 et 7 ci-dessus, seront remplies par le commissaire du Gouvernement du lieu où résidera le prévenu, ou par celui du lieu où il pourra être trouvé, ou par celui de la résidence connue.

Article 16.- Les commissaires du Gouvernement et tous

les autres officiers de police judiciaire auront, dans l'exercice de leurs fonctions, le droit de requérir directement la force publique.

Article 17.- Le commissaire du Gouvernement sera, en cas d'empêchement, remplacé par un juge commis à cet effet par le tribunal.

Article 18.- Les commissaires du Gouvernement pourvoiront à l'envoi, à la notification et à l'exécution des ordonnances qui seront rendues par le juge d'instruction, d'après les règles qui seront ci-après établies, au chapitre des juges d'instruction.

Section II

MODE DE PROCEDER DES COMMISSAIRES DU GOUVERNEMENT DANS L'EXERCICE DE LEURS FONCTIONS

Article 19.- Toute autorité constituée, tout fonctionnaire ou officier public, qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquerra la connaissance d'un crime ou d'un délit, sera tenu d'en donner avis sur-le-champ au commissaire du Gouvernement dans le ressort duquel ce crime ou ce délit aura été commis, ou dans lequel le prévenu pourrait être trouvé, et de transmettre à ce magistrat tous les renseignements, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs.

Article 20.- Toute personne qui aura été témoin d'un attentat, soit contre la sûreté publique, soit contre la vie ou la propriété d'un individu, sera pareillement tenu d'en

donner avis au commissaire du Gouvernement, soit du lieu du crime ou délit, soit du lieu où le prévenu pourra être trouvé.

Article 21.- Les dénonciations seront rédigées par les dénonciateurs ou par leurs fondés de procuration spéciale, ou par le commissaire du Gouvernement, s'il en est requis; elles seront toujours signées par le commissaire du Gouvernement, à chaque feuillet, et par les dénonciateurs ou par leurs fondés de pouvoirs.

Si les dénonciateurs ou leurs fondés de pouvoirs ne savent ou ne veulent pas signer, il en sera fait mention.

La procuration demeurera toujours annexée à la dénonciation; et le dénonciateur pourra se faire délivrer, mais à ses frais, une copie de sa dénonciation.

Article 22.- Dans tous les cas de flagrant délit, lorsque le fait sera de nature à entraîner une peine afflictive ou infamante, le commissaire du Gouvernement se transportera, s'il est possible, sur le lieu, sans aucun retard, pour y dresser les procès-verbaux nécessaires à l'effet de constater le corps du délit, son état, l'état des lieux, et pour recevoir les déclarations des personnes qui auraient été présentes ou qui auraient des renseignements à donner.

Le commissaire du Gouvernement donnera avis de son transport au juge d'instruction, sans être toutefois tenu de l'attendre pour procéder, ainsi qu'il est dit au présent chapitre.

Article 23.- Le commissaire du Gouvernement pourra aussi, dans les cas de l'article précédent, appeler à son procès-

verbal, les parents, voisins ou domestiques, présumés en état de donner des éclaircissements sur le fait; il recevra leurs déclarations, qu'ils signeront.

Les déclarations reçues en conséquence du présent article et de l'article précédent seront signées par les parties, ou, en cas de refus, il en sera fait mention.

Article 24.- Il pourra défendre que qui ce soit sorte de la maison ou s'éloigne du lieu, jusqu'après la clôture de son procès-verbal.

Tout contrevenant à cette défense sera, s'il peut être saisi, déposé dans la maison d'arrêt; la peine encourrue pour la contravention sera prononcée par le juge d'instruction, sur les conclusions du commissaire du Gouvernement, après que le contrevenant aura été cité et entendu, ou par défaut, s'il ne comparaît pas, sans autre formalité ni délai, et sans opposition ni appel.

La peine ne pourra excéder dix jours d'emprisonnement et vingt gourdes d'amende.

Article 25.- Le commissaire du Gouvernement se saisira des armes, et de tout ce qui paraître avoir servi ou avoir été destiné à commettre le crime ou le délit, ainsi que de tout ce qui paraîtra en avoir été le produit, enfin de tout ce qui pourra servir à la manifestation de la vérité; il interpellera le prévenu de s'expliquer sur les choses saisies qui lui seront représentées; il dressera du tout un procès-verbal, qui sera signé par le prévenu, ou qui portera la mention de son refus.

Article 26.- Si la nature du crime ou du délit est telle,

que la preuve puisse vraisemblablement être acquise par les papiers ou autres pièces et effets en la possession du prévenu, le commissaire du Gouvernement se transportera de suite dans le domicile du prévenu, pour y faire la perquisition des objets qu'il jugera utiles à la manifestation de la vérité.

Article 27.- S'il existe, dans le domicile du prévenu, des papiers ou effets qui puissent servir à conviction ou à décharge, le commissaire du Gouvernement en dressera procès-verbal, et se saisira des dits effets ou papiers.

Article 28.- Les objets saisis seront clos et cachetés, si faire se peut; ou s'ils ne sont pas susceptibles de recevoir des caractères d'écriture, ils seront mis dans un vase ou dans un sac, sur lequel le commissaire du Gouvernement attachera une bande de papier qu'il scellera de son sceau.

Article 29.- Les opérations prescrites par les articles précédents seront faites en présence du prévenu, s'il a été arrêté; et s'il ne veut ou ne peut y assister, en présence d'un fondé de pouvoir qu'il pourra nommer. Les objets lui seront présentés à l'effet de les reconnaître et de les parapher, s'il y a lieu; et, au cas de refus, il en sera fait mention au procès-verbal.

Article 30.- Dans le cas de flagrant délit, le commissaire du Gouvernement fera saisir les prévenus présents, contre lesquels il existerait des indices graves, et, après les avoir interrogés, décernera contre eux le mandat de dépôt.

Si le prévenu n'est pas présent, le commissaire du

Gouvernement rendra une ordonnance à l'effet de le faire comparaître : cette ordonnance s'appelle mandat d'amener.

La dénonciation seule ne constitue pas une présomption suffisante pour décerner cette ordonnance contre un individu ayant domicile.

Le commissaire du Gouvernement interrogera sur-le-champ le prévenu amené devant lui, et, s'il y a lieu, décernera contre lui un mandat de dépôt.

Article 31.- Le délit qui se commet actuellement, ou qui vient de se commettre, est un flagrant délit.

Seront aussi réputés flagrant délit : le cas où le prévenu est poursuivi par la clameur publique, et celui où le prévenu est trouvé saisi d'effets, armes, instruments ou papiers faisant présumer qu'il est auteur ou complice, pourvu que ce soit dans un temps voisin du délit.

Article 32.- Les procès-verbaux du commissaire du Gouvernement, en exécution des articles précédents, seront faits et rédigés en présence et revêtus de la signature du juge de paix de la commune dans laquelle le crime ou le délit aura été commis, ou de son suppléant, ou de deux citoyens domiciliés dans la même commune.

Pourra néanmoins le commissaire du Gouvernement dresser les procès-verbaux sans assistance de témoins, lorsqu'il n'y aura pas possibilité de s'en procurer tout de suite.

Chaque feuillet du procès-verbal sera signé par les personnes qui y auront assisté; en cas de refus ou d'impossibilité de signer de la part de celles-ci, il en sera fait mention.

Article 33.- Le commissaire du Gouvernement se fera accompagner, au besoin, d'une ou de deux personnes présumées, par leur art ou profession, capables d'apprécier la nature et les circonstances du crime ou du délit.

Article 34.- S'il s'agit de mort violente, ou d'une mort dont la cause soit inconnue et suspecte, le commissaire du Gouvernement se fera assister d'un ou de deux médecins, chirurgiens, ou officiers de santé, qui feront leur rapport sur les causes de la mort et sur l'état du cadavre.

Les personnes appelées, dans le cas du présent article et de l'article précédent, prêteront, devant le commissaire du Gouvernement, le serment de faire leur rapport et de donner leur avis en leur honneur et conscience.

Article 35.- Le commissaire du Gouvernement transmettra sans délai au juge d'instruction les procès-verbaux, actes, pièces et instruments dressés ou saisis en conséquence des articles précédents, pour être procédé ainsi qu'il sera dit au Chapitre VI Des juges d'instruction; et le prévenu restera sous la main de la justice en état de mandat d'amener.

Article 36.- Les attributions faites ci-dessus au commissaire du Gouvernement pour les cas de flagrant délit, auront lieu aussi toutes les fois que, s'agissant d'un crime ou d'un délit, même non flagrant, commis dans l'intérieur d'une maison ou habitation, le chef de cette maison ou habitation requerra le commissaire du Gouvernement de le constater.

Article 37.- Hors les cas énoncés dans les articles 22 et 36, le commissaire du Gouvernement instruit, soit par une dénonciation, soit par toute autre voie, qu'il a été commis dans son ressort, un crime ou un délit, ou qu'une personne qui en est

prévenue se trouve dans son ressort, sera tenu de requérir le juge d'instruction d'ordonner qu'il en soit informé, même de se transporter, s'il en est besoin, sur les lieux, afin d'y dresser tous les procès-verbaux nécessaires, ainsi qu'il sera dit au chapitre des Juges d'instruction.

Chapitre V

DES OFFICIERS ET AGENTS DE LA POLICE RURALE ET URBAINE, AUXILIAIRES DU COMMISSAIRE DU GOUVERNEMENT

Article 38.- Les juges de paix et les agents de la police rurale et urbaine recevront les dénonciations des crimes ou délits commis dans les lieux où ils exercent leurs fonctions habituelles.

Article 39.- Dans le cas de flagrant délit, ou dans le cas de réquisition d'un chef de maison ou d'habitation, les juges de paix dresseront les procès-verbaux, recevront les déclarations des témoins, feront les visites et les actes qui sont, aux dits cas, de la compétence des commissaires du Gouvernement; le tout dans les formes et suivant les règles établies au Chapitre Des commissaires du Gouvernement.

Dans les mêmes cas, les agents de la police rurale et urbaine feront leur rapport au juge de paix qui en dressera procès-verbal.

Article 40.- Dans les cas de concurrence entre le commissai-

re du Gouvernement et les juges de paix et agents de police énoncés aux articles précédents, le commissaire du Gouvernement fera les actes attribués à la police judiciaire; s'il a été prévenu, il pourra continuer la procédure, ou autoriser l'officier qui l'aura commencée à la suivre.

Article 41.- Le commissaire du Gouvernement exerçant son ministère dans les cas des articles 22 et 36, pourra, s'il le juge utile et nécessaire, charger un officier ou agent de police auxiliaire, de partie des actes de sa compétence.

Article 42.- Les officiers et agents de police auxiliaires renverront, sans délai, les dénonciations, procès-verbaux et autres actes par eux faits, dans les cas de leur compétence, au commissaire du Gouvernement, qui sera tenu d'examiner sans retard les procédures et de les transmettre, avec les réquisitions qu'il jugera convenables, au juge d'instruction.

Article 43.- Dans les cas de dénonciation de crimes ou délits autres que ceux qu'ils sont directement chargés de constater, les officiers de police judiciaire transmettront aussi, sans délai, au commissaire du Gouvernement les dénonciations qui leur auront été faites, et le commissaire du Gouvernement les remettra au juge d'instruction avec son réquisitoire.

Chapitre VI

II

Article 50.- Toute personne qui se prétendra lésée par un crime ou un délit, pourra en rendre plainte et se constituer

partie civile devant le juge d'instruction, soit du lieu du crime ou délit, soit du lieu de la résidence du prévenu, soit du lieu où il pourra être trouvé.

Article 51.- Les plaintes qui auraient été formées devant le commissaire du Gouvernement, seront par lui transmises au juge d'instruction avec son réquisitoire; celles qui auraient été présentées aux officiers auxiliaires de police, seront par eux envoyées au commissaire du Gouvernement, et transmises par lui au juge d'instruction, aussi avec son réquisitoire.

Dans les matières du ressort de la police correctionnelle, la partie lésée pourra s'adresser directement au tribunal correctionnel, dans la forme qui sera ci-après réglée.

Article 52.- Les dispositions de l'article 21, concernant les dénonciations, seront communes aux plaintes.

Article 53.- Les plaignants ne seront réputés partie civile, s'ils ne le déclarent formellement, soit par la plainte, soit par un acte subséquent, ou s'ils ne prennent, par l'un ou par l'autre, des conclusions en dommages-intérêts; ils ne pourront se départir dans les vingt-quatre heures : dans le cas du désistement, ils ne sont pas tenus des frais depuis qu'il aura été signifié, sans préjudice néanmoins des dommages-intérêts des prévenus, s'il y a lieu.

Article 54.- Les plaignants pourront se porter partie civile en tout état de cause, jusqu'à la clôture des débats; mais, en aucun cas, leur désistement après le jugement ne peut être valable, quoiqu'il ait été donné dans les vingt-quatre heures de leur déclaration qu'ils se portent partie civile.

Article 55.- Toute partie civile qui ne demeurera pas dans la commune où se fait l'instruction, sera tenue d'y élire domicile par acte passé au greffe du tribunal.

A défaut d'élection de domicile par la partie civile, elle ne pourra opposer le défaut de signification contre les actes qui auraient dû lui être signifiés aux termes de la loi.

Article 56.- Dans le cas où le juge d'instruction ne serait ni celui du lieu du crime ou du délit, ni celui de la résidence du prévenu, ni celui du lieu où il pourra être trouvé, il renverra la plainte devant le juge d'instruction qui pourrait en connaître.

Article 57.- Le juge d'instruction compétent pour connaître de la plainte, en ordonnera la communication au commissaire du Gouvernement, pour être par lui requis ce qu'il appartiendra.

Chapitre VI

III

Article 58.- Le juge d'instruction fera citer devant lui les personnes qui auront été indiquées par la dénonciation, par la plainte, par le commissaire du Gouvernement, ou autrement, comme ayant connaissance, soit du crime ou du délit, soit de ses circonstances.

Article 59.- Les témoins seront cités par un huissier, ou par un agent de la force publique, à la requête du commissaire du

Gouvernement.

Article 60.- Ils seront entendus séparément, hors de la présence du prévenu, par le juge d'instruction, assisté de son greffier.

Article 61.- Ils représenteront, avant d'être entendus, la citation qui leur aura été donnée pour déposer; et il en sera fait mention dans le procès-verbal.

Article 62.- Les témoins prêteront serment de dire toute la vérité, rien que la vérité; le juge d'instruction leur demandera leurs noms, prénoms, âge, état, profession, demeure, s'ils sont domestiques, parents ou alliés des parties, et à quel degré : il sera fait mention de la demande, et des réponses des témoins.

Article 63.- Les dépositions seront signées du juge, du greffier et du témoin, après que lecture lui en aura été faite, et qu'il aura déclaré y persister : si le témoin ne veut ou ne peut signer, il en sera fait mention.

Chaque page du cahier d'information sera signée par le juge et par le greffier.

Article 64.- Les formalités prescrites par les articles précédents, seront remplies, à peine de quarante gourdes d'amende contre le greffier, et même, s'il y a lieu, de prise à partie contre le juge d'instruction.

Article 65.- Aucun interligne ne pourra être fait : les ra-

97

tures et les renvois seront approuvés et signés par le juge d'instruction, par le greffier, et par le témoin, sous les peines portées en l'article précédent.

Les interlignes seront réputés non avenus, ainsi que les ratures et les renvois qui n'auront pas été approuvés.

Article 66.- Les enfants de l'un ou de l'autre sexe, au-dessous de l'âge de quinze ans, pourront être entendus par forme de déclaration et sans prestation de serment.

Article 67.- Toute personne citée pour être entendue en témoignage sera tenue de comparaître et de satisfaire à la citation; sinon, elle pourra y être contrainte par le juge d'instruction, qui, à cet effet, sur les conclusions du commissaire du Gouvernement, sans autres formalités ni délai, et sans appel, prononcera une amende qui n'excédera pas quatre-vingts gourdes, et pourra ordonner que la personne citée sera contrainte par corps à venir donner son témoignage.

Article 68.- Le témoin ainsi condamné à l'amende sur le premier défaut, et qui, sur la seconde citation, produira devant le juge d'instruction des excuses légitimes, pourra, sur les conclusions du Ministère public, être déchargé de l'amende.

Article 69.- Lorsqu'il sera constaté, par le certificat d'un médecin, chirurgien ou officier de santé, que des témoins se trouvent dans l'impossibilité de comparaître sur la citation qui leur aura été donnée, le juge d'instruction se transportera en leur demeure, quand ils habiteront dans la commune du domicile du juge d'instruction.

Si les témoins habitent hors de la commune, le juge d'instruction pourra commettre le juge de paix de leur habitation, à l'effet de recevoir leur déposition, et il enverra au juge

de paix des notes et des instructions qui feront connaître les faits sur lesquels les témoins devront déposer.

Article 70.- Si les témoins résident hors du ressort du tribunal, le juge d'instruction requerra le juge d'instruction du ressort dans lequel les témoins sont résidents, de se transporter auprès d'eux, pour recevoir leurs dépositions.

Dans le cas où les témoins n'habiteraient pas la commune du juge d'instruction ainsi requis, il pourra commettre le juge de paix de leur demeure, à l'effet de recevoir leurs dépositions, ainsi qu'il est dit dans l'article précédent.

Article 71.- Le juge qui aura reçu les dépositions en conséquence des articles 69 et 70 ci-dessus, les enverra closes et cachetées au juge d'instruction du tribunal saisi de l'affaire.

Article 72.- Si le témoin auprès duquel le juge se sera transporté, dans les cas prévus par les trois articles précédents, n'était pas dans l'impossibilité de comparaître sur la citation qui lui avait été donnée, le juge d'instruction décernera un mandat de dépôt contre le témoin et le médecin, chirurgien ou officier de santé qui aura délivré le certificat ci-dessus mentionné.

La peine portée en pareil cas, sera prononcée par le juge d'instruction du même lieu, et sur la réquisition du commissaire du Gouvernement, en la forme prescrite par l'article 67.

Chapitre VI

IV

DES PREUVES PAR ECRIT ET DES PIECES DE CONVICTION

Article 73.- Le juge d'instruction se transportera, s'il en est requis, et pourra même se transporter d'office dans le domicile du prévenu pour y faire la perquisition des papiers, effets, et généralement de tous les objets qui seront jugés utiles à la manifestation de la vérité.

Article 74.- Le juge d'instruction pourra pareillement se transporter dans les autres lieux où il présumerait qu'on aurait caché les objets dont il est parlé dans l'article précédent.

Article 75.- Les dispositions des articles 25, 26, 27, 28 et 29 concernant la saisie des objets dont la perquisition peut être faite par le commissaire du Gouvernement, dans le cas de flagrant délit, sont communes au juge d'instruction.

Article 76.- Si les papiers ou les effets dont il y aura lieu de faire la perquisition, sont hors du ressort de son tribunal, le juge d'instruction requerra le juge d'instruction du lieu où l'on peut les trouver, de procéder aux opérations prescrites par les articles précédents.

Chapitre VII

DES MANDATS DE COMPARUTION, D'AMENER, DE DEPOT ET D'ARRET

Article 77.- Lorsque l'inculpé sera domicilié, et que le fait sera de nature à ne donner lieu qu'à une peine correctionnelle,

le juge d'instruction pourra, s'il le juge convenable, ne décerner contre l'inculpé qu'un mandat de comparution, sauf, après l'avoir interrogé, à convertir ce mandat en tel autre mandat qu'il appartiendra.

Si l'inculpé fait défaut, le juge d'instruction décernera contre lui un mandat d'amener.

Il décernera pareillement mandat d'amener contre toute personne de quelque qualité qu'elle soit, inculpée d'un fait emportant peine afflictive ou infamante.

Article 78.- Il peut aussi donner des mandats d'amener contre les témoins qui refusent de comparaître sur la citation à eux donnée, conformément à l'article 67, et sans préjudice de l'amende portée audit article.

Article 79.- Dans le cas de mandat de comparution, il interrogera de suite; dans le cas de mandat d'amener, dans les vingt-quatre heures au plus tard.

Article 80 (Mod. L. 29 mars 1928).- Après l'interrogatoire, ou en cas de fuite de l'inculpé, le juge pourra décerner un mandat de dépôt ou d'arrêt, si le fait emporte la peine de l'emprisonnement ou une autre peine plus forte.

Il ne pourra décerner le mandat d'arrêt qu'après avoir entendu le commissaire du Gouvernement.

Dans le cours de l'instruction, il pourra, sur les conclusions du commissaire du Gouvernement, et quelle que soit la nature de l'inculpation, donner mainlevée du mandat de dépôt ou d'arrêt à charge par l'inculpé de se représenter à tous les actes de la procédure et pour l'exécution du jugement aussitôt qu'il en sera requis.

L'ordonnance de mainlevée n'est sujette à aucun recours.

Article 81.- Les mandats de comparution, d'amener et de dépôt, seront signés par celui qui les aura décernés et revêtus de son sceau.

Le prévenu y sera nommé et désigné le plus clairement qu'il sera possible.

Article 82.- Les mêmes formalités seront observées dans le mandat d'arrêt; ce mandat contiendra de plus l'énonciation du fait pour lequel il est décerné, et la citation de la loi qui déclare que ce fait est un crime ou un délit.

Article 83.- Les mandats de comparution, d'amener, de dépôt et d'arrêt, sont notifiés par un huissier ou par un agent de la force publique, lequel en fera l'exhibition au prévenu, et il lui en sera délivré copie.

Article 84.- Les mandats d'amener, de comparution, de dépôt et d'arrêt seront exécutoires dans toute l'étendue de la République.

Si le prévenu est trouvé hors du ressort de l'officier qui aura délivré le mandat de dépôt ou d'arrêt, il sera conduit devant le juge de paix ou son suppléant, lequel visera le mandat, sans pouvoir en empêcher l'exécution.

Article 85.- Le prévenu qui refusera d'obéir au mandat d'amener, ou qui, après avoir déclaré qu'il est prêt à obéir, tentera de s'évader, devra être contraint.

Le porteur du mandat d'amener emploiera, au besoin, la force publique du lieu le plus voisin : elle sera tenue de

marcher, sur la réquisition contenue dans le mandat d'amener.

Article 86.- Si, dans le cours de l'instruction, le juge saisi de l'affaire décerne un mandat d'arrêt, il pourra ordonner, par ce mandat, que le prévenu sera transféré dans la maison d'arrêt du lieu où se fait l'instruction.

S'il n'a pas exprimé dans le mandat d'arrêt que le prévenu sera ainsi transféré, il restera dans la maison d'arrêt de la commune dans laquelle il aura été trouvé, jusqu'à ce qu'il ait été statué par le juge d'instruction conformément aux dispositions du Chapitre IX de la présente loi.

Article 87.- Si le prévenu contre lequel il a été décerné un mandat d'amener ne peut être trouvé, ce mandat sera exhibé au juge de paix de la résidence du prévenu, qui mettra son visa sur l'original de l'acte de notification.

Article 88.- Tout dépositaire de la force publique, et même toute personne, sera tenu de saisir le prévenu surpris en flagrant délit ou poursuivi soit par la clameur publique, soit dans les cas assimilés au flagrant délit, et de le conduire devant le juge de paix, devant le commissaire du Gouvernement ou le juge d'instruction, sans qu'il soit besoin de mandat d'amener

Article 89.- Sur l'exhibition du mandat de dépôt, le prévenu sera reçu et gardé dans la maison d'arrêt établie près le tribunal correctionnel; et le gardien remettra à l'agent de la force publique chargé de l'exécution du mandat, une reconnaissance de la remise du prévenu.

Article 90.- L'officier chargé de l'exécution d'un mandat de dépôt ou d'arrêt, se fera accompagner d'une force suffisante pour que le prévenu ne puisse se soustraire à la loi.

Cette force sera prise dans le lieu le plus à portée de celui où le mandat d'arrêt ou de dépôt devra s'exécuter; et elle est tenue de marcher, sur la réquisition directement faite au commandant et contenue dans le mandat.

Article 91.- Si le prévenu ne peut être saisi, le mandat d'arrêt sera notifié à sa dernière demeure; et il sera dressé procès-verbal de perquisition.

Ce procès-verbal sera dressé en présence des deux plus proches voisins du prévenu que le porteur du mandat d'arrêt pourra trouver : ils le signeront; ou s'ils ne savent, ne peuvent ou ne veulent pas signer, il en sera fait mention, ainsi que de l'interpellation qui en aura été faite.

Le porteur du mandat d'arrêt fera ensuite viser son procès-verbal par le juge de paix ou son suppléant et lui en laissera copie.

Le mandat d'arrêt et le procès-verbal seront ensuite remis au greffe du tribunal.

Article 92.- Le prévenu saisi en vertu d'un mandat d'arrêt ou de dépôt sera conduit, sans délai, dans la maison d'arrêt indiquée par le mandat.

Article 93.- L'officier chargé de l'exécution du mandat d'arrêt ou de dépôt, remettra le prévenu au gardien de la maison d'arrêt, qui lui en donnera décharge; le tout dans la forme prescrite par l'article 89.

Il portera ensuite au greffe du tribunal les pièces relatives à l'arrestation, et en prendra reconnaissance.

Article 94.- L'inobservation des formalités prescrites pour les mandats de comparution, d'amener, de dépôt et d'arrêt sera toujours punie d'une amende de vingt gourdes au moins contre le greffier et, s'il y a lieu, d'injonctions au juge d'instruction et au commissaire du Gouvernement, même de prise à partie, s'il y échet. (Mod. L. 12 juillet 1920)

Chapitre VIII

DE LA LIBERTE PROVISOIRE ET DU CAUTIONNEMENT

Article 95.- La liberté provisoire ne sera jamais accordée au prévenu lorsque le titre de l'accusation emportera une peine afflictive ou infamante ou lorsqu'il s'agira d'une inculpation de vol ou d'escroquerie. (Mod. L. 20 juillet 1920)

Article 96.- Si le fait n'emporte pas une peine afflictive ou infamante, mais seulement une peine correctionnelle, le juge d'instruction ordonnera, sur la demande du prévenu et sur les conclusions du commissaire du Gouvernement, que le prévenu sera mis provisoirement en liberté, moyennant caution solvable de se présenter à tous les actes de la procédure et pour l'exécution du jugement, aussitôt qu'il en sera requis.

La mise en liberté provisoire avec caution pourra être demandée en tout état de cause.

Article 97.- Néanmoins les vagabonds et les repris de justi-

ce ne pourront, en aucun cas, être mis en liberté provisoire.

Article 98.- La demande en liberté provisoire sera notifiée à la partie civile, à son domicile ou à celui qu'elle aura élu.

Article 99.- La solvabilité de la caution offerte sera discutée par le commissaire du Gouvernement, et par la partie civile dûment appelée.

Elle devra être justifiée par des immeubles libres, pour le montant du cautionnement et une moitié en sus, si mieux n'aime la caution déposer entre les mains du greffier le montant du cautionnement en espèces.

Article 100.- Le prévenu sera admis à être sa propre caution soit en déposant le montant du cautionnement et une moitié en sus, et en faisant, dans l'un et l'autre cas, la soumission dont il sera parlé ci-après.

Article 101.- Le cautionnement ne pourra être au-dessous de quatre cents gourdes. Si la peine correctionnelle était à la fois l'emprisonnement et une amende dont le double excéderait quatre cents gourdes, le cautionnement ne pourrait pas être exigé d'une somme plus forte que le double de cette amende.

S'il était résulté du délit un dommage civil appréciable en argent, le cautionnement sera triple de la valeur du dommage, ainsi qu'il sera arbitré, pour cet effet seulement, par le juge d'instruction, sans néanmoins que, dans ce cas, le cautionnement puisse être au-dessous de quatre-cents gourdes.

Article 102.- La caution admise fera sa soumission, soit au greffe du tribunal, soit devant notaires, de payer, entre les

mains du greffier, le montant du cautionnement, en cas que le prévenu soit constitué en défaut de se présenter.

Cette soumission entraînera la contrainte par corps contre la caution : une expédition en forme exécutoire en sera remise à la partie civile, avant que le prévenu ne soit mis en liberté provisoire.

Article 103.- Les espèces déposées et les immeubles servant de cautionnement seront affectés par privilège : 1o) au payement des réparations civiles et des frais avancés par la partie civile; 2o) aux amendes, le tout néanmoins sans préjudice du privilège du trésor, à raison des frais faits par la partie publique.

Le commissaire du Gouvernement et la partie civile pourront prendre inscription hypothécaire, sans attendre le jugement définitif. L'inscription prise à la requête de l'un ou de l'autre profitera à tous les deux.

Article 104.- Le juge d'instruction rendra, le cas arrivant, sur les conclusions du Ministère public ou sur la demande de la partie civile, une ordonnance pour le payement de la somme cautionnée.

Ce payement sera poursuivi à la requête du Ministère public et à la diligence du trésor. Les sommes recouvrées seront versées entre les mains du greffier, sans préjudice des poursuites et des droits de la partie civile.

Article 105.- Le juge d'instruction délivrera dans la même forme, et sur les mêmes réquisitions, une ordonnance de contrainte contre la caution ou les cautions d'un individu mis sous la surveillance de la haute police de l'Etat, lorsque celui-ci aura été condamné, par un jugement devenu irrévo-

cable, pour un crime ou pour un délit commis dans l'intervalle déterminé par l'acte de cautionnement.

Article 106.- Le prévenu ne sera mis en liberté provisoire sous caution, qu'après avoir élu domicile dans le lieu où siège le tribunal correctionnel, par un acte reçu au greffe de ce tribunal.

Article 107.- Outre les poursuites contre la caution, s'il y a lieu, le prévenu sera saisi et écroué dans la maison d'arrêt en exécution d'une ordonnance du juge d'instruction.

Article 108.- Le prévenu qui aurait laissé contraindre sa caution au paiement, ne sera plus à l'avenir, recevable, en aucun cas, à demander de nouveau sa liberté provisoire moyennant caution.

Chapitre IX

DES ORDONNANCES DES JUGES D'INSTRUCTION QUAND LA PROCEDURE EST COMPLETE

Article 112.- Le juge d'instruction statuera, par une seule et même décision, sur les délits connexes dont les pièces se trouvent en même temps produites devant lui.

Article 113.- Les délits sont connexes, soit lorsqu'ils ont été commis en même temps par plusieurs personnes réunies, soit lorsqu'ils ont été commis par différentes personnes, même en différents temps et en divers lieux, mais par suite d'un con-

cert formé entre elles, soit lorsque les coupables ont commis les uns pour se procurer les moyens de commettre, les autres, pour en faciliter, pour en consommer l'exécution ou pour en assurer l'impunité.

L. 29 mars 1928, article 3.- Dans tous les cas de connexité prévus en l'article 113 du Code d'instruction criminelle, aussi bien que dans les cas où les infractions auraient été commises par le même individu, si l'une d'entre elles est qualifiée crime, le juge d'instruction statuant sur le tout par une seule décision, renverra la cause par devant le tribunal criminel qui jugera sans l'assistance du jury.

L. 29 mars 1928, article 4.- Tous les délais prévus au présent Code sont francs.

Article 114.- Sur la demande du commissaire du Gouvernement et même d'office, le juge d'instruction pourra procéder, s'il y échet, à de nouvelles informations qui se feront dans le plus court délai. (Ainsi modifié par L. 12 juillet 1920)

Article 115.(Mod. L. 12 juillet 1920, 29 mars 1928).- Si le juge d'instruction est d'avis que le fait ne présente ni crime, ni délit, ni contravention ou qu'il n'existe pas lieu à poursuivre et si l'inculpé avait été arrêté, il sera mis en liberté.

Article 116.(Mod. L. 29 mars 1928).- Si le juge d'instruction estime que le fait n'est qu'une simple contravention, il renverra l'inculpé devant le tribunal de simple police et l'inculpé sera mis en liberté s'il avait été arrêté.

Article 117.- Si le délit est reconnu de nature à être puni par des peines correctionnelles, le prévenu sera renvoyé au tribunal correctionnel.

Si, dans ce cas, le délit peut entraîner la peine d'emprisonnement, le prévenu, s'il est en état d'arrestation, y demeurera provisoirement.

Si le délit n'est pas de nature à entraîner la peine d'emprisonnement, le prévenu sera mis en liberté, à la charge de se représenter, à jour fixe, devant le tribunal compétent.

Article 118.- Dans tous les cas de renvoi, soit au tribunal de police, soit au tribunal correctionnel, le commissaire du Gouvernement est tenu d'envoyer, dans les vingt-quatre heures, au greffe du tribunal qui doit prononcer, toutes les pièces, après les avoir cotées.

Article 119 (Mod. L. 29 mars 1928).- Si le juge d'instruction estime que le fait est de nature à être puni de peines afflictives ou infamantes et que la prévention contre l'inculpé est suffisamment établie, l'inculpé sera renvoyé au tribunal criminel et les pièces seront remises au commissaire du Gouvernement pour être procédé ainsi qu'il sera dit au chapitre Des mises en accusation.

Article 120.- Le juge d'instruction décernera, dans ce cas, contre le prévenu, une ordonnance de prise de corps qui sera remise, avec les autres pièces, au commissaire du Gouvernement.

Cette ordonnance contiendra le nom du prévenu, son signalement, son domicile, s'ils sont connus, l'exposé du fait et la nature du délit.

Article 121 (Mod. L. 12 juillet 1920).- Le prévenu, à l'égard duquel le juge d'instruction aura déclaré qu'il n'y a lieu à renvoi devant aucun tribunal, ne pourra plus, lorsque cette ordonnance aura acquis l'autorité de la chose jugée, être poursuivi en raison du même fait, à moins qu'il ne survienne de nouvelles charges.

Article 121 bis.- Les règles établies par le présent Code au chapitre " Des demandes en cassation " sont communes aux jugements en matière criminelle ou correctionnelle et aux ordonnances des juges d'instruction, sauf ce qui est prévu ci-après.

Le recours en cassation est ouvert contre toute ordonnance du juge d'instruction rendue en matière de compétence ou dans les cas prévus aux articles 96, 115, 116, 117 et 119 du présent Code.

Dans les 24 heures du dépôt de l'ordonnance, le greffier la transmet au commissaire du Gouvernement avec toutes les pièces de la procédure.

Le pourvoi est formé à peine de déchéance dans un délai de trois jours qui court contre le Ministère public, à partir de la date de la réception du dossier; contre le prévenu ou la partie civile, à compter du jour où l'ordonnance leur sera signifiée à personne ou à domicile réel s'il n'y a pas domicile élu.

Si le prévenu est en état de détention, les significations prévues au paragraphe précédent seront faites dans les 48 heures de la réception du dossier, à peine de prise à partie contre le commissaire du Gouvernement.

Lorsqu'il s'agira d'une ordonnance de mise en liberté,

111

l'inculpé détenu gardera prison jusqu'à ce qu'il ait été statué sur le pourvoi, ou jusqu'à l'expiration du délai prévu en l'article 325 si la déclaration de pourvoi n'a pas été notifiée dans ce délai.

Article 122.- Sont considérées comme nouvelles charges, les déclarations des témoins, pièces et procès-verbaux, qui, n'ayant pu être soumis à l'examen du juge d'instruction, sont cependant de nature, soit à fortifier les preuves qu'il aurait trouvées trop faibles, soit à donner aux faits de nouveaux développements utiles à la manifestation de la vérité.

Article 123.- L'officier de police ou le juge d'instruction qui aura recueilli les charges nouvelles, adressera, sans délai, copie des pièces au commissaire du Gouvernement, sur la réquisition duquel le juge d'instruction procèdera au supplément d'instruction.

&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&

112

Décret-Loi du 19 mai 1937 modifiant, par addition, l'article 11 du Code d'instruction criminelle

Article 1er.- A l'article 11 du Code d'instruction criminelle, Chapitre III, il est ajouté l'alinéa suivant :

" Dans les communes où il existe plus d'une Justice de paix, lorsqu'il s'agira d'une infraction ou d'un accident survenus dans la zone juridictionnelle d'une Section, les Juges de Paix, Titulaires ou Suppléants, d'une ou des autres Sections de la Commune pourront - soit sur réquisition, soit d'office, instrumenter comme ci-dessus et dans les formes établies par la loi. Et, le Magistrat, procédant dans ces conditions, poursuivra valablement ses opérations, même s'il se présentait le Juge de Paix du lieu de l'infraction ou de l'accident ".

Loi du 6 mai 1927 fixant une procédure rapide dans les cas de flagrant délit relevant des tribunaux correctionnels

Article 1er.- Dans le cas de flagrant délit, lorsque le fait emportera une peine correctionnelle, les agents de la police urbaine ou rurale remettront immédiatement l'inculpé au Juge de Paix avec un rapport indiquant la nature, les circonstances de temps et de lieu du délit, ainsi que les noms des témoins, les preuves ou les indices qu'ils auront pu recueillir.

Le Juge de Paix expédiera sans retard l'inculpé au commissaire du Gouvernement qui l'interrogera, et, s'il y a lieu, le traduira sur-le-champ à l'audience du tribunal.

Le flagrant délit pour l'application de ce texte s'entend seulement du délit qui se commet actuellement ou qui vient de se commettre.

Article 2.- Dans le cas où l'affaire ne peut être jugée le même jour, un mandat de dépôt pourra être décerné par le commissaire du Gouvernement qui sera tenu, sous peine de prise à partie, de faire comparaître l'inculpé à la plus prochaine audience.

Il sera pourvu par les règlements intérieurs de chaque tribunal à une organisation du service des audiences correctionnelles, de façon que, même pendant les vacances des tribunaux, il ne s'écoule pas plus de trois jours entre la date des mandats de dépôt et celle de la comparution des prévenus.

Article 3.- Les témoins peuvent être cités d'heure à heure. Ils devront comparaître sous les peines portées en l'article 139 du Code d'instruction criminelle.

Article 4.- Si l'inculpé le demande, le tribunal lui accordera, pour préparer sa défense, un délai qui n'excèdera pas quinze jours. Dans tous les cas où le tribunal croira devoir renvoyer l'affaire à l'une des plus prochaines audiences, il pourra, le Ministère public entendu, mettre l'inculpé provisoirement en liberté avec ou sans caution.

Article 5.- La présente loi n'est point applicable aux délits de presse, aux délits politiques, ni aux matières dont la procédure est réglée par les lois spéciales, abroge toutes lois ou dispositions de loi qui lui sont contraires et sera exécutée ...

****

F O R M U L A I R E - G U I D E

LISTE DES FORMULES CONTENUES DANS LE PRESENT VOLUME

1.- Procès-verbal de constat MJ / JP 1

2.- Procès-verbal d'interrogatoire de l'inculpé MJ / JP 2

3.- Procès-verbal d'information en cas de flagrant délit MJ/JP 3

4.- Mandat de comparution MJ / JP 4

5.- Mandat d'amener MJ / JP 5

6.- Mandat de dépôt MJ / JP 6

7.- Procès-verbal d'information sur commission rogatoire MJ/JP 7

8.- Formule d'inventaire MJ / JP 8

9.- Réquisition à un homme de l'art ou artisan MJ / JP 9

10.- Réquisition à un médecin ou officier de santé MJ / JP 10

11.- Réquisition à la Police MJ / JP 11

12.- Ordre d'extraction MJ / JP 12

13.- Procès-verbal de perquisition MJ / JP 13

14.- Dénonciation reçue par le Juge de Paix sans le concours du Greffier MJ / JP 14

15.- Réception de la dénonciation civique MJ / JP 15

16.- Formule à la suite d'une dénonciation toute rédigée présentée au Juge de Paix MJ / JP 16

17.- Formule d'une plainte reçue et rédigée par le Juge de Paix MJ / JP 17

18.- Formule pour la réception d'une plainte présentée toute rédigée au Juge de Paix MJ / JP 18

19.- Formule de désistement d'une plainte MJ / JP 19

20.- Formule d'avertissement à témoin MJ / JP 20

21.- Formule de cédule pour citer un témoin MJ / JP 21

22.- Formule de réquisition pour faire citer un prévenu MJ / JP 22

23.- Formule d'avertissement

PROCES-VERBAL DE CONSTAT MJ/JP 1

L'an mil neuf cent quatre ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d ...., Nous, ..., juge de paix de la commune de ....., Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement de ce ressort, assisté du citoyen ....., notre greffier/ ou du citoyen ....., propriétaire, demeurant à ...., auquel nous avons confié momentanément les fonctions de greffier, pour cause d'absence ou de maladie/ ou d'empêchement de notre greffier ordinaire et dont nous avons reçu le serment de se bien et fidèlement acquitter des dites fonctions; instruit par la dénonciation/ ou la plainte à l'instant faite devant nous par le / la citoyen (ne), propriétaire, demeurant à ....., où .... a été commis (e) au domicile de ...., sur la personne de .....;

Procédant en cas de flagrant délit et conformément aux articles 22 et 39 du Code d'instruction criminelle; après avoir donné avis de notre transport à M. le commissaire du Gouvernement de ce ressort, nous nous sommes transporté , assisté de notre greffier, et accompagné de ....., hommes de police, à ....., dans la maison du/ de la citoyen (ne) ....., dont nous avons fait garder l'extérieur et les issues, avec défense à qui que ce soit d'en sortir ou de s'éloigner sans notre permission jusqu'après la clôture de notre procès-verbal, sous les peines portées à l'article 24 du Code d'instruction criminelle et avons procédé, en présence de ....., ainsi qu'il suit : ....

Nous avons ensuite reçu, par procès-verbal séparé du présent, les dépositions des différentes personnes qui ont arrêté le (s) prévenu (s) ou qui ont pu avoir connaissance des diverses circonstances du crime / ou du délit et procédé également, par procès-verbal séparé du présent, aux interrogatoires des prévenus;

Et attendu que, de l'information à laquelle il vient d'être procédé, des soupçons graves s'élèvent sur ...., disons qu'ils resteront sous la main de la justice en état de mandat d'amener, pour être conduit (s) par la force publique, avec toutes les précautions nécessaires, devant M. le commissaire du Gouvernement de ....., pour être requis par ce Magistrat, et ensuite statué par qui de droit ce qu'il appartiendra; Ordonnons également que les objets saisis et scellés soient en même temps transmis à ce Magistrat comme pièces à conviction.

Lecture faite à / aux inculpé (s) et à nos assistants ci-dessus nommés, du présent procès-verbal que nous avons fait et rédigé en présence des citoyens ..... et ...., demeurant en cette commune, requis par nous de nous assister comme témoins, ils l'ont signé avec nous, le greffier et l'inculpé/ les inculpés (ou à l'exception de l'/ les inculpé (s) qui ont refusé de signé ou ont déclaré ne savoir le faire, de ce interpellé (s).

Fait et clos à ....., le ....-

Signatures

N.B.- Formule à adapter suivant les circonstances

Rayer les mentions inutiles

PROCES-VERBAL D'INTERROGATOIRE DE L'INCULPE MJ / JP 2

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... d ... .; Nous, ..., juge de paix de ....., Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du Commissaire du Gouvernement, procédant en vertu de la commission rogatoire de M. le Juge d'instruction du Tribunal civil de ....., en date du ..... à nous transmise pour exécution par M. le commissaire du Gouvernement de ce ressort / ou procédant en cas de flagrant délit par suite de notre procès-verbal en date du ...../ ou procédant sur la réquisition de M ....., chef de maison demeurant à ....., avons fait subir l'interrogatoire suivant à M ....., prévenu de ....., trouvé et arrêté sur les lieux / ou se présentant volontairement / ou conduit devant nous en vertu de notre mandat d'amener / ou comparaissant en vertu de notre mandat de comparution en date du ....;

Q.- Quels sont vos nom, prénom, âge, profession, domicile, lieu de naissance et de résidence ?

R.- M ....., âgé de ..... ans, né à ....., exerçant la profession de ...., demeurant à .....;

Q.- Vous êtes prévenu d'avoir commis, le ....., vers ..... heures .....minutes d ...., le crime / ou le délit de ..... (Circonstances) ....

A cela que répondez-vous ? .....
.....
.....

Lecture faite du présent procès-verbal, le prévenu a persisté dans sa déclaration et a signé avec nous et notre greffier/ ou a déclaré ne savoir ou ne vouloir signer de ce requis / et nous, juge de paix, avons signé avec notre greffier.-

Le prévenu Le greffier Le Juge de Paix

N.B.- Formule à adapter suivant les circonstances

Rayer les mentions inutiles

PROCES-VERBAL D'INFORMATION EN CAS DE FLAGRANT DELIT MJ / JP 3

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le .....
....., à ..... heures ..... minutes
d .....; Nous, ..., juge de
paix de la commune de ....., Officier de Police
Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement, étant à
..... et procédant en cas de flagrant dé-
lit, par suite de notre procès-verbal de constat en date du ...
....., relatif au crime / ou au délit de ....
..... perpétré à la date du .....
même année, au préjudice du citoyen .....,
demeurant à ....., avec l'assistance de Mon-
sieur ....., propriétaire, demeurant à .....
...../ ou notre greffier ad hoc auquel nous avons
confié momentanément les fonctions de greffier par suite de l'em-
pêchement de notre greffier ordinaire, et dont nous avons reçu
le serment de se bien et fidèlement acquitter des dites fonc-
tions; Avons fait comparaître devant nous, au lieu de l'infrac-
tion / ou en notre hôtel de justice, la / les personne (s)
ci-après nommée (s), à nous indiquée(s) comme pouvant don-
ner des renseignements sur l'infraction dont s'agit, lesquel-
les nous ont fait successivement et séparément les unes des au-
tres, hors la présence du prévenu et du plaignant, leur déposi-
tion ainsi qu'il suit :

1o) Monsieur / Madame ....., demeurant à ...
....., âgé (e) de ..... ans, ni servi-
teur, ni domestique, ni parent, ni allié du prévenu dépose : ...
.....

2o) Monsieur / Madame .....

123

Lecture faite de leur déposition traduite en créole, les témoins ont déclaré persisté dans leur déclaration et ont signé avec nous et le greffier, après que le prévenu a déclaré ne savoir ou ne pouvoir signer de ce requis / ou bien n'ont pas signé avec nous et notre greffier pour ne le savoir / ou ne le pouvoir, après que le prévenu a déclaré ne savoir / ou ne pouvoir signer, de ce requis;

Notre information terminée, avons dressé et clos le présent procès-verbal, à ..... heures ..... minutes d .....-

Signatures

N.B.- Rayer les mentions inutiles

MJ / JP 4

MANDAT DE COMPARUTION

LIBERTE EGALITE FRATERNITE

REPUBLIQUE D'HAITI

AU NOM DE LA REPUBLIQUE

Nous, ..., juge de paix de la commune de ... ., Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement, agissant en vertu de la commission rogatoire de M. le Juge d'instruction de ...., en date du ..... / ou en vertu d'une délégation de M. le commissaire du Gouvernement de ce ressort en date du .....; MANDONS ET ORDONNONS à M ....., demeurant à ....., inculpé de ....., de comparaître par devant nous, en notre hôtel de justice, le ....., à .....heures ..... minutes d ... . pour être interrogé sur les faits qui lui sont imputés, lui déclarant que, s'il fait défaut, un mandat d'amener sera décerné contre lui, conformément à l'article 77 du Code d'instruction criminelle; En conséquence, il est mandé et ordonné à tous huissiers et agents de la force publique sur ce requis de mettre le présent mandat à exécution, aux officiers du Ministère public près les tribunaux civils d'y tenir la main, à tous commandants et autres officiers de la force publique d'y prêter main forte lorsqu'ils en seront légalement requis;

Fait à ..... le .....

Sceau Le juge de paix

125

PROCES-VERBAL DE NOTIFICATION DU MANDAT DE COMPARUTION

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d ....., à la requête de M. le commissaire du Gouvernement près le tribunal civil de ce ressort; j'ai, ..., huissier du tribunal de paix de ...., demeurant en cette commune, soussigné, identifié sous le numéro ....., signifié, par le présent acte, à M. ....., demeurant à ....., en sa demeure où étant et parlant à ....., lequel / laquelle a reçu ma copie, le mandat de comparution ci-dessus décerné contre lui / elle le ..... par le juge de paix de la commune de ..... et lui ai fait commandement d'avoir à s'y conformer, sinon un mandat d'amener sera décerné contre lui / elle, conformément à l'article 77 du Code d'instruction criminelle.- La copie du mandat de comparution et celle du présent procès-verbal lui ont été remises.- Coût : .....-

N.B.- 1) Formule à utiliser en double exemplaire

2) Laisser copie à la partie intéressée

3) Original à conserver dans le dossier

4) Rayer les mentions inutiles

MANDAT D'AMENER

LIBERTE EGALITE FRATERNITE

REPUBLIQUE D'HAITI

AU NOM DE LA REPUBLIQUE

Nous, ..., juge de paix de la commune de ....., Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement, agissant en vertu de la commission rogatoire de M. le juge d'instruction de ...., en date du ...../ ou en vertu d'une délégation de M. le commissaire du Gouvernement de ce ressort en date du .....; MANDONS ET ORDONNONS, conformément à l'article 77 du Code d'instruction criminelle, à tous huissiers et agents de la force publique d'amener devant nous, en se conformant à la loi, M ..... demeurant à ....., inculpé (e) de ...., pour être interrogé (e) sur les faits qui lui sont imputés. En conséquence, il est mandé et ordonné à tous huissiers et agents de la force publique sur ce requis de mettre le présent mandat à exécution, aux commissaires du Gouvernement près les tribunaux civils d'y tenir la main, à tous commandants et autres officiers de la force publique d'y prêter main forte lorsqu'ils en seront légalement requis;

Fait à ....., le .....

Sceau Le juge de paix

PROCES-VERBAL DE NOTIFICATION DU MANDAT D'AMENER

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d .....; à la requête de M. le commissaire du Gouvernement de ce ressort; j'ai, ..., huissier du tribunal de paix de ....., demeurant en cette commune, soussigné, identifié sous le numéro ....., accompagné de l'agent de police ..... identifié sous le numéro ....., signifié à M ....., demeurant à ....., en sa demeure où étant et parlant à ....., lequel / laquelle a reçu ma copie, ainsi déclaré, le mandat d'amener décerné contre lui / elle le ..... et l'ai conduit (e) sur-le-champ devant le Magistrat mandant / ou et l'ai conduit (e) à la prison de ..... où il / elle a été écroué (e) sur-le-champ.- Copie dûment signifiée du mandat d'amener et du présent procès-verbal lui a été remise. Coût : .....

L'agent de police L'huissier

ANNEXE

Le sieur / la dame ..... a été écroué (e) le ....., à ..... heures ..... minutes d .....-

Le commandant de la prison

Le greffier soussigné certifie que, aujourd'hui, à ..... heures ..... minutes d ....., il a été in-

128

Formé de l'entrée de M ..... à la prison de ....., sous mandat d'amener.

Fait à ....., le .....

Le greffier

N.B.- 1) Cette formule sera utilisée en trois exemplaires dont un sera laissé au commandant de la prison.

2) Rayer les mentions inutiles.

3) Original à conserver dans le dossier.

4) Laisser copie à la partie intéressée.

MJ / JP 6

MANDAT DE DEPOT

LIBERTE EGALITE FRATERNITE

REPUBLIQUE D'HAITI

AU NOM DE LA REPUBLIQUE

Nous, ..., juge de paix de la commune de ....., Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement de ce ressort, procédant en cas de flagrant délit / ou en vertu d'une délégation de M. le commissaire du Gouvernement de ce ressort; MANDONS ET ORDONNONS , conformément à l'article 30 du Code d'instruction criminelle, à tous huissiers et agents de la force publique, de conduire, déposer et écrouer à la prison de ....., en se conformant à la loi, le sieur / la dame ....., demeurant à ... ., inculpé (e) de .....; Ordonnons au commandant de la dite prison de le / la recevoir et retenir en dépôt jusqu'à nouvel ordre; En conséquence, il est mandé et ordonné à tous huissiers et agents de la force publique sur ce requis de mettre le présent mandat à exécution, aux commissaires du Gouvernement près les tribunaux civils d'y tenir la main, à tous commandants et autres officiers de la force publique d'y prêter main forte lorsqu'ils en seront légalement requis.

Fait à ....., le .....

Sceau Le juge de paix

N.B.- Rayer les mentions inutiles

130

PROCES-VERBAL DE NOTIFICATION DU MANDAT DE DEPOT

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d ....., à la requête de M. le commissaire du Gouvernement de ce ressort; j'ai, ..., huissier du tribunal de paix de ....., demeurant en cette commune, soussigné, identifié sous le numéro ..... accompagné de ....., agent de la force publique, identifié sous le numéro ....., également soussigné, signifié, par le présent acte, à M ....., demeurant à ....., le mandat de dépôt décerné contre lui / elle, le ..... et, en vertu du dit mandat, l'ai conduit (e) et déposé (e) à la prison de ..... où je l'ai laissé (e) à la garde du commandant de la dite prison.- Copie du mandat de dépôt et du présent procès-verbal lui a été remise et j'ai signé avec l'agent de police et le commandant de la prison. Coût : ....

L'agent de police L'huissier Le commandant de la prison

N.B.- 1) Rayer les mentions inutiles

2) Conserver l'original dans le dossier

3) Utiliser la présente formule en trois exemplaires dont un sera laissé à l'inculpé et un autre au commandant de la prison.

MJ / JP 7

PROCES-VERBAL D'INFORMATION SUR COMMISSION ROGATOIRE

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d .....; Par devant Nous, ..., juge de paix de ....., Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement de ce ressort, agissant en vertu de la commission rogatoire de M. le juge d'instruction près le tribunal civil de ...., pour l'exécution de la commission rogatoire de M. le juge d'instruction du tribunal civil de ....., en date du .....; Etant au greffe de notre tribunal, assisté du citoyen ....., notre greffier; en conséquence de l'avertissement / de la citation donné (e) à la date du .....; ONT COMPARU les témoins ci-après dénommés et qualifiés, chacun desquels appelé successivement et séparément, hors de la présence du prévenu, après avoir représenté l'avertissement / ou la citation qui lui a été donné (e) pour déposer, reçu communication des faits contenus dans la commission rogatoire sus-relatée, relative à l'infraction imputée à ...., prêté serment de dire toute la vérité, rien que la vérité et enquis par nous de ses nom, prénom, âge, état, profession et demeure, s'il est domestique, parent ou allié du prévenu et à quel degré / et / ou de la partie civile, nous a répondu et fait sa déposition ainsi qu'il suit :

Premier témoin

1o) M ....., âgé de ..... ans, demeurant à ....., exerçant la profession de ... ., non domestique, ni parent, ni allié du prévenu/ni

de la partie civile, dépose .....
.....

Lecture faite, le témoin a déclaré persister dans sa déposition, a requis taxe que nous avons allouée de la somme de ...
..... et a signé avec nous et le greffier / ou a déclaré ne savoir signer, de ce interpelé et nous, juge de paix, avons signé avec le greffier.

Signatures

Deuxième témoin

2o) M ....., âgé de ..... ans, demeurant à ....., exerçant la profession de ...
....., non domestique, ni parent, ni allié du prévenu / ni de la partie, dépose .....
.....

Lecture faite, le témoin a déclaré persister dans sa déposition, a requis taxe que nous avons allouée de la somme de ...
..... et a signé avec nous et le greffier / ou a déclaré ne savoir signer, de ce interpelé et nous, juge de paix, avons signé avec le greffier

Le témoin Le greffier Le juge de paix

Tous les témoins cités étant entendus, nous avons clos le pré-

sent procès-verbal les jour, mois et an que dessus et nous avons signé avec notre greffier.

Le greffier

Le juge de paix

N.B.- Rayer les mentions inutiles

MJ / JP 8

FORMULE D'INVENTAIRE

Inventaire des pièces, par suite de commission rogatoire, dans l'affaire ..... :

1o) Commission rogatoire et ..... pièces jointes;

2o) Interrogatoire de ..... en date du ....;

3o) Procès-verbal de transport et de constat, en date du .. .. ;

4o) Procès-verbal de perquisition en date du .... ;

5o) Procès-verbal des dépositions de ..... en date du .....;

6o) Etat de frais en date du..... ;

7o) Le présent inventaire certifié sincère et conforme ;

Fait à ....., le .....

Sceau Le juge de paix

MJ / JP 9

REQUISITION A UN HOMME DE L'ART OU ARTISAN

LIBERTE EGALITE FRATERNITE

REPUBLIQUE D'HAITI

AU NOM DE LA REPUBLIQUE

Nous, ..., juge de paix de la commune de ....., agissant comme Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement; REQUERONS M ....., demeurant à ...., exerçant la profession de ...., de se transporter de suite auprès de nous, à ...., avec les outils nécessaires pour .... et de procéder à toutes les opérations qui seront jugées nécessaires, à charge par lui de nous rendre compte de ce qui est par nous requis au nom de la République.

Fait à ....., le .....

Sceau Le juge de paix

MJ / JP 10

REQUISITION A UN MEDECIN OU OFFICIER DE SANTE

LIBERTE EGALITE FRATERNITE

REPUBLIQUE D'HAITI

AU NOM DE LA REPUBLIQUE

Nous, ..., juge de paix de la commune de ....., agissant comme Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement; REQUERONS M ....., exerçant la profession de ...., demeurant à ....., de se transporter de suite auprès de nous, à ....., à l'effet de nous assister dans la constatation d'un crime commis audit lieu sur la personne de ..... et de procéder à toutes les opérations qui seront jugées nécessaires, à charge par lui de nous rendre compte de ce qui est par nous requis au nom de la République.

Fait à ....., le .....

Sceau Le juge de paix

MJ / JP 11

REQUISITION A LA POLICE

Nous, ..., juge de paix de la commune de ....., Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement, procédant en cas de flagrant délit / ou par suite de délégation; Vu l'article 16 du Code d'instruction criminelle et l'article ... de l'Arrêté du 11 novembre 1976 portant règlements des Forces Armées d'Haiti; REQUERONS M. le commandant de ..... de mettre ..... agents de la force publique à notre disposition, le ....., à ..... heures .... minutes d ..... , pour nous assister dans la constatation d'un crime commis à ..... sur la personne de M .....-

Fait à ....., le .....

Sceau Le juge de paix

Transmis pour exécution à ....., le ....-

Sceau Le juge de paix

MJ / JP 12

ORDRE D'EXTRACTION

Le commandant de ..... de .....
remettra à l'agent de police porteur du présent ordre :

1o) .....;

2o) .....;

3o) ....;

4o) ....;

5o) ....;

6o) ....;

7o) ....;

8o) ....;

9o) .....

tous écroués aux ordres du juge de paix soussigné, Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvarnement de ce ressort, pour les conduire par devant nous, le ...., à ..... heures ..... minutes d .... Les personnes sus-nommées seront réintégrées au lieu de détention sur notre ordre.

Fait à ....., le .....

Sceau Le juge de paix

Les personnes sus-nommées ont été réintégrées au lieu de détention.

N.B.- L'original sera visé par le responsable du lieu de détention.

MJ / JP 13

PROCES-VERBAL DE PERQUISITION

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d .....; je, ..., huissier du tribunal ..... de ....., demeurant à ....., soussigné, identifié sous le numéro ....., en exécution du mandat d'arrêt décerné par M. le juge d'instruction de ..... contre M ....., demeurant à ....., me suis transporté, accompagné de ..... hommes de police requis à cet effet, au domicile de M ....., en sa demeure où étant et en présence des sieurs .... et ....., les deux plus proches voisins que j'ai pu trouver, j'ai fait dans ledit domicile et tous les lieux en dépendant une perquisition qui est restée sans effet, n'ayant pas trouvé la personne de l'inculpé (e), dont j'ai constaté l'absence; En conséquence, l'inculpé (e) ne pouvant être saisi (e), j'ai notifié et laissé copie, conformément aux articles 90 et 91 du Code d'instruction criminelle, du susdit mandat d'arrêt à sa dite dernière demeure où étant et parlant à ....., lequel / laquelle a reçu ma copie; En foi de quoi, j'ai dressé le présent procès-verbal de perquisition, en présence des deux plus proches voisins sus-nommés qui ont signé / ou ont déclaré ne le savoir / ou ne le pouvoir, de ce interpelés selon la loi;

Le témoin Le témoin

141

Et je me suis transporté au bureau du juge de paix de la commune de ....., qui a visé mon original et en a reçu copie.- Et j'ai remis le mandat et le procès-verbal au greffe du dit tribunal de paix, parlant à la personne de M ....., greffier dudit tribunal.- Dont acte.- Coût : .....-

L'huissier

MJ / JP 14

DENONCIATION RECUE PAR LE JUGE DE PAIX

SANS LE CONCOURS DU GREFFIER

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le .....
....., à ..... heures ..... minutes
d .....; Par devant Nous, ...,
juge de paix de la commune de .....; Etant
en notre hôtel de justice, à ..... et pro-
cédant comme Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du
commissaire du Gouvernement de ce ressort, conformément aux
articles 11 et 38 du Code d'instruction criminelle, EST COM-
PARU (E) le citoyen / la citoyenne .....,
propriétaire, demeurant à ....., agissant
par lui-même/ ou au nom et comme fondé de pouvoirs de M ....
....., suivant procuration spéciale à l'effet
des présentes, en date du ....., enregistrée,
laquelle, au prescrit de l'article 21 du Code d'instruction
criminelle, est demeurée annexée à la présente, après avoir
été par ledit/ ladite citoyen (ne) .....
comparant (e) et par nous, juge de paix, signée et parafée
ne varietur, lequel / laquelle nous a fait la dénonciation
suivante : .....
.....

Je m'empresse, Monsieur le juge de paix, de vous faire la dé-
nonciation de ces faits dans l'intérêt public, n'entendant
nullement, du moins quant à présent, me constituer partie ci-
vile / ou me réservant de me constituer ultérieurement partie

civile, si je le juge utile à mes intérêts.

Lecture faite au/ à la citoyen (ne) de sa dénonciation, il/ elle a déclaré y persister et a affirmé, sur notre réquisition, que les faits par lui / elle dénoncés sont véritables.

Fait à ....., le ..... et a ledit / ladite citoyen (ne) ..... signé avec nous en cet endroit et au bas de chaque feuillet.

Signatures

N.B.- 1) Rayer les mentions inutiles;

2) Ce procès-verbal doit être transmis au commissaire du Gouvernement.

MJ / JP 15

RECEPTION DE LA DENONCIATION CIVIQUE

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d .. ..; Pan devant Nous, ..., juge de paix de la commune de .....; Etant en notre hôtel de justice, à ....., et procédant comme Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement de ce ressort, conformément aux articles 11, 20, 21, 38 du Code d'instruction criminelle, EST COMPARU (E) le / la citoyen (ne) ....., âgé (e) de ..... ans, propriétaire, demeurant à ....., qui nous a fait la dénonciation suivante : (Relater les faits dénoncés) .....

Je m'empresse de vous dénoncer ces faits dans l'intérêt public.

Lecture faite au comparant/ à la comparante de sa dénonciation, il / elle a déclaré y persister et a affirmé, sur notre réquisition, que les faits par lui/elle dénoncés sont véritables.

Fait à ....., le ..... et a ledit/ ladite citoyen (ne) ..... signé avec nous en cet endroit et au bas de chaque feuillet/ou ne l'a pas fait pour ne le pouvoir / ne le savoir.

Signatures

N.B.- 1) Rayer les mentions inutiles

2) Ce procès-verbal doit être transmis au commissaire du Gouvernement du ressort.

145

MJ / JP 16

FORMULE A LA SUITE D'UNE DENONCIATION TOUTE REDIGEE

PRESENTEE AU JUGE DE PAIX

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d ....; Nous, ..., juge de paix de la commune de .....; Vu la dénonciation écrite, signée du / de la citoyen (ne) ....., demeurant à ....., présentée ce jourd'hui par ledit / ladite citoyen (ne) qui nous a affirmé, sur notre réquisition, que les faits sont exactement tels qu'il les a exposés dans sa dénonciation, nous avons signé ladite dénonciation au bas de chaque feuillet, et nous lui avons donné acte de la remise qu'il nous en a faite à l'instant, pour la dite dénonciation être adressée sans délai à M. le commissaire du Gouvernement de ....., ce, aux fins de droit.

Fait à ....., le .....

Sceau Le juge de paix

N.B.- 1) Rayer les mentions inutiles;

2) Ce procès-verbal et la dénonciation doivent être transmis au commissaire du Gouvernement;

MJ / JP 17

PLAINTE RECUE ET REDIGEE PAR LE JUGE DE PAIX

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d ....; par devant nous, ..., juge de paix de la commune de .....; Etant en notre hôtel de justice et procédant comme Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement de ce ressort, conformément aux articles 11, 20, 21, 38 du Code d'instruction criminelle, EST COMPARU (E) le / la citoyen (ne) ...., âgé (e) de ..... ans, propriétaire, demeurant à ....., qui nous a fait la plainte suivante : (Relater les faits) ....

" Je m'empresse de vous dénoncer ces faits, pour qu'il soit le plus promptement possible informé dans l'intérêt de la vindicte publique, car je n'entends nullement, du moins quant à présent, me constituer partie civile ".

Lecture faite au/ à la comparant (e) de sa plainte, il / elle a déclaré y persister, et a affirmé, sur notre réquisition, que les faits qu'il / elle nous a dénoncés sont véritables, et a ledit/ ladite citoyen (ne) signé avec nous, juge de paix, en cet endroit et au bas de chaque feuillet/ ou n'a pas signé avec nous, juge de paix, en cet endroit et au bas de chaque feuillet pour ne le savoir/ ou ne le pouvoir.

Fait en notre hôtel de justice, les jour, mois et an que dessus.

Signatures

N.B.- Ce procès-verbal doit être transmis au commissaire du Gouvernement.

147

MJ/JP 18

FORMULE POUR LA RECEPTION D'UNE PLAINTE PRESENTEE TOUTE REDIGEE

AU JUGE DE PAIX

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d ....; Nous, ..., juge de paix de la commune de .....; Vu la plainte écrite, signée du/ de la citoyen (ne) ....., demeurant à ...., à nous présentée aujourd'hui par ledit/ ladite citoyen (ne) qui nous a affirmé, sur notre réquisition, que les faits sont exactement tels qu'il/ elle les a exposés dans sa plainte, nous avons signé ladite plainte au bas de chaque feuillet, et nous lui avons donné acte de la remise qu'il/ elle nous en a faite à l'instant, pour ladite plainte être, sans délai, adressée au commissaire du Gouvernement de ...., aux fins de droit;

Fait en notre hôtel de justice, les jour, mois et an que dessus.

Signatures

N.B.- Ce procès-verbal et la plainte doivent être transmis au commissaire du Gouvernement.

MJ / JP 19

FORMULE DE DESISTEMENT D'UNE PLAINTE

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ...., à ..... heures ..... minutes d ....; Par devant Nous, ..., juge de paix de la commune de .....; Etant en notre hôtel de justice et procédant comme Officier de Police judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement de ce ressort, conformément à l'article 53 du Code d'instruction criminelle, EST COMPARU (E) le / la citoyen (ne) ....., âgé (e) de ..... ans, demeurant à ....., lequel / laquelle nous a déclaré donner, comme, de fait, il / elle donne, par le présent, son désistement formel de la plainte qu'il / elle a faite devant nous, le ....., contre le / la nommé (e) ....., relativement à ....., pour le motif que ....; qu'il / elle entend, en conséquence, ne donner aucune suite à la plainte et renoncer expressément à exercer, en raison de cette plainte, sous quelque rapport que ce soit, directement ni indirectement, aucune poursuite ni réclamation quelconque contre ledit / ladite .....;

Lecture faite au/ à la comparant (e) de sa déclaration, il / elle a dit y persister/ ou a requis acte et a signé après lecture;

Signatures

Nous, ..., juge de paix de la commune de ...., soussigné; Vu la déclaration ci-dessus; Atten-

du que, moins de vingt-quatre heures se sont écoulées entre la susdite plainte du / de la citoyen (ne) ..... et son désistement; lui donnons acte de son désistement de la dite plainte, sans préjudice de l'action publique à exercer, s'il y a lieu, par le Ministère public; (si le désistement est donné après vingt-quatre heures, ajouter : et de dommages-intérêts de l'accusé, s'il y a lieu, conformément à l'article 53 du Code d'instruction criminelle).

Fait en notre hôtel de justice, le .....-

Le juge de paix

N.B.- Ce procès-verbal et la plainte doivent être transmis au commissaire du Gouvernement.

MJ / JP 20

FORMULE D'AVERTISSEMENT A TEMOIN

Nous, ..., juge de paix de la commune de ....., Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement de ....., INVITONS M ....., demeurant à ...., à se présenter par-devant nous, en notre hôtel de justice, le ..... qui sera ....., à ..... heures ..... minutes d ...., pour être entendu (e) comme témoin dans la procédure suivie contre M ....., inculpé (e) de ....

Faute de comparaître, il / elle s'expose à être contraint (e) par la loi, conformément à l'article 67 du Code d'instruction criminelle;

Fait en notre hôtel de justice, le .....

Le juge de paix

151

MJ / JP 21

FORMULE DE CEDULE POUR CITER UN TEMOIN

Nous, ..., juge de paix de la commune de ....., Officier de Police Judiciaire, auxiliaire du commissaire du Gouvernement de .....; MANDONS ET ORDONNONS à tous huissiers ou agents de la force publique, sur ce requis, de citer, à la requête de M. le commissaire du Gouvernement 1o) M ....., demeurant à .....; 2o) M ....., demeurant à .....; 3o) M ....., demeurant à ....., témoins indiqués dans la procédure dirigée contre le / la nommé (e) ....., inculpé (e) de ....., à comparaître le .... qui sera ....., à ..... heures ..... minutes d ..... par devant nous, au greffe du tribunal de paix de cette commune, pour y déposer sur les faits dont il lui / leur sera donné connaissance, sous peine d'y être contraint (e) (s) par amende et même par corps, conformément à l'article 67 du Code d'instruction criminelle.

Fait et donné en notre hôtel de justice, le ....-

Sceau

Le juge de paix

N.B.- 1) Rayer les mentions inutiles

2) Laisser une copie à chaque témoin

3) Garder l'original dans le dossier

MJ / JP 22

FORMULE DE REQUISITION POUR FAIRE CITER UN PREVENU

L'an mil neuf cent quatre vingt ..... et le ....; à la requête de M. le commissaire du Gouvernement de ....; Vu les articles 126 et 127 du Code d'instruction criminelle; REQUERONS l'un des huissiers de la commune de ..... ou, à défaut, un agent de police de ladite commune de citer pour comparaître en personne à l'audience du tribunal de simple police qui sera tenue le ..... qui sera ....., à ..... heures ..... minutes d ....., sous la présidence de M. le juge .... 1o) M ....., demeurant à ... ., prévenu de ....., fait constaté par procès-verbal / ou rapport en date du .... et constituant la contravention prévue à l'article ..... du Code pénal / ou de la loi du .....; 2o) M ....., demeurant à ....., civilement responsable des faits de son / sa ....., afin de répondre aux interpellations qui leur seront adressées, se justifier ou se voir condamner aux peines prononcées par la loi.

Sceau Visa du juge de paix

N.B.- 1) Rayer les mentions inutiles

2) Laisser copie au prévenu et à la personne civilement responsable;

3) Original à garder dans le dossier

MJ / [illegible]

FORMULE D'AVERTISSEMENT

Nous, ..., juge de paix de la commune de ....., INVITE le / la citoyen (ne) ...., demeurant à ....., à comparaître le ..... qui sera ...., à ..... heures ..... minutes d ....., à l'audience tenue par M. le juge de paix jugeant en ses attributions de juge de simple police, pour être entendu (e) et jugé (e) sur la plainte portée contre lui / elle sur les faits de ....., constituant la contravention qui lui est reprochée, constatée par procès-verbal / ou rapport en date du ....;

Sceau

Le juge de paix

Liberté **Egalité** **Fraternité**

REPUBLIQUE D´HAITI

Certificat de Participation

Ce certificat délivré à Me. _____

Juge de Paix de _____

atteste qu´il a participé aux cours de formation des Juges de Paix organisés par le Ministère de la Justice en coopération avec le Département de la Justice des Etats-Unis et le National Center for State Courts, subventionné par le Projet pour l´Administration de la Justice de l´Agence Américaine pour le Développement International.

_____ _____

Ville Date

_____

Ministre de la Justice

151

Liberté **Egalité** **Fraternité**

REPUBLIQUE D'HAITI

Certificat de Participation

Ce certificat délivré à Me. _____

Juge de Paix Suppléant de _____

atteste qu'il a participé aux cours de formation des Juges de Paix Suppléant organisés par le Ministère de la Justice en coopération avec le Département de la Justice des Etats-Unis et le National Center for State Courts, subventionné par le Projet pour l'Administration de la Justice de l'Agence Américaine pour le Développement International.

_____ _____

Ville Date

_____

Ministre de la Justice

156

Liberté **Egalité** **Fraternité**

REPUBLIQUE D´HAITI

Certificat de Participation

Ce certificat délivré à Me. _____

Commissaire du Gouvernement
près le Tribunal de Première Instance de _____

atteste qu´il a participé au colloque organisé par le Ministère de la Justice en coopération avec le Département de la Justice des Etats-Unis et le National Center for State Courts, subventionné par le Projet pour l´Administration de la Justice de l´Agence Américaine pour le Développement International.

_____ _____

Ville Date

_____

Ministre de la Justice

157

Liberté **Egalité** **Fraternité**

REPUBLIQUE D´HAITI

Certificat de Participation

Ce certificat délivré à Me. _____

Substitut Commissaire du Gouvernement
près le Tribunal de Première Instance de _____

atteste qu´il a participé au colloque organisé par le Ministère de la Justice en coopération avec le Département de la Justice des Etats-Unis et le National Center for State Courts, subventionné par le Projet pour l´Administration de la Justice de l´Agence Américaine pour le Développement International.

_____ _____

Ville Date

_____

Ministre de la Justice

158

Liberté **Egalité** **Fraternité**

REPUBLIQUE D´HAITI

Certificat de Participation

Ce certificat délivré à Me. _____

Juge d´Instruction au Tribunal de Première Instance de _____

atteste qu´il a participé au colloque organisé par le Ministère de la Justice en coopération avec le Département de la Justice des Etats-Unis et le National Center for State Courts, subventionné par le Projet pour l´Administration de la Justice de l´Agence Américaine pour le Développement International.

_____ _____

Ville Date

_____

Ministre de la Justice

CONTRACT PRICING PROPOSAL COVER SHEET

SOLICITATION NO. LAC-0669-0-00-1041-00

OMB NO 3090-0116

NOTE. This form is used in contract actions if submission of cost or pricing data is required. *(See FAR 15.804-6(b))*

2. NAME AND ADDRESS OF OFFEROR *(Include ZIP Code)*

National Center for State Courts
1700 North Moore Street, Suite 1710
Arlington, VA 22209

3A. NAME AND TITLE OF OFFEROR'S POINT OF CONTACT

Mark G. Visnic, Director
Madeleine Crohn, and*

3B. TELEPHONE NO

(703)841-0205
~~(703)841-0206~~ fax

4. TYPE OF CONTRACT ACTION *(Check)*

XX	A. NEW CONTRACT		D. LETTER CONTRACT
	B. CHANGE ORDER		E. UNPRICED ORDER
	C. PRICE REVISION/ REDETERMINATION		F. OTHER *(Specify)*

5. TYPE OF CONTRACT *(Check)*

☐ FFP ☐ CPFF ☐ CPIF ☐ CPAF
☐ FPI ☒ OTHER *(Specify)*

6. PROPOSED COST *(A+B=C)*

A. COST	B. PROFIT/FEE	C. TOTAL
$ 356,616-	$ 10,698-	$ 367,314

7. PLACE(S) AND PERIOD(S) OF PERFORMANCE

Haiti

*Linda R. Caviness
(804)253-2000

8. List and reference the identification, quantity and total price proposed for each contract line item. A line item cost breakdown supporting this recap is required unless otherwise specified by the Contracting Officer *(Continue on reverse, and then on plain paper, if necessary. Use same headings.)*

A. LINE ITEM NO.	B. IDENTIFICATION	C. QUANTITY	D. TOTAL PRICE	E. REF.
	See attached budget and budget narrative.			

9. PROVIDE NAME, ADDRESS, AND TELEPHONE NUMBER FOR THE FOLLOWING *(If available)*

A. CONTRACT ADMINISTRATION OFFICE

AID Contracting Officer
Office of Procurement, Division B,LAC
Branch, AID, Wash., D.C. 20523

B. AUDIT OFFICE

10. WILL YOU REQUIRE THE USE OF ANY GOVERNMENT PROPERTY IN THE PERFORMANCE OF THIS WORK? *(If "Yes," identify)*

☐ YES ☐ NO

11A. DO YOU REQUIRE GOVERNMENT CONTRACT FINANCING TO PERFORM THIS PROPOSED CONTRACT? *(If "Yes," complete Item 11B)*

☐ YES ☐ NO

11B. TYPE OF FINANCING *(✓ one)*

☐ ADVANCE PAYMENTS ☐ PROGRESS PAYMENTS
☐ GUARANTEED LOANS

12. HAVE YOU BEEN AWARDED ANY CONTRACTS OR SUBCONTRACTS FOR THE SAME OR SIMILAR ITEMS WITHIN THE PAST 3 YEARS? *(If "Yes," identify item(s), customer(s) and contract number(s))*

☒ YES ☐ NO TSOs under LAC-0669-C-00-1040-00

DSOs under LAC-0669-Q-00-1041-00

13. IS THIS PROPOSAL CONSISTENT WITH YOUR ESTABLISHED ESTIMATING AND ACCOUNTING PRACTICES AND PROCEDURES AND FAR PART 31 COST PRINCIPLES? *(If "No," explain)*

☒ YES ☐ NO

14. COST ACCOUNTING STANDARDS BOARD (CASB) DATA *(Public Law 91-379 as amended and FAR PART 30)*

A. WILL THIS CONTRACT ACTION BE SUBJECT TO CASB REGULATIONS? *(If "No," explain in proposal)*

☐ YES ☒ NO

B. HAVE YOU SUBMITTED A CASB DISCLOSURE STATEMENT *(CASB DS-1 or 2)? (If "Yes," specify in proposal the office to which submitted and if determined to be adequate)*

☐ YES ☐ NO

C. HAVE YOU BEEN NOTIFIED THAT YOU ARE OR MAY BE IN NON-COMPLIANCE WITH YOUR DISCLOSURE STATEMENT OR COST ACCOUNTING STANDARDS? *(If "Yes," explain in proposal)*

☐ YES ☒ NO

D. IS ANY ASPECT OF THIS PROPOSAL INCONSISTENT WITH YOUR DISCLOSED PRACTICES OR APPLICABLE COST ACCOUNTING STANDARDS? *(If "Yes," explain in proposal)*

☐ YES ☒ NO

This proposal is submitted in response to the RFP contract, modification, etc. in Item 1 and reflects our best estimates and/or actual costs as of this date.

15. NAME AND TITLE *(Type)*

Mark G. Visnic, Project Director

16. NAME OF FIRM

National Center for State Courts

17. SIGNATURE

Mark G. Visnic

18. DATE OF SUBMISSION

12/8/94

NSN 7540-01-142-9845 1411-101 STANDARD FORM 1411 (10-83)
Prescribed by GSA
FAR (48 CFR) 53.215-2(c)

Rev: 03/22/93: FAC 90-16

☆ U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1984 O - 421-526 (37)

160

TABLE 15-2 INSTRUCTIONS FOR SUBMISSION OF A CONTRACT PRICE PROPOSAL

1. SF 1411 provides a vehicle for the offeror to submit to the Government a pricing proposal of estimated and/or incurred costs by contract line item with supporting information, adequately cross-referenced, suitable for detailed analysis. A cost-element breakdown, using the applicable format prescribed in 7A, B, or C below, shall be attached for each proposed line item and must reflect any specific requirements established by the contracting officer. Supporting breakdowns must be furnished for each cost element, consistent with offeror's cost accounting system.

When more than one contract line item is proposed, summary total amounts covering all line items must be furnished for each cost element. If agreement has been reached with Government representatives on use of forward pricing rates/factors, identify the agreement, include a copy, and describe its nature. Depending on offeror's system, breakdowns shall be provided for the following basic elements of cost, as applicable:

Materials—Provide a consolidated priced summary of individual material quantities included in the various tasks, orders, or contract line items being proposed and the basis for pricing (vendor quotes, invoice prices, etc.). Include raw materials, parts, components, assemblies, and services to be produced or performed by others. For all items proposed, identify the item and show the source, quantity, and price.

Competitive Methods—For those acquisitions (e.g., subcontracts, purchase orders, material orders, etc.) exceeding the pertinent threshold set forth at 15.804-2(a)(1) priced on a competitive basis, also provide data showing degree of competition, and the basis for establishing the source and reasonableness of price. For interorganizational transfers priced at other than cost of the comparable competitive commercial work of the division, subsidiary, or affiliate of the contractor, explain the pricing method (see 31.205-26(e)).

Established Catalog or Market Prices/Prices Set by Law or Regulation—When an exemption from the requirement to submit cost or pricing data is claimed, whether the item was produced by others or by the offeror, provide justification for the exemption as required by 15.804-3(e).

Noncompetitive Methods—For those acquisitions (e.g., subcontracts, purchase orders, material orders, etc.) exceeding the pertinent threshold set forth at 15.804-2(a)(1) priced on a noncompetitive basis, also provide data showing the basis for establishing source and reasonableness of price. For standard commercial items fabricated by the offeror that are generally stocked in inventory, provide a separate cost breakdown if priced based on cost. For interorganizational transfers priced at cost, provide a separate breakdown of cost by elements. As required by 15.806-2(a), provide a copy of cost or pricing data submitted by the prospective source in support of each subcontract, or purchase order that is either: (i) $1,000,000 or more, or (ii) both more than the pertinent threshold set forth in 15.804-2(a)(1)(iii) and (iv) and more than 10 percent of the prime contractor's proposed price. The contracting officer may require submission of cost or pricing data in support of proposals in lower amounts. Submit the results of the analysis of the prospective source's proposal as required by 15.806. When the submission of a prospective source's cost or pricing data is required as described above, it shall be included as part of the offeror's initial pricing proposal.

Direct Labor—Provide a time-phased (e.g., monthly, quarterly, etc.) breakdown of labor hours, rates, and cost by appropriate category, and furnish bases for estimates.

Indirect Costs—Indicate how offeror has computed and applied offeror's indirect costs, including cost breakdowns, and showing trends and budgetary data, to provide a basis for evaluating the reasonableness of proposed rates. Indicate the rates used and provide an appropriate explanation.

Other Costs—List all other costs not otherwise included in the categories described above (e.g., special tooling, travel, computer and consultant services, preservation, packaging and packing, spoilage and rework, and Federal excise tax on finished articles) and provide bases for pricing.

Royalties—If more than $250, provide the following information on a separate page for each separate royalty or license fee: name and address of licensor; date of license agreement; patent numbers, patent application serial numbers, or other basis on which the royalty is payable; brief description (including any part or model numbers of each contract item or component on which the royalty is payable); percentage or dollar rate of royalty per unit; unit price of contract item; number of units; and total dollar amount of royalties. In addition, if specifically requested by the contracting officer, provide a copy of the current license agreement and identification of applicable claims of specific patents. (See FAR 27.204 and 31.205-37.)

Facilities Capital Cost of Money—When the offeror elects to claim facilities capital cost of money as an allowable cost, the offeror must submit Form CASB-CMF and show the calculation of the proposed amount (see FAR 31.205-10).

2. As part of the specific information required, the offeror must submit with offeror's proposal, and clearly identify as such, cost or pricing data (that is, data that are verifiable and factual and otherwise as defined at FAR 15.801). In addition, submit with offeror's proposal any information reasonably required to explain offeror's estimating process, including—

a. The judgmental factors applied and the mathematical or other methods used in the estimate, including those used in projecting from known data; and

b. The nature and amount of any contingencies included in the proposed price.

3. Whenever the offeror has incurred costs for work performed before submission of proposal, those costs must be identified in the offeror's cost/price proposal.

BEST AVAILABLE COPY

4. There is a clear distinction between submitting cost or pricing data and merely making available books, records, and other documents without identification. The requirement for submission of cost or pricing data is met when all accurate cost or pricing data reasonably available to the offeror have been submitted, either actually or by specific identification, to the contracting officer or an authorized representative. As later information comes into the offeror's possession, it should be promptly submitted to the contracting officer. The requirement for submission of cost or pricing data continues up to the time of final agreement on price.

5. In submitting offeror's proposal, offeror must include an index, appropriately referenced, of all the cost or pricing data and information accompanying or identified in the proposal. In addition, any future additions and/or revisions, up to the date of agreement on price, must be annotated on a supplemental index.

6. By submitting offeror's proposal, the offeror, if selected for negotiation, grants the contracting officer or an authorized representative the right to examine, at any time before award, those books, records, documents, and other types of factual information, regardless of form or whether such supporting information is specifically referenced or included in the proposal as the basis for pricing, that will permit an adequate evaluation of the proposed price.

7. As soon as practicable after final agreement on price, but before the award resulting from the proposal, the offeror shall, under the conditions stated in FAR 15.804-4, submit a Certificate of Current Cost or Pricing Data.

8. HEADINGS FOR SUBMISSION OF LINE-ITEM SUMMARIES:

A. New Contracts (including Letter contracts).

COST ELEMENTS	PROPOSED CONTRACT ESTIMATE—TOTAL COST	PROPOSED CONTRACT ESTIMATE—UNIT COST	REFERENCE
(1)	(2)	(3)	(4)

Under Column (1)—Enter appropriate cost elements.

Under Column (2)—Enter those necessary and reasonable costs that in offeror's judgment will properly be incurred in efficient contract performance. When any of the costs in this column have already been incurred (e.g., under a letter contract or unpriced order), describe them on an attached supporting schedule. When preproduction or startup costs are significant, or when specifically requested to do so by the contracting officer, provide a full identification and explanation of them.

Under Column (3)—Optional, unless required by the contracting officer.

Under Column (4)—Identify the attachment in which the information supporting the specific cost element may be found. Attach separate pages as necessary.

B. Change Orders, Modifications, and Claims.

COST ELEMENTS	ESTIMATED COST OF ALL WORK DELETED	COST OF DELETED WORK ALREADY PERFORMED	NET COST TO BE DELETED	COST OF WORK ADDED	NET COST OF CHANGE	REFERENCE
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Under Column (1)—Enter appropriate cost elements.

Under Column (2—Include (i) current estimates of what the cost would have been to complete deleted work not yet performed, and (ii) the cost of deleted work already performed.

Under Column (3)—Include the incurred cost of deleted work already performed, actually computed if possible, or estimated in the contractor's accounting records. Attach a detailed inventory of work, materials, parts, components, and hardware already purchased, manufactured, or performed and deleted by the change, indicating the cost and proposed disposition of each line item. Also, if offeror desires to retain these items or any portion of them, indicate the amount offered for them.

Under Column (4)—Enter the net cost to be deleted which is the estimated cost of all deleted work less the cost of deleted work already performed. Column (2) less Column (3) = Column (4).

Under Column (5)—Enter the offeror's estimate for cost of work added by the change. When nonrecurring costs are significant, or when specifically requested to do so by the contracting officer, provide a full identification and explanation of them. When any of the costs in this column have already been incurred, describe them on an attached supporting schedule.

Under Column (6)—Enter the net cost of change which is the cost of work added, less the net cost to be deleted. When this result is negative, place the amount in parentheses. Column (4) less Column (5) = Column (6).

Under Column (7)—Identify the attachment in which the information supporting the specific cost element may be found. Attach separate pages as necessary.

BEST AVAILABLE COPY

C. Price Revision/Redetermination.

CUTOFF DATE (1)	NUMBER OF UNITS COMPLETED (2)	NUMBER OF UNITS TO BE COMPLETED (3)	CONTRACT AMOUNT (4)	REDETERMINATION PROPOSAL AMOUNT (5)	DIFFERENCE (6)

COST ELEMENTS (7)	INCURRED COST—PREPRODUCTION (8)	INCURRED COST—COMPLETED UNITS (9)	INCURRED COST—WORK IN PROCESS (10)	TOTAL INCURRED COST (11)	ESTIMATED COST TO COMPLETE (12)	ESTIMATED TOTAL COST (13)	REFERENCE (14)

Under Column (1)—Enter the cut off date required by the contract, if applicable.

Under Column (2)—Enter the number of units completed during the period for which experienced costs of production are being submitted.

Under Column (3)—Enter the number of units remaining to be completed under the contract.

Under Column (4)—Enter the cumulative contract amount.

Under Column (5)—Enter the offeror's redetermination proposal amount.

Under Column (6)—Enter the difference between the contract amount and the redetermination proposal amount. When this result is negative, place the amount in parentheses. Column (4) less Column (5) = Column (6).

Under Column (7)—Enter appropriate cost elements. When residual inventory exists, the final costs established under fixed-price-incentive and fixed-price-redeterminable arrangements should be net of the fair market value of such inventory. In support of subcontract costs, submit a listing of all subcontracts subject to repricing action, annotated as to their status.

Under Column (8)—Enter all costs incurred under the contract before starting production and other nonrecurring costs (usually referred to as startup costs) from offeror's books and records as of the cutoff date. These include such costs as preproduction engineering, special plant rearrangement, training program, and any identifiable nonrecurring costs such as initial rework, spoilage, pilot runs, etc. In the event the amounts are not segregated in or otherwise available from offeror's records, enter in this column offeror's best estimates. Explain the basis for each estimate and how the costs are charged on offeror's accounting records (e.g., included in production costs as direct engineering labor, charged to manufacturing overhead, etc.). Also show how the costs would be allocated to the units at their various stages of contract completion.

Under Columns (9) and (10)—Enter in Column (9) the production costs from offeror's books and records (exclusive of preproduction costs reported in Column (8)) of the units completed as of the cutoff date. Enter in Column (10) the costs of work in process as determined from offeror's records or inventories at the cutoff date. When the amounts for work in process are not available in contractor's records but reliable estimates for them can be made, enter the estimated amounts in Column (10) and enter in Column (9) the differences between the total incurred costs (exclusive of preproduction costs) as of the cutoff date and these estimates. Explain the basis for the estimates, including identification of any provision for experienced or anticipated allowances, such as shrinkage, rework, design changes, etc. Furnish experienced unit or lot costs (or labor hours) from inception of contract to the cutoff date, improvement curves, and any other available production cost history pertaining to the item(s) to which offeror's proposal relates.

Under Column (11)—Enter total incurred costs (Total of Columns (8), (9), and (10)).

Under Column (12)—Enter those necessary and reasonable costs that in contractor's judgment will properly be incurred in completing the remaining work to be performed under the contract with respect to the item(s) to which contractor's proposal relates.

Under Column (13)—Enter total estimated cost (Total of Columns (11) and (12)).

Under Column (14)—Identify the attachment in which the information supporting the specific cost element may be found. Attach separate pages as necessary.

National Center for State Courts

REGIONAL ADMINISTRATION OF JUSTICE
1700 North Moore Street, Suite 1710
Arlington, Virginia 22209
(703) 841-0205 / FAX: (703) 841-0206

Mark G. Visnic
Project Director

December 9, 1994

Mr. Ronald Stanley
Acting Branch Chief, Division B
LA Branch, Office of Procurement
Agency for International Development
Room 1500, Twin Towers II
1100 Wilson Boulevard
Rosslyn, VA 22209-1422

Reference: **Contract No. LAC-0669-Q-00-1041-00**
Order No. 10, Haiti Short-Term Judicial Training Project

Dear Mr. Stanley:

Pursuant to Requirements Contract No. LAC-0669-Q-104-00, the National Center for State Courts (NCSC) is pleased to submit this proposal for judicial training technical assistance in Haiti in response to Draft Delivery Order No. 10, received with your cover letter dated November 23, 1994. The estimated total cost of the assistance described in this proposal is $367,314. The total estimated level of effort to carry out the eight weeks of training plus the preliminary eight day trip later this month is three hundred and fifty-eight (358) person days, assuming a six day work week.

A. BACKGROUND AND OBJECTIVE OF PROPOSED TECHNICAL ASSISTANCE

USAID/Haiti is seeking to support Government of Haiti (GOH) efforts through the Haitian Ministry of Justice to strengthen the capacity of the judiciary and prosecution to carry out their criminal justice responsibilities and reassume judicial and prosecutorial responsibilities that have been usurped by the military over time. As part of the mission's strategy to help strengthen the Haitian criminal justice system, it has undertaken to coordinate police training through ICITAP. The work planned under this proposal will contribute to USAID/Haiti's efforts by developing and implementing a professional duties orientation program for justices of the peace, prosecutors and investigating magistrates to enable these three classes of judicial officials (the "intended participants") to begin operating with minimal standards of professionalism in Haiti's criminal justice system in coordination with the police and consistent with the training received by the police thus far.

B. LEVEL OF EFFORT ESTIMATE

1. Technical Approach and Tasks

The NCSC, through its technical team, will coordinate work in Haiti under this proposal with USAID/Haiti, ICITAP, Haitian Ministry of Justice, and other USG and GOH officials, as recommended by USAID/Haiti. The objective of the work will be to: (1) determine the priority criminal justice training needs for the intended participants; (2) develop an outline of a three day orientation course for justices of the peace, prosecutors, and investigating magistrates; (3) prepare teaching materials for the orientation program; (4) conduct the orientation program for up to approximately 360 justices of the peace, 64 prosecutors, and 64 investigating magistrates identified by the USG and GOH; and, (5) make recommendations for follow up training in a final report to USAID/Haiti at the conclusion of the orientation training.

The work carried out under this proposal will yield the following written products:

1. A preliminary assessment of recommended orientation training needs;
2. An orientation program course outline;
3. Training materials for up to approximately 488 participants for a three day orientation program;
4. A final report with recommendations for follow-up training and an evaluation of the training conducted under this effort.

C. TEAM ASSIGNMENTS

The NCSC proposes the seven individuals for the work requested under draft order No. 10. They include five judicial training consultants, one home office coordinator, and one administrative coordinator for field support.

The proposed training team follows below.

1.	Training Coordinator:	Judge Stephen A. Schiller Circuit Court of Cook County
2.	Senior Training Advisor:	Justice Dennis Byron Eastern Caribbean Supreme Court
3.	Trainer:	Jean D.Larosiliere, Esquire Assistant U.S. Attorney, U.S. Department of Justice
4.	Trainer:	Henri Alexandre, Esquire Assistant Attorney General, Connecticut Attorney General's Office
5.	Trainer:	Phillip J. Brutus, Esquire

165

The proposed home office coordinator and legal advisor is Madeleine Crohn.

The proposed field coordinator is Sepideh Keyvanshad.

1. Description of Training Team

The practical nature of the short-term training sought by USAID in Haiti and the extremely low skill levels of the intended training participants calls for practice-oriented teaching as opposed to more academic and theoretical training. Accordingly, the professional profile of the team members proposed by the NCSC features persons with heavy practitioner-oriented criminal justice teaching experience and professional experience as practicing judges and prosecutors. All members of the training team and the home office coordinator are key personnel but may be substituted as discussed in section E. below.

Training Coordinator

Judge Stephen A. Schiller is proposed as the training coordinator and will be responsible for coordinating the development of the outline for the orientation program, a program agenda, and the recommended teaching materials for program. Judge Schiller will be advised and supported in the design and preparation of the program by the senior advisor and the three trainers.

Judge Schiller is qualified to oversee the development of the orientation program by his extensive practitioner teaching experience as faculty of the National Judicial College, the Illinois Institute for Continuing Legal Education, the Illinois Judicial Conference Criminal Law Seminars, the Chicago Bar Association Criminal Law Committee, among other teaching assignments. He has been a trial judge for more than thirteen years after more than twenty years of experience as an assistant to the Cook County Special Prosecutor, a law professor, and in private practice. He has served as the Executive Director of the Chicago Crime Commission and the chairman of numerous justice commissions and committees and he is a member of the Chicago Bar Association's Criminal Law, Legal Education and Law Related Education committees.

Judge Schiller speaks and reads French.

Senior Advisor

Justice Dennis Byron is proposed as the senior training advisor and will be responsible for advising the training coordinator in the preparation of the orientation program and generally assisting in the development of the program. Justice Byron offers comparative law experience to the team with a clear understanding of the differences between the U.S. justice model and the french model, from which the Haitian system is derived. His experience as a judge in both the English and French systems of the Eastern Caribbean will provide valuable knowledge for bridging the practical experiences of the other trainers and Judge Schiller with the Haitian participants' training requirements.

166

Justice Byron speaks and reads French.

Trainer

J.D. Larosiliere is proposed as a trainer and to assist in the preparation of the orientation program, especially as it concerns training for the prosecutors and justices of the peace.

Mr. Larosiliere brings strong prosecutorial and criminal investigation practitioner experience to the team. He has served for more than four years as an assistant U.S. Attorney in the U.S. Attorney's Office in Newark, New Jersey. In his position, he is responsible for all aspects of criminal case management and litigation, including counselling federal law enforcement agencies on the use of their investigative resources.

Mr. Larosiliere has studied the French and Haitian legal systems and brings an appreciation of the strengths of both the U.S. and French legal system models to the team

Mr. Larosiliere is fluent in French and Haitian Creole.

Trainer

Henri Alexandre also is proposed as a trainer and to assist in the preparation of orientation programs, especially as it concerns training for the prosecutors and justices of the peace. Mr. Alexandre also adds strong supervisory and organizational skills in a prosecutors office to the team.

He has served as an assistant attorney general in the Connecticut Attorney General's Office from 1980. In his capacity as assistant attorney general he is responsible for all aspects of criminal case management and litigation. Mr. Alexandre also has supervisory experience in the office of the chief court administrator for Connecticut.

Mr. Alexandre is fluent in French and Haitian Creole.

Trainer

Phillip Brutus is proposed as the final trainer and to assist in the preparation of orientation programs, especially in regard to coordinating the training with police training.

Mr. Brutus has served as a crime analyst in the Metro Dade Police Department of Miami, Florida and has practiced law in the Federal Public Defender's office and in private practice for ten years. In his position with the Miami police department was responsible for conducting police training.

He is a member of the ABA's Haiti Legal Reform Steering Committee, the founder of the Haitian-American Lawyers' Association, and a faculty member of Haitian Lawyers Leadership.

Mr. Brutus is fluent in French and Haitian Creole.

Home Office Coordinator\Project Legal Advisor

Madeleine Crohn is proposed as the home office coordinator of the project and

167

will be responsible for collecting training materials recommended by the training team as well as all matters requiring home office technical and administrative support for the project.

Ms. Crohn has enjoyed a distinguished career as a comparative lawyer and administrator of legal non-governmental institutions supporting legal system improvements. She also is extremely knowledgeable of the crisis situation faced by judicial institutions in Haiti, having served as a consultant for USAID in Haiti for four months last year.

Ms. Crohn is fluent in French.

Administrative Coordinator in the Field

Sepideh Keyvanshad is proposed as the administrative and logistical coordinator for the team in Haiti. She will be responsible for all aspects of logistical and administrative support for the team during the conduct of the training in Haiti, including arranging office and teaching rooms, organizing local travel in coordination with USAID officials, managing financial transactions, and duplicating course materials.

Ms. Keyvanshad is fluent in French.

D. ESTIMATED TIME LINE

December 15 -	Travel to Port-Au-Prince;
December 16 -	Background Debriefings to Judge Schiller and Mr. Larosiliere; Briefing on USAID AOJ project and short to long term objectives, status of Haitian Ministry of Justice and judicial institutions, such as the council of state and other local agencies and offices relevant to the effort; Briefing by ICITAP officials on the ICITAP training program and results to date; Discussion of prior assessment reports and findings.
December 17 -	Trips to the courts, prisons, official offices in capital and hub cities;
December 19 -	Conclude field trips; Meet with Haitian MOJ officials; Briefing on Haitian criminal law system and MOJ training objectives.
December 20 -	Conclude meetings with haitian MOJ; Begin development of orientation program;
December 21	Development of Orientation Program
December 22	Continued
December 23	Debrief USAID officials/ Return to U.S.
January 6	Submit preliminary outline of recommended orientation program to USAID/Haiti
December 27 to January 16	Compile and assemble preliminary training materials for return of full training team plus administrative coordinator to Haiti for up to eight weeks of training

168

January 16 to March 9	Adjust orientation agenda as necessary and conduct training.
March 10	Debrief USAID officials on program completion and leave draft outline of final report.
March 11	Leave Haiti
March 13 to March 24	Receive comments and suggestions from USAID\Haiti based on outline of final report and prepare final report.
March 27	Submit final report

E. CHANGES TO THE SCOPE OF WORK

The scope of work as reflected by the RFP for Delivery Order Number 10 has been modified pursuant to communications received from the technical officer in Washington from USAID/Haiti subsequent to the receipt of the RFP. The NCSC understands that to the extent there have been verbal modifications to the RFP, the modifications are attributable to the fluid and variable conditions existing in Haiti and in the Haitian Ministry of Justice, in particular. However, both factors -- the changes communicated by the technical officer and the fluid conditions in Haiti -- have required several deviations from the work described by the RFP, including the addition of a preliminary trip by only two team members in December and uncertainty about the extent to which the Ministry of Justice will provide assistance to the in the process of designing of the program or preparing a short course on Haitian law to complement the teams program. These examples of changes to the assumptions expressed in the RFP all affect decisions about the experience of the trainers.

The most difficult feature of preparing the requested work is the timing for starting the work and the difficulty in finding qualified trainers who can be available for the duration of the work. The difficulty in finding trainers that fit the profile required by the nature of the training needed was deepened by the need to find practitioners, as opposed to academicians. Practicing judges and prosecutors require much more lead time to plan their leave from their work responsibilities at home. The possible starting date has been altered several times due to the status of readiness or other conditions in Haiti. The uncertainty regarding a starting time has precluded team members from arranging their schedules to ensure that they all will be available for the duration of the training program. Accordingly, the NCSC likely will have to make one or more substitutions of the team members during the course of the training. Changes in the composition if the team might have a deleterious effect on the training results. Any substitutions of key personnel that are required will be discussed with USAID officials for prior approval of the substitution.

SUMMARY

This proposal is submitted pursuant to Requirements Contract No. LAC-0669-Q-00-1041-00. The following documents are included with this letter:

169

1. Biographical Data Sheets for all proposed personnel, including salary history for the past three years;

2. A detailed budget estimate;

3. The following certifications or representations:

   a. Consultant Selection;
   b. Salary for all proposed personnel;
   c. Drug-free workplace; and,
   d. Organizational Conflicts of Interest.

We appreciate the opportunity to assist the Agency for International Development in its efforts to support democratic institution building in Haiti under US Operation Democracy.

Sincerely,

Mark G. Visnic
Project Director\Senior Attorney

cc: Debra McFarland
Michele Wozniak Schimpp

INITIAL BUDGET		MOD.REQUESTED		DIFFERENCE
Personnel				
Coordinator @ $332x58 days	$19,251	40 days - see note 1	$3,000	$16,251
Snr. Advisor @ $277 x50 days	$13,850	$277x50 days	$13,850	$0
		$274.50x23 days	$6,314	($6,314)
		$0x20 days-see note 2	$0	$0
Trainer 1 @$280x58 days	$16,230	n/a	$0	$16,230
Trainer 2 @$280x50 days	$13,991	n/a	$0	$13,991
Trainer 3 @$270x50days	$13,500	$270x50 days	$13,500	$0
		$277x50 days-see note 3	$13,850	($13,850)
HOff.Coord @ $332x37 days	$12,281	$332x65 days	$21,580	($9,299)
Adm.Coor.@$125x50 days	$6,250	$125x50 days	$6,250	$0
		$203x60 days-see note 3	$12,180	($12,180)
Subtotal	**$95,353**	(408 days, including 51 at no cost)	**$90,524**	**$4,829**
w/multiplier@2.148				
TOTAL Personnel	**$204,818**		**$194,446**	**$10,372**
Direct Costs				
Faculty Airfare/Per Diem				
US faculty				
Airfare (8r/t) @ $758.25 per	$6,066	27 r/t @ $758.25	$20,473	($14,407)
Per Diem @$152x316 days	$48,032	$152 x 312 days	$47,424	$608
		$66 x 224 days	$14,784	($14,784)
Misc. (ground, vaccines, etc)	$0	estimate	$2,000	($2,000)
Haitian faculty (4)(NEW)				
PerDiem	$0	$66 x 252 days	$16,632	($16,632)
Subtotal	**$54,098**		**$101,313**	**($47,215)**
Participants Travel/PD				
Travel (488 partic x 3daysx$39)	$57,096	n/a	$0	$57,096
Perdiem (488 part x $50 per R/T	$24,400	n/a	$0	$24,400
Subtotal	**$81,496**	n/a	**$0**	**$81,496**
Translator - (NEW)				
Fee	$0	$60x84 days	$5,040	($5,040)
Per Diem	$0	$66x56 days	$3,696	($3,696)
Subtotal	**$0**		**$8,736**	**($8,736)**

191

INITIAL BUDGET		MOD.REQUESTED		DIFFERENCE
Local Travel	$2,880	20 weeks @$1,100	$22,000	($19,120)
Visa/Exit Tax	$400	27 x 70	$1,890	($1,490)
Telephone/fax	$500	20 weeks @$500 per	$10,000	($9,500)
DHL	$200	estimate	$200	$0
Translation of teaching materials	$1,000	estimate	$5,000	($4,000)
Photocopying/printing	$6,000	estimate	$6,000	$0
DBA	$5,133	(0.0595x$68,944)	$4,102	$1,031
Medevac	$332	estimate	$332	$0
Equipment rental (NEW)	$0	$400/mo x 4mos	$1,600	($1,600)
Equipment/supplies purch. (NEW)	$0	(estimated)	$8,000	($8,000)
Classroom rental/meals (NEW)	$0	3 weeks @ $1,500 per	$4,500	($4,500)
		8 weeks @ $1,000 per	$8,000	($8,000)
Subtotal	**$16,445**		**$71,624**	**($55,179)**
TOTAL Direct Costs	**$152,039**		**$181,673**	**($29,634)**
GRAND TOTAL	**$356,857**		**$376,119**	**($19,262)**

note 1= cannot accept over $3,000
note 2= cannot accept fee - federal Judge
note 3= rates re-valuated for 2nd contract

172

CIRCUIT COURT OF COOK COUNTY

CHAMBERS OF
STEPHEN A. SCHILLER
JUDGE

CHICAGO, ILLINOIS 60602

TO: Carl Alexandre FAX: 1-202-616-8429

FROM: Stephen A. Schiller

DATE: January 4, 1994

The following nine pages are an attempt to put some problems on the table that need resolution, and to propose a program design in order to move things off of dead center.

Call me when you get a chance at (312)443-6058.

January 3, 1995
To: Mark Visnic, National Center for State Courts
From Stephen A. Schiller

cc: Phillip Brutus
Carl Alexandre
Jean D. Larosiliere

Re: AOJ Program For Judges, Republic of Haiti

Rather than submitting a comprehensive report of the activities of the Joint USAID/USDJ planning team in Haiti, I am taking the liberty of submitting a quick and dirty appraisal of problems found which impede the development and implementation of an AOJ program for various levels of the Haitian judiciary. I am also submitting one person's proposal of a design for a training program. The reason that this approach is being taken is a perceived need to quickly clarify expectations, resources and authority so that a reasonably responsive program can be placed in operation within the shortest possible period of time. The proposed format for a program can, with reasonable investment of resources, be fleshed out quickly. In addition, I believe it tracks system needs and would compliment the recently completed program for the police.

It should be noted that this memorandum follows eight days of intensive field work in Haiti meeting with USAID officials, members of GOH and field interviews with numerous criminal justice functionaries and members of the Haitian bar. In addition, the Constitution of Haiti and all publications and reports that were made available on the country's criminal justice system have been reviewed.

Given the time schedule that has been established, it is imperative that the issues raised by this communication be addressed quickly. It is also essential that the resources necessary to complete the project be designated without any delay.

I - The Stated Objectives At The USAID Level -

There is considerable difficulty in defining program goals because the expectancies of both the Haitian and U.S. governments are ill defined. It may be more accurate to note that expectancies, to the extent that they have been expressed, have shifted back and forth through numbers of incarnations.

174

USAID's description of the project, published on December 8, 1994[1], stated the purpose of the initial AOJ program as being:

> ... technical assistance in the form of an abbreviated course on criminal investigation.[2]

The project statement expresses the rationale for the program as being:

> 1. A need to compliment the training being given to the nation's police force, and;
>
> 2. To develop a functioning justice system since, "The Justice sector in Haiti has never been functional nor has it the confidence of the Haitian population", therefore basic training of judicial personnel is a critical "first step"[3].

It appears that the author of the USAID document of December 8, 1994, recognized that a simple course for judges in criminal investigation would serve neither of these rationale, for page 5 of the same document observes that the training will provide:

> ...very rudimentary training in criminal investigation techniques ... (and) The training will also include training in the <u>role, responsibilities and function of these judicial personnel</u>, in the justice system as well as interaction with the new civilian police force.

These goals evidently respond to an initial assessment by a "Judicial Advisory" which appears to have been reported to a "Col Lima" on December 7, 1994[4]. The "Assessment" appears to have found that the grass roots justice system in Haiti had broken down to the extent Juges de Paix, Commissaires and Juges d'Instruction were not actively involved[5].

---

[1]Standing Up Justice In Haiti: Progress Report And Immediate Plans, USAID/Haiti, (December 8, 1994)

[2]Id at Page 2

[3]Id Page 4.

[4] The report may be a fugitive document. It is captioned: "Summary Sitrep based upon Trip Reports and Assessment reports". It is addressed to Col Lima and attributes authorship to LTC (P) Rubini and LTC Cleary. Unfortunately this report was not made available to the NCSC\USDJ team until the date of its departure; i.e. December 23, 1994

[5]Id at Page 5

JAN 04 '95 09:30 P03 042

The consequence of this deviation from the Constitution and laws of Haiti is a number of serious problems:

1. Complaints cannot be filed,

2. Warrants after issuance cannot be executed by the police,

3. There is no enforcement of (the) 48 hour rule,,

4. Cases can be prevented from being transferred to the higher courts.[6]

The "Assessment" points to a long history of neglect toward the judiciary which is evidenced by lack of support by the Ministry of Justice; relating to administration, planning, budgeting, legal education and any form of logistical support.[7] Other problems addressed by the assessment team were: lack of adequate salary, political favoritism in appointments and a tradition of general corruption.

Additional suggestions made by the "Assessment" include,

1. Revision of Judicial Salaries;

2. "Vetting" of Judicial personnel <u>by the MOJ</u>.[8]

The assessment report observed that a major obstacle to constructive judicial involvement in the system is a broadly held feeling that judges in the system cannot stand independent of the military[9] In fact an undated appendix attributed to LTC (P) Rubini and LTC Cleary, captioned, "Final Ministry Assessment", notes:

> Special Forces is holding the justice system together. In some localities there is no social cohesiveness. If civil administration, the police and the judiciary had to stand on their own, communities would descend into violent disintegration, (P. 10).

---

[6] I~~bid~~d. at Page 2. The 48 hour rule concerns a requirement found in a number of places in the 1987 Haitian Constitution, requiring presentment before a judicial of any person taken into custody within 48 hours.

[7] Id ~~Ibid~~ Pp. 6&7.

[8] Id ~~Ibid~~. at pp 11-13.

[9] Id ~~Ibid~~. at Page 4,5.

II - THE POSITION OF THE MINISTRY OF JUSTICE REGARDING THE TRAINING PROGRAM -

A second set of unforeseen problem exist which obstructs the preparation of a program and/or program materials. There appear to be mistaken assumptions set forth in the December 8th USAID document. The Report states that:

1. The Haitian Ministry of Justice is currently vetting judicial personnel at all levels.[10]

2. The MOJ is preparing basic "handbooks", by compiling statutes relevant to the duties of each office.[11]

In fact, to the date of the NCSC/USDJ team's departure, on December 23, 1994, it does not appear that either of these projects has been undertaken, let alone completed. In addition the collaboration anticipated between the NCSC/USDJ team and Ministry of Justice trainers in planning and designing a training program has not taken place[12].

III - Lack Of Authority To Reconcile The Relative Positions Of The USAID And USDJ Components Of The Program -

On the date of arrival in Haiti, December 15, 1994, the two members of the planning group operating under USAID auspices, were informed, for the first time, of the participation of USDJ. Two persons identified by USDJ arrived over the next two days and participated in the process of assessing local conditions and developing appropriate liaison within the Haitian justice community.

The working relationships between the four members of the team are very good. There is, however, no consensus regarding program content nor a clear view as to what authority or resources are

---

[10] Id at Page 2.

[11] Id at Page 2.

[12] Task One, as set forth in "Scope of Work: Haiti Short-Term Training Administration Of Justice (AOJ) Project (5210238)", states that: "The contractor training team will work with the Haiti's Ministry of Justice trainers to work out the details of the week-long training program". In fact, as of December 23, 1994, the MOJ had not appointed trainers or a liaison to the project. At a debriefing meeting with Minister Mallebranche on the morning of December 23rd, evidently at the direction of President Aristide, the Minister indicated that he would be appointing a liaison person.

042 P05 JAN 04 '95 09:31

available to drive the completion of planning, program preparation and delivery. In order to move forward, these questions must be resolved at the appropriate levels of the two agencies.

IV - PROPOSAL -

The following proposal of design features of a program has been prepared after discussions with other members of the team. It should be noted however, that in view of the urgency of the situation, this document has not been reviewed or commented on by other team members.

Assuming it is still the desire of USAID to offer a program for Haitian Juges de Paix, Juges d'Instruction and Commissaires, it is suggested that the training address the following objectives[13]:

1. Establish a clear understanding of the powers, roles and responsibilities of these offices in relation to the public, the police, as well as to the rest of Haiti's civil justice system.

2. Introduce participants to basic administrative skills necessary to carry out each of their functions. This component of the program will also address the importance of maintaining sufficient records of actions taken so as to reasonably insure some level of accountability.

3. Rudimentary training in using and evaluating various investigative and information gathering techniques.

With nothing in hand from the MOJ, it is suggested that USAID's portion of the training consist of the following components:

1. Investigation. The collection and preservation of evidence. Supervising proactive inquiry.

2. The Structure of The Criminal Justice Processes In Haiti. Duties and responsibilities of the Juge de Paix, Juge d'Instruction and Commissaire.

The following outline represents a decision flow approach to the responsibilities of the Juge de Paix. Similar outlines can be

---

[13] It is important to add one additional caveat. It must be clear that unless reasonable salaries are are actually paid to judicial officials, and they are given reasonable logistical support, no amount of training can achieve the desired reform of the system. This is especially true given that Judges may not engage in other paid activities except for teaching. (Article 179, Constitution of Haiti (1987)).

quickly prepared for each of the other two offices. The materials to be used in fleshing out content and producing "notebooks" for participants include:

1. Relevant provisions of Constitution of Haiti (1987)[14].

2. Relevant provisions of the Criminal Code and Code of Criminal Instruction.

3. Such materials that may presently exist in print which were prepared by members of the Haitian criminal justice. community.[15]

V - Sample Outline Of Program Component -

Component: Decision Making And Administrative Management

Case evaluation and management;
Techniques for long and short term investigations; Examination of friendly and hostile witnesses;
Effective use of compulsory process (subpoena, arrest and search warrants);
The role of the prosecutor; and,
The relationship between police, prosecutor and judges.

JUGE DE LA PAIX

I. The Office Of Juge De La Paix - Insert, general description of authority and duties, specifically with regard to the administration of criminal justice. E.g.:

---

[14] In anticipation of the preparation of such materials, an appendix of relevant provisions of the Constitution has been prepared.

[15] On the date of the team's departure, December 23, 1994, Ministre Mallebranche, provided the team a booklet entitled: "Petit Guide, A l'usage des Officiers de Police Judiciare". The booklet describes the duties and responsibilities of each of the three offices which are the subject of the teams efforts. It also includes various references to Haitian law. Since the publication date of the booklet is June of 1984, it must be reviewed against current law.

In addition, several booklets have been received from one of the bar associations, l'Amicale des Juristes, which are more modern discussions of the law and practice at this level of the Haitian criminal justice system.

"The determination of the guilt or innocence of a person charged with a contravention. (Article 26.1, Constitution of Haiti (1987). And, the investigation of delicts or crimes that they receive reports of within their territorial jurisdiction. (Article 11, Code d'instruction criminelle)

II. The JP enters the process under the following circumstances:

A. Contact by A Citizen

B. Contact by A Police Officer

C. Referral by Prosecutor

III. Contact By A Citizen:

A. Screening

1. Flagrant Delict (insert definition)

2. Non Flagrant Delict

3. Decision To Reject. Describe any record that should be made / or needed for a follow-up in the event that a response short of filing charges is required.

a. Security measures that need to be taken;

b. Follow-up investigation that may be needed:

(1) referral of problem to the police.

(2) individual action

(3) referral to another authority.

c. Creating A Record of the Contact and Action Taken (if any)

4. Decision to Proceed Further -

a. Involve the police -

b. The Investigation

c. Contact The Prosecutor

d. Prepare information for Prosecutor

e. Referral to another authority

f. Creating A Record Of the Contact and Action Taken (if any)

IV. Contact Or Referral By The Police -

A. The Police Inform The JP Regarding A Situation That Has Involved Little or No Investigation.

B. When Called To A Crime Scene -

1. Role In Relation to the Crime Scene -

a. vis-a-vis the police -

b. "v-a-v" private citizens in the area

c. "v-a-v" physical evidence and the physical scene itself.

2. Investigation Beyond The Crime Scene -

a. Authority to question either suspects or witnesses who may not have been present at the scene.

b. Searches of premises beyond the crime scene.

c. Limitations In Terms of Time.

3. Directing further Investigation By the Police/

4. Involvement Of The Prosecutor

5. Involvement of The JDI

6. Creating A Record Of the Contacts and Actions Taken.

V. Referral By The Prosecutor -

A. How Does It Happen?

B. Duties Creating A Record Of the Contact and Action Taken.

VI. The Role Of The JP As An Independent Judicial Official With Regard to Contraventions.

SEMINAIRE DES JUGES DE PAIX DU 17 AU 20 JANVIER 1995

IMPRESSIONS GENERALES

Le Ministère de la Justice en collaboration avec l'USAID a réalisé un Séminaire pour les Juges des différents tribunaux de paix relevant de la juridiction du tribunal de première Instance de Port-au-Prince, du mardi 17 au vendredi 20 janvier 1995, à l'Hôtel Holliday Inn.

OBJECTIF DE CE SEMINAIRE:

La création de la nouvelle force de Police cesse d'être un rêve pour devenir une réalité; or le juge de paix placé à la portée de toutes les classes de justiciables, investi du rôle d'officier de police judiciaire et auxiliaire du Commissaire du Gouvernement sera donc en contact permanent avec les agents de cette nouvelle force de police qui elle aussi fera partie ou bien de la police administrative ou bien de la police judiciaire et dans ce dernier cas elle aura pour tâche à rechercher les infractions, à en rassembler les preuves et à en déférer les auteurs aux juridictions de jugement. Il doit donc y avoir une collaboration étroite entre le juge de paix et l'agent de cette nouvelle force de police.

Ainsi, les sujets suivants ont été traités:

1.- Les juges de Paix en leurs attributions de simple police;
2.- Relation entre la police, le commissaire du gouvernement et les juges.
3.- La responsabilité et les pouvoirs du juge de paix en cas de flagrant délit et des délits non flagrants.
4.- Interrogatoire des témoins.
5.- La façon la plus efficace d'user les mandats.
6.- Technique d'Investigation.
7.- Ethique professionnelle.

LES PANELLISTES

Une pléiade de magistrats et d'avocats choisis par le Ministère de la Justice et l'USAID dirigeait les débats. Ce sont: Me. Gérard Charles Alerte, Juge à la Cour de Cassation de la République, Me. Jean D. Kalim, Juge à la Cour de Cassation. Me. Jean-Claude Banica, Commissaire du Gouvernement près la Cour de Cassa-

.../...

- Me. Boniface Alexandre, Substitut du Commissaire du Gouvernement près la Cour de Cassation.
- Me. Emmanuel Dutreuil, Juge à la Cour d'Appel de Port-au-Prince
- Me. Kesner Michel Thermési, Commissaire du Gouvernement près le Tribunal Civil de Port-au-Prince.
- Me. Robert Augustin, Chef du Cabinet privé du Ministre de la Justice.
- Me. Alcan Dorméus, Directeur des Affaires Judiciaires du Ministère de la Justice
- Me. Guy Michel Pradieu, avocat conseiller juridique au Ministère de la Justice,

et les juges de paix titulaire de la Juridiction de Port-au-Prince.

Le Ministre de la Justice, après les mots de bienvenue aux participants, a, dans un style clair et limpide, accessible même à l'intelligence moyenne, exposé aux juges de paix leurs attributions en matière de simple police. Il leur demande en outre leurs concours francs et loyaux pour donner à la justice haitienne son image d'antan.

C'est ensuite le tour de Me. Jean-Claude Banica qui, avec une main de maître, a traité le second sujet sur les relations entre la police, le commissaire du gouvernement et les juges. Me. Boniface Alexandre, Substitut du Commissaire du Gouvernement près la Cour de Cassation ne se fait pas attendre pour aborder son sujet sur la responsabilité et les pouvoirs du juge de paix en cas de flagrant délit et des délits non flagrants. Après avoir défini le flagrant délit et le délit non flagrant il a fixé la responsabilité morale et légale des juges de paix et leurs pouvoirs en leurs qualités d'officiers de police judiciaire et auxiliaire du Commissaire du Gouvernement.

Le Juge Jean D. Kalim n'a pas manqué d'attirer l'attention des juges de paix sur la différence entre le témoin instrumentaire et le témoin judiciaire puis il a abordé le problème épineux des témoins affrontés par la justice au cours des procès criminels.

Le juge Charles Alerte, dans un exposé bien charpenté a développé les quatres espèces de mandats: Le mandat de comparution qui a pour objet d'appeler pour interrogatoire un individu présumé auteur d'un crime ou d'un délit. Le man-

183

dat d'amener qui est une ordonnance à l'effet de faire comparaître un prévenu qui n'était pas présent au moment du transport du juge sur les lieux du crime ou qui a reçu un mandat de comparution et n'a pas obtempéré. Le mandat de dépôt qui permet de placer l'inculpé en état de détention préventive et enfin, le mandat d'arrêt qui ne peut-être décerné que par le juge d'instruction.

Quand vient le tour du Commissaire Thermési, il a parlé aux juges de paix en véritable patriarche en les exhortant de changer de comportement pour que les lois soient respectées, et pour que eux-mêmes ils puissent gagner la confiance des justiciables. Tous ces exposés furent suivis de savantes interventions de Mes. Robert Augustin, Alcan Dorméus, Guy Michel Pradieu et les membres de la délégation de USAID, à savoir: Mes. Brutus, Carl Alexandre, Edouard, Schiller et Byron.

REACTION DES JUGES DE PAIX

Les séminaristes n'ont pas caché leur contentement. Ils ont avoué indistinctement et sans aucun gêne qu'ils étaient dans l'ignorance complète de ces notions qu'on vient de leur inculquer. Qu'ils se croyaient en droit de décerner des mandats d'arrêt, de se substituer aux juges du tribunal civil pour trancher des délits. Il y en a même qui ont avoué qu'ils tranches des actions pétitoires. Ce séminaire était selon eux, une nécessité et ils estiment que les autorités compétentes devaient penser à organiser chaque année ou même chaque six (6) mois un séminaire pour les juges de paix. Ils souhaiteraient également que leur compétence au point de vue civil sera envisagé au prochain séminaire. Ils sont partis heureux de cette formation qu'ils ont reçue.

REUNION DU MARDI 17 JANVIER 1995

POINTS DEVELOPPES:

1) Compréhension du rôle de chacun dans le Système Judiciaire
2) Certitude que si moi comme police officier fait mon travail, les autres doivent faire les leurs
3) Clarté et précision de la communication entre les trois parties:
   1) la Police, 2) Juges 3) Commissaires
4) Respect Professionnel.

Quand ces conditions ne se satisfont pas dans une société, le système qui est chargé de faire respecter la loi aura une chute.
Art. 273 de la Constitution de 1987: LA POLICE EST L'AUXILIAIRE DE LA JUSTICE

Il a cité quelques articles, il est important que la Police, les juges et les Commissaires doivent travailler en équipe pour assurer que la loi est respectée.

QUESTIONS.-

Comment peut-on faire pour améliorer la relation entre ces trois parties?
-Paticulièrement ni le Juge de Paix, ni le Commissaire sont habitués à travailler avec la Police qui est vraiment une Police Civile.

Comment peut-on améliorer la relation entre ces parties, car la police elle même est un peu tentative et hésitante vis à vis de son rôle?

- Nan tout relasyon sa pa developé nan nuit sa pran lontan. Sé yon bagay pou nou eséyé fè de mézu en mézu.

Mwen té rantré isit le 18 desam'm pou vizité ofisyé et mwen té alé nan kan daplikasyon pou revizé lafòmasyon de la police enérimè, nan konvèsasyon ak polisyé yo, yo tout prèt a sèvi malgré ké yo té nan milité.
Sèvis yo konpran-n ke gen yon tan nouvo, yo prè pou yo travay avék li.

Si-m fè travay mwen kòm yon polis ofisyé, eské jij de pè yò ap fè pa yo?

- Se devwa-w, sé pa komisè e se dwa tout moun-n nan sèvis jidisyè-a pou asiré lapolis si yo fè travay pa yo, wa-pa-w e wa-p fè-l daprè lalwa.

.../...

Quelle façon pour assurer la Police ke-w séryé et w'ta renmen yo fè travay yo jan li dwé fèt?
Kijan pou'w montré lapolis ké wa-p fè travay paw?

- Libay kèk ekzamp sou li men-m sou eksperyans ké li fè kom komisè dépi dizan Libay an ekzamp yon eksperyans li té fè lè li té komisè, li ta konseyé moun-n konsèné yo fè yon vizit o mwen nan yon semén-n lapolis.

si'w pa pran chay pandan sitiyasyon konsa, kilè wa-p pran-l sé ou'k an chay, sé komisé-a ki an chay.

Suggestions

Tout moun-n bezwen enstriksyon, men-m aprè sinkante an de pratik ou ta toujou renmen apran-n. Mété tèt disponib an tout tan. Si polis nan kominoté-a ta bezwen yon renseyman resiklay, mété tèt ou ak komisé pou-w fé'l sé selman yon fason pou tout mon-n travay kom yon polis. Ils ont tous la même responsabilité, juges, officiers, Commissaires.
Li prézanté idé sa yo apré entèvensyon-an.

Uramie NADER:

Nan vizit ké-l fé nan prizon, li wé bagay yo pa byen maché, pwoblém logistik.

Réyaksyon : Ou dwé résévwa yo men-m apré dézè e fok ou tandé tout prizonyé ki vini yo kelkeswa nomb-la.

Carl ALEXANDRE: sujéré pou yo planifyé sou nomb moun-n ka-p vini e a kilé pou ka gentan fé bagay pa-w.
Manké polis ki pou fé sèvis-la paské dé (2) polis paka sèvi tout tribinal yo.
Pa gen moayen pou-w jijé tout moun-n sa yo fok gen yon lot imaj de jistis de pè yo.
Li té bay démisyon-l paské li jijé ké yon jij an ayiti pa vo anyen, men-m si pwofesyon sé yon bèl pwofesyon.

Me Uranie NADER invite les juges à visiter quelques tribunaux de paix.
Li nan yon zòn maché e gen anpil délinkan, vyolans-la vin-n plis, li pansé ké sé yon favè yo fè minis la pou yo travay ak li.

.../...

186

Me BANICA : Tout travay yo difisil pou tout moun-n; nou genyen, minis genyen tou. Men fok-w komansé yon travay, men fok sa fèt anlè-a dabò. Si yo komansé-l pa anro pwoblèm-m nan pa-p rézoud.

Me PRADIEU: Lantè - a komansé onivo ministé jistis la paské li pa dispozé dé machin-n pou transpoté prizonyé-o

Me THERMESI: Diskou Mét NADER-a mwen abityé tandé-l devan minis-la e lot jij anko. Sé yon pwoblèm nan tout moun-n konen-l, sé pwoblèm enfrastriktj mem-m manb USAID yo te jwen pwoblèm avan yo entamé réyinyon sa-a. Nou konnen fok gen you komansman avan nou rivé nan yon fin, travay la difisil pou nou tout, nou sibi anpil presyon men nou la kan-men-m.
Aprè séminè sa-a nou pansé nou ka jwen éd sou plan matéryél pou bagay yo ka maché.

Le Juge de Paix de l'Arcahaie: Manké jij nan tribinal-la, sa fè travay-la paka fèt vit.
Imaj jij sé yon wont, lè wa-p fè yon jijman w'antré nan yon ti cham-m ki rélé cham-m magouy chak ayisyen fè lwa pa-l, si yon désizyon pa an favè-l, w'gen anpil pwoblèm, li ta swété ké fomasyon moun-n yo fèt. Yo toujou konpran-n jij la nan magouy. Gen pwoblèm grfyé, sa retadé prosesis-la. Pou arestasyon nan mòn-n, si sé pa amériken ki vini , arestasyon pa posib pa gen moayen pou'w ran-n jistis.

Me KALIM : Si kay 'w an éta, w'gen dwa résévwa moun nan pou afè sivil. Mét la pwotesté, li rélé anmwé, ti péyi, ti mès.

Me BANICA: Li sujéré ké bagay sa yo répran-n nan fen séminè-a

ALEXANDRE: De toutes ces discussions, ma question reste encore pendante à savoir: Ki fason nou pansé nou ta amélyoré relasyon ant la polis jij e komisè.

.../...

Me NADER: Jij ki pa gen moayen pou kolaborasyon

Juge SIMON (de Pétion-Ville) : Sé mentalité la polis-la ki pou changé mwen résévwa yon kout téléfòn ki mandé-m pou -m lagé anpé moun-n paské mwen pa gen kob pou-m ba yo manjé, pafwa moun-n nan lagé san'w pa men-m konen.

Me ALEX: Si nou pa sézi opotinité sa pou nou kontwolé la polis, n'ap tounen nan men-m bagay-la.
D'apré met BANICA, pa dwé gen patipri.

Me BRUTUS (Avocat Défense Miami en Floride) : Yon kesyon pou jij dépè yo, sitou komisé yo. daprè sa jij SIMON sot di la, gen obstriksyon a la jistis
Eské jij la paka mandé komisè-a pou édé-l nan sikonstans-la.

Me DORMEUS: Le Ministre vient d'écrire au Commandant de la Prison pour lui demander de ne pas relacher un détenu arrêté par un militaire américain. Cela est fait il y a moins d'une semaine.

Me NADER: Il affirme avoir vu un marine rediger un ordre de liberté en faveur d'un détenu.

KOMISE : Li déploré 3 fè

1) 23 desan-m aprè yon korespondans Ministè-a, mwen mandé jij dépè yo rapò sou lis moun-n ké li libéré nan pénitansyé nasyonal, sé-l Mét SINEAS.
2) Jij dépè yo fè sa yo vlé: Yo lagé moun-n ki nan lidé yo san yo pa fè oken-n rapò bay komisè-ya.
Yo sité dé (2) ka koté Marines al lágé moun-n nan prizon e li pa gen dwa sa.
Jij yo fè libérasyon san yo pa enfomé komisè-a. Kolaborasyon an pa ekzisté ant li men-m ak jij dépè yo. Ya-p pran angajman pou nou fè rapò yo achéminé koté yo dwé.

.../...

188

Me BYRON: Mwen sòti nan yon il nan karayib-la: Nous avons un problème avec l'approvisionnement de matériel à tous les niveaux.
La barrière finale entre la justice et la Communauté c'est le Juge même s'il possède du matériel ou pas il doit se mettre debout pour la Justice.

1) Si le juge connait les règles de la loi et quelqu'un ait désobéi la règle le juge adopte la procédure correcte, je ne connais la profondeur des problèmes soulevés, mais ce que je comprends, ils peuvent avoir une action immédiate que le juge pourrait entamer.

2) L'attention aux règles de la Procédure:
La qualité et l'honneur sont très importants. Il faut faire confiance à la Justice.
Si le juge a ses qualités cela aidera à franchir les étapes. Je ne sais pas le problème exact qui a été débattu ici. Il me paraît qu'il y a des officiers de Police de mauvaise manière et le juge ne sait pas comment réagir.
Si la loi est désobéie, il y a une procédure à suivre pour l'acheminer aux autorités compétentes.
Rareté de l'argent, handicap que le juge doit surmonter. Qualité que le juge doit posséder pour garantir les règles de la loi

Me KALIM: Malgré sa volonté, il lui faut la Justice et la force

D'après Me BRUTUS, elle n'a pas fait son devoir vis-à-vis du Commissaire

Juge SIMON: Elle a profité pour parler au Ministre de ce sujet. Certains juges jugent qu'elle n'a pas fait le bon chemin.

Me PRADIEU: Si kòmandan di lagé prizonyé-yo, paské li paka ba yo mangé sé paské li gen pwoblèm pa-l tou.
Mèt PRADIEU kon-n témwen prizonyé ki pa jwen manjé pou yo manjé.

Me NADER: Mwen ta pra-l di jij dépè yo gen anpil travay; lè li kontakté yo, yo toujou di ya-p mouri anba travay, li gen pwoblèm pou-l kolaboré avèk yo.

.../... 189

Boniface ALEXANDRE: Responsabilité et Pouvoir des Juges de Paix en cas de flagrant délit et les délits non flagrants.

Je n'ai pas la prétention de vous faire un Cours de Procédure Criminelle ce sujet à pour objectif de fixer votre responsabilité et pouvoir en cas de justice.

Lorsqu'une infraction à la loi pénale est perpetrée elle engendre deux (2) actions:

1) Action Civile

2) Action Pénale : Cette action tend à impliquer au coupable une peine, une punition au nom de la société de telle sorte que même si la pa partie civile étant renoncée à l'action civile, l'action pénale reste et demeure.

Pour certains juges de paix, lorsque la victime a reçu une réparation. L'action publique est d'ordre public. On n'a pas le droit d'apporter aucune dérogation à un ordre public.

Dés qu'un crime ou un délit est commis, c'est une lutte qui s'engage entre l'accusé et l'assistance publique. Il ne faut pas que l'un ou l'autre des acteurs soient vaincus par votre négligence ou votre ignorance:

1) Définition du Flagrant délit
" du délit non flagrant
Pouvoir et Responsabilités du juge: 1) En cas de flagrant délit
2) Face à un délit non flagrant

FLAGRANT DELIT: Code Instruction Criminelle Art. 31, Le délit qui se commet actuellement ou qui vient de se commettre est un flagrant délit.
- L'Infraction est en cours d'éxécution
- L'Infraction vient d'être éxécutée
- Poursuivie par la clameur publique

Le véritable cas de flagrant délit, c'est quant le prévenu est appréhendé alors qu'il commet l'infraction.

.../...

190

Cas où le prévenu est poursuivi par la clameur publique, qu'il ne faut pas confondre avec la rumeur publique.-

Lorsque la loi est muette sur une question on a recours à la Jurisprudence puis à la doctrine et enfin la coutume. La loi est muette sur la limite du temps où un délit cesse d'être flagrant. D'après la doctrine, un délit cesse d'être flagrant après vingt quatre (24) heures.

Toutefois, il faut ajouter à ces vingt quatre heures le temps nécessaire à la police judiciaire pour son transport sur les lieux, car en province un crime peut être commis à 80 km et il n'y a pas de voiture. Les 24 heures ne suffisent pas. (délai de distance).

Tout délit qui n'est pas flagrant est considéré comme non flagrant.

Le magistrat de paix est auxiliaire du Commissaire du Gouvernement envers la société, il représente la société.

Il ne faut pas confondre un mandat d'amener et un mandat d'arrêt, seul le juge d'instruction est autorisé à le faire. Le juge de paix, en sa qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire du Commissaire du Gouvernement, consigne dans un procès-verbal le résultat de ses recherches.

PROCES-VERBAL (DEFINITION)

C'est l'acte écrit dans lequel un fonctionnaire qualifié. Le mot verbal vient de ce qu'autrefois les agents de la police était des illétrés, il faisait leur rapport oralement.

La forme du procès-verbal et son contenu sont repris par l'article 11 du Code d'Instruction Criminelle.

Quelle force a un procès-verbal?

En Haiti les rapports dressés par les officiers de police judiciaire sont crus jusqu'à preuve du contraire. Dans certains pays comme en France, il existe des agents qualifiés qui sont habiles à dresser des procès-verbaux qui sont crus jusqu'à instruction de faux.

.../... 191

Le tribunal est lié par le procès-verbal malgré la preuve contraire, il suffit qu'il soit régulier dans la forme, je ne parle pour Haiti.

Le juge de paix est habile à entendre des témoins, ils sont appelés officieusement. Le juge de paix peut procéder à la saisie des armes (perquisition). Il peut perquisitionner les lieux, il n'a pas le droit de s'introduire au domicile des tiers (art. 74 CIC défend au juge de paix d'y s'introduire), tandis que le juge d'Instruction peut le faire. Les articles 33 et 34 du même code donnent droit au juge de paix le droit d'interroger les prévenus.

Lorsqu'un magistrat agit en qualité d'auxiliaire du Commissaire du Gouvernement en matière de crime, sitôt que le commissaire se présente sur les lieux, ce magistrat doit se retirer. Quand le juge d'Instruction apparaît, le commissaire n'a plus de pouvoir.

En matière civile, chaque juge de paix entend les affaires de sa juridiction, mais pas en matière pénale. N'importe quel juge de paix est habile à se présenter sur un lieu pour constat.

DENONCIATION (DEFINITION)

Avis d'une infraction à la police judiciaire. Elle est officielle ou civique. (art. 20 du CIC).

Le juge de paix a pour devoir de soumettre au commissaire du gouvernement les dénonciations obtenues. Il les transmettra sans délai (art. 52 du CIC)

Le juge de paix peut être saisi à partir d'un rapport de police. Les agents de la police rurale et urbaine sont chargés de rapporter les crimes et délits. Si le commissaire estime que la dénonciation ou la plainte n'a aucune valeur, il a le pouvoir de classer le dossier. Il peut être demandé par le commissaire de se procéder à une enquête officieuse sur l'affaire.

(fin de la réunion du mardi = 17/01/95).

192

EXPOSE DE ME. BANICA

Il importe tout d'abord de définir le code pénal, les infractions et les peines.

Le code pénal constitue l'ensemble des dispositions qui définissent et punissent les infractions à la loi positive.

Les infractions: crimes, délits et contraventions sont desa atteintes portées à l'ordre social et le plus souvent à des intérêts privés. De ce double effet, découle la peine pour la vindicte publique et la réparation civile pour la personne lésée.

Les peines : En général, on définit les peines: les souffrances ou les privations de droite que le pouvoir social inflige à l'auteur d'une infraction à la loi positive.

Le code pénal établit pour les trois sortes d'infractions trois grandes divisions correspondant aux trois degrés principaux de l'organisation judiciaire. Les peines, en matière criminelle à juger par les tribunaux criminels, les peines pour les délits à juger les tribunaux correctionnels et les peines de simple de police pour les contraventions à juger par les tribunaux de simple police.

L'article premier du code pénal stipule: L'infraction que les lois punissent d'une peine de simple police est une contravention.

L'infraction que les lois punissent de peines correctionnelles est un délit. L'infraction que les lois punissent d'une peine afflictive ou infamante est un crime.

Remarque: L'infraction est donc constituée par la réunion de trois éléments:

a) Un élément matériel qui est une action ou une omission que la loi pénale punit.

b) Un élément légal. C'est la peine qui fait de l'action ou de l'omission une infraction; or nulle peine ne peut être établie que par la loi, ni appliquée que dans les cas que celle-ci détermine (art. 45 de la Constitution de 1987.

c) Un élément moral: L'invention criminelle.-

.../...

La police: On entend par police l'ensemble des règles et l'action des autorités constituées pour maintenir l'ordre public, la liberté, la propriété et la sûreté individuelle. La police se divise en police administrative et en police judiciaire.

La police administrative est préventive: elle est chargée de prendre les mesures qui peuvent prévenir les mauvaises actions et les dangers de toute nature.

La police communale constitue une branche de la police administrative.

La police judiciaire est répressive: elle cherche les crimes, les délits et les contraventions que la police administrative n'a pas pu empêcher de commettre.

La législation sur la police en général comporte:

1.- Les lois pénales dites lois de police et de sûreté.

2.- Le code rural qui règle la police des campagnes.

Art. 8 C.I.C: La police judiciaire recherche les crimes, les délits et les contraventions, en rassemble les preuves et en livre les délinquants adultes ou mineurs aux tribunaux ou juridictions spéciales chargées de déterminer et fixer la durée de leur traitement dans les institutions pénitentiaires ou centres de rééducation prévus par la loi.

Au moment où un crime se commet ou vient de se commettre, la police judiciaire doit entrer en action. Pas une minute à perdre, car le moindre retard ferait disparaître le coupable et les traces du crime. Il faut donc que les officiers de police judiciaire veillent sans cesse et agissent avec célérité, à la pre annonce du crime.

Exempt de passion, l'officier de police judiciaire ne doit écouter ni les excitations de la haine, ni les séductions de l'amitié, ni l'esprit de parti; impassible dans l'accomplissement de ses devoirs, inaccessible à la crainte comme à la faveur, il ne doit jamais dévier de la ligne qu'une conscience droite lui aura été tracée.

La police judiciaire est exercée par:

1.- Le commissaire du gouvernement près le Tribunal de Première Instance de la juridiction et de ses substituts.
2.- Le Juge d'Instruction
3.- Les juges de paix
4.- Les officiers et agents de la police rurale et urbaine.

.../... 194

Rôle et responsabilité des Officiers de Police Judiciaire:

Ils ont un rôle répressif. Ils interviennent pour:

A.- Rechercher et constater les infractions. Tous les membres de la police judiciaire participent à la recherche et à la constatation des infractions.

1.- Le Commissaire du Gouvernement près le Tribunal de Première Instance est placé à la tête de la police judiciaire et est, avec ses substituts, les seuls officiers de Parquet à en faire partie. Ces derniers ont compétence pour dresser les procès verbaux lorsqu'en cas de flagrant délit ils se transportent sur les lieux et que le fait prononcé est susceptible d'entraîner, par sa nature, une condamnation à une peine afflictive et infamante.

2.- Le Juge d'instruction recherche et constate les infractions. Dans le cas de flagrant délit, il peut faire directement les actes attribués aux officiers du Parquet.

3.- Les Officiers et les agents de police et les juges de paix sont des auxiliaires du Commissaire du Gouvernement. Si ce dernier a été prévenu d'une infraction, il peut entreprendre tous les actes ou autoriser l'auxilliaire qui avait commencé à rechercher et à constater une infraction et à poursuivre la procédure.

B.- Rechercher les auteurs, présumés des infractions et en rassembler les lers éléments de preuve.

1.- Le Commissaire du Gouvernement et ses substituts doivent chercher à identifier les corps des délits qui seront présentés à l'audience du jugement et à recueillir toutes les déclarations susceptibles d'apporter des éclaircissements sur le fait dénoncé; ils saisissent le juge d'instruction par des réquisitoires d'informer ou introductifs.

2.- Le juge d'instruction recherche les charges ou indices suffisants: après toute instruction préparatoire menée à partir d'un réquisitoire introductif, il doit communiquer la procédure aux officiers du Parquet qux fins de réquisitoire définitif; même s'il est saisi directement d'une plainte, il doit la communiquer au Parquet avant toute ouverture d'instruction préparatoire.

.../...

195

En cas de délits flagrants, les règles de l'instruction préparatoire sont simplifiées; il importe d'aller vite en vue de saisir l'auteur présumé dans un temps voisin de la commission de l'infraction; dans ces cas, le juge d'instruction, peut ouvrir sur les lieux même son instruction préparatoire. Dans tous les cas, il est le seul magistrat appelé à rendre les ordonances de clôture, dénommées ordonnances de renvoi ou de non lieu.

3.- Les juges de paix en leur qualité d'auxiliaire du Commissaire du Gouvernement, recherchent les auteurs présumés, fournissent les premiers éléments de preuve par leurs informations préliminaires.

4.- Les officiers et agents de police, également auxiliaire du Commissaire du Gouvernement réalisent l'enquête policière pour rassembler les premiers indices en indiquant les circonstances de commission des infractions, en suivant les objets enlevés et en indiquant les lieux où ils ont été transportés.

C.- Saisir les juridictions compétentes de jugement.

La saisine des juridictions de jugement relève du Commissaire du Gouvernement seul investi du droit de poursuite et de la mise en mouvement de l'action publique.

En matière de simple police, cette saisine s'opère par citation de la partie qui poursuit ou le prévenu est amené devant le juge avec la feuille d'envoi de la police.

Mais en matière correctionnelle et criminelle, elle est opérée par le Commissaire du Gouvernement par citation à jour fixe à comparaître en police correctionnelle ou au tribunal criminel siégeant avec ou sans assistance du Jury.

Relation entre le Juge de Paix et la Police:

Les officiers et agents de police adressent aux juges de paix compétents des rapports et procès-verbaux relatifs aux infractions qu'ils ont constatées. En cas de flagrant délit et de dénonciation par la clameur publique, ils peuvent arrêter sans mandat de l'autorité judiciaire mais sont obligés de déférer les prévenus, dans un très court délai, devant le juge de paix compétent. C'est lui d'ailleurs qui est le premier Magistrat de l'ordre à qui les autorités policiaires doivent après leurs enquêtes, déférer les prévenus.

REUNION DU MERCREDI 18 JANVIER 1995

PERSONNES CONCERNEES: Membres de la U.S.A.I.D. et des différents Juges de Paix.

2ème partie

Les travaux ont repris avec l'intervention de Me. Dutreuil, Juge à la Cour d'Appel dans: "La Technique des Investigations et des Interrogatoires"

Me. DUTREUIL: Comme vous venez de l'entendre, "Technique d'investigation et interrogation." Vous conviendrez avec moi que c'est un sujet ardu, difficile compte tenu de l'état de sous-développement d'Haiti. L'aveu c'est la forme, premier mode de preuve mais pourtant on ne peut pas se fier. Bien souvent certaines personnes endossent la responsabilité d'un délit, d'un crime commis et pourtant il n'en n'est pas l'auteur. Je ne sais pas si vous déjà rencontré le cas, on a lu, moi-même j'ai lu, j'ai vu çà et au Cabinet d'Instruction on a rencontré le cas. C'était à Saint-Marc, un crime a été commis un soir où une bande était venu, on a frappé à la porte, l'individu sortit avec son slip comme on dit et il n'es plus retourné. Le lendemain sa femme a retrouvé son corps avec les organes intérieurs disparus "Yo manje tout".

L'homme a disparu et vous savez, que la police oubliant ce que le grand Montaigne a rapporté se met à la recherche du coupable. Des individus ont été arrêtés et le père du délinquant lui-même a endossé la responsabilité et il est arrivé au Cabinet d'Instruction et jusque là, il a endossé la responsabilité alors qu'il n'était pas responsable. Les Sciences Criminologiques et Criminalistiques n'étant pas développées en Haiti à cause du sous-dévepement, les criminologues sont peu nombreux, s'il y en a, et c'est pourquoi je dis que la tâche est ardue. C'est pourquoi, devant cet état de fait, nous enjoignons encore une fois, bien que mes prédécesseurs ont soulevé et agité cette question. Nous enjoignons les Juges de Paix à se déplacer d'urgence pour saisir au vif dès qu'ils aient été prévenus de la commission d'un crime ou d'un délit. Ordinairement c'est le Commissaire du Gouvernement qui en est chargé, mais le pauvre Commissaire pour toute une juridiction ne pourrait pas accomplir cette tâche. C'est pourquoi, le Code en ses articles a accordé la même attribution aux juges de paix qui sont les auxiliaires du Commissaire du Gouvernement. Nous demandons encore, probablement, le Commissaire du Gouver-

.../...

nement, en traitant le sujet "éthique professionnel" peut-être il vous en reparlera. Le juge de paix arrivant sur les lieux ont beaucoup de précautions à prendre.

Autres faits

On a dit qu'un couple avait rendez-vous avec un hougan pour une cérémonie. La femme et le mari se sont rendus sur les lieux, laissant Port-au-Prince et probablement le hougan avait ce dessein pour s'emparer de ce qu'ils avaient apporté. Il les a tués purement et simplement et le Juge de Paix qui s'est rendu sur les lieux, je ne dis pas qu'il s'est avili, parce que je n'étais pas témoin, mais les parents des défunts ont rapporté que les Juges de Paix ont tout emporté. Là je vous dis que le Juge de Paix doit se respecter. Ils ont dit que les boucles d'oreilles, chaînes, bagues, tout ce qu'ils avaient a été emporté et on accuse le Juge de Paix au vu et au su de tout le monde.

Autre exemple (toujours de Me. Dutreuil)

Un soir, je causais avec un commandant du Département de l'Artibonite, nous étions encore à Saint-Marc, le Juge de Paix est passé alors nous étions sur une galerie attenante à une banque de borlette, il est passé et ne nous a pas salués, il est retourné. A son retour, l'Officier de lui dire: "Mèt gade, kijan w-konprann pou entèl pase li paka di-m bonjou. Lendi m-pral jije lyetnan-an". Alors on se rappelle qu'à un certain moment en Haiti il était défendu d'importer du "pèpè". "Mwen pa konnen si nou raple nou lwa saa" il était défendu. Et alors un camion avait été surpris, transportant des balles de "pèpè" et le Juge de Paix requis en la circonstance pour le constat, assisté de ce lieutenant, ils ont réservé pour eux 4 balles. Alors mes amis, c'est pourquoi je vous dis dans l'un ou l'autre cas, lorsque vous vous déplacez, soyez sûrs de vous-mêmes et respectez-vous pour mériter la confiance placée en vous parce que le Juge de Paix, je me rappelle des propos d'un ami, ancien Juge de Paix, il sait souvent dire: " Juge de Paix en sa juridiction seul souverain". Alors il dit beaucoup, si le juge de paix seul souverain, il doit se respecter aussi. Il faut pas qu'il y ait de doute sur la moralité des juges de paix. C'était une parenthèse.

.../...

198

Pour continuer je vous dis que, arriver sur les lieux, le juge de Paix doit pouvoir en tout premier lieu faire la description de l'état des lieux. Mes amis, il ne faut pas oublier cela, la description de l'état des lieux. Parce que le procès-verbal que vous dressez, ce n'est pas pour vous que vous le faites. Vous dressez le procès-verbal, vous allez suivant la gravité, vous l'envoyez au Commissaire du Gouvernement qui va l'envoyer au Juge d'Instruction et çà va passer devant la juridiction de jugement.. Il ne faut pas que par votre négligence, par votre nonchalence, bien souvent on sait rencontrer des juges (je ne sais pas s'il y en a parmi vous) des juges de Paix négligents, donc un peu nonchalents. Ils ne font pas avec toute leur personnalité le travail qu'ils ont à faire, or c'est la loi. Ils sont réellement au bas de l'échelle de l'ordre social, c'est un fait. Mais même s'ils sont au bas de l'échelle de l'ordre social, ils ont un rôle spécial et un rôle primordial

Quand il s'agit d'une recherche d'un crime et d'un délit, le procès-verbal ne leur appartiendra pas, il doit être envoyé au Juge d'Instruction pour les suites légales. Il ne faut pas qu'il y ait du doute. Toutes les questions doivent être traitées dans ce procès-verbal: l'état des lieux, s'il y a un cadavre, il ne faut pas avoir peur, il faut faire aussi la description du cadavre, où il est couché? Comment il est couché? Sa tête est-elle à l'Est où à l'ouest, il faut dire tout çà. A ce sujet, je vous raconte un autre fait:

Deux enfants avaient tué leur père, ils avaient eu le temps de lui passer une corde au cou et la corde étant attachée à un avocatier. Probablement, inévitablement, il doit y avoir des traces au cou du cadavre puisque on a procédé à l'arrestation seulement des deux enfants, mais ce n'est pas le voeu de la loi. La mère qui a accepté d'ensevelir le cadavre aurait dû être arrêtée, aurait dû être traduite devant la justice mais çà n'a pas été fait. C'était la haute société, çà n'avait pas été fait et personne, même le Juge d'Instruction n'en a pas parlé. Mais à cause de cette négligence ces gens ont pû être libérés "mwen pa konn si nou konprann" paske tras kòd-la nan kou-a puisqu'il était pendu, inévitablement il doit y avoir de traces, mais çà n'a pas été fait.

Le juge n'avait jugé bon de faire tout cela et voici qu'on en a profité et le jour du jugement ces gens ont pu être libérés. C'est pourquoi Magistrats, encore une fois je vous encourage parce que le procès verbal, sitôt rédigé ne vous appartiendra pas. Il ne faut rien négliger. Le juge de Paix dans le cas de délit et de crime, peut faire des perquisitions au lieu du crime, il peut faire des fouilles comme je l'ai dit tout à l'heure, un bout de haillon trouvé sur les lieux, un morceau de papier peut aider peut aider à remonter les filières pour retrouver le délinquant. Le crime une fois commis, le délinquant ne va pas vous attendre, il prend la fuite pour échapper à la justice, et audacieux, la plupart du temps il est parmi la foule des badeaux "li la avèk-w w paka wè-l" et nous disons que c'est l'état du pays. Les sciences criminologiques n'étant pas développées, ce n'est pas de notre faute, nous sommes en retard. C'est pourquoi "nou menm sa nou kab fè-a ale vit pou w-ede nou, pou w-ede la jistis" pour réprimer le délinquant qui a enfreint l'ordre social parce que si vous ne le faites pas, aujourd'hui c'est X mais qui dit que demain ce ne sera pas vous.

Vous devez agir et agir avec célérité et c'est pourquoi encore, m-ap repete li li pap tròp: N'apportez pas de négligence et chaque fois que vous mettiez de négligence dans votre travail vous vous rendiez coupables de forfaiture. En fait personne, peut être, ne vous reprochera et bien souvent on dit que l'haitien n'a pas de conscience. Pwovèb-la di: "lè w-fè yon bagay mal konsyans-w reproche-w". L'haitien comme on l'a constaté n'a pas de conscience ces jours-ci, mais la nature comme vous l'appelez, "si w-vle rele-l Bondye jan w-vle-a, li menm l-ap mande-w kont. Oui nous disions que le travail doit être fait avec célérité pour tout au plus essayer d'avoir les premier éléments susceptibles de nous permettre d'aboutir aux délinquants si toutefois vous n'arrivez pas à avoir ce délinquant. Maintenant le Code Civil dit que le cas de mort violente, l'inhumation ne peut être faite avant qu'un mécecin légiste ait vu le cadavre. Malheureusement c'est peut-être un cas sur 10. Cet article N'est pas malheureusement observé et cela pour plusieurs raisons: dans les provinces il n'y a pas suffisamment de médecins, aussi, le juge de Paix est tout et tout à la fois. Si le médecin était là lui-même, il pourrait vous aider quand la description du cadavre, mais c'est vous qui faites tout et tout et dans ce cas il faut pas hésiter. Une fois les fouilles effectuées

.../...

200

Les perquisitions une fois faites, vous ramassez, vous mettez à la disposition de la justice tout ce que vous avez trouvé qui aurait pu aider à la commission du délit "tout bagay ki daprè-w te eda delinkan pou-l komèt krim nan". Vous conservez, vous saisissez, vous emparez; alors vous les mentionnez aussi dans le procès-verbal que vous rédigez et ce procès-verbal sera sans délai envoyé avec ces objets au Commissaire du Gouvernement pour les suites légales. Maintenant dans tout cela il y a un autre problème, vous savez qu'actuellement les haitiens ne veulent plus être témoins, c'est pourquoi vous direz au moment où tout le monde est sous le coup de l'émotion parce qu'il y a un peu de principe qui veut que lorsqu'un crime est commis, tout le monde a pitié du pauvre malheureux victime "gade sa yo fè entèl" mais on arrête le délinquant, il est en prison. Au moment où le délinquant passe devant la juridiction de jugement, on oublie la victime "mwen pa konn si nou fè eksperyans-la". On oublie la victime et on a pitié maintenant du délinquant en prison.

N'oubliez pas qu'il y a ce grand principe qui prévaut: Le doute doit profiter à l'accusé. S'il y a eu négligence, l'avocat de la défense doit en profiter. S'il y a un point qui n'est pas clair sur lequel il y a un certain doute, c'est celui sur lequel le juge de paix n'avait pas suffisamment développé, on pourrait en profiter pour libérer l'accusé et alors le juge de paix, à coté de ces études puisque le juge de paix doit à longueur de journée lire les grands auteurs, le juge c'est le facteur principal, mais il doit avoir aussi le bon sens, ce bon sens s'il l'a, il doit essayer de le cultiver "fo'w kiltivé bon sans 'w ki ka pèmét, ki ka edé'w jwen'n tout éléman ké'w bézwen".

Les témoins disions-nous ne veulent pas déposer et puisqu'ils ne veulent pas déposer nous disions que ceux -ci, puisqu'ils sont sous le coup de l'emotion vous êtes habiles à recueillir leurs déclarations. Ils ont pitié de la victime et c'est avec empressement que les parents, les occupants de la maison, les voisisins, tout le monde essaie d'expliquer la situation et ces données, une fois consignées dnas le procès-verbal, ces données qui sont crues jusqu'a preuve du constraire, on viendra après au moment où l'affaire passe devant la juridiction de jugement, on viendra et on esseira peut-être de la démontrer mais à ce moment-là le Commissaire du Gouvernement qui soutint l'accusation a déjà ces données et puisqu'il a déjà ces données il peut confondre ces témoins; mais alors il est plus facile pour le Commissaire du Gouvernement qui connait le dossier, qui a déjà lu ces déclarations soutenant l'accusation pour confondre

201

pour confondre ces témoins. Ainsi donc Messieurs, vous voyez l'importance de votre rôle dans la Justice répressive chez le Juge de Paix. Il est le moyen autour duquel doit tourner les éléments de cette Justice répressive.

Nous ne pouvons que vous demander, que vous encouragiez, je ne peux dire d'être plus sérieux, mais de mettre tout votre bon sens pour pouvoir aider la Justice à diminuer les délinquants. Dans une société, si les délinquants ne sont pas punis; quelqu'un va en prison, il passe 6 mois, 1 an et il est libéré purement et simplement, il va commettre un autre crime que "Mwen réziyé'm map pasé 6 mwa anko". Mais alors et les autres qui ont vu qu'il avait été facilement libéré, ils vont faire de même pour pouvoir être libérés bien vite.

C'est une tâche ardue et difficile, nous ne saurions traiter ici par ce que les Sciences Criminologiques n'étant pas développées, nous nous contenterions seulement des textes de loi régissant la matière. Je ne sais pas si vous êtes édifiés, si vous ne l'êtes pas je reste à votre dispositions pour tout éclaircissement que vous désirez.

- <u>Me BAZELAIS, Juge au Tribunal de Paix de l'Arcahaie</u>:

Parlant du corps du délit peut-on expédier une tête d'individu trouvée chez un hougan ou une sorcière?

- Me DUTREUIL : Vous parlez de tête de Personne touvée chez un hougan, Comment est la tête, est-ce qu'elle est désseéchée ou fraiche?

- Me BAZELAIS : Tête en putréfaction

- Me DUTREUIL : Simple question d'hygiène, vous êtes cru, vous dites que vous avez vu la tête, elle est en tel ou te état "sé wol 'W pou wê"

<u>Intervention du Commissaire</u>: Le Magistrat semble oublier quant même les principes, en latin on dit:""Le Corpus Delecti", "Le Corps du delit", souvent des fois on part à la conquête de l'élément ou de l'instrument du crime; ce n'est pas le corps de la victime, mais l'élément, l'arme utilisée par le malfaiteur, si c'est un pistolet, une machette par exemple, un couteau; il y a des armes

.../...

202

blanches et des armes à feu, c'est-à-dire le corps du délit, ce n'est pas le corps en putréfaction. Vous faites un constat, vous expliquez à la Justice la disposition où la position de la tête, l'état de cette tête trouvée, voilà l'instrument, l'élément, l'arme qui a commis le crime est quelque part, il revient au juge de Paix au cours de son intervention d'essayer de trouver les empreintes ou les indices, les traces de sang, c'est pourquoi on parle de drouille en matière pénale. On parle comme a dit Me Dutreuil, d'un morceau de toile d'un brin de cheveu.

Certes, nous n'avions pas de spécialistes, il y a l'empreinte digital, tout cela peut nous aider à retrouver l'assassin qui aurait commis le crime. Même au niveau des Recherches Criminelles, il y a des empreintes digitales. Quand on arrête quelqu'un, un criminel par exemple, il y a un service chargé quand même de prendre l'empreinte de cet individu. On peut tout au moins essayer d'identifier l'empreinte, le corps du délit n'est pas le corps de la victime; c'est l'instrument avec lequel l'élément a été éléminé, la personne trouvée à même le sol.

<u>Intervention de Me LAROSILLIERE</u>: (avec la permission du modérateur)

Mwen ta renmen pou'm pran yon ti ekspérimantasyon avec nou paské'm fin'n tandé Mèt la palé, mwen tandé kesyon li pozé yo, mwen ta remenn ba nou yon sitiyasyon ki té pasé'm lê'm té remyé komansé kom avoka pou gouvènman-an, yon koz mwen te ekzpliké, mwen ta renmen pou'm ba nou sitiyasyon pou'm wê si ta fê you brin de konpréyansyon, mwen ta renmen wê kijan mwen té sévè avèk teknik sa-m genyen nan etazini avèk jan nou ta fèl isit avèk teknik ki la en ayiti pou'm komansé map ba nou pwen de vi youn nan te mwen, se you madam'm, moun'n ki mouri-a sé mari-l, madan'm nan fê yon déklarasyon, lê li té samdi, li rantré lakay li trê ta vê huitê edemi li té déja fê nwa, li ouvri pòt li , li antré li di alo, li pa tandé pèson'n , li maché antré nan cham-li, li wê mari-l atê yon kouto nan kê-l. Li sézi, li rélé, lè'l rélé li tandé yon lot bri ko-m yon moun-n kap sesann eskalyé-a.

Li kouri, li wê yon jèn gason kap soti nan pòt dèyè-a, li te wê figi-l byen, e li kon-n wê figi sa-a déjà, li konen kiyès ti gason sa-a. Se you-n nan vwazen-l yo, li rélé polis, lê polis antré li wê mari-a kouché atê-ya ak kouto nan kê-l. Lê yo poté koz la aan mwen yo vin-n rélé-m yo di pou-m vin-n

.../... 203

- senkyèm bagay, m-tap di madanm-nan kibò li te ye, li te wè moun-nan t-ap desann, si l-te a lenteryè, si l-te allekstèryè kay-la.

- sizyèm bagay, li fin ban-m tout repons, kounye mwen pral konnen si madanm-nan te gen pitit, ki laj ti moun yo? Si msye-a konn bwè alkòl? Si l-konn fimen dwòg? Mwen tap chèche konnen relasyon nèg-la, apre sa mwen pral kòmanse envestigasyon nan vwazinaj yo. Si gen plizyè vwazen, pwòske m-pa pral antre dirèkteman kay vwazen li di-m nan ke li te wè-a, m-ap kòmanse idantifye ki tip de vwazen ki antoure-l e ki rapò li genyen ak yo. Si moun li te wè kap desann nan se yon minè, ou si se yon majè. Ki zak li konn poze? Apre m-pral enfòme kote paran-l. M-pa oblije pwosede imedyatman a yon arestasyon paske se yon envestigasyon m-ap mennen avan ke m-reyini tout eleman yo. Si m-reyini eleman negatif kont moun li te wè-a, m-ap ommwen arete-l paske trè souvan, dam yo konn fè krim yo, epi yo chèche defann yo.

Toutes les réponses de Me. Thermési ont été approuvée par Me. Larosilière.

ME LAROSILIERE:

Si nou te jij de pè nan sitiyasyon sa-a, yo vin rele nou lakay-nou pou yon ka konsa, ki premye bagay nou tap fè?

ME URANIE NADER:

Si a 8 tè edmi, li gen plent-la, a nevè (9h) mwen prezan sou lèlye. Mwen tap gadesi pa gen tras enfraksyon nan kay-la. Moun ki antre pou komèt krim-nan èske li pase nan pòt oubyen nan fenèt. Si pa gen tras enfraksyon ditou, m-ap di ke viktim-nan te konn kiyès ki tap antre nan kay-la paske fò-l ouvri pòt-la pou ba-l antre. Sistèm ozetazini, yo paka ouvri yon pòt konsa. Donk mwen konstate lye-a, konstate pozisyon moun-nan ki mouri-a, nan ki pati nan kò-l e ak ki fòs koute-a rantre.

ME. LAROSILIERE:

Lè w-fè tout ekzaminasyon sa-a, ki materyèl w-genyen?

ME. NADER:

De zye mwen.

ME. LAROSILIERE:

Kisa ankò?

.../...

205

ME NADER:

Mwen sipoze gen plim mwen, epi mwen pap deplase san grefye mwen. Otomatikman m-ap pale, l-ap ekri.

ME. LAROSILIERE:

Lè wap mache wap gade ki enfraksyon ki komèt, meso ki sòti, nan ki pozisyon? Ki kote? Fòk w-met tousa paske lè wap ekri se pa pou-w wap ekri.

ME. NADER:

Epi m-ap gade si gen tras de "lutte", tras de "chair" oubyen de "fil". Si pat gen agresyon avan ke batay-la livre pou yo tiye msye. M-ap gade si pa gen anyen ki deplase nan kay-la, si pa gen anyen ki pa nòmal.

ME. LAROSILIERE:

Lè wap gade si tout bagay nòmal, avèk kiyès wap mache?

ME. NADER:

Ak grefye-a.

ME LAROSILIERE:

Grefye-a sèlman?

ME NADER:

Si se nou de-a (2) sèlman ki la.

(Certains participants trouvent que c'est un risque de sortir seulement avec un greffier),

ME. LAROSILIERE:

Lè nou fin fè yon tchèk de lye-a, kisa ankò nou ta ka fè?

(Encore plusieurs réponses à cette question):

- On pose des questions à la personne trouvée sur les lieux.
- M-ap fè-l pale le pliskeposib pou m-wè si nan sa l-ap di l-ap kenbe menm agiman yo. Mwen pap kouri arete-l.

MET LAROSILIERE:

Wap kòmanse avèk premye temwen w-genyen-an, ki se madanm-nan.

Kisa ankò nou ta fè lè nou fin kesyone madanm-nan? Sonje li nevè (9h) diswa

.../...

gen yon moun ki mouri avèk yon koute nan kè-l. Sa w-ta fè avè-l avan w-transpòte-l? Sa w-pral fè?

REPONSES:

- Lè w fin fè konsta, rele yon medsen pou vin wè kote li ye.
- Pa transpòte-l san medsen-an poko wè kote li ye paske wap bezwen medsen sa-a pou temwen.
- Lwa amerikèn-nan pa konfonn ak lwa ayisyèn-nan.

JUGE SIMON:

Sa pa fèt konsa isit.

ME. LAROSILIERE:

Isit, kisa w-tap fè?

ME. SENATUS:

Ordinairement, après le constat, la description des lieux, l'audition des témoins, si la personne est morte on expédie le cadavre à la morgue.

ME. CARL ALEXANDRE:

Si w-nan pètoprens,w-gen yon medsen nan katye-a ki prèt a sèvi pou pata rele doktè pou vini fè yon gade pou-w pou rapò sa-a pi konplè.

ME. SENATUS:

Non sèlman m-pa nan pètoprens, men menm kòlèg pètoprens yo pa gen chans pou jwenn doktè silaa. Yo pap vini.

ME. BRUTUS:

Moun nan ka an koma, fòk ta gen yon medsen tou pare sou lèlye ki pou di: Bon men kadav-la te tèl ang, te gen yon koute ki antre nan kè moun-nan, san-an te swiv tèl trajektwa, li mouri a tèl lè. E lè wap fè rapò, wap gen tout enfòmasyon teknik pou rann travay komisè-a pi fasil, paske tegen yon moun konpetan ki te pwononse sur "les causes de la mort" "les conditions du cadavre". Se la-a map sipòte Carl. Sa pa "revient avec la loi de mon pays" Se senpleman yon eksplikasyon konplèt.

ME. SENATUS:

Dans certains cas, jij-la te ka mande, aprè yo fin ekspedye kadav-la nan mòg

pou ta mande fè yon otopsi mediko-legal. Men sa se travay komisè-a.

ME. THERMESI:

Sa lese-m konprann efektivman ke gen yon neglijans. An nou fè yon lojik: W-wè jij Uranie, li reponn kesyon-an, kou li rive sou bagay medikal-la li fè yon ti rekil,li pa avantire-l pou-l pa di nenpèt bagay, paske sé yon èt imen ki atè-a W-pa yon "homme de l'art", w-pa abilite pou-w di yon moun mouri. Mwen pa yon "homme de l'art", premye entèvansyon-w, menm pou ladesans, paske moun w-sipose ki mouri-a li gen dwa pa mouri vre. Paske si nou te anmezi pou fenomèn zonbifikasyon pou nou kalkile poul moun-nan, nou ta wè moun-nan pa mouri vre. Nou pa gen aparèy Yon "homme de l'art" gen dwa vini, swivan teknik-li, li ka rann-li kont ke moun-nan pa mouri. M-ap mande-m si gen yon jij de pè, petèt li ka ra, ki konnen teknik pou kalkile poul moun. Ditou pa. Kanmèm fòk gen yon medsen; men si pata gen medsen,fòk ta genyen yon teknisyen nan zòn-nan ki kapab di si moun-nan mouri ou pa mouri. Di-m nou pa fè-l. Nou pa konn fè-l konsa, kounye-a nou pral fè-l.

ME. CARL ALEXANDRE:

Mwen kwè diskisyon sa-a siyale, daprè mwen-menm,si gen yon moun nan kominote-a kote w-ye a ki gen plis eksperyans pase-w sou sijè-a trèbyen, pwize-l. Si pa genyen se yon lòt afè. Men si gen yon moun nan kominote-a ki konn sijè-a trèbyen, pwize-l, pran konsèy-li.

ME. SENATUS:

A nevè (9h) diswa, a 35 km de pòtoprens - Cabaret - a dezè (2h) aprèmidi medsen ki medsen leta-a kite Cabaret, Nou pa genyen pliske yon sant sante vin wè pou ta...

ME. ALEXANDRE:

E infimyè?

ME SENATUS:

Infimyè, se moun ki soti pòtoprens ki vin travay Cabaret. Lè-n di-l la se pa konnen nou pa konn travay-nou, fòk nou ta ale sou lèlye. Gen de ka konsta nou pral fè, n-ale avèk yon ofisye sanitè.

ME. CARL ALEXANDRE:

Nan tout peyi-a gen famsaj.

.../...

208

INTERVENTION DE ME SCHILLER:

Il a parlé de la responsabilité des juges de paix, a fait part de ses expériences en tant que juge. Il a aussi fait savoir que si dans un procès il y a quelquechose qui manque et qui était surlla scène lors du constat, c'est impossible de le retrouver, cela peut influencer le procès parce que c'est une question de vie. D'après Me. Schiller, la responsabilité du juge de paix est très grande.

ME. BRUTUS:

"En une fois" mwen vle aksantwe le fè ke rèl mwen se pa vini amerikanize sa kap fèt isit, mi fèse-nou swiv sijesyon pa mwen. Senpleman n-ap ekspoze diferan tip envestigasyon petèt si gen bagay ki kab itil nou pran-l. Si pa gen bagay ki pa itil, nou pa pran-l. Paske envestigasion e entèrogasyon pa antre an liy de kont dè lwa, se teknik sou la sèn. Sipozon ke yo rele-m kòm avoka defans, Me. Larosilière te di li te fè arete jenòm-nan, Sipozon kounye-a yo rele-m pou-m defann jènòm-nan, fèk mwen konn sa-k fèt nan sèn-nan.

Premyèman, gen yon moun ki gen yon koute nan men-l, m-pa konnen si moun saa pa soufri de "Strok" yon seri de maladi ki ka pouse li, li leve pran yon koute pou-l koupe yon bagay epi li tonbe koute-a antre nan kè-l. Se sa-k fè li enpòtan pou genyen yon medsen paske lè yon moun tonbe, yon syantis kapab di-w kijan li te kanpe, ki kote l-te fè fas, ak ki fòs li tonbe. Paske lè li tonbe konsa, gen yon seri de mouvman li fè. Mesye-yo fin tèlman etidye tout mouvman posib kè-a, yo ka di-w si sepouse yo pouse-l oubyen si se poukont-li li tonbe. Mwen menm kounye-a se pou-m si paske se mwen se mwen ki sou sèn-nan. "Bien entendu" se de (2) tip de lwa diferan. Ozetazini, se pa jij de pè k-al fè sa, se lapolis k-ap fè rapò-a k-ap met sèn-nan ansekirite pou li sèten ke tout bagay ki pase-yo li anrejistre-yo. Mwen menm fò-m konnen ke sèn krim-nan te byen prezève, si-l pat kontamine. Kounye-a fòm konnen èske m-pran anprent sou koute-a, pou m-konnn anprent ki moun ki sou koute-a, pou-n gade san ki sòti-a ki trajektwa ke li fè; paske san-an gen yon trajektwa li fè lè-w pike yon moun. Moun-nan gen dwa te pike yon lòt kote, yo trennen kò-l vin met la-a, e kounye-a kòm avoka defans, map pran ekspè pa mwen pou m-gade, lè-m wè foto yo pou m-wè kijan san-an te sòti pou msye ka di-m si se yon moun ki pike-l oubyen si se tonbe li tonbe poukont-li. Tousa enpòtan, paske nan jijman ka saa, kòm avoka defans sèl kote m-ka ataake ot ke yon alibi, ke msye pat la li te yon kote tout moun te wè li, men se kijjan krim-nan fèt.

.../...

209

èske te gen moun ki pran tout evidans sou krim-nan, Fè tout bagay yo an sekirite,fòmkonnen ke tout sa-k te nan sèn-nan yo la. pa gen moun ki kontamine yo sa vle di ke jij de pè li menm ki pa envestigatè "au vrai sens du mot" men nou ka fè kèk sijesyon. Lè jij de pè ale sou sèn-nan, li pa ale antanke... byen se yon "auxiliaire du Gouvernement" ke li ye, men objektif-li se pou-l trouve des indis de kondanasyon sèlman. Daprè mwen, se pou-l trouve tout sa sèm-nan genyen pou-l eseye relve-l kòm tèl a komisè nan prosè-vèbal-li. E non sèlman sa tou, li pa fèt pou-l ale eseye relve endis pou-l akite enkilpe-a tou, fè-l net. M-pap mande pou-l fè prejidis, pou-l pasyal a mwen menm, men m-pavvle tou pou-l kont mwen. Lè l-al sou sèn-nan ke li rapòte tout sa-l wè endistenkteman E si l-al fè envestigasyon nan ka yon flagran deli, fò-l ka pale a toutmoun ke l ka pale e pa sèlman pou-l di: A pa ban-m manti, di-m verite. Se pou w-di: Monchè sa-k pase? Kisa w-wè? Kounye-a lè w-fin relve tout bagay sa yo,mwen menm ki parèt nan defans-la, m-ka pa jwenn kote pou-m atake kesyon-an. Men si m-pa wè anprent kouto, nou pa "make sure" kijan moun-nan tonbe, kouto-a yon polis vini li pran-l san-l pa pran prekosyon, li gate anprent-la, epi lifè yon seri de bagay mal, mwen menm mwen ka di kijan m-te fè konnen si anprent ki sou kouto-a se pa anprent moun-nan li te ye?

Kijan m-te fè konnen se pa yon strok msye pran li tonbe? Tout sa,nan sistèm anglosaxon-an "Systèm Common law" li pat ban-m ase de dout sa yo rele yon dout rezonab. M-ka di men gen dout-la, paske nou pa klè ke se msye ki pike-l, nou pa wè anprent-li sou li. Se la-a envestigasyon-an vin enpòtan pou "make sure" ke jan nou sot di-a pou tout sa-k la pou gentan prezève-l pou laverite sèlman parèt devan tribinal-la. E menm si la verite sa-a kondane kliyan-m nan, m-fèt pou-m aksepte-l paske sesa k-te pase vre. Avoka defans-la pa aple pou-l bay manti pou-l akite yon moun men li la pou-l chèche laverite. Si kliyan-m nan koupab, se pou-l peye diman paske yon avoka defans pa vle di akolit kriminèl, ki vle di ke yon nèg k-ap defann yon akize, si moun-nan inonsan pou-l fè sa-l kapab pou-l akite-l, si moun-nan koupab tou, fò-l ka wè tou èske l-pa vo lapenn pou-l al nan yon jijman ki ka kondane plis oubyen si-m ka fè yon sòt de dil avè-l pou-m di komisè: W-konn sa-k pase, gen yon seri de prèv kont msye la-a Yo chaje-l ak yon krim,li aksepte kilpabilite-li, nou pa bezwen fè yon jijman. Alò m-pa konnen si sa se yon bagay etranje, sa sèlman m-te gen pou-m di avan-m pase kòn-nan bay lòt msye-yo, ke envestigasyon-an se yon bagay sakrisen pou mwen kòm avoka defans. Depi gen yon twou nan envestigasyon-an, mwen menm alò nan

"system Common law-a" depi gen yon erè nan envestigasyon-an gen yon pòt de sòti pou-m akite kliyan-an, se sa k-fè fò-n"make sure" de sèn krim-nan. Tout sa-k fèt nou fèt pou-n anrejistre-l e si pou-n pa konpetan pou sa, chèche yon èd, yon detektif polis ki abil nan matyè-a pou-l di-l vin gade. Lè saa lè-w prezante yon rapò oubyen enfòmasyon preliminè-a bay komisè-a, li gen tout enfòmasyon sa yo, enkli doktè-a ki te wè ..e ki te make tout bagay sa yo. Paske nan sèn krim etranje, lè moun-nan kouche, yo pase yon lakrè sou tout kontou kò-l, se pou pi devan lè yo leve kò-a pou yo toujou konnen kijan kò-a te tonbe. La-a gen yon seri debbagay m-ka wè. Alò se sa-m te ka ajoute sèlman kòm konsiderasyon lè w-avoka defans.

ME CARL ALEXANDRE:

M-pa vle distrè trò lontan konvèsasyon mèt Larosilière. M-ap eksplike yon bagay pase-m yon fwa pou ilistre sa mèt Brutus set di la-a:

M-te gen yon ka, yon moun ale fè yon vòl nan yon bank avèk yon revolvè. Ka-a tes solid daprè mwen, e sa-k te fè-m wè l-solid se paske m-te avèg. Mwen te gen temwen ki wè sa-k pase, alò temwen-an te yon tijan lwen, li pat gentan wè figi moun-nan anfas,se an pwofil li wè-l, moun-nan te gentan seve. Yo pat gentan kenbe-l nan menm tan-an, se jis nan demen yo vin arete-l. Daprè sa temwen-an di, daprè lòt evidans ke nou genyen, nou wè kese msye ki fè krim-nan, lè yo arete nèg-saa polis kesyone-l,msye di yon seri de bagay ki montre ke li te sou lye-a reyèlman, ke se li menm ki komèt zak-la. Sa-k pase?

M-konnen sa pa tap janm fèt isit,pase gen anpil moun ki pa gen "tape recorder" Nan estasyon polis kote yo mennen msye-a, depi yo arete yon moun, depi lapolis ap kesyone moun-nan, yo toujou fè "tape enregistrement" tout admisyon ke moun-nan fè, tou sa-l di. Jou sa-a, polisye ki kesyone nèg-la pat panse fè sa, se te yon nouvo polis ofisye, li pa anrejistre-l. Se nòt-li, se rapò-li sèlman ki di ke nèg-la di li te sou lèlye. Lè n-al nan tribinal n-al plede ka-a, sa-k fè avokat defans-la genyen ka-a se paske li montre jire-a ke nan tout ka ki envestige nan sikonskripsyon-an yo toujou tepe-l fwa saa yopat fè-l, poukisa? Dout. Yo voye-m al lakay mwen avèk de men-m nan mitan janm mwen.

ME. EDOUARD:

Avan m-ale pi lwen,m-ta renmen ajoute nan sa Mèt Alexandre set di-a pou-m

.../...

211

di ke lè yon moun pran sa yo rele "yon statement" oswa yon deklarasyon nan men yon moun sitou Aux Etats-Unis, m-pa konnen si yo fè-l nan tout sitiyasyon, nan yon sans m-konnen yo fè-l isi. Nou ekri sa moun-nan di-a apre sa nou fè-l siyem Donk yon bagay daprè mwen ki trèzenpètan, si l-pa siyen emwen ekri ke l-pat vle siyen. Nou konnen la lwa mande sa. Men sa m-te vle pale, se fèm entèrogasyon Gen yon seri de bagay, se pou nou konnen, daprè mwen-menm, jan nou-menm nou fè sa "aux Etats-Unis". Nou fè-l an 3 etap:

Lè nou parèt nan yon sèn, tankou sèn kou wè sèn Mèt Larosilière te dekri-a yon moun mouri, gen yon moun ki la ki se yon temwen, li pa yon prevni. Men yon temwen se yon moun ki di sa l-wè, li di-w li wè tèl bagay, noupa konn si se vre si se pa vre, men se yon temwen li ye. Gen yon seri de kesyon w-ta renmen mande-l pou wè si sa l-ap di-a fè sans. Men gen twa (3) jan nou mande kesyon-nou pou nou sèten ke n o u genyen tout sikonstans-yo kòrèk.

Premye bagay, avan w-mande kesyon, se pou w-genyen yon atmosfè pwofesyonèl avèk tout moun w-rankontre. Moun-nan mèt yon peyizan, yon moun de "haute société" sa pa gade-w. Se menm jan w-ye: Mesye entèl, madam entèl. W-pa rele-l tipap, pa pran moun-nan nan kòlèt, ba-l sabè oswa met minèt sou li mare-l nan yon chèz epi se lè sa-a wap pale avè-l. Se pa konsa bagay-yo sipoze fèt. M-pa di se konsa li abitye fèt, men m-konnen ke petèt nou wè anpil bagay ki rive nan peyi-a avèk polis, petèt jijdepè yo pa nan menm sitiyasyon-an. Men m-konnen gen anpil bagay ki fèt nan peyi-a ki pa dwe fèt e m-konnen nou-menm nou pa fè-l konsa.

Donk, se pou-n ekzibe yon atmosfè pwofesyonèl. Premye bagay nou ka mande moun-nan se enfòmasyon pèsonèl, enfòmasyon familyal. Wap mande-l non-l, dat nesans-li, si-l travay ki responsablite-l? Ki kote l-rete? Ki zòn? Si l-gen fanmi, ki kote fanmi yo rete? Nivo edikasyon moun-nan tou. Tout bagay sa yo enpòtan paske jodi-a w-gen moun-nan devan-w, demen w-pakonn si wap genyen-l. Lè w-gen tout enfòmasyon sa yo, deja epi grefye-a ap pran lòt enfòmasyon, si kounye-a w-gen pou w-gen moun-nan yon lòt jou, epi w-paka jwenn-li nan menm lokal-la, avèk tout enfòmasyon sa yo petèt wa jwenn moun-nan yon lòt kote. Men si w-pa gen anyen avan sa petèt w-pap jwenn-li li pap fasil pou-w. Donk bagay sa yo daprè mwen menm... men lè w-pral kesyone yon moun sou sijè ke w-vle kesyone-l-la, sètadi kesyone-l sou ka w-vle kesyone-l-la, gen twa (3) jan pou w-fè. Premye jan, w-kapab kite moun-nan fè sa yo rele yon narasyon. W-poze moun-nan

.../...

212

kesyon, w-kite-l pale. Rezon k-fè w-fè bagay-la konsa, sèke moun-nan ap di-w istwa-a nan mo pa-l. Pafwa moun-nan konn timid, li wè otorite devan-l, li pa vle pale e m-konnen, kòm avoka m-toujou gen tantasyon lè moun-nan pa fin di mo-a m-fini-l pou li. Se pou nou pa gen tantasyon sa-a, kite moun-nan pale, di bagay-la nan mo pa-l. Nan narasyon-an efektivman, se pou nou tande kisa moun-nan ap di menm si l-ap di sa k-pa gen sans, kite-l pale. Lè l-bloke, kesyon pou-w ta mande, w-paka met mo nan bouch-li, se pou-w ta mande kisa k-te fèt ankò? Kisa k-rive ankò? Sa k-pase ankò? Epi w-kite-l pale. Si moun-nan reyèlman bezwen èd, pandan l-ap pale e li paka fèmile yon ide, petèt w-ka ede-l yon tikal men pa kite tantasyon-an pran-w pou lè w-fin ede-l yon premye fwa pou w-ap ede-l ede-l, ede-l, pou se-w k-ap met mo nan bouch-li. Kite-l pale. Lè w-fin pase premye faz sa-a, moun-nan fin ba-w istwa-a, kèlkeswa sa istwa-a ye opinyon pa mwen sèke apresa, w-pale avèk moun-nan sou menm bagay-la. Wap chèche klarifikasyon e detay, detay ke wap mande-l: Kote-l te ye? Kouwè nan sitiyasyon Mèt Larosilière te di-a, w-di w-antre a 8 tè edmi diswa, kote w-te ye? E "Monsieur le Commissaire" te di bagay-la byen : Kote-w te ye? Kilè w-te ale? Avèk ki moun w-te ye? Kisa w-tap fè? Kijan w-te al la? Kijan w-te tounen?

ME BRUTUS:

Mèt Edouard, sa m-ka di-w, sèke Konstitisyon-an entèdi pou moun-nan repenn kesyon-an san avoka-l.

ME EDOUARD:

Nou pap pale de yon akize, men yon temwen.

ME EDOUARD:

W-poze yon seri de kesyon, gen plizyè fason pou w-poze kesyon-an, men de (2) jan ke m-panse vit, sèke w-gendwa mande kesyon-an, si moun-nan se yon moun ki timid, w-gendwa mande yon seri de kesyon ki gen repons-la ladan-l pou w-wè si moun-nan kapab di-w kote-l te ye? Kisa l-tap fè? W-kapab mande-l èske l-te nan yon machin oswa a pye? Kounye-a moun-nan kapab di-w m-pat nan machin, m-pat a pye, se sou bisiklèt m-te ye. Men m-pa sijere mande kesyon-an konsa si moun-nan vle pale. Se si moun-nan paka pale menm petèt w-va ede-l nan sans sa-a. Men sa m-sijere ke yon moun ise, se yon sitiyasyon kote w-ap poze kesyon dirèk, pou yo ba-w yon repons dirèk e w-kontwole sitiyasyon-an w-pa bay moun-nan anpil chans

pou-l distrè, pou l-ale nan yon lòt sijè avè-w. W-kenbe-l avèk yon seri de kesyon pou l-ba-w yon seri de repons avèk kesyon ke w-mande-yo. Lè w-ap fè klarifikasyon, gen yon seri de bagay daprè mwen menm, w-vle revize istwa-a avèk moun-nan, pou w-kapab pran detay istwa-a. W-pa vle nan yon sitiyasyon kòm si se w k-ap di-l istwa-a pou l-al reponn wi ou non. W-kòmanse pale epi w-revize istwa-a avèk-li men w-ize mo sa l-te di: W-te di tèl bagay, se pa sa? Non se pat 8 tè edmi w-te antre? Non, sete nevè (9h).

- Eskize-m nevè (9h).

- W-te parèt anndan-an, anndan-an te fè nwa, wale dirèkteman nan chanm-lan, w wè mari-w avèk kouto nan lestomak-li. Petèt moun-nan kapab di-w:

- Non se pa sa k-te rive . Avan m-al anro-a, m-al nan kwizin-nan, m-bwè yon krèm, se apre sa m-vinc monte anro-a se apre sa m-vin tande bri-a. Tout bagay sa yo se detay w-sipoze genyen. Men si w-pa mande kesyon-yo e si-w pa mete kesyon-yo nan yon fòm pou-w jwenn repons-la, w-chire. Li pap ba-w l, li pap di-w. L-ap kite-l. Li pap menm panse a sa menm, e w-menm kòm jijdepè w-pa fè devwa-w e w-fè djòb-la pi difisil pou komisè-a. Lè w-nan etap kote wap klarifye bagay-yo, se pou w-ankouraje moun-nan bay tout detay ke li kapab bay. Kote-l te kanpe? Distans-li avèk sitiyasyon ke li wè-a? Kòmsi se yon moun ki wè yon moun pran yon kout bwa nan lari pou w-mande-l ki distans-li avèk moun-nan? Kisa l-tap fè? Kida ki fè l-pote atansyon avèk sitiyasyon-an? Avèk kimoun li te ye? Kisa l-tap pale ak lòt moun-nan pandan sa fèt? Eske kondisyon yo te pèmèt pou -l te wè? Eske te gen limyè? Eske se te yon lè kote-l fè nwa, moun-nan pat kapab wè? Petèt moun-nan di-w wi, wi m-wè tout bagay, epi lè w-gade w-mande moun nan de (2) twa (3) kesyon w-vin aprann apre ke moun-nan sipoze pote linèt e lè sa-a li pat gen linèt-li avè-l. E san linèt-la li pa kapab wè, donk se yon temwen. Li di-w li wè bagay-la e poutan li pa wè-l vrèman. Men se tout kesyon sa yo pou w-mande.

Twazyèm bagay m-ta sijere ke nou toujou fè lè nou parèt nan yon sèn se opwenvi de entèrogasyon de temwen-yo, se konfime istwa-a, pale avèk temwen yo de istwa-a yon twazyèm fwa. Opwennvi teknik, sa m-ta sijere se pou-n revize tout istwa-a, Twazyèm fwa-a m-ap tradwi-l avèk mo pa-m, pale ak moun-nan pou moun-nan di-m si m-kòrèk, si m-pa kòrèk.

ME KALIM:

Se twa (3) faz ki genyen:

214

Premye faz : Jij de pè

Dezyèm faz : Komisè Gouvènman

Twazyèm faz: Juge d'Instruction pour savoir maintenant ...

ME EDOUARD (POURSUIT)

M-pap pale-w de faz kòmsi kote pou w-ale nan jij denstriksyon, komisè gouvènman, men m-ap pale de lè w-sou sèn-nan w-ap pale ak moun-nan.

ME. KALIM:

Dès qu'il s'agit de crime quotidien, on l'envoie au Commissaire du Gouvernement.

Lè tribunal de pè-a fini avè-l, li voye-l bay komisè, lè komisè-a fini avè-l li voye-l bay jij denstriksyon.

(Discussions autour de ce sujet)

- Wi c'est ce qu'il dit la.

ME. THERMESI:

Il reprend pour la personne pour voir si sa déclaration est fidèle. S'il ne manque pas une ponctuation, un mot, une phrase.

ME PRADIEU:

Il ya cette technique, on commet une erreur capitale. Il y a la psychologie du peuple qui est tout à fait différente. D'abord, il ne faut pas croire que, qu'il soit un docteur ou un paysan qu'il va déclarer comme çà. Point du-tout. Il y a un proverbe qui dit: Lè w-sèvi temwen, tout sa yo mande-w di wi. Wi sa-a konn pa vle di anyen.

(discussions)

Mwen menm kòm avoka defans, se toujou sou sa ke m-baze pase m-konnen ke moun nan pap janm di anyen vre. Se w-menm ka mete mo nan bouch-li. Tout sa w-di-l se wi emenm lè li di-w wi-a se pa vre.

(discussions à ce sujet)

ME. THERMESI:

E si moun-nan aksepte depoze?

.../...

215

ME PRADIEU:

Ki kote w-konn wè sa? Ki kote w-konn wè sa? Bagay-la se pa yon temwen li ye Sa w-di-a se pa yon temwen li ye. "La loi haitienne" mande-w se pa nenpòt temwen li ye, se pa yon temwen enterese, lè sa-a w-pa oblije pran sa l-ap di yo.

ME EDOUARD:

Li gen dwa pa yon temwen enterese, men yon temwen an jeneral. Yon temwen an jeneral, w-mande-l yon narasyon. Si w-mand-l yon narasyon, la-a pa gen erè. Li pap di-w wi, li pap di-w non. L-ap ba-w yon repons, nan repons-la, se lè sa-a wap jwenn detay pou w-kapab jwenn verite-a.

ME. PRADIEU:

Alò la nou poko rive nan stad sa-a paske desizyon pral rann la-a.

Mwen menm sa m-konprann, mwen konprann ke w-plis bezwen ransèyman. Men m-vle di-w tou ke a la baz, ransèyman sa yo konn fo, paske moun-nan toujou ap di wi, l-ap bat pou l-pa nan kontradiksyon avèk-w. Tout sa w-mande-l l-ap di-w wi. Se sa m-vle di-w. M-konprann se ransèyman ke w-bezwen, men se konn toujou pwen fèb akizasyon-an. Tout tan mwen menm avèk misye n-ap pale se toujou pwen fèb-li.

(Discussions)

ME. THERMESI:

Il nous donne une technique. Alors là, vous voulez exploiter constamment ses faiblesses?

(Discussions et rires de l'assistance)

ME. PRADIEU:

Au contraire.... Au contraire. J'estime cette technique valable parce qu'il nous donne la possibilité de bien mener notre enquête pour que nous autres, Ministère public, nous puissions mener à bien le combat au tribunal.

ME NADER:

L'Assise Criminelle en Haiti, li toujou fè yon fyasko chak ane. Poukisa Komisè-a pa janm ka defann valableman sosyete-a? Dènye sesyon kriminèl ki fèt la-a, si m-te kimisè m-tap mande konje oubyen yon sispansyon paske m-pata renmen

etan ke komisè gouvènman-an pou m-al defann sosyete-a san anyen nan men-m. W-pa gen anyen, se jis dosye-a yo kominike-w sèlman pou w-al defann moun-nan. Il n'y a pas moyen même avec un article de retenir le prévenu. Se sa k-fè pifò moun ki pase nan Asiz Kriminèl ane sa-a, tout libere, alors qu'ils étaient des criminels. Se pou sa, wap ensiste, m-kontan ke w-ensiste. "Il nous faut des techniques d'investigation" pou pèmèt ki komisè ki pral defann sosyete-a defann-li valableman. "Lui, c'est un avocat de la défense, mais lui, c'est le Commissaire du Gouvernement". Si jijdepè-a pa fè travay-la byen, Asiz Kriminèl-la ap yon fyasko. Mwen di tout tan li se yon fyasko paske jijdepè-a pa travay kòrèkteman e kondisyon n-ap travay-la difisil. Dèfwa fò-w desann sou lèlye pou yon ankèt, w-jwenn anprent moun-nan tout kote, w-pa gen yon ti bagay pou w-dekalke anprent-la pou -w konpare-l ak sa lapolis gen nan men-l. Lè sa-a m-ap mande kote w-voye komisè gouvènman-an. Anprent-la devan-w w-paka pran-l pou w-konpare-l ak sa lapolis genyen. Kòman pou w-fè konnen ki moun ki fè zak-la.

ME KALIM:

En 1974 - 1975, eske w-ka di ke Asiz Kriminèl-la se te yon fyasko?

ME NADER:

Nan tout règ gen eksepsyon. En 1974 - 1975 sèlman e rès-yo?

ME KALIM:

Je ne sais pas le reste, mais 74 - 75 j'ai travaillé, il n'y avait pas de fiasco.

(Discussions entre Mes. Nader et Kalim).

ME. THERMESI:

Puisque la question m'intéresse, je dois prendre la parole. Il y a deux années, voilà les Assises Criminelles ont été des fiasco. Quand on dit fiasco, il va falloir que l'on sache: est-ce que c'est en raison de la faiblesse des dossiers préparés par les juges de paix. Les raisons qui expliquent notre présence autour de ce carré ou du moins, si, effectivement il y avait fiasco, est-ce que c'est sur tous les dossiers plaidés au Tribunal ou sur une partie des dossiers?

Moi, je fais un peu de personnalité. Quand je plaide un dossier je prends toujours soin de mener des enquêtes, et les avocats peuvent en témoigner. Lui il était bien obligé de se rendre en Cassation. Face à moi, ce n'est pas toujours

.../...

217

chose facile, c'est toujours la mer à boire. Je mène bien mes dossiers, je traite mes dossiers, je suis obligé de mener des enquêtes pour avoir tous les éléments nécessaires et même le "corpus delecti" quand c'est gardé par les agents des forces de l'ordre. Souvent de fois, on expédie le dossier de la personne et le corps du délit est gardé par les forces de l'ordre. Quand j'étais substitut, je demande toujours aux agents de l'ordre d'expédier pour moi le corps du délit au Parquet.

(Interventions de Me. Kalim et rires des participants).

ME. EDOUARD:

Pou m-kontinye, aprè 3 staj sa yo daprè mwen menm nenpòt moun ki mande kesyon yo konsa wap gen yon fèm rit de istwa-a, de sitiyasyon-an. W-pa kapab fè erè laa paske si w-mande moun-nan fè yon narasyon, moun-nan pap di-w wi ou non epi w-kite sa pase konsa. Wi ou non se pa yon repons. Donk se lè sa-a w-ale nan lòt staj ke m-te di-w yo e si w-ize teknik-la konsa w-ap toujou yon repons nan men moun-nan e yon repons ki kapab fasilite-w konplete enfòmasyon preliminè-w la byen. Yon lòt bagay ankò ke m-ta sijere, m-panse ke sa fèt konsa isit, men m-ap sijere-l: se lè w-ap pale avèk temwen yo sitou lè w-parèt nan yon sèn ki gen plizyè temwen, w-ap mande pou temwen yo kanpe men w-pap pale avèk yo tout alafwa.

W-pa konn si se temwen si se prevni, sa l-ap ye, men w-pap pale ak yon temwen pandan lòt moun la. W-ap pale avek chak temwen separeman, w-ap mande-l kesyon yo e lè w-fini w-ap pale avèk lòt yo. Pouki rezon? Se paske lè-w fèl konsa-a, w-pap bay lòt moun opòtinite pou tande sa temwen-an di pou kounye-a swa yo vin di menm bagay-la kòm jako repèt, swa yo vini yo ajoute sa k-pasa ou swa yo retire, depan enterè yo. Kòm Mèt Michel sot di ke gen de moun ki gen enterè nan sitiyasyon-an. Si se zanmi moun ki pral akize-a gen tout kalite pwoblèm ki gen dwa genyen nan yon sèn. Donk pou w-pwoteje entegrita envestigasyon-an se pou w-separe yo. Yon lòt bagay ankò, gen youn nan jijdepè yo ki te di gen yon kesyon de sitiyasyon sikolojik moun-nan. Gen anpil bagay ke w-menm kòm jijdepè fò w-panse lè w-parèt nan yon sèn paske gen yon seri de moun ki pral parèt sou-w ki pral di nenpòt sa yo vle, w-pa konnen. W-gen dwa parèt, aprè yon bagay komèt gen yon seri de moun ki parèt sou-w ki ranje pou yo ba-w yon istwa. Se pou w-konnen pou w-gade jan moun-nan, manyè moun-nan, jan moun-nan ap pale avè-w, epi gade tout sitiyasyon-an kou wè Mèt Brutus te di. Gade sitiyasyon-an pa opwennvi pou w-kondane moun-nan sèlman, men se pou w-gade sitiyasyon pou w-wè si gen yon sitiyasyon ki pou pèmèt w-wè si se pa moun-nan oswa moun w-panse ki prevni-an, se pa li menm.

.../...

215

Se pou w-met nan tèt-w ke repons w-kapab jwenn-nan men moun-nan kapab swa yon repons ki fabrike, swa yon repons ki enonsan. Men se pou w-gade zye moun-nan, manyè moun-nan, fason moun-nan ap pale avè-w pou w-wè si se yon moun petèt kap di laverite paske se w-menm sèlman, pafwa ki gen dwa rann moun-nan jan l-prezante istwa-a jou sa-a paske w-jwenn moun-nan gen anpil emosyon. Lè w-parèt moun-nan gen dwa di-w yon seri de bagay e petèt 5 jou apre, li pap di-w menm bagay-la. W-menm kòm jijdepè, se djòb-w, se travay-w pou w-sèten ke w-pran tousa w-kapab nan men moun-nan lè w-pran kontak avè-l paske demen sidyeve w-gen dwa pèdi-l.

ME BRUTUS:

Byen ke se yon avoka de defans ke m-ye men m-dakò antyèman ak mèt Thermési sou dènye echanj ki te fèt la-a paske yon avoka de la defans, daprè mwen-menm, pa gen sèlman pou devwa pou akite kliyan atoupri. W-gen devwa pou w-akite kliyan se vre men gen yon kote w-rive l'enterè piblik ka mande pou w-menm tou w-ka dwat sou kesyon-an. M-pap bay manti pou yon kliyan, m-pap kite kliyan bay yon manti sou yon ka. Mentnant si ka-a rive pou-l reponn kesyon yo kòrèkteman san l-pa bay manti pou-l plizoumwen evade, pa gen pwoblèm. Men kite m-banou yon ti istwa tou piti sou kijan entèrogasyon-yo konn fet "aux Etats-Unis" ki vin kreye yon seri de devlòpman nan lalwa. Sa gen dwa pa aplike isit, men lòtbò w-konnen anpil fwa ajan lapolis yo..., nou wè sa k-pase "Rod Neking" nou wè jan yo bat msye, men chans pou msye gen video-teknik. Gen de kliyan ajan polis antre avèk yo nòmal epi lè yo sòti yo gen two nan tèt-yo, l-ap senyen, bra-l kase. Anpil fwa poutèt abi sayo ajan lapolis-yo ap fè sou moun-nan, yo pa janm swiv metòd nou sot devlope la-yo, se pa tout non. Yo parèt e ke gen yon krim ki fèt la klamè piblik ap mande pou yon bagay ki fèt, pa ekzanp yon nwa ki tiye yon blan nèg-yo sou presyon pou yo jwenn yon moun, yo pran-w, yo di w-sanble entèl yo mennen-w nan yon ti chanm, yo limen yon limyè sou tèt-w, w-chita w-minote, yap poze-w kesyon, yap fimen sou-w, yap lonje dwèt sou-w: W-mèt di-m tèl bagay, si w-di-l w-pa pral nan prizon. Moun-nan kounye-a nan yon pozisyon li rive jiska-prezan se akizasyon. Li poko janm pwononse-l sou kilpabilite-l.

Kounye-a moun-saa kapab fè yon deklarasyon kote ke li sou presyon, li bezwen sòti nan mizè sa-a li di: Bon wi se mwen k-fè-l, oubyen kou li pran kèk bon kalòt tou, li di: Se mwen k-fè-l. Kounye-a mwen-menm kòm avoka defans, devwa mwen se pou m-chèche konnen nan ki kondisyon li te fè deklarasyon sa-yo. Kounye-a m-pral chèche dosye ajan polis-la pou m-wè konbyen fwa li te fè sa deja, konbyen

.../...

219

moun li te bat deja, konbyen plent yo genyen nan dosye-l paske yo met plent tout. Se lè sa-a m-pral di: M-ap gen yon trè de vyolans, trè de vagabondaj, trè de magouy. Lè sa-a m-ka di bon m-ap bati yon dosye pou-m wè lè m-rive nan jijman-an sa m-pral di pou m-wè si m-ka lage-l. Alò "aux Etats-Unis" gen sa yo rele-w dout rezonab. Sètadi ke si defans-la ka souliye yon dout ki nan prezantasyon pyès komisè-a, la-a jij-la li-menm li sipoze akite moun-nan paske fò-l si ke moun-nan koupab. Sa vin retounen-nou nan envestigasyon jijdepè-a ankò kote ke jijdepè-a, byenke se yon oksilyè komisè-a, men li pa chen de gad komisè, li pa yon sibaltèn komisè-a, pou-s di bon tout sa m-ap pran se pou-n "make sure" ke m-bay komisè-a ase pou-l kondane moun-nan. Se pou l-bay komisè-a ase pou l-deside si l-ap voye-li e si lè-l voye-bay jij denstriksyon-an si yap pran yon dispozisyon de ranvwa ou de nonlye men fò nou ba-l ase pou l-pran "l'opportunité des poursuites".

Kounye-a laa, lè w-ba-l yon bagay ki nèt pou envestigasyon-an fèt byen, pou w-pran tout nyans sikolojik yo pou moun-nan pa di: Wi se mwen, alòke se pa moun-nan ki te fè-l. Presyon, nou konnen epòk makout, moun-nan gendwa wè se yon gad ki tiye yon moun epi gad-la ap gade-l tou. Epi li di bon m-pa konnen-non oubyen wi se mwen ki fè-l paske si-l di se pa li, gad-la pral fann nan dèyè-l. Kounye-a fò-m ka di èske se posib pou se moun sa-a vre ki fè-l? W-gen dwa pa janm konnen laverite men nou gen devwa pou nou diskite plis pou-n tounen jwenn msye-a pou nou mande-l: Èske w-si se tèl lè li te fèt? Kounye-a li di-w li te fèt a sizè (6h) apre li te di-w se a 8 tè (8h) li te fèt. Donk li enpòtan pou nou-menm kòm avoka defans lè-n rive pou n-eseye pou-n gade dosye sa-a pou yo voye bay komisè-a pou n-wè ki fay li gen ladan-l.

Alò "aux Etats-Unis" byenke se pa tout moun ki aplike-l, men lòtbò-a lè saa nou fè sa yo rele yon "moston" pou nou rejte deklarasyon-an., pou nou retire-l nan bagay-la. Kounye-a m-parèt avèk dokiman pou-m montre pou m-di ke lè w-tap bat-li-a, w-fè-l fè senkèdtan (5h) fèmen, yon limyè 100 ouat sou tèt-li, tèt-li cho, w-ba-l kèk bon kalòt, w-flanke-l yon menòt, w-fèmen pòt sou li, w-fimen nan figi-l, alafen li di-w wi. Kounye-a si m-ka pwouve sa e jij-la satisfè, li ka di: bon li apiye mosyon-m nan. Kounye-a li ka di: non komisè-a pa gen dwa parèt avèk deklarasyon sa yo ditou, fò-l prezante ka-li san agresyon. Men, kòm sa pa ekziste isi se yon ti anekdòt ke m-te banou pou-n ka wè lè w-fè etid dwa konpare li ede-nou tou.

.../...

M-li de trete sou "Loi Musulman" men sa pa aplike "aux Etats-Unis" men lè m-wè yon lòt avoka ki rezone, gendelè li di mwen dèchoz petèt sa te ka ede-m. Kounye-a lè m-ap vin repanse-l nan tèt-mwen, m-gen de (2) pèspektiv diferan. Se poutèt sa ke m-parèt avèk sa-a pou omwen nou wè kijan bagay yo fèt lòt kote, li ka edifye-nou plis. Lesansyèl, entèrogasyon-an dwe fèt avèk lide pou nou jwenn laverite, pa pou nou fè komisè-a plezi ki pral kondane yon moun. Se pa pou nou fè plezi avèk yon jandam ki gen pitit-li akize pou m-di: Sa m-ka jwenn pou-m akite-l. Se jij nou ye, se envestigatè nou ye, fo-n fè bagay yo kòm sa dwa, fò n-fè yo dwat.

Yon sèl bagay m-ka ajoute, se pou-m di ke sèl chans prevni-an genyen pou-m defann-li, se si gen yon fay ki fèt kote ke li akize malman, kote ke te gen yon alibi, w-pa menm si de alibi-a. Moun-nan gen dwa di li pat isi li te tèl kote, w-di: Ah, m-konnen-nou bann mantè, nou konn fè sa deja, gad figi-w non, moun-nan ka fè gen yon alibi. Tout bagay sa yo enpòtan nan nyans jan bagay-yo mache. Se sa-k fe aspè sikolojik-la enpòtan kote pou-w respekte dwa moun-nan. Moun-nan gen dwa se yon peyizan, yon nèg malere ke l-ye, men w-pa parèt sou li pou w-pale lèd avè-l. Epi kounye-a li oblije di: men wi, paske w-entimide-l men si m-parèt m-di bon: Monchè m-pa vini pou m-akize-w, ni akite-w, monchè di-m sa k-pase? Lè sa-a nou gen dwa di nou swiv pwosesis legal-la. Alò, mwen se tousa m-ta ka di pou la defans. Sel chans mwen genyen pou m-atake se si nou fè yon fay ladan-l nou vyole dwazimen, epi kounye-a pi devan n-al twoke kòn-nou ak mèt Thermesi.

QUESTION: W-viv de fay-yo?

ME BRUTUS:

M-pa viv de fay-yo non. Kliyan-an gen yon dwa pou-w pa fè fay nan jistis-li, pou w-pa akize-l davans.

4 heures, la réunion prit fin.

Jeudi 17 février 1995

ETHIQUE PROFESSIONNELLE

EXPOSE DE ME KESNER MICHEL THERMESI

Eben nou pap pran sijè sa-a sou you plan akadémik pure men sèlman n-ap di sa nou k konnen ladan-l. Tout moun-n konnen nan tout profesyon yo konn pale de deontoloji profesyonèl et lè yo di etik ou wè yo konn di etid kretyèn tout e tout lot etik yo konn di yo e si-n ta di etik kretyèn nou konnen nou pral tonbe nan la relijyon et puiske n'ap viv etik pwofesyonel e nou se profesyonèl du droit nou pral antre karéman nan sak konsène nou.

Lè-m di deontoloji avèk etik nou ta byen rapwoche yo na-p di deontoloji-a se sa-m ka di se la teyori des devoirs e ma-p di etik la se sa ki gen atrè ak mès e moralite. M'pral konsantre mwen sou sa sitou nou ta ka rele la responsabilité sa-n ta ka rele la libète sa-n ta ka rele la konsyans sa-n ta rele tou la sibstitisyon. Men avan'm pase nan sa yo rele sibstitisyon, an sa yo rele libète sa yon rele responsabilite, sa yo rle konsyans-la.
Map di yon sèl bagay , okou de deba-a toutalè-a nou tande ke te gen anpil bagay ki te di, gen entèvensyon men-m ki te fèt otou de la lwa sou lòganizasyon jidisyè-a e fom di nou ke lwa sa-a se yon lwa ki te la, yon lwa ki vote aprè-l fin-n vote, te promilge yon 18 septanm 1985, lè sa-a li vin-n modifye yon lòt ki te la 17 septan-m si memwa-m pa fè defo.
E nan atik 3 lwa sa-a, m'te note sa pou nou, m-ap chèche sa yo di atik 3 a, li gen yon bagay trè enpòtan ladan-li e-m note li, sa se yon sèman ke yòn jij oswa tout jij pwononse, paske se yon eleman ki fè pati kod jidisyè, li pwononse lè l-ap prete sèman sa-a m-ap pran kòd de pwosedi pou-n wè sa atik 3 a di si nou koube a li men-m, atik 3 di:
"Les membres du Corps Judiciaires et les officiers ministériels sont soumis à l'obligation de prêter avant leur entrée en fonction ".
e ki sa sèman an di, yon ti atansyon mésyé:

Lé wa-p preté sèman, ou leve men dwat -w devan yon kris, yon kwa e si moun-n pa katolik li leve men-l devan labib pou-l di:
"Je jure d'observer la Constitution, d'appliquer dans l'exercice de mes fonctions les lois en vigueur, d'aider à la distribution d'une saine et impartiale justice et de me conduire en tout comme un digne et loyal magistrat".

Eske sa toujou fèt ? Eske sa toujou fèt ? Bon, puiske se sa nou di, se sa nou jire pou-n fè, n-ap eseye antre nan sa yo rele etik la puiske nou kon-n etik la nou wè "MOEURS", nou wè "MORALITE".
Eben sa nou konstate diran "ces derniers temps" sèten jij depè, responsables et chargés d'appliquer la loi, yo pote sèten negligans nan travay yo a yon pwen tel ke lopinyon piblik, klamè piblik ap dekriye non sèlmam jij yo, ya-p dekriye la jistis, yo pa fè konfyans a la jistis, se yon pwoblèm. sa-k koz sa ?
Nou li jounal, nou tande nan radio, ya-p dekriyé la jistis e se yon sèl pwoblèm ki toujou atake se sa yo rele moralite jij la. Nou konnen ke lè yon moun-n pran yon angajman, yon angajman pa men-m devan lèzom, w-pran-l devan Bondye, w-fèt pou-w koube-w.

Te gen rwa Salomon, yon nòm ki te toujou ap pwononse-l, ap mete-l tou tan an kontak avèk "Le grand Architecte de l'Univers", yon jou li te gen pou-l te tranche yon kesyon, eben enspirasyon divin-nan te poté-l a tout ekite li fe ran-n jistis-la avèk sa-n ta ka rele tout moralite jistis la mande.

Nou pran yon sijè ki di: "Ethique Professionnelle", nou konnen par fòmasyon, pa lekti nou ke "Tous les juges de Paix ne sont pas de même calibre", nou pran yon ekzanp senp. Gen le jij depè de léogane "vient de nous dire qu'il ignore l'existence de la loi sur la Circulation", "il a le courage de le dire". Gen moun-n ki pap palé, gen moun-n ki sezi. Tout jij depè paka rete la-a pou-l di ke li pa kon-n lwa sou la sikilasyon. Nou apresye kouraj li. avan ke, puiske n-ap pale de kalib, m-ap fè yon ti anekdòt:

Te genyen yon prezidan, te gen yon nèg ki menene kanpay avèk prezidan sa-a, s se te yon gran oratè, yon gran konèsè ayisyen men-m pap site non pou-m pa fè endividyalite, te gen yon nèg ki mennen kanpay avèk prezidan-an, lè-l fin-n mennen kanpay avèk li prezidan di-l: "Monchè, w-konnen-m gen pwoblèm avè-w, m-pa wè kibò m-ta mete-w msye di prezidan-an: Eteyen monchè, w-ta fè-m jij depè. Prezidan -an gade msye, prezidan-an di: "Monchè w-bezwen majistra, majista kominal oubyen majistra. Msye di monchè si-w ban-m nenpot m-ap pran-l. Prezidan di : Eske-w kapab. Se yon bagay ki mande responsablite, m-sye di m-kapab. Prezidan di: M-konnen w-pa trò maton, w-pa trò fò paske fo-w kon-n koze, fò kon-n pale, fò-w ka ekri yon bagay, fò ka siyen, pou-w pa al siyen nenpòt bagay, fò-w ka redigjé, fò-w ka trete yon bagay pou-w bay rapò.
Msye di monchè m-pa gen pwoblèm. Prezidan-an di m-ap ba-w ekri yon mo, m-ap ba-w yon dikte, msyé di: w-mèt ban-m ekri mo-a.
Eben prezidan-an di: wap ekri pou mwen "SOPHIE"
msye di prezidan-an dakò, msye ekri "ÇAUFY"

.../...

Lè prezidan-an gade, prezidan di: oh! gad yon nèg ki bezwen majistra. Nèg la pa jwen-n yon lèt non nan Sophie. M-sye di prezidan, eskize mwen, m-paka jwen-n yon lèt non nan Sophie. M-sye di prezidan, eskize mwen, m-paka pa jwen-n yon lèt mem Sophie-a trò gro pou mwen, w-ka ban-m yon lòt, prezidan-an di: Monchè m-paka mete-w nan nenpòt pòs, m-paka mete-w majistra non paske fò-w gen bagay pou-w trete, fò-w gen bagay pou-w ekri, fò-w gen bagay pou siyen, w-pral siyen enpòt bagay, w'pral voye rapò, w-ap ekri nenpòt betiz voye e anpil moun pap ka konprann li.

Prezidan-an di m-ap ba-w yon denyè chans, m-ap ba-w ekri "PAPILLON", m-sye di "PAPILLON", "PAPIYON". Lè prezidan+an di monchè w-fè yon lot fòt grav, m-paka fè anyen pou-w paske papillon gen de zèl ladan-l, m-sye di: m-panse se li l-ap vole li p-ap vole, li pa gen de (2) zèl.

Ebyen, se pou-m montre ke fò yon nèb gen kouray, fò-w gen moralite. Klasifikasyon-an li te oblije fèt paske n-ap viv pou yon sosyété dinamik. M-ap viv nan yon mond dinamyk fò nou bezwen moun-n. Se sa-k fè chak jou la jistis ap dekriye manke moun-n , moun-n ki nan la jistis defwa yo manke responsabilite, men di-l tou, m'oblije di-l tou gen moun-n ki imoral.

Si-m di manke responsabilite, si-m di gen moun-n ki imoral se paske gen yon seri de nòm, yon seri de devwa ki pa respekte. M-ap pran yon egzanp senp:
Kòman nou trouve yon moun-n ki jij depè, li konnen pa fomasyòn, li konnen gen matyè penal, gen matyè sivil. Eske yon moun-n ki jij depè omwen fò-l gen yon nosyon de dwa pou moun-n sa-a ap ekspedye yon dosye nan pakè pou dosye-a make""sispèk de vòl" eske moun-n sa-a ap redije yon bagay pou-l voyé nan pakè pou-l make "Pour une Contestation" eske moun-n sa-a ap voye yon moun-n nan pakè pou-l di-w "Pour une affaire de vol" ou pour "une contestation".

M-konnen gen jijdepè ki tèlman lye avèk lapolitik. - M-ap kite chapit saa pou Carl - ki tèlman lye nan rapò politik, li pa moun, li vin depèsonalize, li paka pran responsablite-l antanke moun. Paske lè w-moun, fò w-pran responsablite-w e premye bagay ki fè-w moun se lè w-gen kouraj, se lè w-ka di sa pou w-di-a. Fò w-ka di-l avèk kouraj, avèk fòs, bongre malgre. Yon ekzanp senp:

Gen moun ki jijdepè se paske li byen avèk yon depite, gen moun ki jijdepè se akoz de kòmandan-an, gen moun ki jijdepè se parapò avèk yon seri de bagay, magouy etc.

e moun-nan pa konpetan. Kòman nou konprann ke yon moun ki jijdepè, ki swadizan swiv yon seri de fòmasyon, swadizan yon moun ki gen yon nosyon de dwa pou moun sa-a ap trete, oubyen l-ap redije yon rapò, oubyen yon pwosèvèbal de konsta pou l-voye bay yon lòt enstans pou-l ekri nenpòt tenten.

Sa nou konstate aprè tousa nou di la-a, gen nèg ki pwofesyonèl vre, gen nèg ki pa pwofesyonèl vre. Gen nèg ki manke etik nan travay-yo, genyen ki genyen-l. Kòman w-konprann yon nèg k-ap mennen yon ankèt oubyen l-ap fè yon enfòmasyon preliminè, pou-l kontante-l li di: Grefye. Grefye-a vini, li redije poukont kò-l, jijdepè-a poze, se pa onivo jijdepè sèlman, men onivo "du Cabinet d'Instruction" li poze 3 a 4 kesyon epi se fini. Kot sa yo rele kontradiksyon ke n-ap chèche-a Kota li? Si wap entèroje yon moun, fò w-poze-l kesyon pou chèche eleman w-bezwen an. Men si yon nèg kontante-l li poze 3 a 4 kesyon, lè fini w-siyen oubyen moun-nan pa siyen, w-pa fè anyen. Se mank de responsablite, e m-ka di tou se yon mank de pèsonalite. De plis gen moun nou konnen, pwiske nou nan etik, ki genyen de bon rapò avèk yon kòlèg, yon fonde de pouvwa, l-ap mennen yon enfòmasyon preliminè, li di: A, mete tèl bagay w-fini non, monchè. Li defòme bagay yo pou-l, kou di pwovèb kreyòl-la "kase fèy kouvri sa". Lè dosye-a vini, nèg-la nèk parèt tribinal wubyen w-nèk parèt nan yon pwosedi, yo kase-l. Kisa moun-nan fè lè-l fin fè sa-a? Se pou li fè sa ki pini pa menm atik 140 kòd penal, pou-l fè yon koripsyon. Lè-l fin fè sa, fò-l pase aprè, swa l-prepare yon anvlòp pou-w, swa l-fè yon ti chèk, gen yon bagay ki pa bon. Lè sa-a li depèsonalize-w paske gen yon prensip filozofik ki di: "Accepter le bienfait de quelqu'un, c'est vendre votre liberté". W-pa lib. Li achte-w e depi l-ba-w di (10) santim, l-ap di yon kolèg-li kanmèm l-ap di-l li te ba-w di santim.

Mwen menm "au Parquet" m-pap fè endividyalite, nou konnen gen de jijdepè nou menm konnen konbyen yo konn touche. Avoka ki bay kòb ki vi-n di: "onche, msye se vagabon wi, yon le la-a m-bay msye tan. Li di-l. Mwen menm m-pap fe endividyalite, m-pap site non jijdepè, avoka bayo kòb vre. M-pa di yon jijdepè, si w-deplase wal fè yon pwosèvèbal de konsta, se previ pa lalwa "comme l'a bien dit Me. Dorméus Nous savons que notre monnaie est dépréciée, à cause de l'embargo et l'inflation" Nou konnen se yon tan de debwa, men kanmèm " nous devons nous respecter parce que quand la loi fixe un barême pour les promès-verbaux" li di a tan kilomèt wap peye tan. Nou konnen kou lavi-a, dakò, men kanmèm, aksepte moun ki vin ba-w yon anvlòp, se achte li achte-w.

.../...

225

M-ap ba nou yon anekdòt:

Je ne cite pas le nom de l'avocat, et l'avocat il est vivant, il peut témoigner. Nou ta mande-m depi tout tan sa-a m-nan pakè, poukisa m-nan pakè? M-nan pakè paske "je me respecte et je me fais respecter".

Un avocat très populaire à Port-au-Prince, yon jou, avoka-a di: A monchè, komisè w-se yon nèg serye, se sèl nèg m-wè m-pa janm fè yon jès avè-l. Fò m-fè yon jès avè-w komisè. M-pa di-l anyen, m-ri msye. Msye vin pase nan kare-a li gade-m, m-tap tande kèk moun, msye met deyò. Kèlke jou aprè, msye parèt m-tap tande de prevni, te gen de lòt avoka la, te gen paran prevni-yo tou m-te tolere nan sal-la, yo la. M-wè msye kanpe l-ap swiv, men sa pa atire atansyon-m. Lè m-fin tranche kesyon-an, avoka di: Komisè, m-met deyò wi, wa gade wa wè m-kite yon bagay la-a pou-w. Li mete-l sou manch fotèy-la. M-mande msye sa li ye? Li di: W-mèt gade. M-di: Non monchè pa fè-m bagay konsa. Lè m-leve tèt mwen m-wè se yon sachè chaje ak biyè nèf. M-di monchè pa fè-m bagay konsa, w-se yon avoka m-se yon avoka, w-ka bezwen-m, m-ka bezwen-w, men pa fè-m jès sa yo. W-wè sa w-fè la-a, w-fè yon enfraksyon, m-ka mete-w nan prizon pou sa. M-di: W-fè yon enfraksyon penal ki pini pa atik 140 kòd penal. W-fè yon "tentative de corruption".

Avoka-a di: W-pa bezwen fè bri ak sa, m-se nèg serye. M-di: Non pa fè-m bagay konsa. M-kriye, m-fè bri pou pèmèt moun k-ap pase ka tande. Msye kouri pran-l. "Quelques jours après, au Palais de Justice, ce même avocat m'a rencontré" li di: W-menm ti nonm sa-a, wap rive lwen. W-konn poukisa msye te fè sa? Se demach li tap fè. Li tap fè demach paske li te gen yon pwosè kriminèl, li konnen gen yon seri de dosye, paske li konnen lè m-ap plede m-pa jwe. Li konprann li ta pral jwe-m pou-l vin jwe nan may mwen pou-l te ka pase bèlebyen. Fò m-di nou: Yon moun, premye bagay w-respekte, fò-m di-l paske m-respekte-l anpil, m-respekte moun antanke moun. M-respekte Bondye, paske si m-ka chita laa avèk nou se li ki ban-m mwayen sa-a. E m-toujou pran chak maten, Salomon anekzanp paske m-toujou ap panse pou m-wè si m-pataka panse "une minute" en fonksyon de sa l-te fè.

Si gen nan nou la-a ki konn la bib, li konnen sa l-te fè nan pwosè de (2) sè k-te gen pitit-la, kijan li te tranche kesyon-an? Yon jij, w-endepandan, w-se yon moun k-ap viv. W-pran yon angajman, w-prete seman, kisa k-pase? W-pral di se poutèt salè. Si salè-a pa fè-w plezi gen de (2) opsyon, se swa w-rete oubyen w-ale.

.../...

226

M-raple-m yon fraz ki toujou nan memwa-m ki di: "Il faut accepter les plus petites possessions pour faire triompher les lois". E si memwa-m pa fè-m defo, se Tousen Louvèti ki te di-l.

Eben, w-ka jijdepè, w-bezwen bèl oto, w-bezwen gen bèl kay, w-gen dwa gen kòb Kòm se jijdepè ki la-a, m-ap pale ak jijdepè, men se pou nenpòt jij. Sosyete-a di: "Lè w-gen lajan, w-gen bèl oto, w-gen bèl fanm". Yon jijdepè, swivan ròl-w nan sosyete-a, w-kapab mennen yon vi desant, se vre, men w-ka mennen vi desant an fonksyon de w-menm, w-pa depann de moun paske "il y a ce qu'on appelle la conscience". Responsablite-a li fonksyon de konpòtman-w, si konpòtman-w byen, si konpòtman-w mal.

Premye bagay pou yon nonm rann-w kont sèke... Gade nou tout la-a, nou byen vèti. Eske se paske n-ap vin la-a kifè nou byen vèti antanki majistra, avoka, antanke pwofesyonèl? Sa antre nan etik-w, paske pwovèb kreyòl-la di: "Lè w-prezante yon kote, jan w-prezante-a se konsa yo akeyi-w, se vre. Yon jij se pèsonalite yon zòn. Si n-ap pran Pòtoprens, li mwen vizib pou yon jijdepè, si w-al o Kapayisyen, jijdepè-a mwen vizib paske tèlman gen otorite. Si n-ap pran Kenskòf, Tomazo, Gantye, Tyòt. Tout kote sayo "Le juge de Paix est le maître, c'est une haute personnalité". Men sa dròl, dènyèman Me. Alcan Dorméus kapab temwaye, yon jijdepè ki enplike-l nan yon afè vòlè kochon. Sa dròl pou yon jijdepè antanke pèson responsab, antanke pèsòn chaje pou-l rann lajistis "à qui justice est dûe" pou jijdepè aksepte, lè w-gade w-wè yon moun nan prizon, pou l-ap voye koutye al nan prizon ap negosye ak jijdepè-a avan w-lage-l. Pou yon jijdepè, yon "haute personnalite" tankou-w, pou w-aksepte negosye ak moun ki pa menm konn li pase-w, k-ap magouye, k-ap site non-w mal, ki pral 300 pou-l di-w se 100 dola, lè fini pou-l al bay blag sou-w. M-trouve-l mal pou ypn jijdepè pou w-rive pou w-ale fè yon pwosèvèbal konsta pwiske yon lòt jijdepè sou plas pou w-diskite pou w-di se 100 dola, pou yo ba-w 100 dola-a. Lè fini, moun-nan ki rele-w pou fè pwosèvèbal konsta-a, l-ap bay-li apresa l-ap di: Mezanmi, gad yon jijdepè. Kote moralite-a ye? Kote responsablite-a ye? Yon jijdepè, paske yo di: "Le pouvoir vient de Dieu" jistis-la li pa depann de moun, li depann de Dieu, paske fò yon nonm toujou panse nan tousa wap fè menmsi w-ap fè-l nan yon kote rekile, gen yon je k-ap wè-w kanmèm. Eben mezanmi ban-m di-nou, petèt nou ka pase a kote sijè-a men "au Parquet", gen de plent ke m-resevwa kont jijdepè, dèfwa plent-yo tèlman tris, sa afekte-m paske mwen nan yon pòs, yon fonksyon ki nòb. Yon moun pran yon responsablite paske se yon manm nan sosyete-a k-ap defann sosyete-a, pou w-ap mete kò-w nan yon seri de bagay ki pa bon.

M-ap pran yon ekzanp senp "l'exemple de Me. Uranie ce matin" Mèt Uranie ki di ke "le plaignant s'oppose à la libération du prévenu et pourquoi? Pour une question de dette. Et qui est le juge? C'est le plaignant? Non, w-pa oblije koube pou yon pleyan. "Qui est l'autorité? C'est vous, juges. Ce n'est pas de n'importe quelle façon". W-pa izipe. "C'est parce que vous avez prêté serment de rendre la justice et de faire respecter la loi. Et si vous, en fait complices de ceux qui , même si"la loi"des hommes pa frape-w, men la"loi divine"ka frape-w.

Anpil moun nan prizon,"le ministre de la justice, en deux ou trois occasions" yo menm soumèt-nou yon lis pou nou rann-nou nan penitansye nasyonal pou omwen nou fè ka de moun ke jij-yo mete nan prizon pou tout kalite bagay, dèfwa yo bliye-yo. M-pa di se X, m-pa di se Y e tou pou moun ap antre nan prizon, ap negosye onon jij depè. Gen anpil "cas de meurtre", anpil "cas de crime", anpil"cas de délit", anpil "cas de scroquerie" ke pakè pa touche de yo. Gen "des cas de tentative d'assassinat" ki pakè pa touvhe de yo paske jijdepè-a voye moun-nan nan depo, l-ap negosye pou-l libere moun-nan.

Si m-komisè, "il est tout à fait normal" ki m-denonse fèt sa yo. "Nous avons affaire à des hommes", nou tout se imen, fò omwen nou gen enpe de desans. Fò nou pa trò imoral paske lè mal-la fèt, se pa nou youn k-ap touche, se nou tout k-ap touche. "Quand on parle de la justice,sur les ondes des radios de la capitale. Quand un journaliste arrive et fait des déclarations impertinentes à l'égard d'un juge de paix", mwen kòm komisè m-touche. M-konnen tou, gen moun k-al fè nenpòt deklarasyon poukisa l-fe deklarasyon yo? Yo konn akize jijdepè-a tou paske apwòch jijdepè-a li pa konfòm. Se rezon ki fè Me. Marceau, yè li t-ap bay yon teknik dapwòch. Yon jij de pè, "c'est un noble". W-jwi "d'une certaine notoriété", w-se yon notab, yon pèsonalite. Alò kòman w-konprann, paske X gen lajan, Y pa gen lajan, pou w-repouse yon fason brital Y paske X gen lajan. Sesa yo rele etik pwofesyonèl-la. Fò w-montre w-se yon pwofesyonèl. M-ap pran ekzanp toujou paske m-ap bay refleksyon yon avoka.

Yon avoka ki parèt sou mwen ak yon rekèt pandan ke ministè-a rele-m. Mwen di Monchè, gen lòt Sibstiti w-mèt wè avè-l. Msye di: A, monchè tèl bagay. Monchè, m-frape do msye, m-di msye si Ministè-a rele-m se pou lebyen de la jistis, Sibstiti-a gen pouvwa tou wi. Avan m-te Komisè-a se Sibstiti m-te ye, si moun pat konn pote plent ban mwen ... Men monchè si w-ap fèsa w-ap imilye Sibstiti-a, w-ap di li

pa Komisè. M-di, si w-al fè sa devan-l li pran-w li mete-w nan Selil-la, l-ap byen pran-w wi. M-di msye: W-konn sa k-pase, monte w-al jwenn-li. Li di: Monchè o, w-wè w-menm, jou w-nan diplomasi an Ayiti, moun peri, w-gen bouch gou tròp. "C'est l'approche, l'approche.

Yo di: "ti parol dous, "calme la fureur" e rès-la nou konnen-l... Si yon moun vin kote-w, w-ap fè yon bagay, w-fin fè sa w-tap fè-a w-al jwenn-li, w-pale avè-l w-di: ki pwoblèm-w, m-ap ede-w. Lè sa-a w-mete moun-nan an konfyans; men fò tou nan ka sa-a li vini. Men lè bagay-la enposib pou-w, w-rele-l, w-eksplike-l, w-di-l: Monchè men tèl pwoblèm, dosye sa-a depase-m, m-paka tande-l. Se youn nan rezon ki fè-m di Mèt Uranie maten-an konsènan moun kliyan-an di li pap lage-a, fòk moun-nan konnen, pandan sa-a fò w-fòme moun-nan tou pou moun-nan konnen gen de bagay ki depase-w, w-paka fè, si-m fè li lalwa ap pini-m. Fò m-di-w tou ke se Atik 380 nan Kòd Enstriksyon Kriminèl ki di: "Lè yon majistra kèlkonk fè yon bagay, yo bay rapò, si se yon deli oubyen yon denonsyasyon sa l-ye-a devan kidedwa, w-konnen yo fèt pou achemine rapò nan Ministè lajistis. Lè se pat Minis yo te di, Sekretèdeta de la jistis men se Minis. Mentnan w-wè ka-w, w-wè ka-w e y-ap pran sanksyon kont-w. W-wè tristès-w, yon moun ki jèn, n-ap pran sa ki jèn-nan oubyen yon moun ki pi aje pase-m ki te ka papa-m, lè fini pou w-wè yo pral mete-l sou twotwa-a, l-ap tou gen yon dosye ki di: Se yon moun yo mete atè pou malvèsasyon, pou vòl. Nan kad jijdepè toujou, yon jijdepè "les responsables du Ministère de la Justice sont au courant" yo rele-m nan Pakè pou yon konsta, yo di-m "il, y avait des gens chargés d'assurer la sécurité du Ministère de la Justice", yo metrize yon moun. Lè yo rele-m o pakè, m-deplase ak polisye-m, m-al pase pran jijdepè, Jij Eustache, m-pa jwenn-li m-pran jij Fréjuste. W-konn sa k-pase? Yon jijdepè, kisa w-konprann li genyen? li gen yon gro kouto nan valiz-li. Sa te ekere-m paske nou konnen yon majistra "a droit au port d'arme". "Les magistrats, les Juges d'Instruction, les directeurs généraux" yo gen dwa "au port d'arme, mais pas une arme blanche".

W-ap mache, alòke yon ajan de lòd di-w, w-pap ka antre fò yo verifye valiz-w w-pa vle, w-pa menm idantifye-w epi lè yo metrize-w, yo verifye valiz-w yo wè yon gro kouto ladan-l, w-wè ka-w Komisè ki vini, w-oblije fè pwosèvèbal-la. Mwen di-l ale, men se yon tristès. Nou di tou jijdepè, m-konnen gen moun, se Mèt Augustin avèk Met Pradieu ki te disa. Lè yon moun jij m-pa konnen ki relijyon-w, kisa w-ye, men yon jij, m-pa konn nan konbyen kilomèt w-ye, men fò w-toujou chita sou lekti-w, pran gramè-w paske gen de bagay moun ap ekri, nou konprann-yo wi men lè bagay sa yo rive devan tribunal, se pwoblèm yo bay.

.../... 229

Konstitisyon-an di: Kreyòl e Fransè lang ofisyèl de la Repiblik. Si w-ap ekri yon tèks an kreyòl, si w-ap ekri yon tèks an fransè, ekri-l an fransè. Fè yon efò. M-konnen sa, nou tout pa gen menm tay, men omwen nou pa bezwen bay yon fraz men longè epi li gen 360 fot ladan-l e se yon moman tou pou m-rann, m-te gen yon jijdepè ki t-ap prepare yon enfòmasyon, ki t-ap fè yon ankèt nan yon dosye ki te trè delika; eben se moman solanèl pou m-ta di msye" Félicitations" w-konprann. Alò si m-te nan anglè, mwen t-ap di-l: Congratulations". Msye te prepare bagay-la monchè se yon bagay eksepsyonèl, non sèlman li chèche sa n-taka rele, nou te ka mete-l nan premyè klas, li chache kontradiksyon, li mennen enfòmasyon-an avèk yon presizyon tèlman byen. Se pa yon moun ki kontante-l poze 3 kesyon, 2 kesyon, 1 kesyon li mennen-l trèbyen. Mes félicitations! Et ceci, m-ta swete pou tout jijdepè- yo fè menm jan-an.

M-te di Sibstitisyon, m-te di libète talè-a, kòlèg Alexandre gen de mo pou-l di-n tou. M-ap pran sibstitisyon-an: Lè n-gen pou n-entèroje yon moun, pou n-mennen yon ankèt, premye sa pou n-fè, fò n-mete konsyans-nou anevidans, fò n-konn kibò nou kòmanse, kibò nou prale, sa fè de (2). Twazyèm-nan fò-n kòmanse pa mete-n nan po moun-nan pou nou wè si n-te nan plas moun-nan ki reyaksyon nou tap genyen. Nenpòt nan nou-menm la-a ta ka yon kriminèl. Pa gen yon nèg la-a ki ka di li pap tiye Si yon nèg la-a ta kanpe pou l-di li pap tiye... men se sikonstans krim-nan, se sikonstans krim-nan. Si w-se jijdepè, kisa ki enpòtan pou-w? Se sikonstans-la pou w-chèche. Se sa m-ta ka rele lè m-tap etidye nan matyè penal "C'est l'élément psychologique" sa m-te ka rele "les éléments préparatifs" sa m-teka rele "la préméditation", fò nou chèche-l. Si nou nèk rete, nou vini, nou parèt tankou nou 300 moun nou fè sa nou fini, kot etik pwofesyonèl-la ye? Ditoupa. Sibstitisyon-an m-pran-l nan yon sans, premyèman fò m-kòmanse pa mete-m nan po moun- ki mouri-a tou, men fò m-mete-m nan po moun ki fè krim-nan tou pou n-chache jwenn sa nou bezwen. E pou m-fini, m-oblije fini, paske m-pa satisfè desa m-di yo, paske m-tèlman ta gen pou m-di, men m-ap kontante-m. Kòlèg mwen Carl, li gen anpil lòt bagay pou l-ajoute paske nou de (2) gen pou n-devlope. M-ap di yon lòt bagay: Se la libète. Libète-a fò n-chèche mwayen pou nou lib, endepandan. Pou nou lib fò nou pa depann menm mwen k-ap pale avèk nou la-a. Anpil konnen lè yon nonm jij w-fèt pou w-pa pran pou X ni pou Y. Ministè lajistis gen dwa mande-w fè yon bagay, depi sa w-ap fè-a legal w-pa okipe-l non. Li pa gen dwa enfliyanse-w, se yon jij w-ye. M-di Ministè lajistis. Me. Alcan Dorméus, dènyèman, li pran yon ekzanp pou nou, li di nou te gen yon jij yo rele Félix Čavanach, François Duvalier gen yon dosye, li ta renmen di de (2)

.../... 230

nan dosye-a pou-l devye bagay yo, li di: Silvouplè, pa bay Félix Cavanach-li, paske li konnen, Félix Cavanach se yon jij enpòtan. E pou m-fini m-pral banou yon mo e se yon mo a chak "prestation de serment au Palais de Justice" m-toujou di fraz-la paske m-apresye-l e lè m-ap di li sa k-vle pran-l pou li, pran-l; sa k-pa vle pran-l pa pran-l. M-ap chèche-l paske m-vle banou-l jan l-ye nan liv-la:

Se te yon gran jij ki te rele"Desravines Lafond, de regretté mémoire. Après 52 ans de carrière, msye était sur le lit de mort" e tout pitit msye-yo nan pye-l yap kriye, yo wè papa-yo ap mouri. "Imaginez l'oeuvre de ce géant" pitit-li ap kriye, w-konn sa l-di pitit-li yo: Tande byen, m-ap di-l an fransè, m-ap di-l an kreyòl: "Ne pleurez pas sur moi, je vous laisse riches de mon honneur, riches de ma probité, riches de ma pauvreté dont je n'ai jamais eue à rougir parce qu'elle est demeurée sans bassesse."

"M-ap di-l an kreyòl: Pa kriye pou mwen paske m-kite nou rich ak onè-m, rich avèk pwobite-m paske m-pa janm nan bagay krochi, rich ak tout povrete-m paske m-pa janm fè sa k-pasa, paske m-rete san basès, m-pa ni bese-m pou m-fè tenten, ni fè sa nou pa konnen yo".

Eben, m-ta swete, a pati de sa n-tande la yo, "Juges de paix charges de donner de dire le mot du droit, de rendre justice à qui justice est dûe" panse a fraz sa-a li ka fè de nou grannèg.

ME. CARL ALEXANDRE:

Genyen paròl ki pale nan tribunal ameriken yo di: tout avoka se pou w-konnen lè pou w-pale ak lè pou w-pe bouch. Apre m-fin tande mèt Thermési, se fèmen pou m-ta fèmen bouch mwen, men tantasyon-an tròp pou mwen paske kòm avoka toujou gen yon degi w-vle mete paske sa msye di-a "c'est tout à fait complet" pa gen anyen ankò pou m-ta ajoute sou li. Mèt Thermési pale de prizon, "il présente une liste de 14 pages contenant le nom des prisonniers" chak genyen 49 moun. "La plupart d'entre eux sont détenus depuis plusieurs années". Minis-la rele-nou avèk entèvansyon Mèt Thermési, mande nou pou n-fè yon triyaj nan prizon-an. Mèt Thermési, korije-m si m-manti, pou di ke se yon moun ki reponn, kote moralite-a? W-ap pale de moralite kote moralite-a? Kwake mwen ne ayisyen, mwen pa rete isi, m-vin vizite an desanm mwen te gen opòtinite pou m-te al nan prizon, pou m-te wè sitiyasyon-an. Se si sèlman w-ta yon bèt e yon bèt sovaj, pou w-ta antre nan yon prizon konsa san l-pa

231

afekte-w. Avan nou sòti jodi-a, mwen ta mande, gen anpil jèn avoka la-a, anpil jèn majistra, mwen ta renmen non majistra sa yo sou lis kòm volontè pou ranpli fonksyon ke minis-la mande pou fèt-la. Moun yo abite youn sou lòt nan yon Selil 50/100 si grosè sa-a. Se an relèv y-ap dòmi. Nan la sware, tout sa yo genyen pou yo fè se la yo fè-l. Moun yo pa bèt. Se vyolasyon depi se dwazimen mwen konnen ki nan liv, sa pa dwe fèt. Nan prizon-an genyen yon kote w-ka pase pa anlè pou w-wè tousa k-ap pase andedan prizon-an, bagay-la kraze, prizon-an kraze, ti moun melanje ak granmoun Konbyen tan sa ap pran pou w-fè yon triyaj? Gen 25 majistra la-a. Menmsi w-bay yon nwit, yon sèl jou, sa vo lapenn pwiske sa paka kontinye.

ME. THERMESI:

M-ap mande jij Cineas pou l-ta ekspedye "encore une fois" lis moun ke li libere. Paske m-wè Delma, jij-la fè lenesesè, li voye lis 95 moun li libere, li fè nou jwenn-li maten-an. Gen jij Cineas, pandan l-te nan seksyon Sid, lis moun li te libere pou mwa desanm-nan, li fè-n jwenn-li, li te "au nombre d'une cinquantaine". Mentnan depi konbyen tan m-mande korespondans kòrèk, konfòm "juge de paix de la section nord, la liste des personnes libérées. Je ne l'ai pas reçu jusqu'à présent" M-ta mande tout moun fè yon ti efò paske fò-m remèt lis-la bay minis-la pou m-al konfwonte-l avèk lis li banou-an pou m-wè konbyen moun nan lis-la ki libere deja, konbyen moun ki rete. M-konnen nou libere prè de 300 a 400 moun, wi, men sepandan m-mande jijdepè sa yo pou yo fè-m jwenn lis sa-a.

M-mande jij Uranie, paske m-konnen li libere anpil moun, pou l-fè nou jwenn yon lis. M-ta pwofite, kòm Jij Uranie te gen kouraj pou l-te di-l maten-an, lòt jij de pè ki la yo, kèlkeswa juridiksyon-w, kèlkeswa ran-w, kèlkeswa klasman-w, pou yo pa met moun nan prizon pou nenpòt dèt. E m-ap mande jijdepè yo tou, se trèzenpòtan, pou biznis raketè, sa pap pase. Mwen, m-gen konkou responsab antigang ke m-anpoupale avèk li, paske nou pral fè yon raf de tout raketè k-ap travay pou jijdepè paske mwen menm m-ap siprann, maten-an m-di m-te mete men nan kòlèt yon nèg, m-oblije fè yo, paske m-pat gen ajan fòs de lòd, m-tap mennen msye; yon nèg ak fotokopi papye manda, l-ap redije manda, pran kòb nan men moun, bay jijdepè siyen. E jijdepè-yo y-ap bayo kòb tou. Alò mwen mande msye nan kijan l-ap fè sa-a e li di se pou tèl nèg l-ap travay. Mesye yo, yo fè sa yo vle nan tribinal de pè, mwen m-pa vle-l. Pandan m-ap pale avèk nou-an, "il,se peut bien que demain" m-pa anfonksyon, men nou fèt pou gen pèsonalite, se moun nou ye, men m-kont, m-pa tolere moun mennen-nou, moun fè-n egzijans nan tribinal de pè., e m-kwè nenpòt sa k-pase nan tribinal de pè-a

.../... 232

Mèlkesèdèk kòb yo devalize mal, yap di se pou jijdepè ke y-ap travay. Mesye sa yo, m-pa di nou al fè "la chasse aux sorcières" men kanmèm mesye sa yo, fè yo pa vin fonksyone nan tribinal-la pou mwen.

Mwen menm, m-siprann yon nèg nan tribinal de pè Delma-a, m-metrize-l, m-fè polis metrize mesye. Kisa w-konprann l-ap fè? M-pèrèt, m-wè yon nèg k-ap redije yon manda darè pote jij-la siyen, m-wè yon dam avèk li, M-mande msye kisa w-ye nan tribinal-la? Nèg-la reponn: Kisa wap mande-m laa? Mwen di msye: atansyon, se komisè gouvènman m-ye. M-pran msye, m-mante-l nan kare-a m-ap tann jij-la pou-l drese yon pwosèvèbal. Mwen mande pou yo ekspedye msye lendi matin nan pakè. Si yo ekspedye-l, se jodi-a.

(rires de l'assistance).

ME BANICA:

Nou tande jan komisè-a pale? M-ta renmen konnen sa n-ap fè pou-n ede-l?

ME. CARL ALEXANDRE:

Kesyon m-te genyen pou Me. Thermési, li pale de sikonstans ke avoka ap fè sa yo pa dwe fè nan tribinal-la, ap bay moun papye, fè siyen manda pou yo, bagay sa yo, pale de jijdepè k-ap fè yon seri de bagay ke yo pa sipoze fè . "Quelle sorte de sanction, komisè-a, minis lajistis-la oubyen baro-a taka pran?

ME. THERMESI:

Ecoutez, gen avoka e avoka, gen avoka ki ekri avèk gran A, genyen se avèk ti a. Se pa tout ti avoka, gen de avoka estajyè ki tèlman pwotokolè, tèlman gen etik pwofesyonèl-la nan san, yo pa pral trennen, w-pap wè yo "même au Parquet" "dans les couloirs du Parquet", sof si yo ta bezwen yon bagay. Se "à partir de là" w-kòmanse wè se pa yon avoka ki pral chita nan pakè ni ki pral chita nan tribinal de pè, pou fè sa k-pasa.

ME. CARL ALEXANDRE:

Si se pa yon avoka estajyè, men kisa li ye?

ME. THERMESI:

.../...

ME THERMESI:

"Il y a le conseil de l'Ordre des Avocats qui est très rigide." Lè avoka-a fè yon eka, w-ka adrese-l yon lèt, ke w-se yon patikilye, nenpòt moun, yo konvoke avoka-a. Nòmalman gen pwosedi pou li e lè-l pran yon desizyon, si avoka-a pa kontante-l, li ka fè yon rekou nan Kasasyon.

ME. CARL ALEXANDRE:

Men daprè sa m-aprann semèn sa-a gen anpil bagay ki sou papye, men yo pa janm fèt.

ME. THERMESI:

Non, sa yo fèt. "Il y a l'exemple de Me... li fè rekou an kasasyon. Sa fèt Mwen menm, "à ma connaissance" sa fèt. Gen de rekèt pèsonèlman ke moun pote ban mwen kont avoka. M-bayo vwa legal-la pou yo ekri "l'Ordre des Avocats" m-konnen yo bayo swit, sa fè en (1).

"Il y a des fondés de pouvoir qui se font passer pour des avocats". Mwen menm se sa m-taka rele "Usurpation de titre" Se sa k-fè tout tan m-ap mete yo nan Selil Pakè. Si w-vini, w-di w-se yon pratisyen, m-pa gen pwoblèm avè-w. Si w-vini w-di se yon fonde pouvwa w-ye, m-pa gen pwoblèm avè-w. Men si w-di w-se yon avoka, mwen gen pwoblèm avè-w. W-fè yon "Usurpation de titre", atik 218 kòd penal pini-w. Si "usurpateur" ki se yon fonde pouvwa, li parèt li di se yon avoka li ye alòke gen yon lis tout avoka-yo "au Conseil de l'Ordre". M-ap di-l. W-konnen yon lè, mwen menm m-oblije ale nan "Conseil de l'Ordre des Avocats" yon nonm ki te di-l te avoka Sa l-fè, li mande onorè-l, m-wè tout sa l-fè-a ilegal. Li pran kòb moun yo, li fè yon pakèt bagay, yo ban-m lis-la, moun-nan ki ba-l regle bagay-la, li di l-se avoka poutan li pat janm avoka. W-konn sa k-pase?

M-oblije jwenn ak Batonye-a, batonye-a gen yon òdinatè, san nèg pa konnen ki nan kabinè msye, ki gen lis non tout avoka, kilè yo prete sèman, tout bagay. Lè l-ale li chita avèk mwen, li peze bouton-l, lis avoka ap pase, non pa-l pa ladan. Eske lalwa pa frape moun-saa?

Dènyèman, m-aprann msye fin fè katran (4ans) etidyan, li poko avoka "parce qu'il y a la loi". "La loi de septembre 1979" li di: pou gen tit avoka men sa

CARL ALEXANDRE:

Paske li vin sou lòt sijè m-te vle mansyone-a, se afè de konfli denterè, si se nan yon ka kriminèl. Pa ekzanp si se nan yon ti kominote prèske youn konn lòt, Eske yon jijdepè kapab drese yon pwosèvèbal sou plan yon ka ke se ti kouzen-l ki nan bagay-la?

ME. THERMESI:

Lalwa di sa. Jij-la menm onivo tribinal sivil, lè se yon paran, lalwa di fò-l depòte-l. "Voir au niveau du Tribunal de Paix" jij-la pa ladan-l ditou.

ME. BRUTUS:

E si jijdepè sa-a, avanke li te jijdepè, te gen"des partenaires dans des entreprises", kesyon m-ta renmen poze, e m-ap poze kesyon pou m-ka edifye-m tou. Sa lalwa sa-a di lè moun sa-a vin devan-w?

ME. THERMESI:

Patnè sa-a pata sipoze vin devan-l e si l-vin devan-l moun-nan dwe konpòte-l an jij. M-gen yon bon zanmi-m, se nan kabinè-l m-debite, sa-l vle m-fè-a m-pa vle li fache avèk mwen. Yon jij w-prete sèman, w-dwe rete "dans le cadre de la loi".

ME. BRUTUS:

Kijan yo distribye ka yo nan tribinal? Eske se yon sèl jij ki genyen, de jij oubyen twa jij? Sa k-fè m-poze kesyon-an, se jan sa fèt "aux Etats-Unis". Nan tribinal kot jij Schiller ye-a, gen dwa genyen tan jij, 40 vi-n chak jou. Kounye-a gen yon òdinatè ki ba-w yon nimero, nimero sa-a atache à tèl jij, tèl jij, tèl jij. Se pa-w ki chwazi jij-la, se yon òdinatè ki ba-w-l.

ME. THERMESI:

M-ap ba-w yon repons. Isit pa gen konpitè pou fè tout bagay pou nou. C'est le doyen du tribunal ki fè-l. Pa ekzanp, si w-gen yon afè, w-anrole afè-a,lè w-fin anrole-l, w-ankadre anrolman-an, epi doyen ba-l yon nimero epi li distribye-l.

ME. CARL ALEXANDRE:

Nan kèlke mwa gen yon bagay ki pral pase nan peyi dayiti k-ap kreye yon anvironman ki pou kapab afekte jan pèp-la wè Sèvis Jidisyè-a, se eleksyon. M-sot

235

li ye: Fò w-se yon lisansye, fò w-prete sèman nan tribinal sivil kòm avoka, men w-poko gen tit avoka. Fò w-rale dezan (2 ans) estaj, "à la rigueur" yo gen dwa dimiye estaj-la pou-w swivan konpòtman-w, "votre crainte du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats" swivan kabinè w-fè pratik, si yo wè w-se yon eleman enteresan yo ka fè sa pou-w. Eske si w-pa rempli tout fòmalite sa yo e se lè w-fin ak staj-w apre dezan (2 ans) se lè sa-a w-ap enskri nan regis "de l'Ordre des Avocats" sa k-pase? Eske si w-poko prezante memwa-w, w-ka konsidere-w kòm avoka?

E menm si w-nan yon kabinè avoka, fò avoka-a pran swen pou-l di :avoka stajyè lè l-ap pote non-w nan ak ke l-ap fè. Pou yon eleman fè katran (4 ans) nan lekòl avoka, li poko menm avoka, pou l-adrese yon rekèt pou l-di: "Avocat du Barreau de Port-au-Prince" Se yon ka ki grav.

Gen yon nèg yo rele Victor Morney, mwen menm mwen wè Victor Morney ki parèt sou ekran televizyon, avèk yon fransè bwate, l-ap di li se yon avoka manm "du Barreau de Port-au-Prince".

ME. CARL ALEXANDRE:

Mèt, m-gen yon lòt kesyon m-ta renmen soulve paske m-tande paròl pale, m-ta renmen w-eklèsi-m en pe sou bagay sa-a. Lè m-gade Konstitisyon-an m-gade nan atik 179, li di ke "les fonctions de juge sont incompatibles avec toutes autres fonctions salariées sauf celle de l'enseignement" Eske atik sa-a aplike a jijdepè yo tou? Daprè w-menm, kisa atik saa vle di?

ME THERMESI:

Depi yon nomm w-prete sèman, daprè lwa òganizasyon jidisyè, kòm jij, gen yon seri de bagay w-paka fè, e se pou-w konpòte-w menm lakay-w kòm jij, daprè mwen menm. Kèlkeswa kote w-ye,se yon jij w-ye e w-dwe gen prestasyon yon jij.

ME. CARL ALEXANDRE:

M-tande gen jijdepè ki genyen pozisyon yo kòm jijdepè epi yap travay sou kote avèk ti konpayi, èske sa-a legal?

ME. THERMESI:

Li ilegal,si Gen yon ka konsa yo denonse-l, n-ap aji imedyatman.

nome jij federal. Nan eta yo, pou gouvènè-a nome yon jij tou fò-l gen yon kat politik . Il y a des tribunaux anchaj se apati de yon kontak politik men vu ke tèlman gen obstak kote moun sa-a ye avèk moun k-ap administre jistis chak jou-a, moun ki anlè pap janm nan pozisyon pou-l aksepte travay msye fè pou-l ta al politize la jistis. Ayiti ka rive yon jou, li gen yon dispozitif de jistis tèlman byen, tèlman byen prepare ke moun ki anchaj-la gen dwa byen nan politik, m-pa di li pral fè yon pati politik, men de kontak politik, k-ap fè-l nan yon pozisyon, men moun ki anba-l la tèlman elwaye de li, li pap janm aksepte. Alò, m-di sa pou edikasyon pèsonèl yon moun pou w-konnen ke politik-la inevitableman antre nan bagay yo men pa onivo lajistis.

ME. THERMESI:

Il y a l'avocat politicien et l'avocat politique.

tande toutalè-a ke gen jijdepè se akoz de kontak yo gen ak politisyen ki fè yo nan pozisyon yo ye-a. Gen jijdepè sa k-fè yo nan pozisyon, se depite, senatè ki mete yo. Tout prezantasyon w-fè aprèmidi, mèt Thermesi, w-pale de onè sèvis jidisyè-a, w-chèche ankouraje jijdepè-yo pou yo fè travay-yo jan yo sipoze fè-l. M-gen dwa di-w "aux Etats-Unis" mwen travay pou gouvènman-an kòm komisè, yo pa pèmèt mwen angaje-m nan afè politik. Sa k-fè sa? Paske depi w-kòmanse angaje-w nan afè politik nan politik toujou gen 2 pati. Depi w-asosye a youn y-ap di ke w-kont lòt-la. Lè yon moun vin parèt devan-w, epi li deja konnen, paske kominote-a piti, w-te fè pati tèl bagay, w-ap lite kont yon lòt. Jijman-w, lòd-w bay, y-ap toujou kesyone-l, paske y-ap toujou wè jijman w-rann nan yon kontèks politik. Sa m-ta ankouraje, nenpòt tantasyon ke nou genyen pou nou rantre nan bagay politik pou avanse karyè-nou, chèche ralanti sou sa paske sa ap aji sou jan pèp-la wè sistèm jidisyè-a. Nou konprann sa m-ap di-a? M-konnen li pa fasil.

ME. THERMESI:

M-ap pran jij Eustache. Mèt Eustache pa janm nan politik. Fò w-pa ni agòch ni adwat. Si w-pa ni agòch ni adwat, gòch ap vin kote-w, dwat ap vin kote-w. Fò w-gade netralite-w. Sa pa di pou otan ke nan fò enteryè-w w-pa gen yon ti panchan yon bò, si w-valab, w-onèt, w-serye, w-konpetan, tout moun ta renmen genyen-w. Tout pati politik ta renmen-w. Se w-k pou di non mèsi, si w-konn tande ti chante sa-a: " Bagay sa-a, mwen pa ladan-l o".

Si w-vle fè politik, wap demisyone nan fonksyon-w, paske konstitisyon-an mande pou w-kandida, fòk w-demisyone nan fonksyon-w.

ME. CARL ALEXANDRE:

Me. Kalim di mwen ke sa "c'est défendu à la Cour" Daprè mwen se yon bagay ki fèt toupatou depi w-nan sèvis jidisyè..... Daprè mwen w-ta sipoze..... (interruption).

ME. BRUTUS:

Kòm nou nan yon dyalòg, nan yon deba nou ye, kanmèm m-ap fè yon ti klarifikasyon, men m-pata vle pou nou konprann mal. Sa k-fè m-di sa se paske "aux Etats-Unis" gen yon aparèy jistis ki tèlman solid ke politik-la pa nwi-l, paske jij ki nome "aux Etats-Unis" yo se apati de apatenans yon pati politik ke prezidan-an

PLAINTE ET DENONCIATION

Intervention de Me Gérard Charles ALERTE, Juge à la Cour de Cassation.-

Poursuivant la série des exposés rentrant dans le cadre du recyclage des juges de Paix, il me revient aujourd'hui la tache de vous entretenir du sujet relatif à la plainte et à la dénonciation.

Commençons tout d'abord par dégager une définition de chacune de ces deux nations.
La plainte, c'est la dénonciation faite en justice par une personne qui s'estime victime d'une infraction commise par une autre.
La dénonciation, c'est le fait de signaler quelqu'un à la justice comme coupable d'un fait infractionnel.

Aux termes de l'article 52 du Code d'Instruction Criminelle, les dispositions de l'article 21, concernant les dénonciations seront communes aux plaintes.
Selon BOITARD, la dénonciation, c'est l'avis d'un fait criminel donné au Ministère public, ou bien au Juge d'instruction, ou aux auxiliaires du Commissaire du Gouvernement, soit par un fonctionnaire dans le cas de l'article 29, soit par un particulier dans le cas de l'article 20.

Mais ni dans l'article 19, ni dans l'article 20, on ne suppose que l'auteur de cet avis, de cette dénonciation aiti été personnellement attaqué, personnellement lésé, par le fait dont il vient déclarer l'existence.

Au contraire, la plainte est bien aussi une dénonciation, un avis donné par un particulier à une personne publique chargée de la recevoir, mais elle présente cela de spécial, qu'elle est l'avis, la dénonciation d'un crime ou d'un délit émanée de la personne qui a souffert de ce crime ou de ce délit.

DE LA PLAINTE.-

La plainte n'est en somme qu'une variété dela dénonciation. Elle émane de la victime même de l'infraction (art. 50 du Code d'Instruction Criminelle) Elle est faite dans les mêmes formes que la dénonciation. L'article 52 du Code d'Instruction Criminelle stipule que "Les dispositions de l'art. 21 concernant

.../... 239

les dénonciations, sont communes aux plaintes". Les juges de Paix procèdent dans le cas de plinte, ayant pour objet des crimes ou délits, comme en matiére de dénonciation. Ils transmettent, sans délai, la plainte au Commissaire du Gouvernement (art. 51 du C.I.C).

QUI A L'INITIATIVE DE LA PLAINTE???

Toute personne qui se prétendra lésée par un crime ou un délit pourra en rendre plainte et se constituer partie civile devant le Juge d'Instruction, soit du lieu du crime ou délit, soit du lieu de la résidence du prévenu, soit du lieu où il pourra être trouvé.

Cette disposition du C.I.C. fait partie d'une section du Code qui traite des fonctions du Juge d'Instruction.
Mais les plaintes peuvent être présentées, comme elles le sont quotidiennement à tout officier de Police Judiciaire, selon le prescrit de l'article 38 du C.I.C..

Il est important de faire remarquer, toutefois, qu'en ce qui concerne les trois différents lieux où la plainte peut-être portée, que c'est la même compétence indiqueée à l'article 14 du C.I.C. à l'égard des Commissaires du Gouvernement, donc aussi pour les Officiers de Police Judiciaire.

D'autre part, les plaintes qui auraient été formées devant le Commissaire du Gouvernement seront par lui transmises au Juge d'instruction avec son réquisitoire d'informer; celles qui auraient été présentées aux officiers auxiliaires de Police seront par eux-mêmes envoypes au Commissaire du Gouvernement et transmises par lui au Juge d'Instruction, aussi avec son réquisitoire d'informer. Dans les matières du ressort de la Police corectionnelle, la partie lésée pourra s'adresser directement au Tribunal Correctionnel.

DE L'OPPORTUNITE DES POURSUITES .-

Avant de mettre l'action publique en mouvement, le Commissaire du Gouvernement a besoin de renseignements. Ces renseigements ne peuvent provenir que de l'enquête ou informations officieuses.
Le Commissaire peut décider de l'opportunité ou non de l'ouverture des pour-.

poursuites. Il use de l'opportunité des poursuites que si la poursuite lui semble opportune, c'est-à-dire conforme à l'intérêt social bien compris. C'est ce qu'on appelle le systéme de l'opportunité des poursuuites.

Lorsque les résultats de l'enquête officieuse font apparaître l'inanité des faits, c'est-a-dire que les faits recueillis s'avèrent sans consistance , le Commissaire du Gouvernement peut prendre une décision de classement sans suite.

Ici nous vous faisons remarquer que cette décision de classement sans suite est une simple mesure administrative provisoire qui ne peut devenir définitive que par l'extinction de l'action publique.

Mais si les résultats de l'enquête officieuse apparaissent consistants et sérieux, le Commissaire du Gouvernement prend alors la décision de poursuite . Il met l'action publique en mouvement en pleine connaissance de cause.

Ainsi, dans le cas de flagrant délit, le Commissaire du Gouvernement, conformément à l'article 41 du C.I.C., pourra s'il le juge nécessaire, charger un o officier ou agent de police auxiliaire de partie des actes de sa compétence, c'est la délégation donnée par le Commissaire à un officier ou agent de Police auxiliaire.

Dans les cas de délit non flagrant, le Commissaire du Gouvernement peut faire procéder par le Juge de Paix ou agent de Police auxiliaire, à des enquêtes ou instructions dites officieuses ou administratives, comprenant la série des actes et opérations indiqueés dans les cas de flagrant délit.

LES ENQUETES OFFICIEUSES.-

La loi ne réglemente pas les enquêtes officieuses qui font partie des dossiers d'information (D.I.).

Ces dossiers sont constitués simplement pour fournir des renseignements sans caractère officiel, ni valeur légale. Pour l'établissement des Dossiers d'Information, les témoins ne sont pas cités, mais simplement invités à se présenter devant le Juge de Paix ou l'agent de Police Auxiliaire.

Leur déposition est reçue sans formalité et sans solennité. Il y a lieu de vous rappeler maintenant que l'inculpé, invité à comparaître pour être entendu et fournir des renseignements, ne peut-être contraint par un mandat.

Les enquêtes officieuses rentrent dans les pouvoirs généraux de Police Judiciaire et de poursuite qui appartiennent aux Parquets.
Toutefois, les opérations de l'enquête ooficieuse doivent rester dans le cadre et les limites des attributions du Commissaire du Gouvernement.

Les résultats de l'enquête officieuse peuvent être utilisées lours du jugement pourvu que les droits dela défense soient sauvegardés par la mise à la disposition de ce dossier d'information au prévenu qui pourra le discuter.

En police correctionnelle, ou devant le juge de simple Police, les procès verbaux et rapports font partie du sossier et sont débattus par le prévenu.
En matière criminelle, le doyen du Tribunal Criminel peut, en vertu de son pouvoir discrétionnaire, soumettre au Jury, après discussion à l'audience, les rapports d'enquête officieuse.

Ces enquêtes officieuses dispensent de recourir à une instruction coûteuse ou à une citation directe dont les moyens ne seraient pas fondés.
Les cabinets d'instruction seront moins encombrés.
Il en résulterait également une augmentation des affaires sur citation directe c'est dans le cadre de ces enquêtes officieuses que le Juge de Paix procède procède à des informations préliminaires, à la réquisition du Commissaire du Goivernement, dont il est l'auxiliaire.-

INFRACTIONS ET PEINES

Intervention de Me Jean Claude BANICA.-

Il importe tout d'abord de définir le code pénal, les infractions. et les peines.

Le code pénal constitue l'ensemble des dispositions qui définissent et punissent les infractions à la loi positive.

Les infractions: Crimes, délits et contraventions sont des atteintes portées à l'ordre social et le plus souvent à des intérêts privés. De ce double effet, découle la peine pour la vindicte publique et la réparation civile pour la personne lésée.

Les peines - En général, on définit les peines: Les souffrances ou les privations de droits que le pouvoir social inflige à l'auteur d'une infraction à la

28-Feb-95

To: Madelaine Crone
From: Stephen A. Schiller

Re: National Center for State Courts Emergency Training Program - Haiti

The following are issues and needs that were raised during my visits to Haiti and my participation in the judcial training programs. Please excuse the randomness of the presentation. I have not very much time to work on this since my return and I thought rough and soon might be more useful than polished and later. In addition, since I am not sure you have received copies, I am attaching to this document a copy of four reports which Carl did to Tom Schrup at USDOJ. His reports will provide with a lot of detail in terms of meetings and attendance at our programs.

If you have any questions, please contact me.

ISSUES AND NEEDS NOTED DURING PROJECT

1. Condition of Palais de Justice. Observed during visit 18-Dec-95. Frequently raised in discussion. Poorly maintained, ventilated and illuminated. (Comment: It needs to be brought to a condition which reflects the sense of dignity that people should expect in their court system).

2. The offices of the parquet, (the Commissaire of Port-au-Prince), are in the middle of town. They appeared to be overwhelmed by crowds of people. As a result, the assistant commissaires appeared to have to handle individual cases in the middle of a crowd. Books were not apparent and it does not appear that any forms were in use. (Visited 18-Dec-95). Subsequent visits to the Port au Prince parquet by conseiller technique suggests that there is a very well documented record system. If this is true, this parquet could be used as an example to other offices around the country.

3. The Cour de Cassation seems to lack a significant library. Books are kept in a conference room, however everything in the library is dated. The last compiled decisions of the Court was published in 1983.

4. Both juges d'instruction and de paix complained that they are without file jackets, cabinets or any means for keeping records well organized. For the most part, records appear to be kept in boxes and are frequently lost.

5. As a practical matter, the libraries of the major law schools have no useful books. The few books found on library shelves

244

are badly outdated and in poor physical condition. It may very well be that foreign law schools (e.g. those in other Caribbean nations), have better Haitian law resources than do the Haitian schools.

6. The laws of Haiti have not been compiled since 1983. This is an especially critical problem in view of the fact that Haiti adopted a new constitution in 1987 and the legislature has enacted numbers of new laws and amendments during recent years. Changes in the law are published in "Le Moniteur" (much the same as they are in the Congressional Record in the United States). Le Moniteur is not, however, generally available and there is no organized means to research changes in the law. (Comment - compilation is essential to making the law generally available; a necessary first step in forming a law abiding Haitian justice system.)

7. The national prison defies description. It is clearly deficient if measured against the requirements of the Geneva Convention or the "Rights of Man". (Comment: Evidently Jean Pierre Campichi(ph), the Government of France's director of foreign prison services, is consulting with the Haitian government regarding plans for the replacment of the national prison).

8. Training of lawyers and quality of the Haitian Bar. In a meeting on 18-Dec-95 with the judges of the 1st panel of the Cour de Cassation, a number of the justices complained that the level of competence of the practicing bar is much too low. They criticized the law schools for being far too permissive. One of the justices reported that unqualified students were able to get passing grades by going on strike.

9. Members of the Cour de Cassation complained, during a meeting on 18-Dec-95, that although Haitian law requires that juges de paix and commissaires be lawyers, several of them are not. (Comment - It appears that, at least with regard to the Port au Prince area and Gonaive, there are numbers of juge de paix and suppleant that are not lawyers. Some of the non-lawyers have gone through law school and are in the stagiaire stage of their training).

10. Questions have been raised regarding the adequacy, in terms of numbers, of judicial personnel. For example, Me. Camille Blanc stated that there was only one juge de instruction in Port au Prince to serve a population of more than 2.5 million people. (Comment: there may very well be issues regarding whether there are enough personnel in the system, or whether their distribution reflects real need, however, I believe there are at least three juges d'instruction in Port au Prince. Census data being collected by the consellier

245

technique program may be very useful in determining the extent of this problem.

11. Salaries of judges are insufficient to attract and keep qualified people. They are so low as to invite corruption. For example, the juges de paix in the metropolitan areas earn the equivalent of $170(U.S.) per month and the monthly salary of those in more rural areas is approximately $90(U.S.).

12. Unconvicted prisoners may spend a long period in prison before being tried. In some cases the delay is due to the prisoner's election to appeal the juge d'instruction's decision to charge him/her with either a delit or crime. Many lawyers will appeal these decisions, but according to the commissaire of Port au Prince, the appellate process can take a very long time; sometimes a year or more. (Comment - the process of pursuing appeals through the charging chamber of the appeals court should be analyzed -it is not clear that appeals of this kind are given any priority - notwithstanding the fact that most people charged with crimes are subject to incarceration without bail.)

13. Interviews with numbers of judicial officials suggest that there is no growing body of scholarship on Haitian law. There are no recognized local journals that scholars can use to publish articles or commentary. (Comment - this is a particularly difficult problem. In a civil law state, such as Haiti, the writings of learned scholars can be authoritative, while case precedents usually are not viewed by the courts as being persuasive.

14. The juges de paix complained that they have little or no support in terms of books, forms, paper, pens ..... . (Comment: the Ministry of Justice evidently published a collections of law, law commentary and forms that pertain particularly to the performance of the responsibilities of the office of juge de paix. This was done, most recently, in 1984. (Comment: The Ministry, appeals court judges and, indeed, law faculty members view this publication, Le Petit Guide, as being a presentation of current law, forms and procedures. Although this representation appears to be questionable, given the number of amendments to the law that have been made since 1984, the training project has paid for the re-publication of the "Guide" and copies are being distributed to the participants in judicial training seminars.)

15. The juges de paix complain that the services of huissiers and police are not available to them. Numbers of the judges actually expressed fear of the police who ultimately, under Haitian law, are responsible for providing both support and security to judicial officers. Some of the judges complained

246

that, as a practical matter, the huissiers are difficult to find and, unless they are given money by either the judge or the complainant, they will not perform their duties. Several juges d'instruction made the same complaint. (Comment: Discussions at seminars reflected considerable lack of a common understanding of what the appropriate relationships between the judiciary and judicial support functions are supposed to be. Since all of these functions are under the same ministry, it would seem reasonable to ask the ministry to prepare a simple rationalization of Haitian law on the subject. The result can then be published and disseminated in the form of administrative rules that clearly define duties and responsibilities of each office under Haitian law. In addition to fostering understanding of each role, such rules will also provide a sound basis for monitoring.)

16. There appears to be no agreed schedule regarding either filing or processing fees or fines. There was also no clear understanding amongst seminar participants as to what should be done with collected funds. (Comment: This issue can probably be adequately addressed through administrative action by the Ministry.)

17. An issue which arose during the seminars concerned the respective powers of the commissaire and juge d'instruction with regard to the dismissal of an action. Numbers of commissaire claim the power to dismiss charges. However, several juges d'instruction argue that once a person is charged, based on his/her instructions, the commissaire lacks to power to prevent the case from going forward.

18. Many of the prisoners in the national prison are not accounted for administratively. Some claim they have been in prison for numbers of months without having been brought before a judge. Indeed, it appears that the periods of pretrial incarceration that some presoners serve exceeds the maximum prison term that could receive if convicted. No records existed, according to U.S. Special Forces sources, for two-thirds of the 600 prisoner population that was found in the institution during December of 1994.

19. Many Haitian juges de paix do not, evidently, verify whether any people they may have ordered arrested have in fact been taken into custody. Consequently, unless the prison officials or the police brings the subject to the judge, he or she may remain in detention for protracted periods of time. Clearly, the requirement that arrested persons be brought before a judge within 48 hours of being arrested is not being met in large numbers of instances.

247

20. Those managing the prisons and the police do not seem to take any responsibility for seeing that people who are arrested are presented to a judge within 48 hours of the arrest.

21. Numerous complaints have been received, some of which have been corroborated by the experience of the multinational forces, that juges de paix are not available on any kind of a regular schedule. (Comment: Multinational forces attempted, several times, to bring prisoners to the court of one Port au Prince juge de paix, in order to determine whether there was a legitimate basis for continuing their incarceration. They were not successful in their efforts because the judge did not appear to keep any kind of predictable schedule. As of this date, it appears that Minister Exume has brought judges into the prisons several times in order to deal with the problem of possible illegal detention of prisoners. This kind of crises driven approach does not, however, address the problem that may exist regarding accessibility of courts on a regular basis.)

22. Numerous complaints have been received that in order to convince many juges de paix to commence proceedings, a citizen must make payments to the judge. This requirement seems to be imposed even in criminal cases where the complainant is indigent.

23. Clarification is needed, for all levels of the judiciary regarding what constitutes an appropriate response to a person's failure to appear to be questioned following service with a "mandat de ~~compuration~~" (a notice to appear and give evidence). There appears to be considerable doubt as to whether a juge de paix can issue either a mandat d'amener or arrester , without further authority from the juge d'instruction; even if he has been served several times with orders to appear.

24. Seminar participants addressed the question as to what should be done in the event someone is arrested pursuant to an order of a public official and the judge the subject is brought before finds:

    1. The official who ordered the arrest was without power to do so, or

    2. The warrant itself was in some way defective.

This issue is especially problematic where it appears that there is in fact cause for ordering the arrest of the subject. In discussion of this problem, some judges stated that they would order the subject discharged, while others reported that they would substitute his/her warrant for the defective

248

process. (Comment: Since Haiti is a code state, this issue can and should be addressed by enacted law.)

25. There appears to be some difference of opinion amongst program participants as to whether a suspect being questioned by the juge de paix, either as a member of the judicial police, or as a judge determining the question of guilt on a charge of a contravention, has any duty to advise a subject regarding right to counsel.

26. With regard to the right to counsel under Haiti's constitution, confusion seems to exist regarding the extent of that right during instruction. Numbers of defense lawyers and judges stated that the right is limited to just attending the questioning of a suspect by the juge d'instruction. There are, however, numbers of judges and commissaires who believe that Article 24 of the constitution does not resign lawyers to a totally passive role. (Comment: The range of possibilities includes everything from refusing to allow consel to utter a word, to full fledged participation in questioning and permitting a record to be made of objections to the questions asked by the judge. A middle position would be to follow the French procedure of permitting counsel to suggest questions to the judge during the process. The judge would then have the discretion to refuse to ask the suggessted questions. In any event, this is a very controversial issue that can probably be decided by clarification through rules or clarification by the code.)

27. Disputes over land appear to be a major source of problems in Haiti. Indeed, numbers of these disputes boil over and result in homicides. Several seminar participants indicated that the Code Rural needs to be clarified so that the justice system is better equipped to deal with land issues.

28. With regard to disputes over land and property of a deceased person, several judges believe a commissaire has the power to seize property and/or hold the status quo until disputes regarding ownership and/or possession can be resolved in the courts. Most judges, including the seminars' MOJ faculty, believe that the commissaire is without power to act in this manner. (Comment: Given the violence associated with a large number of these kinds of disputes, it may be appropriate to place the power to act to protect assets of an estate, pending resolution of all disputes, either with the prosecutor's office or in some other office.)

29. When a person dies leaving real estate it is generally left to be divided amongst the decedent's children. The result may be, over time, to reduce the original holding to parts so small, as to be useless to their owners. Another possibility is that one partial owner may force the sale of the entire

249

parcel with the proceeds to be partitioned between the owners (Much like an action for partition under the laws of most american states). This consequence could have the effect of putting farming families off of their property because none of the inheriting children have sufficient funds to purchase the entire property. Reputedly, this kind of conflict has the potential to produce violence. Accordingly, consideration of some form of land reform may be appropriate. Although this issue does not relate directly to the function of any judicial official, it was raised with sufficient frequency to warrant consideration.

30. A very troubling recurring issue relates to the responsibility of an official who learns that a colleague or the holder of another judicial office is either exceeding their authority or acting corruptly. The majority of judges indicated that they would do nothing; at best sharing the information with a trusted colleague. Some expressed a sense of duty to inform any number of responsible officials; e.g. the commissaire, the dean of the trial court, or the minister of justice. Those who would do nothing indicated that they were afraid of being fired if they made a complaint against someone else. (Comment - this is an area where the Ministry must exercise leadership. It is not enough to respond to complaints against a judge by disciplining him/her on the complaint of a powerful citizen or public official; this is the old Haitian tradition. The Ministry could, through inspection programs and inviting complaints. The complaints received would then be acted on only after careful examination and investigation. Some action on this issuue is essential to bringing badly needed credibility to the judiciary).

31. The seminars indicate that the relationship between the office of juge de paix and that of commissaire can be troubling. In connection with his responsibilities to the judicial police, the juge de paix is subject to the direct supervision and authority of the office of commissaire. When the juge de paix acts with regard to charges of contraventions, he/she performs a clearly independent judicial function which is not subject to direction by any other official. The French have suggested that the juge de paix be relieved of any police responsibilities; as they would seem to be inconsistent with the requisite independence of a judge. Their suggestion may be appropriate for consideration at some point in time.

250

21-Feb-95

To: General Donald Campbell
From: Stephen A. Schiller

Re: Request For Suggested Donor Initiatives:

The following is a quick and dirty list of suggestions of initiatives that I believe need to be undertaken. Some of them will be easier to understand when read in conjunction with the "Issues And Needs Noted During Project" document attached hereto. Both documents are based on a review of the Haitian constitution and laws, as well as meetings with numerous Haitian officials, field observations and participation in several seminars for Haitian judges. Please note that the document, "Issues And Needs Noted", includes several specified issues which need to be resolved by legislative/administrative means. Other than bringing them to the attention of the Ministry, I believe that no further action by donors is called for.

Items one through six are needs that should be fulfilled by the Ministry of Justice of Haiti. It is possible that donors can provide technical assistance, as required. If donors were to take responsibility for these items, the Haitian government would be separated from one of the few opportunities it will have to take ownership of the reformation process. And, since fulfillment of these items reflect an expression of values that will define the non-material qualities of the system, they should be addressed directly by the Haitian government. The contributions of donors in this area should be limited to technical assistance and minimal material support; e.g. word processing, paper, etc..

Items seven through nine, which may involve considerable monetary investment in materials by donors, should be considered only if Haiti is willing to take ultimate responsibility for system design and controls. A preliminary study should be made ASAP, regarding the costs associated with funding the system's needs in terms of material.

I view the use of programs such as the conseiller technique, the conduct of surveys and the placement of mentors at the disposition of the Haitian government, as instrumental to the continuing assessment and fulfillment of needs.

NEEDS LIST

1. The enacted laws of Haiti need to be compiled and republished so that an authoritative statement of the text of the present law will be available to system officials, lawyers and all interested persons.

251

2. Develop an administrative description of the system and all of its parts; including clear definitions of the duties and responsibilities of all operating personnel.

3. Promulgate administrative rules for all departments in the Ministry of Justice which include clear and consistent record keeping requirements. Required records should also reflect all financial transactions: e.g., collection of fees, fines and costs, as well as expenditures.

4. Create and disseminate a standard schedule of costs and fees that are associated with all parts of the judicial system.

5. Create an internal audit function which will audit and review all justice operations, including the courts, both in terms of:

   a. Operations within administrative requirements.

   b. Financial aspects of the system.

6. Create, within the court structure, an office of continuing judicial education - (which could operate adjunct to a law school)

7. Provide adequate physical facilities for court functions including but not limited to:

   a. Courtroom space

   b. Office space for judges and support personnel.

   c. Secure filing facilities should be provided for.

8. Provide each court with minimum material to perform judicial functions:

   a. Books -

      i. Petit Guide (updated)

      ii. Code d'Instruction

      iii. Code Penal

      iv. Code Rural

   b. Forms which are prescriptive for most common causes of action and or charges and orders.

   c. Adequate paper material.

252

d. Writing implements/typewriters.

e. Filing materials: cabinets, drawers, boxes, folders, etc.

9. Funding:

a. Adequate salaries for judges

b. Adequate salaries for supportive services; e.g., greffier, huissier, etc.

10. Work with law schools to develop more adequate library resources:

a. Prepare a content wish lists, both in terms of books and periodicals.

b. Identify indigenous resources for both books and contributions.

c. Circulate needs throughout relevant parts of the international donor community.

EASTERN CARIBBEAN SUPREME COURT

Justice of Appeal's Chambers,
P.O. Box 1093,
Castries,
Saint Lucia, West Indies.

13th March, 1995

Mrs. Madeline Crohn
National Center for State Courts
1700 North Moore Street
Suite 1710
Washington Office
Arlington, Virginia 22209
U.S.A.

Dear Madam,

Please find attached my long awaited report. I hope that you will find it useful. I decided simply to distill my impressions on [a] the interaction of the faculty and [b] the points that arose during the discussions in the training programme. I suspect that you have received fairly full chronological and other reports. If there are any other issues on which you think I should comment, I would be happy to do so.

With best regards,

Yours faithfully,

DENNIS BYRON
Justice of Appeal

~~Yours faithfully,~~

Views on the Training Programme for Haitian Juge de Paix, Commissars and Juge d'Instruction
By: Justice Dennis Byron

A. INTERACTION AMONG THE FACULTY

It seems to me that the concept of the faculty composition has benefits.

[i] To the Faculty Itself

The non-Haitian lawyers have been exposed to an opportunity to become familiar with aspects of the criminal law and procedure, and the interpretations given to, and perceptions about them by some of the senior Haitian Judicial Officers not only during the presentations and discussions at the training programmes but also as a result of the travelling and living together in the shared difficult circumstances during the rural training.

The Haitian Jurists have been exposed to critical enquiries about and debates on their laws, constitution, procedures and practices inevitably involving comparisons between civil and common law systems. It seems to me that the experience of teaching in the rural areas was a valuable eye opener to the realities of the situation, even to the Haitian jurists who reside in Port-au-Prince.

I think that these particular benefits would be enhanced by a broader based faculty which could include on the one hand non-Haitian civil jurists and on the other hand Haitian jurists who are not judges, coming from the Bar and from Academia.

[ii] To the Participants

The trainees have been exposed to dissertations and debate on Haitian law and procedure, as well as to comparative studies, and critical analysis. Despite the short duration of the programme it was far reaching, inspirational and intellectually stimulating.

The real problem is what will come after?

[iii] Continuing Education

Although the conditions are very different outside of Port-au-Prince so that the faculty had to endure great discomfort and personal inconvenience this format may be an effective method of dealing with dissemination of ideas over the whole country. It may be cheaper, more effective and if accompanied by adequate public relations assimilated throughout the community as a whole. This format can be used while the establishment of a Magistrates' School is being planned and perhaps as a supplement to any programme which may be established.

B. POINTS ARISING DURING DISCUSSIONS

The absence of a Permanent Police Force is a major inhibition to the criminal justice system. The interim police do not solve the problem because of the hostility of the citizens to them, although the International Monitors have helped to alleviate the problem. I think however, that it is unnecessary to comment as the problem is being addressed by the ICITAP Programme.

Judicial Independence

Arising from the discussions by the participants to the course, there was an obvious need for further development of the idea of judicial independence. Among the problems evinced were:

[a] fear of political patronage. The majority of judicial officers had no doubt that they would be dismissed if they offended the wrong person in the exercise of their judicial function

[b] temptation to succumb to corruption induced by poor and irregular salaries

[c] general difficulty to discharge duties because of lack of tools to do the job.

[d] low self esteem and lack of respect from community for above reasons.

Corruption

This was generally conceded by the participants to the training as a major issue affecting the judiciary. There was lack of clarity on the meaning of this issue. There was unanimous support for the view that it was wrong to take bribes. There was debate on whether other criticised conduct amounted to corruption.

There was little sympathy for the view that criminal or other sanctions should be imposed on corrupt judicial officials. For example in response to enquiries about what should be done when such an officer took a bribe the prevailing opinion was that he should be asked to return the money.

The same attitude was evinced to the person who proffered the bribe. A Juge de Paix who suggested that criminal proceedings should be initiated against those who offer to bribe judicial officials got no support from his colleagues.

Many reasons for these feelings emerged. There was a feeling that [i] corruption was endemic throughout the society and in particular at the top where there seemed to be immunity from sanction. [ii political patronage was firmly entrenched, [iii] the wrongdoer may be able to procure the arbitrary dismissal of the accuser. [iv] In any event there was little likelihood of proving corruption because witnesses may be scared to testify. [v] the poor conditions of work was an incentive to succumb to temptation.

It seems to me that no one will take the issue seriously unless the Government convinces people that it is opposed to corruption and creates an environment that will permit or encourage the imposition of sanctions.

This is a major problem which needs immediate eradication.

Incompetence

This was generally conceded to be a real issue particularly among the Juge de Paix. It seemed that all the Commissars and Juge d'Instruction

were properly qualified and licenced lawyers of some experience.

The levels of education among the Juge de Paix differed. At the higher levels were people who had completed a law degree. There were some who indicated that they were attending law school at night.

At the lower levels there was suspicion about literacy in the French language.

Although lay Justices of the Peace work in some countries, it may be that there is need for policy formulation and implementation on the basic qualifications for the Juge de Paix.

Remuneration

It was unanimously felt that the remuneration was insufficient to allow them to support themselves and their families. It was also so low that it invited a low self esteem and disrespect from the community. The remuneration was not the same for every body of the same seniority. It was not paid regularly.

Job Security and Discipline

There was the general perception that these officers were liable to arbitrary dismissal by the Minister of Justice. This induced the concept that they [i] were obliged to follow instructions from Superior Officers, [ii] could not offend people with political influence [iii] could not be associated with representations to the authorities about their conditions of work, or their ideas regarding reform whether of the laws or otherwise.

On the other hand there was no established procedures for the discipline of these officers other than being reported to the Minister of Justice. There is need to guarantee freedom from arbitrary dismissal, except for cause with predetermined adjudication procedures, based on the rules of natural justice.

Employment

There was confusion about the method of employment and who exercises the power to employ dismiss and discipline.

No minimum qualifications have been established for the Juge de Paix. Note - there is of 1965 decree needs revision

Association

The idea of judicial associations was discussed with some enthusiasm on several occasions, but in general there was fear of the political repercussions.

Physical Amenities

The buildings furnishings and equipment for the Judiciary were all in horrid shape. They reduced the capacity to function, secure files and documents, operate with comfort and convenience, invited disrespect and low self esteem and failed to provide an atmosphere of dignity to the judicial function.

This is a fundamental problem which requires address.

The Tools for Service

Basic tools for service are not provided:

- [i] no transport to visit crime scenes
- [ii] lack of recording materials and filing equipment
- [iii] lack of even basic equipment for document
- [iv] lack of forms.
- [v] Absence of access to libraries or books for on going self education. Unavailability of law to be administered.
- [vi] lack of reference material
- [vii] lack of training programmes.
- [viii] etc.

Support Staff

General complaint about inadequate staff which reduces the efficiency of their service in essential areas such as maintenance of records and service of court process.

System of Work

There has been no training of newly appointed Juge de Paix. There has been no development of efficient systems of functioning. Elementary things like maintenance of records, issue of warrants, etc have not been subjected to any regulation or supervision or direction.

Investigative Role of Juge de Paix

The discussions suggest that the operation of the system emphased the role of Juge de Paix and limited the role of the police in the investigative process. This has lead to poor quality of investigation, the lack of the development of forensic skills and use of scientific techniques, with the further result of a low standard of proof. It has also led to the failure to investigate a large percentage of crimes, and the reluctance of citizens to report allegations of crimes.

I suggest that there is need to re-examine the relationship of the police and the Juge de Paix in the investigative process in order to improve the quality of investigations, and the judicial functioning of the Juge de Paix.

Law Reform

Discussions revealed need for law Revision and Reform. The Procedural codes need modernisation.

There was also debate on several issues where the existing law seemed inadequate to deal with the problems faced by the judiciary:

[1] ownership and possession of land, and in particular violent dispossession of land, inheritance laws and personnel injuries and killings associated therewith.

[2] rent control

[3] animal trespass

[4] mob violence - after resulting in killings.

[5] juvenile offenders - the lack of support facilities resulting in failure to apply even the existing legal provisions for protection of young offenders. The Juge de Paix called for reform.

[6] Prisons -
Everyone critised existing situation. I was unable to discover whether there was legislation governing Prisons. In any event this seems to be an area which requires regulation in accordance with the Constitutional guarantees.

Compilation and publication of revised editions of the laws have not taken place for many years. The same applies to complication and publication of judicial decisions. Except in this case, Me. Jean-Baptiste, the Chief Registrar of the Cour de Cassation has been personally persevering with his own resources and could do with some support.

These are urgent needs.

The Constitution

The subject matter of some of the courses presented at the seminars necessarily involved the Constitution, Title III Chapter II Section B on Individual liberty [Articles 24 to 27-1].

Although this was not a formal subject of the course discussions were inevitable. These revealed considerable differences of approach between the Haitian and non-Haitian faculty.

A general perusal of the Constitution revealed that the only provisions dealing with the status of laws in force at the time the Constitution came into existence in 1987 were in Title XV Articles 296 and 297. Although the Haitian faculty stated that where there was conflict between the Constitution and existing law the Constitution must prevail, it there

seemed to be a lack of clarity as to the method of dealing with laws where there was inconsistency, or need for amendment, adaptation or modification to bring them into conformity, with the Constitution.

Although the Constitution embodies the principle of separation of powers in Title V, the Constitution itself seems equivocal eg. article 183 seemed to confer on the Court the power only to rule on the unconstitutionality of the laws. Article 183-1-2 seemed to limit the role of the Court by conferring the power to interpret laws on the houses of the legislature. Article 145 seemed to confer on the President the power to enforce judicial decisions.

In discussion it was apparent, that there was uncertainty as to the extent of the power of the court to adjudicate on matters involving legislative and executive power. There was also conceptional problems with the process of administration. In the present system a department of the Ministry of Justice, or the Minister himself is the administrative power which runs the judiciary.

The legislation, both substantive and procedural, which have been affected by Articles 24 to 27-1 of the Constitution have not been brought into conformity with these provisions. This has resulted in the Constitution being used as legislation and not as a standard for legislation or a basis for the introduction of new or revised and modified laws.

A very general and cursory perusal revealed little assistance on the role, duties and powers of the Court in dealing with alleged violations of the Constitution or the method of obtaining and the nature of redress.

The discussions which developed between the participants of the courses, and the faculty suggested that the judiciary in Haiti found some of the provisions in this section impractical. There was also a general difficulty in accepting the concept of providing redress for unconstitutional or illegal conduct of judicial officers.

Article 24 which guarantees and protects individual liberty seems to be paid only lip service. The discussions revealed that there were regular cases of unlawful arrests made:

[a] by the police and military who arrested people without first

obtaining a warrant when required to do so and

[b] on arrest warrants issued by Jude de Paix and Commissars when such warrants could only be issued by the Jude D'Instruction.

This was discussed as an important and recurring problem which was often discovered. It was revealed that the person who was illegally arrested did not usually obtain any redress. The view most commonly expressed was that the Jude D'Instruction should validate the arrest by issuing an arrest warrant on discovery of the situation. It was also revealed that the police or military officer, the Jude de Paix or Commissar suffered no liability for such illegal arrests. Some Commissars and Juge de Paix admitted participating in this practice knowing it was illegal but defended themselves with the argument that it was convenient and practical to facilitate the discharge of their duties.

It did not, from the discussions appear that this practice was challenged even by the Bar, because questions did not elicit disclosure of any such challenge in the Courts.

[c] Unlawful detentions where prisoners are held for periods longer than permitted by law - even when this circumstance is known by the Commissar and Juge d'Instruction who are required by law to visit prisons each month.
No one assumes any duty in correcting this wrong. There is no perception of duty or any liability on the keeper of the prisoner.

The discussions also revealed that the provisions of Article 24-3 dealing with procedural requirements for orders were not being observed, in that, in practice they did not specify the reason of the arrest in creole and french, copies were not usually left with the accused, neither was notification of the right to be assisted by Counsel usually given, etc.

It was not considered that failure to observe these provisions invalidated the orders. These constitutional provisions were not in the pre-existing code of criminal procedure, and no amendments have been made to it to bring it into conformity with these provisions of the Constitution.

One of the points of opposition to Article 24-3 was para [d] prohibiting arrest by warrant, and search between 6.00 pm and 6.00 am. Although

this may have the effect of stopping a problem experienced in the past it also imposes a tremendous hindrance on criminal investigation.

Article 25-1: The interpretation of this article has not been settled. The right to counsel was subject to very heavy debate, as to the time when the right arose, [a] during pre-trial investigation or [b] during trial and the manner in which counsel may assist. There was a strong body of opinion that during the pre-trial process, counsel did not have the right to speak merely to be present, based on the exact words of the section.

Article 26 prohibits detention beyond 48 hours without a judicial decision on the legality of the arrest.

[a] It appeared that this provision was not being obeyed at all, and there seemed no sympathy with the proposition that breach of this provision should result in release of the prisoner held contrary to it.

[b] There was much difficulty with this provision. There was strong criticism of its practicability because it seemed to be felt that 48 hours did not provide time for the investigation to have proceeded far enough to permit a well reasoned decision on the legality of the arrest.

Article 26-1

These procedural rules to give effect to the protection against detention for over 24 hours without appearance before a judge were also not obeyed at all.

Article 26-2

This provides that the remedy for an illegal arrest is an order of immediate release but it is not being followed by the Jude D'Instruction or anyone, and there was no sympathy with the concept.

It is apparent that this article created inconsistency with the pre-existing provisions of the Code of Criminal Procedure and jurisprudential concepts held by the judiciary. It does not appear from our discussions that this problem has been addressed.

Article 27 and 27-1

These articles [in spite of the weakness of their wording and the resulting problems] seem to have been intended to give persons injured by violations of the provisions on individual liberty an unfettered right to cause legal proceedings to be initiated, and to impose liability for such violations on Government officials and employees and the state itself. Even the doubt about the nature of the remedy created was not discussed. What was revealed was lack of harmony with the idea of these provisions.

The Constitution and its implementation poses a major problem. This opinion is not necessarily limited to the section on Individual Liberty.

Recommendations

[1] Continuing Judicial Education.

[2] The improvement of the buildings and their furniture.

[3] Improvement of the conditions under which the judiciary functions.
This includes the obvious need for [a] improved remuneration; [b] the provision of the materials to work; [c] transport; [d] adequate staff; [e] access to libraries or reference material; [f] establishment or revision of conditions of employment including [i] criteria for employment [ii] defining process of hiring, discipline and termination [iii] the concept of freedom from arbitrary dismissal except for cause and in accordance with natural justice; [g] review of the relationship between the Ministry and the judiciary with a view to enhance the constitutional goals of separation of powers and independence of the judiciary.

note - also career ladder ethical code etc.

[4] There is also need for law revision and reform and provisions to facilitate publication of judicial decisions.

[5] There is therefore need for
[i] constitutional review, and/or
[ii] education on the Constitution, and/or

265

[iii] program for legislative revision to bring the pre-existing laws into conformity with the Constitution.

[6] Public Relations Campaign
Aimed at the judiciary as well as the general public. The Ministry of Justice, on behalf of the Government should establish its support for an independent judiciary, and show its determination to eradicate corruption, and incompetence by concrete action.

NATIONAL CENTER FOR STATE COURTS
MIAMI, FLORIDA
MARCH, 31, 1995

MEMORANDUM

TO: *MADELEINE CROHN, Esquire*

FROM: *Phillip J. Brutus, Esquire*

SUBJECT *ADMINISTRATION OF JUSTICE SEMINARS*

LOCATIONS: CAP-HAITIEN, FORT-LIBERTE AND PORT-DE-PAIX

SUMMARY

As the basic issues remain pretty much the same throughout the above itinerary, this report will concentrate simply on the problems identified by both the presenters and participants.

CAP-HAITIEN

The public does not understand the role of the Juges de Paix and thus expects them to be judge, jury and enforcers of judgements. They feel that the M.O.J.[1] needs to seriously address this problem as their lives have been threatened by people who misunderstand the Juge de Paix's role.

Most Juges de Paix feel that the commissar has no authority over them although Haitian law specifically confers the commissar with supervisory authority over Juges de Paix in his/her jurisdiction. The commissars attribute this problem to their removal from the nominating and selection of Juges de Paix. They feel that allowing the commissar to participate fully in this process would not only reinforce the commissar's authority over the Juge de Paix, but would enable the commissar to make certain that highly qualified individuals are selected.

Prisoners convicted of major crimes do not serve their full term as the detention centers are not able to feed them. Jailers now routinely bring prisoners to the Juges de Paix so that the latter can find a way to feed them and get them medical care if necessary.

In matters of Real Estate, the CODE RURAL of ex President, Dr. Francois Duvalier sets certain fees to be paid by owners of stray animals that desperately need revision. For example, the FRAIS DE

---

[1] *The Haitian Minister of Justice.*

CAPTURE[2] to be paid by the owner of the animal is set at 3 Gourdes when the catcher has to pay 25 Gourdes for a rope.

In the city of Milot, near Cap-Haitien, the local populace accused a Juge de Paix of being a TONTON MACOUTE[3] because he is forced to use interim Police officers who used to be FADH[4] members. His ability to investigate crimes has been seriously compromised.

Due to the lack of physical security available to the Juges de Paix, groups of individuals attempt to influence their decisions by suggesting that the Juge de Paix rendered a particular decision simply because of his/her affiliation with the old FRAPH[5].

In Grande Riviere du Nord, in the greater Cap-Haitien area, there is no interface between the special forces members and the Haitian Justice officials. The former release prisoners at will whether a Juge d' instruction ordered them detained or not. They forced one Juge de Paix to issue an arrest warrant although the latter had no legal authority to do so.

Juges de Paix are expected to enforce judgments or face daily harassment from victorious litigants. The rural code allows the owner of cultivated land to behead small animals that trespass onto their field and retain the head and two feet as liquidated damages. As a result, some people feign the cultivation of a small and insignificant plat of land and entice stray animals to enter trespass when they want to have a feast. This usually occurs around the holiday season.

Ex-parte communication between the Juge d'instruction and defense lawyers take place routinely. Defense lawyers can usually seek and obtain the release of their clients without the knowledge of the commissar.

The Juge d'instruction has no legal authority to force the

---

[2]*The fee paid by the owner of a stray animal for the capture and safeguard of his/her animal that trespasses onto the cultivated field of a neighbor.*

[3]*The bogeymen unleashed onto the people by Francois Duvalier to consolidate his power through brutal repression.*

[4]*The former Armed Forces of Haiti.*

[5]*A paramilitary force organized and sponsored by the former military brass and other civilians to terrorize members of the opposition. The acronym stands for Front for the progress and advancement of Haiti.*

commissar to return a dossier after issuing an ORDONNANCE DE RENVOI[6]. There was considerable discussion and disagreement among the Haitian faculty as to what the Juge d'instruction could do in such a situation. Some felt that the Juge d'instruction could do nothing even if the prosecution would, in effect, be thwarted. Others feel that the Juge d'instruction can only complain to the M.O.J.

There do not appear to any pre-trial procedures by which an accused can attack a criminal charge. He/she must wait until the case is referred to the Juge d'instruction. In essence, a defendant who has no lawyer can spend a long time in jail before his case ever gets started.

The commissar cannot independently sanction the Juges de Paix even though the latter are hierarchically subordinate to him/her. The pertinent law only allows him/her to complain the Justice ministry. His administrative authority vis-a-vis a rogue Juge de paix is non-existent. Due to the lack of adequate transportation, the commissar hardly ever visits a peace tribunal or a local jail, which he is constitutionally charged to supervise.

Haitian law does not seem to confer a pre-trial release right to defendants. In fact, in certain cases, that right is specifically taken away. Pre-trial release is influenced by the reputation of the defense Counsel and other issues related to defendant's social status. Unrepresented defendants rarely receive pre-trial release. There does not appear to be any right to appeal the unreasonable denial of pre-trial release. Defense counsel must simply expedite push the Judge to expedite the matter. However, the prosecutor can now appeal the Juge d'instruction's decision to order a LEVEE DE DEPOT[7]

Juges de Paix are usually afraid to rule in land matters in BAS-LIMBE, LE BORGNE, PLAISANCE, PILATE, etc. as the losing parties usually attempt to decapitate or maim the winners and the Juge de Paix if the latter can be found.

Loosely regulated Commercial shipment of goods into Haiti create serious problems. Contracts are usually oral and enforcement practically impossible. Likewise, commissars usually issue departure bans on simple complaints or allow boats to depart even if there exists serious evidence of wrongdoing on the part of ship

---

[6]This is an order from the investigating magistrate directing the commissar to prepare a final CHARGING AFFIDAVIT called a REQUISITOIRE DEFINITIF which will trigger the commencement of the criminal action.

[7]This is, in essence, a sort of pre-trial release ordered soon after the investigating magistrate interviews the accused and finds insufficient evidence against the defendant. It normally precedes the formal filing of the charges against the defendant.

owners.

Private lawyers exert considerable pressure on the Juge de Paix to have their cases heard regardless of when the case was started. As a result, well connected lawyers get their cases tried much sooner than do other lesser known lawyers.

There are not enough Juges d'instruction and commissars to handle the increase in criminal activity. As a result, the backlog of cases is voluminous. To make matters worse, most judges who teach in private schools usually take time off every year to correct papers and attend to other matters not related to their position as Judge.

Legislation is needed to make Haitian law uniform throughout the land. A good portion of judicial decisions now rest on the interpretation of legal doctrine, jurisprudence and customs. The entire faculty was of the opinion that this practice hampers the natural development of the law in Haiti.

Some form of case reporting must be implemented to allow all practicing lawyers to have access to the same materials. This will strengthen judicial scholarship and end the current tactic of trial by ambush practiced by attorneys with access to legal magazines and well equipped law libraries.

FORT-LIBERTE

In the city of St-Suzanne, near Fort-Liberte, a group of people from popular organizations control the Court. They open and close it at will. There is no police presence in some eight (8) surrounding communes. Criminal investigation simply does not take place. Victims of crimes simply pray and watch, to quote a Juge de Paix.

The Interim Police officers in Acul Samedi do not serve warrants. They accept same and simply hold them, claiming lack of security. In addition, there are no suppleant[8] Juges de Paix in that city.

The city of Fort-Liberte has no titular Juges de Paix. In the city of Carice the Juges de Paix have not been paid since September 1994. Their moral is very low. The vast majority of the Juges de Paix were very upset at the latest round of dismissals undertaken by the M.O.J. They feel that some good judges were replaced by incompetent individuals simply because the latter were members of popular organizations. They felt the training may be an exercise in futility as most of the new Judges could not be properly trained as most of the new Juges de Paix have had no formal legal training at all.

---

[8]*An assistant Juge de Paix who performs the same duty as the titular.*

In Trou Du Nord, the vice delegue[9] accompanied by ten (10) people closed the Courthouse and refused to allow it to be open because he does not approve of the new Juge de Paix.

During the colloquium with the Juges d'instruction and commissars, another controversial issue came up and was debated rather intensely. It seems that a victim of a crime who is not happy with a prosecutor's decision to drop a case can restart the entire process by filing a complaint De Novo in the cabinet d'instruction[10]. The panel had different views on the reasonableness of this practice.

PORT-DE-PAIX

In the neighboring city of Saint-Louis du Nord, the roof of the peace Tribunal nearly collapsed on litigants and other spectators. Were it not for the Judges quick reaction, a lot of people would have lost their lives. The roof is now being supported by a makeshift pole. The Juge de Paix stated that he will no longer investigate any cases in the deep country because the anarchy that exists in the country side makes his job very difficult.

Discipline in tribunals in that city has all but disappeared since September 1994. Spectators routinely remind the Judge that he can be killed if he does not do as they wish. He had been told to shut up a number of times in the middle of hearing a case. Crimes involving knives and machetes have sharply risen since the entry of the Special Forces.

The interim Police officers routinely walk away from defendants who refuse to be handcuffed, leaving the Juge de Paix to secure them. This presents a serious security problem for the Juge de Paix.

In Anse-a-Foleur, there are no prisons. Defendants sentenced to jail simply walk away. Minors who commit major crimes are not prosecuted. The public is showing more and more disdain for the justice system as a result. Outside the greater Port-de-Paix area, there are no police presence whatsoever.

OBSERVATIONS

The overwhelming concerns raised by the Juges de Paix, commissars and Juge d'instruction, are the following:

1. Greater job security and insulation from political pressure.
2. Better Court facilities and resources.

---

[9]*An assistant delegate nominated by the President of the Republic to represent him in each commune. This is a position similar to that of the French PREFET.*

[10]*The investigating magistrate's chamber.*

3. *Better salary and due process before termination.*

4. *Guaranteed personal security both in and out of Court.*

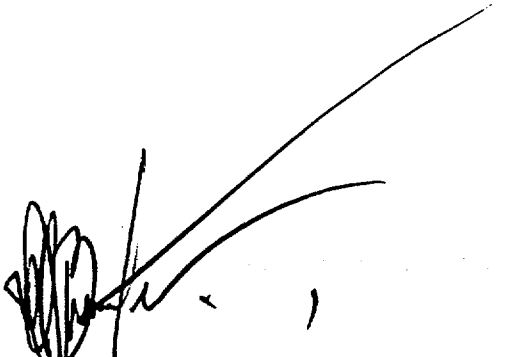
5. *Adequate transportation to reach crime scenes.*

END OF REPORT

NATIONAL CENTER FOR STATE COURTS

MIAMI, FLORIDA

FEBRUARY 28, 1995



MEMORANDUM

TO: *Madeleine Crohn, Esquire*

FROM: *Phillip J. Brutus, Esquire*

SUBJECT: *Administration of Justice Seminars*

SUMMARY

As you know, after the seminars and the colloquium held in Port-Au-prince, we went next to Gonaives and Hinche. The seminars for the Juges de Paix and colloquium for the commissars and Juges d'instruction were held in the same format as the previous ones held in Port-Au-prince. I will, therefore, not address issues of curriculum in the instant memorandum.

The participants addressed a number of problems confronting them everyday. They expressed hope that we will be able to help the Haitian judiciary solve them. They were happy that we carefully listened to them and promised to pass their concerns on to the pertinent parties. They were particularly happy with the caliber of the Haitian faculty and the ability of some U.S. faculty member to lecture in Creole.

PROBLEMS AND RECOMMENDATIONS

The following concerns were articulated both in Gonaives and Hinche:

1. EXECUTION OF JUDGMENTS: Juges de Paix felt that litigants routinely expect them to enforce judgments. In the country side, the peasants do not realize that the Juges de Paix are not competent to enforce judgments and routinely threaten the latter's lives.

2. INVESTIGATION OF CRIMES: Since the return of President Aristide and the disappearance of the section chiefs and the military, the investigation of crimes has come to a screeching halt. Juge de Paix do not feel secure in entering citizens' homes to conduct investigation. As a result, 90 to 95% of crimes do not get investigated and are thus not prosecuted.

3. FINES: The juges de Paix routinely do not set aside fines even though there may exist adequate reason therefor as the

employees of the D.G.I.[1] routinely accuse them of pocketing all fines they set aside. As a result, they feel that D.G.I. employees along with the greffier (Court reporters) and huissiers (Process servers) should have been invited to the seminar. These individuals would have been more likely to understand and accept how the Court system works if they heard it from the Supreme Court Justice, the Supreme Court Commissars and the U.S. faculty.

4. SERVICE OF WARRANTS: Warrants are usually served by regular citizens whom the Juges de Paix either beg or pay. The lack of section chiefs, soldiers or Police officers make it practically impossible to have warrants officially served. As a result, there is never a guarantee that the intended recipient ever received same. The Juges de Paix thus end up sending several warrants in an abundance of caution before holding the intended party in contempt. Even when they do, the Juge de Paix is rarely certain that the warrant was served.

5. JUVENILE DELINQUENCY: Juvenile delinquents are practically not prosecuted in the Haitian country side because there are no juvenile halls. Some Juges de Paix simply take them to the commissar' house who usually turns them away. Those convicted of major crimes end up spending time in adult facilities in Port-Au-Prince.

6. PRISON SECURITY: Because of the rampant corruption inside Haiti's jails, prisoners are routinely released by corrupt guards upon the payment of money.

7. COURT FACILITIES: Tribunals of Peace are in terrible condition. They have no working telephones, no electricity, no toilets, no file cabinets, no supplies, no law libraries etc. Official Court documents routinely disappear and never recovered. Judges and litigants have to beg neighbors to let them use toilet facilities or to simply get a glass of water. They usually ask the litigants to produce their own paper in order to obtain an official order of the Court. Most of the time, the judge simply does issue an order evidencing his ruling for lack of basic supplies.

8. SALARIES: the salaries are extremely low. In Gonaives, for example, the juge de Paix receives TWO HUNDRED SEVENTY HAITIAN DOLLARS ($270.00) per month. The meager fees they collect to do constats[2] are hardly ever enough to buy supplies.

9. MISCELLANEOUS ISSUES: Juges de Paix usually sit on cases for over three months. Lawyers feel powerless because if they complain, the Juge de Paix may simply recuse himself from the case causing same to be heard de novo by another judge. In addition, they fear retribution from politically connected judges.

---

[1] *Direction Generale des Impots.*

[2] *The equivalent of Police reports.*

Due to the fact that the interim Police force is largely comprised of old FADH members, some Juges de Paix feel that their integrity is at stake when they show up at a crime scene accompanied by one of the former. In addition, the ex FADH members usually do not appear when summoned by the Juges de Paix to help them investigate a crime.

New legislation is sorely needed to reconcile existing laws with the 1987 constitution. For example, the constitution mandates that all arrest warrants must state in French and Creole, among other things, that the defendant has a right to be assisted by Counsel throughout the instruction stage until the disposition of the matter.[3] It also prohibits the interrogation of anyone in the absence of an attorney or a designated witness.[4] There are major conflicts among Juges d'instruction as to how these two articles apply in the cabinet d'instruction. Some feel that the defense Counsel has no role in the instruction phase of the matter. Others feel that such role should be tightly regulated. In the meantime, there is no uniformity in how this issue is handled.

Commissars routinely release defendants illegally whether the case is in the cabinet d'instruction or not. The feeling is that they do so in exchange for bribes.

Due to the limited number of lawyers in the country side and litigants' limited means, they usually refer to a huissier or greffier to draft legal documents. As a result, the latter feel that they should be allowed to argue the cases on behalf of the litigants although they are not licensed attorneys. They usually threaten the Juge de Paix if they are precluded from doing so as they thus cannot collect the exorbitant fees they charge.

A major seminar addressing the role and duty of the Notaires[5] and Arpenteurs[6] because the poor quality of those laboring in the provinces has been at the root of major conflicts that usually end up with decapitations and other bloodletting. Juges de Paix and commissars feel that what we are doing will be in vain if the entire judiciary personnel does not go through a much needed recycling and elimination process.

END OF REPORT

---

[3] *1987 Haitian Constitution, Article 24.3(c).*

[4] *1987 Haitian Constitution, Article 25.1.*

[5] *The equivalent of an American Real Estate lawyer.*

[6] *The equivalent of an American surveyor.*

.1

NATIONAL CENTER FOR STATE COURTS

PORT-AU-PRINCE, HAITI

January 30, 1995

MEMORANDUM

TO: Madeleine Crohn

FROM: Phillip J. Brutus, Esquire

Subject: Training of Justices of the peace and preparations

SUMMARY

The training of the Haitian Justices of the Peace began on January 17, 1995 and ended on January 20, 1995. Twenty one (21) Justices of the Peace from the Port-Au-Prince area and its vicinity were in attendance. At the request of the Ministry of Justice and the Haitian faculty, the training was referred to and conducted in the form of a colloquium rather than a traditional seminar where the faculty lectures and takes questions after the presentation. The training of the assistant Justices of the Peace began on January 24, 1995 and ended on January 27, 1995.

REPORT ON FIRST TRAINING SESSION

I arrived in Haiti on January 06, 1995 to prepare for the Judicial training scheduled to commence on January 16, 1995. Pursuant to your request, I spent that Friday afternoon and the entire week-end to thoroughly analyze, synthesize and translate the "PETIT GUIDE A L'USAGE DES OFFICIERS DE POLICE JUDICIAIRE". I had to wait for the beginning of the week to print it as I did not have access to a computer during the week-end.

On Monday January 09, 1995, I met with Mr. Robert Augustin, chief of staff for Minister of Justice Ernst Mallebranche to discuss the upcoming seminar and the arrival of additional faculty from the U.S. Department of Justice and the National Center for State Courts. The rest of the day was spent going over materials provided by the U.S.A.I.D. staff, the Ministry of Justice and other relevant documents and treatises on Haitian law. Ms. Audrey Hong from the Department of Justice also arrived today to ascertain the physical facilities that would be used for the seminar. I accompanied her to several Port-Au-Prince hotels to look into the hotel arrangements for the seminar.

On Tuesday January 10, 1995, I visited with two assistant comissaires for the district of Port-Au-Prince to further apprise myself of the fine points of Haitian law and to hear whether they had any suggestions. I again met with Mr. Robert Augustin to continue yesterday's meeting. That same afternoon, we held the teleconference with you, the Honorable Stephen Schiller, Department

of Justice trial attorney Carl Alexandre and others.

On January 11, 1995, Judge Stephen Schiller and Carl Alexandre arrived in Haiti. Later that day we all met again with Mr. Robert Augustin to coordinate the curriculum and address other logistical concerns. The Ministry did not appear ready to articulate the topics its instructors would present. Instead, we were asked to formulate our own topics and they would communicate theirs to us in the near future. The Minister appeared in the latter part of the meeting and raised the issue of per diem for the Haitian faculty and the participants. Thereupon, Jane Nandy and Kitty Hall addressed the matter and agreed to look further into same. As I was instructed to not delve into administrative matters, I did not participate in these discussions.

The Minister proposed the following conditions precedent to the participation of the Ministry in the program:

1. The Ministry would invite eleven (11) Justices of the Peace to the program.
2. The Ministry would ensure their attendance during the entire conference.
3. The Ministry would make its staff available for the program.
4. USAID must pay $90.00 Haitian dollars to each participant and $200.00 Haitian dollars to each Haitian instructor per day.

On January 12, 1995 the Department of Justice and N.C.S.C. staff met to continue the development of the curriculum and address other relevant matters surrounding the seminar. On Friday, January 13, 1995, we all met with Jane Nandy, Kitty Hall and USAID director, Larry Crandall to address the demands made by the Minister of Justice and the uncertainty of a January 16 commencement date. Later that day, the U.S. ambassador and the director of USAID met with the Ministry of Justice officials to attempt to resolve the impasse that was created since the Minister of Justice made the above-referred demands. We were informed later that day that the U.S. government had agreed to pay the amount requested by the Minister of Justice and that we should be ready to start on Tuesday January 17, 1995.

We thus worked throughout the week-end to sanitize the rough drafts of the curriculum we had been working on. On monday January 16, 1995, we all met at the ministry of Justice to finalize the schedule and other pertinent matters. When we arrived, we found the entire corp of participants in attendance. The Minister greeted them, introduced the faculty and dismissed them until the following day.

Thereupon, we conducted a meeting with the Haitian faculty[1] to ascertain the topics they would be addressing. Upon hearing the topics we had developed, they decided to lecture on the same topics we had identified earlier. The said subjects were the following:

1. The relationship between the Police, the Justice of the Peace and the prosecutor.
2. Powers of the Justice of the Peace.
3. Orders which the Justices of the Peace may issue.
4. Investigation techniques.
5. Interrogation and examination of witnesses.
6. Complaints and information.
7. Ethical considerations facing the Justices of the Peace.

Upon discussing the matter further and agreeing on the order and substance of the topic, the meeting was then adjourned. The seminar took place as scheduled on Tuesday January 17, 1995 and concluded on January 20, 1995. The graduation ceremonies were attended by the Minister of Justice, Mr. Ernst Mallebranche, the assistant director of the USAID, Sarah Clark, attorney Kitty Hall, Jane Nandy and the U.S. ambassador, Mr. William Lacy Swing. Certificates of participation were presented to each graduate by Mr. Swing and Mr. Mallebranche

The N.C.S.C. faculty fully and constructively participated in the presentations and follow-up discussions. I made a presentation on the duties of the Justice of the Peace when acting as an Officer of the Judiciary Police in the investigation of "DELITS" and "CRIMES" with particular emphasis on the right of the accused to be assisted by Counsel or a witness prior to being interrogated[2]. In addition, I illustrated the defense perspectives in the investigation of crimes subsequent to the presentation of Department of Justice prosecutors on the same issue. I placed particular emphasis on preservation of the crime scene, chain of custody and the use of an expert to corroborate technical findings

---

[1] The Haitian faculty is comprised of the Honorable Gerard Charles Alerte and the Honorable Jean David Kalim, both Justices of the Cour De Cassation (Haitian Supreme Court), the Honorable Emmanuel Dutreuil, Judge with the Cour d'Appel of Port-Au-Prince (Port-Au-Prince Court of Appeals); Mr. Kesner Michel Thermesi, Commissaire du Gouvernement (Chief Prosecutor of Port-Au- Prince); Mr. Jean-Claude Banica, Commissaire du Gouvernement a la Cour de Cassation (Solicitor General in the Haitian Supreme Court); Mr. Boniface Alexandre, Assistant du Commissaire du Gouvernement a la Cour de Cassation (Assistant Solicitor General in the Haitian Supreme court); Mr. Robert Augustin, Chief of the Minister's cabinet; Alcan Dormeus, Director of Judicial Affairs at the Ministry of Justice; Guy Michel Pradieu, Counselor for Judicial Affairs at the Ministry of Justice.

[2] 1987 Haitian Constitution, Article 25-1.

in accordance with the Haitian Code d'Instruction Criminelle.

The participants felt that all their questions were answered satisfactorily and that they had learned a great deal. They stated that it was the first time in their entire career that they had the opportunity to attend a seminar with their other colleagues. They were particularly happy to hear the concerns of Justices of the Peace from other localities.

They felt that exposure to issues common to other localities, will make them better judges as they will know how to deal with these problems should they occur in their localities. They all stated that a seminar such as this one should be repeated every year, that the clerks of Court and other Court personnel should have participated and that more time should be allotted for such seminars in the future. They nevertheless unanimously agreed that this seminar was long overdue and filled a rather great void.

REPORT ON SECOND TRAINING SESSION

The second training seminar for eighteen (18) Assistant Justices of the Peace began on Tuesday 24, 1995 and ended on January 27, 1995. The total number of Justices of the Peace trained thus far is forty-one (41). The same curriculum used last week for the titular Justices of the Peace was followed. Many of the issues raised the week prior were addressed by the Haitian faculty. Specifically, the Rural Code of Haiti and other relevant portions of the Civil Code were extensively analyzed by Mr. Boniface Alexandre, an expert on civil procedure. The ensuing discussions shed even more light on these two codes and the participants were visibly satisfied.

On Thursday, the new Minister of Justice, Mr. Jean Joseph Exume and the new Secretary of State for Justice visited the training site. He informed the faculty and participants that the training program was a priority for his Ministry, a priority for the Government of Haiti and that he will do everything in his power to keep the training on track. The graduation ceremony was much like last week's. The assistant Justices of the Peace were even more impressed and eager to learn as they were mostly law students or young lawyers who wanted to make a difference.

REPORT ON THIRD TRAINING SESSION

The training seminar for the Commissaires (Chief Prosecutors), their assistants and the Juge d'Instructions (Investigating Magistrate) began today. Both Haitian and U.S. presenters remained the same. The topics addressed today were as follow:

1. Role of the Commissaire in Penal matters.
2. Relation of the Commissaire with the Justices of the
3. Relation of the Commissaire with the Investigating Magistrate,

4. Relation of the Commissaire with the defense Bar, the family and friends of the accused, prison officials and victims.

A follow-up report will be forwarded upon completion of this seminar on Friday February 03, 1995. The attached proposed schedule for training in the Departmental capitals was prepared by Carl Alexandre of the Department of Justice and approved by the new Minister of Justice. Please review and advise as to N.C.S.C.'s position on same.

END OF REPORT

280

Judge Jacob Wit provided Mark Schneider, Assistant Administrator, Bureau for Latin America and Caribbean, and Norma Parker, Deputy Assistant Administrator, Bureau for Latin America and Caribbean, with an oral report regarding the training program in a meeting in USAID/Washington, DC., which took place on May 15, 1995. Present at the meeting were Judge Schiller and Justice Byron.

Judge Rosemary Barkett participated in a meeting on March 22, 1995, at USAID/Haiti with Jane Nandy, USAID mission deputy director of the Government and Democracy program, and Norma Parker, Deputy Assistant Administrator, Bureau for Latin America and Caribbean. She orally briefed the above regarding the training program.

November 20, 1994

CURRICULUM VITAE

Stephen A. Schiller, Judge
Circuit Court of Cook County
Richard J. Daley Center, Rm. 2207
Chicago, Illinois 60602

PERSONAL: [redacted]
Spouse: JoAnne Jolicoeur Schiller, B.A. Northwestern University; M.B.A. Northwestern University.
Children: Cynthia Hope; William Brian.

EDUCATION: B.S.C. Roosevelt University (Finance and Economics) 1958; J.D. University of Chicago, 1961.

HONORS: National Defender Fellow, 1965, University of Chicago Law School.

Fellow, Institute for Social and Policy Studies, Yale University, 1972.

Biography included in Who's Who in American Law.

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

1981 to Present	Judge, Circuit Court of Cook County
1980	Private practice of law, Schiller & Schiller in Chicago.
	Special Counsel to the Director, Illinois Department of Revenue.
1974 - 1980	Executive Director, Chicago Crime Commission.
1979 to Present	Adjunct Professor, Department of Criminal Justice, University of Illinois at Chicago.
1989 to Present	Adjunct Instructor - Evidence, Loyola University of Chicago Law School
1972	Fellow, Institute for Social and Policy Studies, Yale University.
1968 - 1978	Associate Professor, Department of Criminal Justice, University of Illinois at Chicago.

1962 -1974	Private practice of law in Chicago. Trial and appeals work before both federal and state courts and agencies. Practice continued on a limited basis during the period of academic appointments.
1968	Medical Services Coordinator, Chicago Operation Headstart.
1965	National Defender Fellow, University of Chicago Law School.
1961 - 1962	Field Research Associate, American Bar Foundation. Study of the procedures for the hospitalization and discharge of the mentally ill conducted in Illinois, California, Delaware, Georgia, Kansas, Missouri and Pennsylvania.
1960 - 1961	Assistant to the Cook County Special Prosecutor, appointed to investigate and prosecute vote fraud arising during the 1960 Presidential election.

PROFESSIONAL ACTIVITIES AND MEMBERSHIPS

Present: Chairperson, Illinois Supreme Court Committee on Electronic Data Transfers.

Chairperson, Illinois Judicial Conference Regional Seminar Programs on Professional Malpractice (1994-95)

Past: Illinois Supreme Court Committee On Delivering Post-Conviction Legal Services In Capital Cases. Chairman of subcommittees on program scope and program structure. (1990-92)

Member, Circuit Court Committee on Adult Probation. (1986-88)

American Bar Association

Present: Member, Rules of Criminal Procedure and Evidence sub-committee of Criminal Justice Committee.

National Conference of State Trial Judges, Committee on Crisis in the Jails.

Past: Chairman, Illinois/ABA project on standards for the administration of criminal justice, (joint project of the ABA, ISBA, CBA and the Administrative Office of the Illinois Courts; Chairman, Midwest Region, Young Lawyers Section Committee on Penal Reform; Member, Committee to Improve Civil and Criminal Case Handling.

Illinois State Bar Association

Past: Chairman, Illinois State Bar Association Committee on Publications; Chairman Board of Editors of the Illinois Bar Journal.

Chairman, Criminal Justice Section Council.

Editor, Criminal Justice Section Newsletter.

Secretary, ad hoc Committee on the Amendment of the Bail Article of the Illinois Constitution. (Committee work culminated in the amendment of the Constitution)

Member, Committee on Correctional Facilities.

Member, Committee on Constitutional Rights.

Chicago Bar Association

Present: Member, Criminal Law Committee.

Past: Chairman, Association External Liaison Committee.

Chairman, Committee on Criminal Justice Standards.

Member, Legal-Medical Relations Committee, Chairman, Sub-Committee on Mental Health Issues.

Member, Board of Editors, Chicago Bar Record.

Member, Law Related Education Committee.

Member, Legal Education Committee.

Member, Candidate's Committee.

Member, Executive Committee, Young Lawyer's Section.

Chairman, Young Lawyer's Section Committee on Prison Reform.

Co-chairman, staff services project, directed to the study of police board proceedings for the Sullivan Committee investigation of procedures for processing complaints against police.

American Association of University Professors

Past: Member, Executive Committee University of Illinois Chapter.

Academy of Criminal Justice Sciences

Past: Program Chairman, 1972 National Meeting at Boston.

Boards of Editors

Criminal Justice Review (Georgia State University)

Illinois State Bar Journal

Continuing Legal Education

Faculty, Illinois Judicial Conference Criminal Law Seminars, 1973.

Faculty, Institute for Criminal Justice, IIT-Chicago Kent College of Law, Program on Police Officer's Civil Rights Liability, 1977.

Faculty, Institute for Criminal Justice, IIT-Chicago Kent College of Law, Program on Self Defense and Justifiable Use of Force, 1979.

Faculty, Illinois Institute for Continuing Legal Education, Program on, Arrest, Search and Seizure, 1979.

Faculty, Institute for Criminal Justice, John Marshall Law School, Seminar on the Law of Search and Seizure, 1980.

Faculty, Institute for Criminal Justice, John Marshall Law School, Seminar on the Law of Homicide, 1982.

Faculty, Illinois Institute for Continuing Legal Education Program on, The Law of Sentencing, 1984.

Faculty, National Judicial College, Program on the Law of Search and Seizure, 1984.

Faculty, Program on Recent Impact Decisions of the United State's Supreme Court, Sponsored by the National Judicial College at the Annual Meeting of the American Bar Association, 1984.

Lecture, "Self Defense and Justifiable Use of Force", John Marshall Law School Institute of Criminal Justice, February 23, 1985.

Faculty, National Public Defender Institute Program on Trial Advocacy Given For the Office of the State Public Defender of Hawaii at Honolulu, Hawaii, April 29 - May 3, 1985.

Faculty, Chicago Bar Association Criminal Law Committee Spring Educational Program on Affirmative Defenses: Defenses of Compulsion, Necessity, Intoxication, Drugged Condition and Infancy, April 24, 1985.

Faculty, Circuit Court of Cook County Criminal Division Seminar, "Caseload Management Techniques, and Motions for Continuances", June 12, 1985.

Faculty, The National Judicial College, Search and Seizure Specialty Course, November, 1985.

Faculty, Illinois Judicial Conference Seminar; "Constitutional Issues In The Criminal Case", Presented February 13-15, 1986. Repeated April 10-12, 1986.

Faculty, The National Judicial College, General Jurisdiction Program, (Course Area: Constitutional Law), September, 1986

Lecture, Batson v. Kentucky Impact On Burdens Of Both The Prosecution And Defense In Jury Selection. Chicago Bar Association Criminal Law Committee Annual CLE Update Program, February 10, 1987.

Faculty, Illinois Annual Judicial Conference, Subject, Proceeding Under Illinois' New Homicide Act, September 2 - 4, 1987.

Faculty, Criminal Law, Illinois Judicial Conference, September, 1988.

Lecture, "Self Defense and Justifiable Use of Force", John Marshall Law School Institute of Criminal Justice, April 9. 1988.

Faculty, Evidence Update, Chicago Bar Association CLE program, March 15, 1989.

Faculty, New Hampshire District and Municipal Court Judges Annual Conference, January 10-12, 1990.

Presentation, Citable Authorities on Rules of Evidence, Chicago Bar Association/Young Lawyer's Section Criminal Law Committee, January 23, 1990.

Faculty - Illinois Institute For Continuing Legal Education, Recent Developments in Search and Seizure and How They Affect Narcotics Cases, February 12, 1990.

Presentation and Paper, Chicago Bar Association Program on Criminal Litigation in the "90s" : Evolving Issues - Plainview and Non-Probable Cause Encounters, March 20, 1990.

Faculty - Illinois Institute For Continuing Legal Education, Medical Malpractice, May 8, 1990.

Faculty, The National Judicial College, General Jurisdiction Program, (Course Area: Constitutional Law/Criminal Procedure, September, 1987 - 1993).

Faculty, Illinois Judicial Conference Regional Seminars on Evidence, (Judicial Admissions, Estoppel and Issue Preclusion) 1989-90.

Faculty, Chicago Bar Association, Annual Motion Practice Seminar, 1992-1994.

Faculty, Illinois Judicial Conference Regional Seminars on Civil Procedure (Parties and Standing Issues) 1992.

Faculty, Illinois Judicial Conference Mini-Seminar on Civil Procedure Issues; Supreme Court Rule 103(b): Consequences Of Lack Of Diligence In Obtaining Service and Related Issues, Sepember 24, 1993

Faculty, Chicago Bar Association Short Course On Medical Malpractice, Subject: Jury Selection, June 29, 1994.

Faculty, National Judicial College, Course: Comparative Legal Systems, October 23-25, 1994

Papers And Presentations:

Judge/Instructor, Trial Advocacy Programs conducted at Chicago-Kent, Northwestern and Loyola Law Schools and by the Illinois Institute for Continuing Legal Education, 1979-85.

Judge, Miner Moot Court Competition, Northwestern University Law School, 1979-89.

Judge, Regional Trial Advocacy Competition conducted by the American Bar Association and the Illinois State Bar Association, 1983-84.

Presentation, Professional Responsibility in the Practice of Criminal Law, Loyola University Law School, 1981,1983 and 1984.

Chairman, Illinois Judge's Association Program on Problems in Instructing Juries in Murder/Voluntary Manslaughter cases, 1984.

Current decisions contributor, Law Practice Alert, Newsletter of Professional Advancement Concepts, Springfield, Illinois 1984 - 86.

Judge/Instructor, Chicago Bar Association/Young Lawyer's Section Trial Practice Program - 1987

Judge- Semi-finals Benton National Moot Court Competition On Right To Privacy, John Marshall Law School, 10/23/87

The 1986-87 Supreme Court Term: Impact On State Criminal Procedure, presented to Cook County Criminal Court Judges Continuing Judicial Education Program, October 7, 1987.

Presentation, Illinois' Mandatory Sentencing Provisions: Their Impact Judicial Behavior, To The Illinois Academy Of Criminology, At Loyola University, December 2, 1987.

Paper And Presentation, The 1986-87 Supreme Court Term: Impact On State Criminal Procedure, presented to ISBA Regional Criminal Law Update Program, December 4, 1987.

Presentation, The Practice of Criminal Law and Ethical Considerations, Northwestern University School of Law, March, 1988.

Presentation, Greylord and Criminal Justice Reform, University of Illinois at Chicago Criminal Justice Forum, May 6, 1988.

Panelist, American Judicature Society Conference: Reporting on the Courts and the Law, March 25, 1988.

Panelist, American Judicature Society Program for Summer Associates, June 26, 1989.

Paper and Presentation, The 1987-88 Supreme Court Term: Impact On State Criminal Procedure, presented to ISBA Regional Criminal Law Update Programs presented four times at conference located throughout the State of Illinois, 1989.

Paper and Presentation, The 1988-89 Supreme Court Term: Impact On State Criminal Procedure, presented to ISBA Regional Criminal Law Update Programs presented at regional seminars in Chicago and Bloomington Illinois. October 13 & October 20, 1989.

Paper and Presentation, The 1989-90 Supreme Court Term: Impact On State Criminal Procedure, presented to ISBA Regional Criminal Law Update Programs presented at regional seminars in Chicago and Bloomington Illinois, October 19 & 26, 1990

Judge, Lefkowitz National Moot Court Competition , Sponsored by Brand Names Education Foundation (Copyright and Trademark) 1991-94.

Presentation, Ecole De La Magistrature, at Bordeaux, France (National Judicial College of France) - The Status Of A Judge In An Emerging European Community, presented in French, April 28-30, 1994.

Presentation, Chicago Bar Association Committee On Civil Procedure, Interlocutory Appeals, May 23, 1994.

Presentation, DePaul University College of Law Center for Human Rights, The Process Of Judicial Education In The United States, (presented to visiting judges from Guatemala), August 9, 1994

Judge, semi-final round, Chicago Bar Association Moot Court Competition, November 19, 1994.

Publications, Papers, Research Activities and Collaborations:

Study, Procedures for the Hospitalization and Discharge of the Mentally Ill, American Bar Foundation, (1960-62).

Co-chairman, NIMH Conference on Community Mental Health Services, Elon, Illinois, 1962.

Study, The Importance of Interrogation as an Investigative Tool, (Based on an 18 month field study of the Chicago Police Department's Detective Division) (1963-64).

Serial Lectures, Law in a New Land, published by the Law in American Society Project (a joint project of the Chicago Bar Association and the Chicago Board of Education) for use as teaching materials in public schools, (1966).

Faculty, Law In American Society Program Institute On Law For Students. Presented for Public School Civics and Social Science Teachers, July - August 1967.

Paper, A Social Science Approach to Teaching Law to Policemen, Illinois Conference on Community College Education, (1968).

Paper, Riots and Rights: The Administration of Justice in Mass Civil Disturbances, Annual meeting, Midwest Political Science Association, (1969).

Paper, Moral Considerations in the Operation of a Police Investigative Unit, Major Cities Command Officers Training Conference for Commanders of Detective Units, Sponsored by the University of Illinois at Zion, Illinois (1969).

Paper, In Re Gault and Contemporary Juvenile Justice, Given at IACP workshops for commanding officers of major city police departments conducted at the Universities of Virginia and Georgia and at conferences conducted at Asilomar, California and Warrenton, Virginia during 1970.

Reporter, HEW/NCCJ/IACP sponsored regional conferences on delinquency prevention and juvenile justice conducted at Atlanta, Boston, Chicago, Denver, Philadelphia and San Francisco. (Unpublished report the property of HEW) (1971-72).

Colloquium, "The Criminal Investigator: a Typology", Yale University, (1972).

Program Chairman, Academy of Criminal Justice Sciences, Annual Meeting, 1972 at Boston, Massachusetts.

Schiller, Stephen A., "More Light on a Low Visibility Function: The Need to Recognize and Structure Selective and Discriminatory Enforcement of Laws", Police Law Quarterly, (Published in three parts, July, October 1972 and January 1973 issues).

Schiller, Stephen A., "The ABA Standards for Criminal Justice", Young Lawyer's Journal, Vol. 2, No. 2, 1973.

Schiller, Stephen A., ABA Standards for the Administration of Criminal Justice: Illinois' Compliance, 450pp., Chicago Bar Association (1974).

Schiller, Stephen A., "Selective and Discriminatory Enforcement of Laws", Chapter 9 in Geary, David, Community Relations and the Administration of Justice (1975).

Schiller, Stephen A., Book Review, Quinney, James, Criminal Justice in America: A Critical Understanding, Journal of Criminal Justice, Vol. 3, No. 4 (Winter, 1975).

Schiller, Stephen A., Book Review Article, Von Hirsch, Andrew, "Doing Justice - The Choice of Punishments", Journal of Criminal Law and Criminology, Vol. 67, No. 3, (September, 1976).

Paper, Law and the Consumer Society, Chicago Board of Education Economics Forum, 1977.

Paper, Public Confidence and the Criminal Justice System, Presented to the Illinois Federation of Women's Clubs, 1977.

Schiller, Stephen A., "Illinois' New Sentencing Laws-The Effect on Sentencing in Cook County: Some Early Returns", 60 Chicago Bar Record 130 (1978).

Schiller, Stephen A., "Use of Force by Law Enforcement Officers", Police Law Quarterly, July, 1978.

Schiller, Stephen A., "Justice Delayed: An Environmental Problem", 61 Chicago Bar Record 140 (1979).

Paper, "Organized Crime in the 1980s", presented to the National Conference on Organized Crime, University of Southern California, 1979.

Presentation, Public Information Workshop, Illinois Department of Law Enforcement, (1980).

Paper, (Keynote address) "Criminal Justice: System or Non-system", presented to Loyola University Symposium on Critical Issues in Criminal Justice, 1980.

Chairman, Program on the Future of the Exclusionary Rule, Annual Meeting, Illinois State Bar Association, (1981).

Schiller, Stephen A., "Illinois Sentencing Procedure" Chapter 2, The Law of Sentencing, Illinois Institute for Continuing Legal Education, (1983).

Participant, Panel on "Attorneys: Ethical Considerations in the Courtroom", Program, Citizens Look At Their Courts, Cook County Court Watching Program, (1983).

Schiller, Stephen A., "Changing Court: Changing System", Chapter 4, Justice in Chicago, Loyola-Mellon Lecture Series, (1984).

Lecture, ABA Annual Meeting, 1984, to Judicial Administration Division. (Sponsored by The National Judicial College, August 5, 1984); " Federal Impact Decisions".

292

Presentation, The Impact Of Batson v. Kentucky, On The Selection Of Juries In Capital Cases, Chicago, Kent-IIT College Of Law, Death Penalty Defense Seminar, May 29, 1987.

Participant, National Institute of Justice, National Conference on AIDs and the Courts, April 1-5, 1989.

Criminal Law Developments In The United State's Supreme Court, (Recurring feature, ISBA, Criminal Justice Section Newsletter) Fall 1987 - 1990.

Miscellaneous Civic/Professional Activities:

Advisory Board, Evaluation Institute, Westinghouse National Issues Center

Advisory Board, Cook County Victim Witness Assistance Project, Inc.

Advisory Board, Cook County Court Watching Project

Board of Directors, John Howard Association

Board of Directors, Constitutional Rights Foundation, Chicago Project

Member, Task Forces of the Special Commission On The Administration Of Justice In Cook County:

Probation
Felony Courts

Past Chairman, Chicago Alliance for Shaping a Safer City

Member, Legal Training Committee, Illinois State's Attorney's Association

Past, Member, Illinois Governor's (Kerner) Committee on Competency to Stand Trial

Past, Consultant to Sheriff of Cook County (Richard J. Elrod) on the development of a Youth Services Division

Past, Member, Standing Committee on Police and Civil Disturbances, Illinois Law Enforcement Commission (1972-74)

Member, State Task Force on Criminal Justice Information Systems, 1975-78

Consultant on Education and Training, Illinois Law Enforcement Commission, and the Illinois State Board of Higher Education (1970-72)

Reporter, Chicago Bar Association Special Review Committee on Police Community Relations, (1972)

CURRICULUM VITAE

HIS LORDSHIP, HON. JUSTICE DENNIS BYRON

NAME:	Charles Michael Dennis Byron
DATE OF BIRTH:	[redacted]
PLACE OF BIRTH:	[redacted]
EDUCATION:	St.Kitts-Nevis Grammar School
	Fitzwilliam College, Cambridge University
	Member of the Honourable Society of the Inner Temple
DEGREES:	M.A.; LLB [Cantab]
	Admitted to the Bar at the High Court of Justice in England, November 1965
CAREER POSITIONS:	Private Practice as Barrister-at-Law, 1966-1982 in the Leeward Islands
	Puisne Judge of the Eastern Caribbean Supreme Court - April, 1982 to September 1990
	Acted Chief Justice, Supreme Court of Grenada in 1986 and conducted the Maurice Bishop Murder Trial
	Appeal Judge of the Eastern Caribbean Supreme Court - September, 1990 and continuing

PHILLIP J. BRUTUS, Esquire

[redacted]

EDUCATION: SUFFOLK UNIVERSITY SCHOOL OF LAW
Boston, Massachusetts

1982 - 1985 Juris Doctor: June 1985
Honors: Dean's List Summer 1984

1979 - 1982 UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS
Boston, Massachusetts

Bachelor of Science: 1982
Criminal Justice
Honors: Dean's List 1981 - 1982

EXPERIENCE:

1992-PRESENT BRUTUS & ROBERSON, P.A.
North Miami, Florida

Title & Duties: Senior Partner. State & Federal Defense, Personal Injury and Real Estate litigation.

1993-1994 DADE COUNTY VALUE ADJUSTMENT BOARD, Miami, Fla.
Title & Duties: Special Master. Quasi Judicial officer presiding over Tax issues appealed by Taxpayers and/or the Tax Collector's Office.

1988 - 1992 LAW OFFICES OF PHILLIP J. BRUTUS, P.A.
Miami, Florida.

Title & Duties: PARTNER. General Civil and Criminal Litigation Real Estate Transactions & Litigation and Personal Injury litigation.

1987 - 1988 FEDERAL PUBLIC DEFENDER'S OFFICE, 11th Circuit
Miami, Florida

Title & Duties: Assistant Federal Public Defender; Federal Criminal Trials & Appeals.

1985 - 1987 METRO DADE POLICE DEPARTMENT
Miami, Florida

Title & Duties: CRIME ANALYST. Review of and recommendations regarding crimes in Dade County. Conducted training session and seminars for Police Officers regarding arrest, booking and bail procedures.

FOREIGN LANGUAGES: Speak, write and read English, French, Spanish

and Creole.

PROFESSIONAL MEMBERSHIP: Attorneys' Title Insurance Fund, American Bar Association; Florida Bar Association; N.A.A.C.P.; Haitian-American Lawyers Association; Black Lawyers Association; National Bar Association; U.S. Supreme Court; Federal District Court for the Southern and Middle District of Florida General and Trial bars; U.S. Court of International Trade; Florida Association of Criminal Defense Lawyers; National Association of Criminal Defense Lawyers.

PROFESSIONAL ACTIVITIES: Member, ABA/USAID original Haiti Legal Reform Steering Committee; Member, Steering Committee of Summit of the Americas (Miami, Florida December 10-12, 1994); Faculty Member, Haitian Lawyers Leadership; Associate General Counsel, NAACP Miami-Dade Branch; Founder and First President, Haitian-American Lawyers Association, Inc.

REFERENCES: Available upon request.

CURRICULUM VITEA

Jacob Th. (Bob) Wit

1952	Born in Haarlemnmermeer, The Netherlands
1965-1971	H.B.S (High School), Pius X College, Amsterdam
1971-1976	University of Amsterdam (Vrije Universiteit), Law Faculty ("meester" or juris doctor)
1976-1978	Miltary Service (Navy Officer)
1978	Admitted as a Judicial Trainee
1978-1980	Law Clerk at the Rotterdam District Court
1980-1982	Public Prosecutor in the Amsterdam District Court
1982-1983	Private Practice in the Law Firm of Van Doorne & Sjollema, Rotterdam
1984	Appointed Acting Judge in the Rotterdam District Court
1985	Appointed Judge in the Rotterdam District Court
1984-1985	Criminal Cases
1986	Civil cases
1986 (1 Oct.)	Appointed Justice in the Supreme Court of the Netherlands Antilles and Aruba (Consisting of a Court of Appeal and two Courts of First Instance)
1986-1987	Appeal Cases (Civil, Commercial, Family and Criminal)
1987-1995	Occasionally sitting in or presiding the Court of Appeal, but mainly functioning in the Courts of First Instance
1987-1988	Civil Cases and Family Cases (Divorce) in First Instance (Netherlands Antilles)
1987-1991	Chairman Comittee of Supervision on the Netherlands Antilles Prison and Houses of Detention
1987-1995	Acting Judge in the Netherlands Antilles and Aruban Courts for Civil Servants Affairs
1987-1995	Member National Comittee On Revising the Codes of Criminal Procedure of the Netherlands Antilles and Aruba

1988-1991	Criminal Cases in First Instance (Netherlands Antilles)
1991-1992	Judge of Instruction (Curacao, N.A.)
1992	Appointed President of the Court Martial in the Netherlands Antilles and Chairman of the Board of Discipline for Medical Doctors
1992-1994	Member National Committee on Revising Penitentiary Law
1992-1995	Civil, Commercial and Family Cases in First Instance (Netherlands Antilles)
1993-1995	Coordinator Civil, Commercial and Family Cases in the Court of First Instance (Curacao, N.A.)
1994-1995	Coordinator Judges of Instruction (Curacao, N.A.)
languages:	English, French, German, Dutch, Papiamento (Creole language spoken in Aruba, Curacao and Bonaire), Spanish (passive)

Salary history:

Yearincome:

1986-1992: 96.240,-- Antillean Guilders

1992-now : 127.450,-- Antillean Guilders

(one Antillean Guilder is 0,56 US $)

ROSEMARY BARKETT

Circuit Judge, Eleventh Circuit Court of Appeals
Miami, Florida 33132
Telephone 305/536-7335

JUDICIAL EXPERIENCE

ELEVENTH CIRCUIT COURT OF APPEALS
1994 - present, Circuit Judge

FLORIDA SUPREME COURT
1992 - 1994, Chief Justice
1985 - 1992, Justice

FOURTH DISTRICT COURT OF APPEAL, STATE OF FLORIDA
1984 - 1985, Appellate Judge

FIFTEENTH JUDICIAL CIRCUIT, STATE OF FLORIDA
1983 - 1984, Chief Judge
1982 - 1983, Administrative Judge, Civil Division
1979 - 1982, Circuit Judge

LEGAL EXPERIENCE

1971 - 1979, Private civil and trial law practice, West Palm Beach, Florida

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

Former Teacher in Elementary and Junior High Schools, Primarily as a Member of a Religious Teaching Order

PERSONAL

Born August 29, 1939, in Ciudad Victoria, Tamaulipas, Mexico
Naturalized January 22, 1958, at Fort Pierce, Florida

EDUCATION

University of Florida Law School, Gainesville, Florida, 1970, J.D.
Spring Hill College, Mobile, Alabama, 1967, B.S., Summa Cum Laude

HONORARY DEGREES

1992 - Honorary Doctorate of Laws, presented by Nova University
1992 - Honorary Doctorate of Laws, presented by Rollins College
1990 - Honorary Doctorate of Civil Laws, presented by Spring Hill College
1990 - Honorary Doctorate of Humane Letters, presented by University of South Florida
1990 - Honorary Doctorate of Laws, presented by John Marshall Law School
1987 - Honorary Doctorate of Humane Letters, presented by Florida International University
1987 - Honorary Doctorate of Laws, presented by Stetson University

COMMITMENTS / ASSOCIATIONS (former and current)

AMERICAN BAR ASSOCIATION
- The Fellows of the American Bar Association, member
- Steering Committee on the Unmet Legal Needs of Children, member
- Families in the Courts Cluster Group, convener
- Committee on Continuing Appellate Education, member
- Task Force on Death Penalty Habeas Corpus, member
- Standing Committee on Lawyer Public Service Responsibility, member

FLORIDA BAR
- Committee on Civil Procedure, liaison/member
- Committee on Appellate Rules, liaison/member

FLORIDA BAR FOUNDATION
- Board of Directors, member
- Legal Assistance to the Poor Committee, member

CHILDREN, FAMILIES, AND THE LAW JUDICIAL COUNCIL, member

CHILD WELFARE STUDY COMMISSION, chair (commissioned by Florida Legislature)

CHILD SUPPORT STUDY COMMISSION, chair (commissioned by Florida Legislature)

STUDY COMMISSION ON GUARDIANSHIP LAW, chair (commissioned by Florida Legislature)

FLORIDA KIDS COUNT ADVISORY COUNCIL, member

JUVENILE JUSTICE CENTER, board member

PALM BEACH MARINE INSTITUTE, INC., former chair; board member (a marine-related educational and rehabilitative alternative program for juvenile delinquents and problem youths)

NATIONAL ASSOCIATION OF WOMEN JUDGES, member

FLORIDA COMMISSION ON THE STATUS OF WOMEN, member

GENDER BIAS STUDY IMPLEMENTATION COMMISSION, member

FLORIDA ASSOCIATION OF WOMEN LAWYERS, member

ACADEMY OF MATRIMONIAL LAWYERS, fellow

NATIONAL ASSOCIATION FOR COURT MANAGEMENT, member

AMERICAN JUDICATURE SOCIETY, board member

COMMITMENTS / ASSOCIATIONS (former and current), continued

COURT STATISTICS AND WORKLOAD COMMITTEE, former chair; liaison

SENTENCING GUIDELINES COMMISSION, member (commissioned by Florida Legislature)

STATEWIDE PROSECUTION FUNCTION COMMISSION, member (commissioned by Florida Legislature)

MAJOR HONORS AND AWARDS

1993 Breaking the Glass Ceiling Award, presented by the Florida Federation of Business and Professional Women's Clubs, Inc.

1992 The Rosemary Barkett Award, Presented Each Year by the Academy of Florida Trial Lawyers to a Person Who Has Demonstrated Outstanding Commitment to Equal Justice Under the Law; Given in Honor of Chief Justice Rosemary Barkett the First Woman Justice of the Florida Supreme Court and an Independent and Fierce Defender of Equality for All

1992 Latin Business and Professional Women Lifetime Achievement Award

1992 ABA Minority Justice Award Honoree

1991 Judge Mattie Belle Davis Award, presented by the Florida Association for Women Lawyers, Dade County

1991 Hannah G. Solomon Award, presented by National Council of Jewish Women

1988 Achievement Award, presented by the Academy of Florida Trial Lawyers for outstanding jurist dedicated to the preservation of individual rights and free access to the courts

1986 Inducted into Florida Women's Hall of Fame

1986 Judicial Achievement Award for the State of Florida, presented by the Association of Trial Lawyers of American in recognition of outstanding efforts as a lawyer and a jurist championing and protecting the rights of the individual

1985 Woman of Achievement Award, presented by the Palm Beach County Commission on the Status of Women for outstanding contributions in the field of family law and criminal justice

1984 American Academy of Matrimonial Lawyers Award for the most outstanding contribution to the field of matrimonial law by a member of the judiciary

1970 J. Hillis Miller Memorial Award (awarded to outstanding senior graduate), University of Florida Law School

TEACHING AND ADVISORY POSITIONS (former and current)

NATIONAL JUDICIAL COLLEGE, faculty member

FLORIDA JUDICIAL COLLEGE, faculty member

AMERICAN BAR ASSOCIATION APPELLATE JUDGES CONTINUING EDUCATION SEMINARS, faculty member

INSTITUTE OF JUDICIAL ADMINISTRATION, NEW YORK UNIVERSITY, APPELLATE JUDGES SEMINARS, faculty member

FLORIDA STATE UNIVERSITY COLLEGE OF LAW, adjunct professor, Constitutional Law Class

"THE FLORIDA JUDGES MANUAL"
Editorial Board, member

UNIVERSITY OF MIAMI SCHOOL OF LAW
Visiting Committee, member

ST. THOMAS UNIVERSITY SCHOOL OF LAW
Board of Visitors, member

SHEPARD BROAD LAW CENTER AT NOVA UNIVERSITY
Board of Governors, member

UNIVERSITY OF FLORIDA CENTER FOR GOVERNMENTAL RESPONSIBILITY
Board of Advisors, member

BAR AND COURT ADMISSIONS

Admitted to The Florida Bar; Supreme Court of United States; United States Court of Appeals, Fifth Circuit; United States District Court, Southern District; All Florida Courts

MADELEINE LOONTJENS CROHN

PROFESSIONAL ACCOMPLISHMENTS

National Center for State Courts, Washington, DC
Senior Advisor - International Programs (1994 - present)

The International Programs of the National Center for States Courts (NCSC) include a set of activities in Latin America and the Caribbean, under contract with the USAID. As director of the project since May 1994, oversee management of the USAID contract and related activities.

Consultant (1993 - 1994)

Specialized in justice system reforms (common and civil law), conflict resolution, public policy and strategic planning. Clients included local, national and international organizations and assignments within the US and overseas.

National Institute for Dispute Resolution, Washington, DC
President (1982 - 1992); Senior Advisor (1992 - 1993)

The Institute was created in 1982 by a consortium of foundations (including the Ford, Hewlett and MacArthur foundations) to be their delegate grant-maker and to provide national leadership in dispute resolution. As founding CEO, initiated the Institute's policies, programs, and grant-making strategies; oversaw the implementation of major national programs in courts, communities, executive branches of government and higher education; sponsored national competitions in innovation and research, and helped develop an international clearinghouse; administered and raised funds for an aggregate $22M budget over ten years; and leveraged over $20M additional funds in public/private monies through Institute-sponsored projects. Developed communications department and acted as the Institute's principal spokesperson. Through these efforts and achievements, the Institute has become a leading authority on dispute resolution in the US and abroad. Left NIDR in Spring 1993 after transferring responsibilities to new President.

Pretrial Services Resource Center, Washington, DC
Director (1977 - 1982)

The Resource Center was created in 1977 by the US Department of Justice, financed by the Law Enforcement Assistance Administration (LEAA), and charged with providing clearinghouse, technical assistance and training services nationwide on pretrial services issues. As founding director, was responsible for developing the concept, policies and programs of the Center with a yearly budget of approximately $600K. The LEAA cited the Center as the model clearinghouse in the country. After the demise of the LEAA, was able to secure on-going federal support. Under administration of immediate successor, the Center continues to be recognized as a leader in its field.

Court Employment Project, New York, NY
Deputy Director (1975 - 1977); Assistant Deputy Director (1971 - 1975); Assistant Borough Director (1970 - 1971)

The Court Employment Project (CEP) was founded in 1968 by the Vera Institute with funds from the US Department of Labor, then financed beginning in 1970 by the City of New York, as a pioneering program to divert defendants from the criminal justice system, to reduce recidivism and substance abuse. CEP's approach was replicated in over 200 sites nationwide; in the early '90s, its basic premises and institutional approach were rediscovered by policy-makers involved in fighting crime and addressing problems of substance abuse. As Deputy Director, ran CEP's day-to-day operations: management of four boroughs, an annual budget of $3.5M, a staff of over 150, and the provision of services to 2,500 clients per year. Directed the project through a 1976 transition during which it was eliminated from, then refinanced through, the city's budget. The project, renamed CASES, continues to serve New York City.

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE AND AFFILIATIONS

Author or editor of numerous articles and publications, publisher, keynote speaker or moderator at national and international conferences, appointed to national committees and task forces, testified before the US Congress on several bills, interviewed on radio and television programs and by the print media, recipient of numerous awards.

EDUCATION

Graduate Degree ("License"), English and Comparative Literature, the Sorbonne, Paris, France - 1968

Law Degree ("License"), International Public Law, Faculte de Droit et des Sciences Economiques, Paris, France - 1967

Annee Preparatoire, Institut des Sciences Politiques, Paris, France - 1962

Baccalaureat, Philosophy, Lycee International, Saint Germain, France - 1961

Exchange Student, under scholarship from American Friends Services Program, Wilmington Friends School, US - 1959

SEPIDEH KEYVANSHAD

[redacted] [redacted]

EDUCATION

The Johns Hopkins University — Washington, DC
The Paul H. Nitze School of Advanced International Studies (SAIS)
Focus: International Economics, International Law and Conflict Management
M.A. Candidate, part-time; degree expected May 1997

University of Illinois — Champaign, IL
College of Law
Focus: International Law, International Trade Policy
J.D., May 1992; Licensed to practice in the Commonwealth of Pennsylvania

University of Illinois — Chicago, IL
College of Liberal Arts and Sciences
B.A., Psychology, Criminal Justice, June 1989

WORK EXPERIENCE

National Center for State Courts *Administrative Coordinator* — Haiti, January - May 1995
- Provided logistical and administrative support for the training of justice personnel, including the organization of local travel, arrangement of accommodations and teaching rooms
- Managed financial transactions and reimbursement of participants
- Assisted in reviewing and drafting an assessment of the project
- Liason with home office

The World Bank *Consultant* — Washington, DC, 1993 - 1994
Africa Region: Capacity Building
- Evaluated over 50 World Bank project ratings regarding their technical assistance component
- Interviewed project managers in-person and through questionnaires
- Drafted report for the Office of the Vice President, Africa Region

Africa Region: Women in Development
- Analyzed the rights and the status of women in Sub-Saharan Africa
- Produced information sheets describing condition of women in over 40 African countries
- Performed a comprehensive analysis of the influence of culture on human rights issues

University of Illinois College of Law *Research Assistant* — Champaign, IL, 1991 - 1992
- Researched international laws, treaties, and the political situation of the Middle East and Central America
- Assisted international law professor with publication of articles

Rothschild, Barry & Myers *Summer Law Associate* — Chicago, IL, Summer 1991
- Drafted Complaints, motions and memorandums
- Prepared questions for depositions; assisted attorneys during court appearances

Department of Defense, Office of General Counsel *Honors Legal Intern* — Washington, DC, Summer 1991
- Wrote memorandums on issues concerning state security and security clearances
- Participated in administrative hearings

Chicago Police Department, Office of Professional Standards — Chicago, IL, Spring 1988
- Investigated citizen claims of police misconduct
- Assisted in preparation of reports

HONORS AND ACTIVITIES

Phi Beta Kappa, Golden Key National Honor Society
Chicago Bar Association Scholarship
Olive and Alfred Keuhn Scholarship
Graduated with Highest Distinction
Best Oral Argument, International Moot Court Competition
Treasurer and Vice-President of Criminal Justice Student Association

LANGUAGES AND SKILLS

Farsi - native, English - fluent, French - proficient, Spanish - proficient
WordPerfect, Microsoft Word, Excel, Lexis/Nexis

BEST AVAILABLE COPY

EMBASSY OF THE UNITED STATES
MINISTERIAL ADVISORY TEAM
MINISTERE DE LA JUSTICE

CONSEILLER TECHNIQUE

SPEECH OF MINISTER EXUME AT THE JUDGES'GRADUATION IN HINCHE.

Good Afternon Judges and Lawyers,

I am very happy to be with you today in Hinche for the Graduation of the Judges and Commissaires of Department " Center ". This is my first visit to Hinche,altough I have always wished to visit this interesting part of the Country. This has given me the opportunity not only to come but initiate a new era for the Haitian Judicial System.

You just completed a training program designed to expose you to legal ideas and concepts that must become second nature to you. The Haitian people are relying on you for justice, and as you are aware. 80% of all cases in Haiti are heard by the Judges de Paix.

One of the most critical issues raised by the population is in the area of arrests. Many people feel that arrests are made for frivolous reasons, and more importantly, people are sent to jail and then forgotten.

In Gonaives there were two important questions. First, cases must be heard in a timely manner as prescribed by the Constitution.. The process must not be stagnant and trials should be scheduled on a regular basis. Second, you must protect and enhance your own personal integrity, as well as protecting those appearing before you Judicial bribery and abuses will not be tolerated. There is currently a very bad public perception of the courts and the judicial system. The population has witnessed many previous abuses of the system including lack of due process and improper arrests. The people have an impression that the legal system is set up at the convenience of the judges and attorneys. They believe the members of the legal system are thieves bent on taking advantage of the population..

You have been given an excellent opportunity to change the image of the judicial system. Only you have the ability to end the corruption and change the perception of the population. Remember, your primary responsibility is to act honestly and responsively on all matters brought before you.

We understand that you have problems. The facilities in which you work are in very poor condition. We know that when it rains you will get wet inside your courtrooms. We know that you lack law books and proper reference material. Regardless of this problems, there is no excuse to throw people in jail and then let them rot there.

We commit ourself to improving your working conditions We can promise no miracles, however we will improve the judicial system. No one but you can change the image of the system. No one but you can do the right things and insure that the people are well served.

For example, only the judges can address the land disputes. It is your responsibility to clear this issue Remember, you are not alone, you have a great ally. You have the Law on your side. The Law provides you with all you need. In our codes everything you could possibly need is addressed and explained.

All you have to do is to follow the law.

When a case is brought before you it is your responsibility to try it in a timely manner. You should complete the case. Either there is a guilty verdict or a release. There should be no jail term without a specific legal basis.

I hope I will the chance to return to Hinche, either for another seminar or to observe the proceedings in a court of conciliation.

I wish you success and health. Justice is a calling very similar in nature to a religious one. You must let your conscience be your guiding light. People will not always like you or even respect you because you may have to enforce the law against them . If you do your job weill, uphold the law, and follow your conscience, regardless of what they say... Justice will be served and you will be at peace with yourself.

BEST AVAILABLE COPY

A Judge is a representative of God on Earth. It is as if the Lord has bestowed upon you a special responsibility to uphold the good and protect the rights of society. If you do not abide by that you will disappoint even God ! And it will be a treason to society. When you do a good job you will become respected and will sleep in peace.

I wished to share these remarks with you. I wish you good luck and success ! Thank you very much. ! I will be available to answer questions after we pass out the certificates.

Thank you !

MENTORING JUSTICE IN AN UNJUST LAND

Gonaives, Haiti
27 March 1995

The old woman screamed and waived her arms wildly in the middle of the street. The object of her obvious anger was a man on the other side of the open cesspool outside the court. I asked my interpreter, Jean Claude, what the problem was and he could only shrug and say, "That man, he owes her money and he hit her and she come to the court to get justice, but there was no justice."

In front of the main courthouse here in Gonaives, Haiti, the casual visitor can witness unusual events by the minute. Unusual to most places but not Haiti. The woman continues to scream as she strolls away from the courthouse. No one pays too much attention to her.

From the other side of the street two men focus their attention on me and make their way from the shaded side of the sewage to me. I already know what it is they want.

The younger of the pair is moving his mouth and making noises while trying to use sign language to explain something to me. My almost two months here in Haiti tells me that he is speaking neither French nor Creole, the common dialect. Indeed, the fellow cannot speak. They are talking to me because I'm a "blanc"--a white guy-- and I'm wearing a tie. Both items of extreme interest. They also know that I spend time with the local judges and the Commissaire--sort of a regional Attorney General.

The older of the pair explains that another man had stolen his young friend's two goats and the judge had ordered that the offender pay the victim for four goats more than a month ago but payment has not been forthcoming and the judge was not doing anything to recover the remittance. The young man has a family and such a loss is overwhelming.

On the sunny side of the cesspool, in a street that looks like Tombstone, I explain that I'm here at the request of the Justice Ministry to visit, report, and make some recommendations to help. I will certainly ask the judge about his case. The pair seem satisfied and move on leaving me in the sweltering heat of the Artibonite Valley--Haiti's prime agricultural land, birthplace of the Revolution, and center of its massive land dispute problem.

Before the queue of unhappy litigants begins to form, Jean Claude and I move on and away from the courthouse and on down to the prison. Today would be a good day to check and make sure that the inmates have been fed and have not been beaten.

On January 29, 1995, Haiti stopped being a place on the map and became a destination. As an Army Reserve Major in the JAG Corps with a background in Civil Affairs, Military Police, and international relations someone decided to order me and 17 other reserve officers to Haiti for 90 days as a Justice Mentor Team to do exactly what I told the young man in the street. Five days later, I left my private law practice in Lake Oswego and headed east to Ft Bragg NC, then south to Haiti. After a couple more days I was assigned to the St. Marc Judicial District on Haiti's Central Coast.

I live with different Special Forces "A" Detachments which represent the only law west of the Dominican Republic. These A Teams are ten-man specialty units that establish themselves in the smaller communities and work with the local community groups, civic organizations, and governmental bodies necessary in a democracy. In Haiti they are revered as liberators and heroes.

After President Clinton initiated Operation Uphold Democracy, over 20,000 US troops moved into Haiti including most of the Army's 10th Mountain Division fresh from the scalding in Somalia. Almost all of the US troops ended up guarding sandbags in Port Au Prince and Cap Hatien. The US Army's Special Operations Command sent a little over 1,000 SF soldiers to work most of the rest of the country.

The net effect of the SF's mission is success of the first order. In a land where honest judges were met with torture and respected ministry officials were murdered as object lessons to others, the overwhelming attitude of the people is one of hope. The Green Berets work practically around the clock to support the institutions of democracy and to enforce the rule of law. Their work is noticed by the poorest peasant as an example of what a democracy is supposed to be. At least most of the time.

I have met with dozens of Juge's d' Paix--Justices of the Peace--all of the Commissaires in the Artibonite and assorted land judges and Juge's d'Instruction--investigating judges.

It is at this local level where one realizes what it means to have justice. The judges work for little or no pay in tiny courthouses without electricity, transportation or telephone service. After we spend some time together the most common request by the judge to me is not money, a bigger courthouse, or even basic office supplies, of which they have none, rather the judges request security to be able to do their job without intimidation.

A month ago, I left the city of Gonaives to visit a small town called Terre Neuve. I could tell by looking at the topographical map that the town would be hard to reach even though it was only 24 kilometers by air. I travel by four-wheel drive pickup. I left early taking an SF medic and my interpreter. In Haiti, a common local expression is "Gena mons, den mons." --meaning, "After mountains, more mountains." The road to Terre Neuve took four and one-half hours to travel.

Upon arrival, the townspeople took the day off of whatever else they would have otherwise done. Several thousand came out to watch the blancs, an event in itself. While the medic spent some time with the local healthcare provider--someone who identified herself as a practical nurse with absolutely no supplies--I spent the day with the JP.

It was obvious that this man enjoyed the respect of his community and the citizens were quite proud that their judge was so honored to have visitors. Many, newly elected section officials dropped by and were introduced with great formality.

The judge was a man with no formal legal training but with a fine understanding of the Haitian Constitution. He seemed primarily a man concerned with listening to problems and finding a just solution.

During a trial concerning the ownership of a pair of goats he had the goats brought to him and he listened until neither party had nothing more to say. In Haiti this will take a long time. Both parties were shown respect and a decision benefiting one was made.

After several hours of visiting and sharing ideas, the judge cleared his tiny courtroom of everyone but me and my interpreter. He had the windows closed so that no one could look in or listen. This also had the unfortunate effect of shutting off the only available source of light and air. In that darkened, stinking courtroom, he held my arm very tightly and told me that at night, when he is at home asleep, it is not uncommon for him to be awakened by men armed with machetes. These men, he told me, are former FRAPH, or attaches, aligned with this landowner or that gangster. The men threaten him and his family. The men say that when the Americans leave, the judge and his family will pay if he does not rule in a certain fashion. This distinguished man began to cry as he begged me to tell Justice Minister Exume that there was no justice in his town, whoever wields the fastest machete usually wins the argument.

I visited the prison in Anse Veau a couple weeks ago on what is called the Southern Claw or lower peninsula. The Special Forces have turned over the day -to-day operation of the prison to the IPSF and the Haitian government. The IPSF is an interim police force mustered by the Aristide government and backed-up by US forces and international civilian police. A more professional, well-trained police force will begin fielding officers in July of 1995.

The nine prisoners told me that they have not been fed for 30 days. I checked with the officials. In fact, the prisoners were fed 17 days before. I guess malnutrition lends itself toward exaggeration. The prisoners asked me to look in the infirmary. One of the prisoners was laying on his cardboard, dying or dead, from starvation. The local commander, wearing corporal stripes on his sleeves, told me that he had no food for the prisoners only water.

I went to the local Commissaire and asked whether he had been to the prison lately. He told me that it was not his job, even though I know that one of his duties is to inspect the prisons within his jurisdiction.

Frustrated, I ended up back at the local SF Detachment with a fellow Mentor. The SF mounted up with food and medicine to go put yet another bandage on a nasty wound.

A couple of nights ago in St. Marc, a crowd down the block from me caught a fellow who had, apparently, stolen a bicycle or two. By the time the SF patrol caught up with the fracas the alleged thief was dying, his skull crushed in three places.

"Its not supposed to happen this way." said CPT Scott Van Buge, ODA 195 Team

Leader from Ft Lewis WA. What's disturbing about this incident is both the size of the crowd and the instant ferocity of the attack. Apparently no one in the crowd thought it might be a good idea to take the accused to the IPSF. The beating seems to make more sense than a trial.

The SF medics worked on the bicycle thief for about 40 minutes. They managed to get the patient stable and breathing on his own and transported to St. Marc hospital where he later died.

Most of the conventional forces have packed up now. The 25th Division from Hawaii is headed back to Honolulu. The potpourri of United Nations forces in white convoys and unusual uniforms are in place in the cities. The SF strength is down to about 500 as the transition to civilian rule continues.

I have met with Minister Exume and find him to be a fine fellow with good intentions. President Clinton is going to be in Port Au Prince on Friday for a few hours of kissing hands and shaking babies. I will be back in the Artibonite, learning more than mentoring, and offering whatever counsel I can.

My hope for Haiti is that it will someday practice the rule of law. In nine years Haiti will celebrate its bicentennial. There is no history of justice in this country and nine years may not be enough time to constitute a history, but it can be a beginning.

LAWRENCE K. PETERSON
MAJ JA USAR
364 Civil Affairs Brigade
Portland, OR
Presently serving on active duty
under Presidential Selective Reserve Callup
assigned to Joint Task Force–Haiti